

IV
D. Mary Williams

April 17. 1916

Llybwr Taliessin.



Volume ix. of the
Series of Old Welsh Texts.



*Eight hundred Copies of this Work were printed
at the Private Press of the Editor in 1900-04;
Nos. 1—125 on Japanese Vellum paper;
126—275 on toned linen-made paper;
276—450 on deckled-edge paper;
451—800 have Text only.*

No. 300

Facsimile & Text
of the
Book of Taliesin

Reproduced & Edited

by

J. Gwenogfryn Evans

Hon. M.A., & Hon. D. Litt. (Oxon.)

Hon. D. Litt. (Wales).

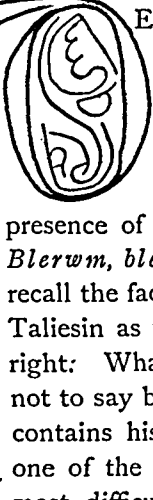
Keis a vedrich, ac a ellich guna.

Llan

Llanbedrog, N. Wales:

Issued to Subscribers only.

M.DCCCX.



ELPHI IS DESERTED, & TALIESIN is jettisoned. There is no oracle left to consult, and no lecture-room open that names the name of Taliesin. The learned who write in Encyclopedias are like the bards at the Court of Deganwy—in the presence of Taliesin they become mute mutterers of *Blerwm, blerwm*.^a This is very remarkable when we recall the fact that our earlier and better poets esteemed Taliesin as their 'chief,' and most assuredly they were right: What then is the explanation of the neglect, not to say boycott, of our time? The manuscript^b which contains his poetical works is beautifully written, and one of the easiest to read. Alas, it is also one of the most difficult to understand, because it is among the least faithful of transcripts. The manifest corruptions of the text provide a luxurious excuse for doing nothing to such as take their ease in the Halls of learning. But is there no way of removing the lion from the path? I believe so; and I venture to hope that something has been done in that direction by the provision of a text which reproduces all the features of the original, both in collotype Facsimile and in typography. Every worker can thus examine the materials in their earliest known form, and in his own workshop. He who has eyes to see will learn much from the Facsimile as to the ways

a See Hanes Taliesin in Lady Guest's *Mabinogion*, Vol. iii. p. 337.

b Peniarth MS. 2, now in the National Library of Wales. The Facsimile betters any description of it. See Introduction, p. xliii., f.n. 76; and Text p. 81.

and idiosyncracies of the scribe; he will see how various errors must have arisen, and make discoveries which otherwise had been impossible for him. He is in no sense dependent on the personal equation of the present editor, for he can test the printed page against the Facsimile. The foundation being thus well and truly laid, the stability of any superstructure attempted will depend on the skill and efficiency of the architect and workman engaged. And if a word of warning may be offered, it is this: Let no one take the 'labels' on trust, but make sure that they have the signification he attaches to them. In the Introduction an attempt has been made to focus attention on the necessity and value of this preliminary inquiry. There is no source more fruitful of error than to read modern ideas into old geographical names, which are ever changing their connotation, as human struggles shift the boundaries. For example Prydein and Germania,^c in the twelfth century, meant very different areas from what they do to-day, or may have on the morrow. Without a specialized study of Historical Geography, no lasting progress is possible in the knowledge and understanding of a text like that of Taliesin. Words, too, have to be examined, and understood in the sense in which the author used them—not in the sense they may have in our day. We trip most grievously over words the most familiar, because it does not occur to us to examine their meaning historically. It is not enough to verify our references; we must verify everything. We must also catechise the author at every opportunity. His allusions to historical persons and events enable us to fix

^c Germania in the 12th century comprehended Denmark, Norway, Sweden.

dates, *before which* he had not written, for compositions do not ante-date their subject, be it of battle or person, a paean or elegy. If the internal evidence, supported by linguistic and grammatical considerations, proves that our text was written in the twelfth century and after, it is sheer lunacy to claim for any part of it a sixth century origin. That Taliesin flourished in the middle of the twelfth century there can be no manner of doubt; and he was held in such high esteem that his manner, his style was imitated.^d 'But,' it has been objected, 'there might have been another Taliesin who lived in the sixth century.' Where is the evidence for this ghost, this birth of fraud, this tattle of public platforms? Might-have-been is not evidence, but the offspring of indolent belief, which shirks the effort to think. To say this is to fly in the face of that Providence which provides for the simple, but the man who has seen a truth cannot be as if he had not seen it. Sooner or later truth will out, and will be proclaimed on the housetops.

Taliesin's age

Bann gwir ban discleir—bannach ban leveir, 35.3=ii. 59.

A variety of evidence has been examined in the Introduction, and need not be recapitulated here.^e One subject, however, remains. The transformation passages, which are a feature of Taliesin, have not been discussed.^f They occur in several places;^g seemingly they bear no very definite relation to their setting. It is doubtful if the doctrine of transmigration was ever in the poet's mind, for some of the '*I have beens*' are his-

^d See Red Book Poetry 166.38; M. 214.3; cp. M. 169.28.

^e The Introduction to the Book of Aneirin contains important additional matter, which develops and confirms the Historical argument.

^f See Mr. S. Hartland's *Perseus*, vol. ii., p. 56.

^g See 22.19-24, 23.9-17, 26.20-22, 48.19-23, 71.8-18.

B.T.

iii.

Trans
-for
-ma
tions

torical.^h Had Taliesin been a Greek scholar he might have been inspired by the lines of Empedocles who sang:
Whenever one of the daemons, whose portion is length of days, pollutes his hands with blood he must wander thrice ten thousand seasons from the abode of the blessed, being born throughout the time in all manner of mortal forms, changing one toilsome path of life for another. . . . I have been a youth, & a maiden, & a bush, & a bird & a gleaming fish in the sea.ⁱ

We also meet with the following transformation passage in Amergin's verse, reputed to be the oldest in Irish:

I am the wind which breathes upon the sea, I am the wave of the ocean, I am the murmur of the billows, I am the ox in the seven combats, I am the vulture upon the rock, I am a beam of the sun, I am the fairest of plants, I am a wild boar in valour, I am a salmon in the water, I am a lake in the plain, I am a word of science, I am the point of the lance, I am the vital spark of thought. Who throws light into the meeting on the mountain? Who knows the couch whereon the sun rests?^k

At Basingwerk Abbey, or at the Court of Owain Gwynedd in Tegeingl, Taliesin might very well have met an Irishman, or Irish scholar who repeated these lines of Amergin in his hearing. Their novelty and freshness are striking—are such as were likely to haunt a poet of the temperament of Taliesin, and to bear fruit during his rambles over the wastes of ILwyvenyδ, where the vervain beset his path and enchanted his imagination.

I was in many a guise . . . I was an eagle . . . I was for a time in the sky observing the stars . . . I was a drop in the shower . . . I was a great current on the slopes . . . I was a wave in the plains . . . I was a young salmon . . . I was a King-fisher . . . I was a speckled snake on the hill . . . I was a dragon in the lake . . . I was a string in the harp of enchantment . . . I am a bard and harpist . . . I am the lyrist of eulogy . . . Whence the brightness on the height?^l

^h See 8'17, 24'1, 33'23, 48'22, 71'19-22.

ⁱ See Early Greek Philosophy by Prof. John Burnet; and Ancient Greek Literature by Prof. Gilbert Murray.

It is fatuous folly to imagine that early Welsh literature is a thing apart. This creative parallelism between Taliesin and Amergin is too close to be mere coincidence, especially when we remember that Griffyð ap Kynan, born of an Irish mother, could not grow up amid the culture and traditions of an Irish court without acquiring and spreading them. The fact that we have a life of Griffyð¹ suggests that he brought in his train a man versed in letters, for there is no biography of any other Kymric prince. Foreign ecclesiastics had also followed the Norman conqueror—scholarly men whose knowledge of the classics was superior to the clergy of this country.^m We see, in the many Histories that were written in the course of the twelfth century that a more bracing intellectual atmosphere had entered the island with the advent of the Normans, whose cosmopolitan character yielded fresh impulses in literature as in all other things. They were dominant in the lordships Marcher from Chester to Pembroke, and made their idioms and their ideas familiar to the Kelts, among whom new hopes and ancient memories awoke. Writers of a mixed nationality arose, whose light still shines. Moreover the Crusades brought western races into intercourse with each other and the east, thus vitalising the ideals and sympathies of the time and enlarging its outlook. Add to this the presence of joglars,ⁿ and troubadours such as Bernart de Venta-

Irish
influ-
ence

k See A Literary History of Ireland by Dr. Douglas Hyde. I have to thank Dr. Mary Williams for reminding me of the above passage.

l Life of Gr. ap Kynan edited by Arthur Jones, M.A., Manchester Univ. Press.

m See Book ii. of B. Ten Brink's Early English Literature.

n Joglar > L. jocularis; in our Laws 'Joculatores' are translated 'cerddorion.' Trobador f. trobar = F. trouver, f. LL. *trepere, to make poetry. cp. f. n. 66.

Nor
-man
influ
-ence

dorn in the train of Eleanor, queen of Henry II., and we can better realize the atmosphere in which the Book of Taliesin was produced. It is in every particular the child and growth of the creative Norman period.

"It was upon the invention of new strophic forms and melodies that the poet mainly founded his claim to the title of *troubadour*, i.e. the finder, as opposed to the *jongleur* who recited the songs of others, or handed down the tradition of popular poetry."

"Rhyme took the place of assonance; it no longer merely tied successive verses, but as alternating or inserted rhyme . . . often falling within the verse, or uniting the close of a line with the beginning of the next . . . Various metres were gradually employed . . . (followed by) a technical classification of the lyrical divisions, which received special names, determined partly by the subject-matter and partly by the form. Thus we have the *vers* to designate the simpler song-form of the older troubadours; the *chanso* for the artistically developed love-song; the *serventes* for the political or moral song, composed in the service of a lord; the *service-poem* included also the crusader's song & the elegy^m. . . The Book of Taliesin consists almost entirely of *serventes*. There is some *vers*, but no trace of the *chanso*, or love-song.

The glory of Aranrod's looks exceeds summer dawn is the solitary female touch. The metres should be compared with those used by the troubadours, & *clerici vagantes*, as well as with later examples of the Kymric muse.^o

The genesis of the companion small volume (ii.), containing an amended text with translation into English, is set forth in the remarks which preface it. The Notes at the end of this volume (i.) are largely supplementary, explanatory, alternative, or corrective of volume ii. The Notes also refer to historical parallels which it will be wise to consult. Neither a poet's allu-

^o Mr. T. Gwynn Jones of the University College of Wales has written a paper on the metres of Taliesin. This paper was lent to me. I hope it will be published somewhere. See Preface, vol. ii.

sion, nor the comment thereon can convey much meaning to a mind that is blank as to the mode of thought and history of the poet's time. First aid naturally comes from the Bruts, and from the poems of Gwalchmei, Kyndel, and Ilywarch, the bard of Mochnant; also from Lewis's Topographical Dictionary. Then those portions of the twelfth century Chronicles, which record events contemporary with their historians, are indispensable to the right understanding of the age of Taliesin. The Domesday survey of the hundred of Atiscross, and of the Marchian districts bordering on the Dee and the Severn must not be neglected. The above were and are the chief guides and authorities, the main props and stay of the editorial work, which was practically done when Prof. Lloyd's History of Wales appeared. The materials culled from non-Kymric sources, and Prof. Lloyd's comments thereon were, however, of considerable service to me while revising the proof-sheets. For the second volume of the History of Wales I desire to acknowledge my obligation. Let us hope that some one, who can read Welsh and write English, will do similar work for the Kymric material still unused.

Chief
auth-
ori-
ties

Precise dates are often difficult of ascertainment. I have tried to follow the lead of Prof. Lloyd who, however, hides his light rather frequently beneath a phrasing which baffles my comprehension.

Notes beginning with '*? read*' hoists the storm signal. In great difficulties the 'wise observe a golden silence'; and yet it was not the silent goose that saved Rome. A query and a suggestion challenge attention—a bad suggestion rouses the desire to castigate, which amounts occasionally to an inspiration in the attacking

B.T.

vib.

party. I have never received an inspired answer to a 'wise' question; but the imprudent sort is apt to find a hot response. Better, then, a 'howler' that may herald the light, than all the respectability of empty silence. I am content to become the whipping-boy of light & truth.

The sign of equation '=' has, for the sake of brevity, been used loosely in a variety of senses such as *equivalent*, *denotes*, *refers to*, *means here*, *is used for*, *to wit*.

Finally, it gives me much pleasure to record my indebtedness to Mr. E. C. Quiggin, of Caius College, Cambridge, for looking over most of the proof-sheets of the Introduction,^p and Notes. His objections, criticisms, hints,^q and contributions were, in turn, equally helpful. I owe thanks also for the Register of Voters for the County of Flint, to Mr. Herbert Lewis, M.P.—for the county of Denbigh, to Mr. E. T. John, M.P.—for Anglesey and Cheshire, to their respective County Councils. Mr. Henry Taylor of Chester very kindly lent me old maps shewing the former channels of the Dee, and gave freely of his knowledge of the district. I have also seen, in proof, a number of sheets of the forthcoming part of Owen's Pembrokeshire,^r the noble gift of my friend, Dr. Henry Owen of Poyston.

J. Gwenogvryn Evans.

Tremvan, Llanbedrog
March 20, 1915.

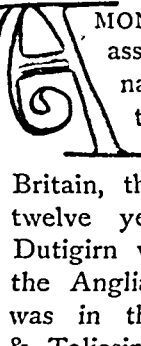
^p The Introduction was read, in March 1914, before the Welsh Society at Cambridge; and towards the end of the year at the University College of Wales.

^q I have not always observed the wise caution recommended, because I desire to provoke others to express their views.

^r Mr. Egerton Phillimore's multitudinous Notes and Appendices are a great and valuable feature of this work.

Introduction.

He who has accepted assertions cares not for reasoning.†

 AMONG THE BARDS OF WALES TRADITION assigns the first place to Taliesin, whose name occurs, with several others, in the extract¹ following:—"Ida, the son of Eobba, held the regions on the east side of Britain, that is, on the Umbrian coast. Ida ruled twelve years, and won Durham from Bernicia. Dutigirn was, at that time, bravely struggling with the Anglian race. Talhaearn, father of the Muse, was in those days renowned in poetry, & Neirin, & Taliesin, & Bluchbard, & Kian who is called the Flower of Song.² They shone together, at the same time, in Britannic poetry." Now Ida founded the kingdom of Northumbria in the year 547, and died in 559. Thus we have a precise statement that a man of the name of Taliesin, who wrote poetry in the Britannic tongue, lived in the middle of the sixth century. Our authority is one of the additional documents¹ at the end of the work which bears

¹ Brit. Mus. Harleian MS. 3859, fol. 188b, ll. 6—11. For a printed Latin text, see note 3 *infra*, and Introduction to the *Book of Aneirin*, where the date and authenticity of the Additional matter, following the *Historia Brittonum* of Nennius, are discussed. Certain items in the *Welsh Genealogies* are demonstrably not earlier than 1100. † *Tal.*, ii. 655.

² Talhaearn figures as a divine in our poems. Bluchbard is not otherwise known; and Kian is too shadowy for identification. The whole passage looks like a mistranslation of a paragraph in Welsh. See note on Talhaearn.

Nennius the name of Nennius³, who was alive⁴ in 796, or upwards of two centuries after the time of Taliesin. The earliest manuscript of the *Historia Brittonum*⁵ was written after 1125. Thus over five centuries intervene between the bard and the record, a period long enough to wear away the sharp edges of fact, and to rob truth of essential features. The alleged evidence is, at best, second hand, and purely dogmatic. It is not supported by any detail. There is no hint that Nennius had seen a line of any poem by the bards named, nor are we vouchsafed a word as to the themes of any one of the five.¹ We have a bald statement, which, though it is no worse than much of the material that goes to the building of History, yet requires to be closely scrutinized.

Chronology This we shall now attempt to do by directing attention to the earliest recorded use of certain words in our text. Just as the archaeologist, when he excavates the site of some ancient city finds the various forms of its civilization arranged in chronological strata, so we find evidences of each past generation and its activities in the superimposed strata of our vocabulary. A student of English in the year 2500 will have no difficulty in finding out the precise time at which such words as steamer, railway, radium, dreadnought, wireless telegraphy, aeroplane first came into the language,

³ *Historia Brittonum cum additamentis Nennii* in the *Monumenta Germaniæ Historica* Series, Tome XIII., part i. Edited by Prof. Zimmer.

⁴ See *Dict. of Nat. Biography*, and Prof. Lloyd's *History of Wales*, p. 224.

⁵ *Nennius* and *Nennian* are used conventionally for brevity, but I wish to distinguish throughout between the *Hist. Brittonum* and the *Additional matter*,—the former may, the latter cannot be the work of Nennius.

without consulting books of reference. If he find none of them in Shakespeare or Johnson, and only some of them in Carlyle and Ruskin, he will quickly arrive at sound conclusions. Similarly, if we trace words like Prydein, Prydyn, Brytanyeit, Brython, Brithon, Brithion, Kymry, Reged, & Godeu to their earliest occurrence we shall learn something that will interest not a few of us. Caesar uses Britannia for the island, and Britanni for the people of Britain. Gildas also uses Britanni, but in the restricted sense, in which Nennius & his successors* employ Brittones† for the older peoples. Britannia, however, survives all vicissitudes, though it suffers a great change as a geographical expression. As Saxons, and other foreign intruders, pushed the earlier population westward before them the area of Britannia⁶ contracted more and more with the retreat westward, till, in the twelfth century, it meant nothing more than the districts occupied by the native people. It is precisely at this stage that Prydein appears in our text as an expression for the country lying west of a line drawn from Caer lleon upon Usk to Caer lleon on the Dee, or Chester; and the inhabitants

Date
fixed
by
use

Pryd
-ein

* Down to about 1125. † The term Brittones is older than Nennius. By Britto, Martial and Juvenal mean a Breton; Ausonius, a Briton. See Lewis and Short's Latin Dictionary.

⁶ See Index to the Book of Llan Dav. The bards of the twelfth century all agree in their use of Prydein for Wales alone. Meilyr sings of Gr. ap Kynan as: Pascadur cynrein, Prydein briawd. MYV: 140a. Gwalchmei sings of Owein Gwynedd as: Gwyndeyrn Prydein. IB. 143a. Prydein allweddawr, oll yn eiddaw. IB. 144a. Teithiawg Prydein. IB. 145a. Kynddel calls Owein: bugeil Prydein. IB. 150; urddawl ben, priawd nen Prydein. IB. 152. see also IB. 150b, 151b, 153b, 159b, 160b, 188a; he calls Llywelyn: udd Prydein IB. 189b; and Llywarch calls D. ap Owein Gwyndeyrn Prydein. IB. 201. Traethadur Prydein wyv, says Gwynvardd Brycheiniog. IB. 193b.

Bryth
-on thereof, the Brittones appear as Brython in Welsh. The Harleian^x manuscript of Nennius, and the earlier parts of *Annales Cambrie* know nothing of Gualia and Gualenses, which make their first appearance in foreign documents, such as the Woodstock Concordia⁷ of 1126, between bishop Urban and earl Robert of Gloucester. In the *Historia Regum Britannie*,⁸ finished about 1136, Geoffrey of Monmouth set himself against the degenerate use of Britannia and Britanni, adding that the "customary dissensions had so caused this proud people to degenerate that they could no longer keep their foes at a distance. And . . . they were no longer called Brittones, but ⁹Gualenses." It is significant that the term Kymry takes the place of Prydein for the first time in *Brut y Tywysogion* in the year 1135; and that Gualenses displaces Brittones in the *Annales Cambrie* in 1136. Moreover it is pertinent to observe in this connection that *principes Britannie* are rendered by *tywysogion Cymry* in the Privilegium of St. Teilo,¹⁰ a fact of threefold significance: *a.* it shows that Britannia and Kymry are synonymous; *b.* that the Latin text was written after 1125; and *c.* that the Welsh translation is, inferentially, not earlier than 1135.

⁷ Book of Llan Dav. pp. 27—29.

⁸ In the Basle MS., this work is dedicated to Robert of Gloucester. This could occur only when he was friendly with King Stephen, as has been pointed out by others. Compare Ward's Catalogue of Romances in the Department of MSS. in the Brit. Museum, Vol. I., pp. 203—222.

⁹ "jam vocabantur Britones sed Gualenses." Cp. Bruts, p. 255. This is an echo of the resolution of Henry I., in 1114 to abolish the "Britannic name": Bruts, 292'21. In the Domesday survey of 1086, Walensis is used for the Kymro, and terra Walensis, usually, for his country, though one meets here and there with Walia and Walis.

¹⁰ Book of Llan Dav, p. 120.

It is not till 1163 that we meet with y Kymry¹¹, as a translation of Gualenses, for the people of Wales.

The term Brytanyeit is confined to late twelfth century prose works based on Latin originals, such as the Bruts, Maxen's Dream, and the Adventure of Lluð and Llevelys.¹² Our early poetry knows nothing of "Brytanyeit," for the obvious reason that no poetry was written in the "Britannic" period.† The Britanni had changed their name to Brittones before the Welsh muse was yoked to song; and, as might be expected, our earliest poems furnish instances of the use of Brython which, however, for obvious reasons had but a short career. As the Welsh rendering of Scotti was Brithon, vel Brithion, confusion with Brython was inevitable. And to this day learned professors, writing on our history and literature, do not appear to have noticed the distinction. The scribes, too, were often blind to the difference between Brython and Brithon; and the copyist of our poems was no exception.¹³

Bry-
tan-
yeit

Brith-
-ion

xiiith
cen-
tury
use

What then is the lesson to be drawn from the statistics of the occurrence, in our text, of the words we have examined? We meet with Brython in association with Prydein in eleven poems; and both in association with Kymry in five other poems. Then we meet with Kymry by itself in nine poems more.¹³ This is evi-

¹¹ Bruts, p. 323. The earlier parts of the Bruts were translated and compiled after 1194. The evidence of Welsh usage in its text is not trustworthy, except in so far as it may reflect changed terms in its originals. In the case of Prydein and Prydyn the Bruts reflect the confused usage of the second half of the XIII. Century. ¹² See White Book Mabinogion, Cols. 178—200.

† i.e., before the time of Nennius. Brytanyeit is a mongrel form.

¹³ These figures refer to instances in the MS. text; but see Index and Notes.

dence conclusive of a transition period. The Bards of 1150-1225 show a similar practice.¹⁴ Gwalchmei (1150-70) has four instances each of Prydein and Kymry: Kynðel¹⁵ (1160-1210) has five instances of Prydein, one of Brython, two of Brythyon, and eight of Kymry: Ilywarch, brydyð y'Mochnant† (1175-1225), has three Prydein, two Brython, and eight Kymry. Taliesin was certainly contemporary with Gwalchmei and Kynðel, for all three sing to Owain Gwyned, who died in 1170. Taliesin, therefore, lived in the XIIIth century.

Before the evidence of the historical poems is ad-
 Reg -cd
 duced, it will help us to visit the chief theatre of their themes. First comes Rheged, a sort of *Wandering Jew* among Welsh Archaeologists. Bede, Nennius, Asser, the Saxon Chronicle, Annales Cambrie, the early Genealogies, Aneirin, and even the Latin original of Geoffrey's *Historia* know nothing of this Rheged. It makes its earliest appearance in the poems of Taliesin, and the Black Book of Carmarthen, 92·13. Then it occurs twice in the Dingestow Court manuscript of the Brut, as a rendering of Murefensium, of which Uranus is king. The translator of Geoffrey's Latin text was, it is clear, familiar with the Taliesin poems; because he confounds Urian-us with Urbgen i.e. Urien and, by association of ideas, adds "Reged" at a venture. Murefensium, in the first instance of its occurrence, retains its form as Mureiff in the Dingestow Court manuscript; but some

¹⁴ The dates given here are derived from the internal evidence of the poems, and cover the singing period of their authors, not their years of life.

¹⁵ The archaic orthography of this poet's name has led to its mis-pronunciation as a trisyllable, Kyn-ddel'-w, instead of Kyn'-ddelw. As in *cevn-derw*, cousin, it is better to drop the final -w. Elizabethans wrote Kyn-ddel, just as we write *cevn-der*. † Always mistakenly written: "Prydydd y moch."

copyist had the happy thought of glossing it as "the land otherwise known as Rheged." And the learned of all ages and eminence have trod the path of faith, lost in 'wandering thoughts' and notions vain, without once verifying their references.¹⁶ Now, a careful reading of our text shows plainly that Oswestry lies at the centre of Rheged, which means a Run or March, for it is obviously a metathesis of Rhedeg. Kynðel sings: Horns blare on the borders of Chester country . . . gold is the boon of the wayfarers of Rhedeg.

Red
-eg

Cym cenyn . . . ar dervyn Caer Ieon . . .
aur anreg Redeg rodolion.¹⁷

Again Howel, son of Owein Gwyned, approaching it from the south, mounts his Roan, travelling from Maelenyð to the land of Rheged in one night.

Esgyneis, ar Velyn, o Vaelenyð
hyd yn'hir Reged rhwng nos a dyð.¹⁸

Rheged thus lies between the border of the earldom of Chester and a night's ride from Radnorshire. In other words it was, apparently, conterminous with the Domesday hundred of Mersete¹⁹, which included the *duos fines* of Kynlleith and Edernion. This old buffer territory corresponded with the Asaphian Deaneries of Marchia¹⁹, and Edernion²⁰, and would,

Mer-
sete

¹⁶ The passages referred to correspond with Bruts 194'14, and 200'14=Giles's Latin text 165'32, and 171'5. For an account of Dingestow Court MS. see Bruts, p. xiii; and for the passages where Rheged is omitted see Bruts 191'31=Giles 163'15; Bruts 230'20=Giles 201'21.

¹⁷ Brit. Mus. Addl. MS. 14869 fol. 47b, ll. 18, 19, 23; and Myv. 153a'57.

¹⁸ Ibid fol. 233'9-10; and Myv. 198b. 11-12.

¹⁹ Mer-sete=March-sitters; border-settlers; mære=boundary. Cp. Somer-set=Gwlad yr hav. Marchia, like Rhedeg=border-land, which is, here, the fag-end of Mercia.

²⁰ The full name of this Deanery was "Edernion and Penllyn." The Penllyn half was not in "Mersete." For a list of Deaneries, with their parishes, see Y Cymmrodor, Vol. XXII., pp. 25-124. 1910.

March approximately, be enclosed by a line drawn from Aber
-ia Ceiriog, north-east of Chirk, past St. Martin's south-
eastward of Kinnerley; thence westward, past ILan y
Mynech, along the Tanat to ILan Rhaiadr y'Mochnant;
thence northward, to the west of ILan Armon Dyffryn
Ceiriog, over the Berwyns to ILan Ddervel; thence in a
semi-circle embracing Bettws Gwervil Goch, Gwydel-
wern, and ILan Sant Ffraid Glyn Dyvrdwy to the Dee
four miles below Corwen; thence down the Dee to the
confluence of the Ceiriog, where we began.

God If, then, Rheged is a synonym of Mersete and, later,
-cu of Marchia, where is Godeu which is coupled with
Rheged as the mustering ground of IFlamδwyn?
The meaning of Godeu furnishes the key to its situa-
tion. The radical, singular, form is *cod*: this bears
the same meaning as the second element in the
English word *peas-cod*²¹. The lenition of the initial
C— implies that Godeu is used poetically for Gwyδ-
Godeu, the full form of the territorial name, as
at 32·18, and 25·24. *Gwyδ* means brushwood, forest
growths; and the compound *gwyδ-godeu* signifies
pod-bearing scrub. What is *Shrop*-shire but the *schrob-*
bes (pl.) country of which our *Gwyδ-godeu* is a trans-
lation. It was at 'Godeu²² & Rheged' that Henry II.
mustered his forces when he was a IFlamδwyn, a

²¹ Bean-pods=codeu ffa; but ffa-godeu=bean-stalks tied in bundles.

²² Godeu here represents the Domesday hundred of Bascherche, which extended from Ellesmere to the Severn. Godeu had also a wider application. Cp. [Meilien de] Gurycon Godheu, filia Brachan, uxor Cathbraut Calchuynid. (Vesp. A. xiv., fol. 11). Gurycon (Vricon-ion) is not a person but a place, i.e., the Wrekin, which is in Godheu [dh=modern d, not δ]. "Nearly all of Salop south of Shrewsbury (Sci robesberie), and parts of the north was a forest in Norman times . . . the whole was known as the Forest of Shropshire." (Victoria History of Shropshire, vol. i., 484.) About 680 Milburga

Lord-
ships
March
-er

Bringer of Conflagration to Wales in 1157. Thus the names of Rheged and Godeu confirm their position, and their position confirms their names in a way admitting of no doubt. All the confusion about Rheged has arisen from the multiplicity of the lordships Marcher, which spread south to Gwent, and west to Pembroke. Wherever there was a March there was a Rheged,²³ and as a geographical expression it soon ceased to be used, because of its vagueness. Possibly this very vagueness was its charm to Taliesin who, almost alone, used it.²⁴ When times are out of joint, men and places are not spoken of by their normal names. Mystification becomes expedient in order to protect life and liberty. Henry II., and his sons, harassed Wales and its borders. The Welsh princes sometimes combined together, as in 1165, to repel the Saxon foe. At other times they were divided among themselves; and often a prince would ally himself with the Saxon to fight against his own kith and kin. Under such circumstances when the friendships of one day were the enmities of the next, a border bard like Taliesin could not, perhaps, sing with safety to himself and his patrons, except cryptically and pseudonymously. Hence the charge of obscurity laid against him by those unversed in the story of his time. And who is to blame—he, or the critics who seek for his heroes

established a convent at Much Wenlock, which tradition asserts to have been called Llan Meillien. Thus a Saxon lady becomes a Welsh saint; though the MS. judiciously omits her name. For the Brychan documents see *Y Cymmrodor*, vol., XIX., pp. 24—30.

²³ For instance, in 1116 Gilbert, earl of Pembroke, was lord of part of north Cardiganshire, and the land between the Rheidol and the Ystwith figures as a Rheged in the MS., though we should, apparently, read *rhedeg*.

²⁴ See B.B.C., 9213, *Owein Reged am ryvaeth*. See also MYV., 158b; 198b; and Index to POETRY from the Red Book of Hergest.

and events six centuries too soon? As we have seen, the place-names examined bear a twelfth century meaning, or first appeared after 1125. And since one, or other of these names runs through our entire text, it will be waste of time to trace and explore the many legends woven out of the assumed sixth century origin of some, or all of the Book of Taliesin.²⁵ Unregenerate man might delight in making our high priests bite the dust. It would be easy writing, and entertaining reading. "But the many fables they tell I cast to the winds; 'tis toil and labour enow to record the truth."

Turn we then to Urien of whom we read that he fought Ida's successors, and was pre-eminent among his compeers as a military leader.³ So was Owein Gwynedd among Kymric princes: hence his *nom de guerre* of Urien. That this is not an assumption witness the elegy by his contemporary, Kyndel, who describes Owein as "lord of Penmon . . . shepherd of Mon . . . the war-lord of the conflict of Argoed Llwyvein . . . dragon of Coeling . . . terror of Bernicia . . .²⁶ blessed dragon of the West." These lines might come from Taliesin's poems to Urien; so familiar do they sound. At the Battle of Argoed Llwyvein, Urien, "lord of the West," was in command. Owein was the generalissimo of all Wales, and Urien was 'lord of Prydein,' 61'23, and its 'paramount ruler,' 57'19. Kyndel tells us that he was "the prime hero as far as Chester; that his sovereignty spread from Penmon as far as the March of the Angles—as far as Aeron²⁷." Taliesin's Urien prevailed at Rhuδlan; in the Aeron country; in Gogleδ; at Arδunwen, i.e.,

²⁵ See Articles on Welsh Literature in Encyclopedias, etc.
²⁶ Myv., 152. ²⁷ Ib., 153b.

in that township of Mold in which Montalt is situated; and at y Rhodwyδ. Hence Urien's title of Eurdëyrn Gogleδ,²⁸ the Golden prince of the North, or the country bordering on the lower half of the Dee. We have been taught to look for Gogleδ in the land of mists, but as Owein Gwyned never was in Scotland, it looks as if our mentors had lost their way in a fog of their own creation. The warrior-poet Gwalchmei, who was ever at Owein's side, knew his geography better. "Owein bears the palm within the four corners of Wales: Homage is rendered to him from the fort on the Clud in Gogleδ; and he is a dragon in Dyved—in the far away South."

Dychlud glod Brydein bedrydaneu :
 Dywystlir iðaw o ðin al-Clud Ogleð—
 draig yw yn-Yved, draw yn-Eheu.²⁹

Here Gogleδ and Deheu are clearly antithetical, indicative of the extreme limits of Owein's dominance. That Gogleδ was on the banks of the Dee is clear from 13.13, where *gwyrr Gogleδ* are the men of Hugh Lupus, earl of Chester. Moreover, in the war of 1114, waged by Henry I. against Griffyð ap Kynan, the third army was formed of the men of Alban and Gogleδ, and placed under the command of their respective princes—Alexander of Scotland,³⁷ and the son of Hugh Lupus, (Bruts 292—293). We also find that when the race of Mwrchath sent ships to Gogleδ waters they arrived at the mouth of the Dee. The Chirk Codex of the Laws³⁰ adds the further testimony that "Rhun raised an army and went with the men of Gwyned to the bank of the Gweryð in Gogleδ where they spent a considerable time in disputing who should lead

²⁸ Tal. 58'9. ²⁹ MYV. 144.

³⁰ Facsimile of the CHIRK CODEX of the Welsh Laws, p. 42.

through the Gweryδ," i.e., the sacred stream, or Dee. Now in this border expedition Rhun, son of Owein Gwyned, sickened and died, hence the dispute as to who should lead; and the "despatch of a messenger to Gwyned" on the subject. "When the hateful news of the death of Rhun came to Owein, he was so harassed and saddened that nothing could give him pleasure" (Bruts 313). Taliesin tells the same tale:

Dolorous from loss is our leader, who has been
lately bereft of a radiant countenance:

He asks of no one what is being done:

neither to me nor to you does he speak much. 64·14.

Aldford
It was at this juncture, presumably, that the men of Powys crossed the Dee to ravage English Maelor, and met with disaster.³¹ It would appear from Taliesin, 61·16, and Gwalchmei²⁹ that the men of Gwyned also crossed the Dee to better purpose, for they triumphed at Rhyd al Clud, i.e. Aldford in Cheshire. The fact that Henry II., some years later, built a castle³² here proves that it had been a vulnerable point, and accounts for it being also called *Din* al-Clut Ogleδ.²⁹ Possibly the Venedotians did not, at that time, advance further east, for we next hear of them before the Castle of Mold,³³ which fell into their power in 1146. This good news roused Owein out of his lethargy, and revived his spirits. But as his resumed activities can be traced in the translated text, it will be more serviceable to the student to canvass the geography of such names

³¹ See Prof. J. E. Lloyd's HISTORY OF WALES, p. 491.

³² The earthworks of Aldford are the last remains of a masonry castle of early times. The site was probably new . . . cut out of the solid ground . . . but the lines are those of a palisaded mound and base court . . . It is much larger than its wooden prototype. Col. Morgan, in ARCH. CAMB. for 1910, p. 193.

³³ Bruts, 314·11-19.

as Gogleð, Prydyn, Aeron, Clud, Argoed llwy-
 vein, llwyvenyð, and Eiðin, which have so hypno-
 tized my precursors as to paralyze their critical faculty.
 Without rhyme or reason, it has been the fashion to
 assume that these place-names denote areas north of
 the Tweed. But, as we have already seen, Gogleð
 was on the lower Dee—was part or whole of the terri-
 tory of Hugh Lupus and, after him, of Ranulf, his son.
 “Ranulf did not molest his enemies, until Owein came
 one day into Aeron,” 61·10. When Henry II. dis-
 appeared from the Ceiriog valley in the rain, he went
 to “sojourn and shelter in Aeron,” 63·6. “Without
 having won the semblance of victory . . . he led his
 weary troops back to the Shropshire plains . . . he
 mutilated the Welsh hostages to satiate his rage . . .
 and hastened to Chester to meet the naval contingent
 from Dublin,” (Lloyd, 517). Owein Gwyned extended
 his rule from Anglesey to Tegeingl, to Aeron, to
 Chester.³⁴ According to these passages Aeron was,
 clearly, a district—extending, apparently, from Eulo to
 Chester. Aeron was also the Welsh name of the “Pul-
 ford” brook, which enters the Dee about a mile above
 the Eaton Park Iron Bridge. This identification is
 confirmed by the association of Aeron with Clud:

Priodawr clodvawr Clud ac Aeron. (Myv. 160.)

The Clud brook rises west of Malpas, and flows
 northward past the township and village of Clut-ton.³⁵

³⁴ Myv., 153.

³⁵ This brook name is old and authentic, for it appears in the Domesday
 CLUT-tone, i.e. the enclosure, or settlement on the Clut. Clutton lies on the
 road from Holt to Broxton, and Nantwich. There is, in the parish of Sand-
 bach, another brook and township of this name: Ar-clud, -clyd, -clid. See
 Ormerod's CHESHIRE Vol. iii., pp. 116—117. Clutton is also the name of a
 parish in Somerset. Another Clut gives its name to Eion Clut.

Ryt
ar
Clud After a short course it joins the Dee a little below Ald-
ford. Some 140 yards above the mouth of the Clud,
or 35 yards below the Iron Bridge, was the Old Ford
across the Dee, named Ryt al-Clut³⁶ by Taliesin;
while 400 yards, or so, to the south-east may be seen,
behind Aldford church the earthworks of Gwalchmei's
Din al-Clut which did homage to Owain Gwyned.²⁹

Pry-
dyn As to the situation of Prydyn, witness the passages
following:— War will know no return to the land of Pry-
dyn, 15'1. This war was fought on the banks of the
Ceiriog in 1165. Then, Iago is said to have come from
the land of Prydyn, 70'21. Gwalchmei refers to Owain
Gwyned, the gor'wyr, or great-grandson of Iago, as
claiming the ancestral land of Coeling, (Myv., 143.)
Taliesin says that the Kymry were reconciled to the
Gwydyl, who *had come* to Mon and Prydyn. And that
the Cornovi carried away the natives with them.
Remnants will the Brythons be in their day of triumph.

A chymod Cymry a gwyr Dulyn—

Gwydyl (rhy-ðoethon) Von a Phrydyn, etc. 13'9

We also learn that the Gwydyl, the Angles, and the
men of Prydyn know full well the crime of Creudyn.

A ry'wyr gareð Creudyn—

Gwydyl, Eingl, a gwyr Prydyn. 75'19.

A. poet in the Black Book of Carmarthen prophesies
that there will be war in Prydyn: (the Kymry) will de-
fend their coast against the men of Dublin, for seven
ships will sail over the broad waters, 49'3.

Mi ðis'go'ganav gad ym'Hrydyn,

yn amwyn eu tervyn a gwyr Dulyn—

saith llong y deuant dros lydan lyn. 49'3.

³⁶ Rhyd ar Clut, i.e. the Ford above (upon, or near) the Clud. "When the
water in the Dee is clear some of the pitching on either side can be seen."
ARCH. CAMB., 1910, p. 192. I have to thank Mr. Edw. Wells, of the Eaton
Estate Office, for information about the site of this Old ford, or Aldford.

The foregoing passages point to the modern counties of Flint and Denbigh as forming Prydyn in the twelfth century. The tradition about Caw being "lord of Cwm Cowlyd in Prydyn" extends the boundary across the Conwy river to a place little north of Capel Curig. The exigencies of cynghaned̄ make *ILwyelyn ap Iorwerth* the ruler of Prydyn—*Ilyw Prydyn a'i phar*, P. 165.8, but this was in the thirteenth century. It was the translators of the Bruts, towards 1200, who started the Scottish figments.³⁷ The bards knew better.

I witnessed a battle above the Caer, & Wood of *Llwyvein*.

Gweleis aer uch Caer,³⁸ *uch Coed ILwyvein*. MYV. 150a.

Coed
ILwy-
vein

It was pointed out in 1906 that *Coed ILwyvein* meant the defile of Eulo, or that of Coleshill, either or both.³⁹ Since that time Edward Lhwyd's *Parochialia* have appeared, wherein *ILwyvein* is stated to be the name of the Coleshill brook, so that *Coed ILwyvein*, in the parlance of to-day would be the wood of Nant y Flint.⁴⁰ Again *Kyndel* informs us that *Owein Gwyned* was "war-lord in the battle of *Argoed ILwyvein*:"

Aer-gun . . . yn aer-gad yn Argoed ILwyvein. MYV. 152.

This points to the Eulo district as *Argoed ILwyvein*, for *Owein* sent from his base at *Basingwerk* a party to intercept the English advance in the defile of Eulo.⁴¹ And to this day, a little to the eastward, *Argoed* survives as the name of a township in the parish of *Mold*. *Argoed ILwyvein* is thus demonstrably the

Ar-
goed
ILwy-
vein

³⁷ In *Scottish Annals* the country north of the Tweed is called *Alban*.

³⁸ This is *Dinas Basing*, not "Chester" as stated in *PEM*: Vol. iii., p. 567.

³⁹ See *Introductory Remarks* to the *B.B.C.*, p. xxvi.

⁴⁰ *Parochialia* Part i., p. 85—a Supplement to the *ARCH. CAMB.*, April 1909.

⁴¹ *Bruts*, p. 319. Eulo appears as *EDE-LAVE* in *Domesday*. On the form Eulo and its variants see *Owen's PEMBROKESHIRE*, Vol. iii., p. 561, note 5.

ILwy
-ven
-ydd

country bordering on the Wepre brook. This brook was also the eastern boundary of Englefield, which "was all waste" according to the Domesday Survey, even when it passed from Earl Edwin to Hugh, earl of Chester. It has been pointed out that a Forest, fifteen miles long by four miles and a half wide, stretched along the Flintshire littoral.⁴² This Forest extended from Eulo, towards Diserth, to a point beyond Newmarket. I identify this Forest, the scene of much sorrow to Henry II., as the ILwyvenyð of Kymric poetry. To the south-west of Coleshill, between Halkin and Caerwys, we still find survivals of the old name in ILwyvanod and Gelli Lyv-dy, once the home of *the* John Jones. Nearer to the west coast, on the hill three miles behind Prestatyn, is the village of Newmarket, the Welsh name of which appears as Riue Lenoit in Domesday, and Ryw Lyvnwyd in Pope Nicholas' Taxatio.⁴³ By normalizing these typically English vagaries in orthography, we get Rhiw Lwyvenyð, i.e. the Hill of Lwyvenyð. About half a mile above Newmarket is the height known as Coppar Lieni, which looks like the battered remains of barbaric English spelling. The dropping of the unaccented *w* and δ in ILwyvenyð would be normal, and the loss of *v* between vowels is not uncommon. We thus get Lyveny, Lyeny or Lieni. So that this high cop of the great Forest was indeed Coppa ILwyvenyð, the Crown, or Summit of Lwývenyð. It may be worth remembering that a man named Levenot occurs

⁴² See "Wales and the Coming of the Normans" by Prof. Lloyd in *Cymrodor Transactions* for 1899—1900, p. 139.

⁴³ See *History of the Diocese of St. Asaph*, Vol. i., p. 408, 1908: also Owen's *PEM.*, Vol. iii., p. 570. Both writers, I am convinced, have gone astray here.

at least four times in the Domesday survey as the holder of Broughton, Golfryn, Leadbrook, etc. Again the Welsh for the *witch-elm* is *ILwyv-en*, of which the plural is *ILwyv*, as in *Gelli L(w)yv-dy*, which is now corrupted into *Love-dy* and *Loveday*. Elms certainly do grow in the district, but it is notorious that *oak* was the Forest tree, the extent being often expressed in Domesday by specifying the number of pigs a Forest would support by its acorns.

*ILwy-
ven*

Eiðin is in the border country. In *Prydein*, in *Eiðin* (*Owein Gwyneð*) is acknowledged chief: also at *Gavran*⁴⁴ on the Brecon border, 30·20. From 1146 to 1159 *Owein* was dominant from *Mold* to *Budugrè* and *y Rhodwyð*, a country which includes *Tre Eiðin*,⁴⁵ now *Treiðin*, as locally pronounced. History also confirms *Taliesin* about *Owein* being for a season lord of the Brecon border;⁴⁶ but there is not so much as an old wife's tale to vouch for his sway on the Forth. The Black Book of Carmarthen extends the district beyond the Severn, when it refers to *Eiðin* of the border, *E. gyminauc* 94·15; also to *mynyð Eiðin* 95·7, which is synonymous with *Bre Eiðin*, now *Breiðin Hill*—that conspicuous landmark, the sight of which gladdens the heart of the *Kymro* travelling west, after wayfaring over the flats of England. There is also a *Lech Eiðin* in *Merioneth*;⁴⁷ but where is there anything to connect *Eiðin* with *Edinburgh*? The Scottish capital is unknown to the annals, and poetry of the

*Ei-
ddin*

⁴⁴ *Gavran* is a mistake for *Graban*, still preserved in *Llan Deilo Graban* on the *Wye*, a few miles south of *Builth*. [before 1147.

⁴⁵ The *Eiddin* district, from *Mold* to *Buddugre*, was outside *Prydein*

⁴⁶ Compare *Taliesin* 45·26; *Bruts*, and *Henry of Huntingdon*.

⁴⁷ *History of Diocese of St. Asaph*, Vol. iii., 105, 123, (1912).

Kymry. And yet twenty-two generations have followed the apostles of the Nennian Additamenta, and of Geoffrey's *Historia*, to the confusion of Brythonic territorial nomenclature. As we have seen, our twelfth century writers—all men "on the spot"—place the districts enumerated south of the Mersey. Aye, with two possible exceptions,⁴⁸ south of Chester.

Cun-
edda Again, "Cunedā," 69-70, has come to us out of an impenetrable Scottish mist. He is said to have been the first to bestow land upon a church. He became thus the eponymus of such as did likewise. Tradition assigns to his alleged descendant, Maelgwn, the credit of being the first benefactor of Bangor Cathedral, which, after it was burnt down in 1102, still found friends in the house of Gwyned. Witness the honour of burial near the altar given to the remains of Griffyð ap Kynan, and to those of Owein Gwyned. The latter, we are told, met with a spiteful turn in his life, 1219. In other words he ended his career in conflict with Canterbury and Rome. After the death of Bishop Meurig the old dispute as to the control of the English over the Bangor see was reopened. In defiance of authority Owein procured the election of Arthur, his own nominee. The breach was widened still further by Owein's refusal to put away his wife, Cristin, as being of kin within the prohibited degree.⁴⁹ Owein was finally excommunicated. However, the

⁴⁸ Men of Gogledd, 13-13, were the men of the earldom of Hugh Lupus. See xvii, supra. (b.) *hyt Balaon*, 70-22, refers to the same event as *Penryn Blataon yn y Gogledd*, B.292-25. This is the headland of Wirral between the Balas of the Dee and the Mersey. Blataon is clearly a scr. err. for Balaon. The ancient mouth of the Dee was a series of lakes, or pools.

⁴⁹ Lloyd's *History of Wales*, p. 522.

Bangor fraternity reciprocated his friendship 121·12 ; shrived him ; took him into their sanctuary '20 ; and united to pray for his soul '11. These Christian offices were rendered to Owein in defiance of Church authority, hence the "trembling of Cunedā's crosier-bearer," '5. That "Cunedā" is Owein Gwyned, and the crosier-bearer bishop Arthur, the context and the reference to the rebellion over-seas afford ample proof. But "Cunedā" is an impossible derivative of Cuno-dag,⁵⁰ which would give Cynda in twelfth century Welsh. The very form "Cunedā" shews that the compiler of the Harleian pedigrees was combining material of various dates and origin.³ The list of Cunedā's sons is still later, and belongs to the xiiith century.

Let us, next, turn to the contemporaries of the bard.

I sang before the renowned lord of Severn—

before Brochvael of Powys, who loved my muse. 33·7.

On page 45 we have a poem to his son, Cynan Garwyn. If we credit the Chronicles Brochvael died in 662 ; while his son, Cynan Garwyn, was living in 870 i.e. 208 years later.† Add to this the account of Taliesin being "renowned" around 550.¹ History of this sort reduces one to a melancholy, thoughtful silence—not with regard to Taliesin, but in respect of his commentators. What then is the explanation of Brochvael and Kynan Garwyn? They are respectively the eponyms of Owein Keveilog, prince of Powys, and of Kynan ap Owein Gwyned, lord of Merionyδ, which was once ruled by Kynan Garwyn. Maelgwn, likewise, is the eponym of Owein Gwyned, whose

⁵⁰ I do not question Cuno-dag being an ancient form, picked up somewhere. But its transformation into "Cunedda" proves that the compiler of the Pedigrees was a late, i.e. xiiith century fabricator.

†Lloyd, 250.

son Rhun is said, in the Chirk Codex, to be the son of Maelgwn . . . the first Gwledig of Gwyned.³⁰ Then "there was a battle at Crûg Dyved, when Aercol was peregrinating." On the Towy, above Carmarthen, the castle of Dryslwyn was built on an isolated rocky eminence. The neighbourhood of this Crûg is associated with Aercol, or Agricola.⁵¹ It is also in Dyved of which Cadell, son of Griffyð ap Tewdwr, was lord before he went on a pilgrimage to Rome in 1153. The events of the poem synchronize with the time of Cadell. Thus, we see that Rhun, Aercol, Kynan Garwyn, Brochvael and Taliesin were, after all, contemporaries who lived after 1125.

Epi-
-the-
-tic

Besides the eponymous we have also an epithetic class. "Heroes undergo the deathly shame—Haearneid, Hy·veid, and Gwallawg. Owein of Maelconian habit doth lay the intruders low," 30·16. Now, in the war of 1157, Eustace fitz John, Constable of Chester, and Robert de Courcy fell in battle; while Henry fitz Henry, "the King's descendant" (29·25) by Nest, was drowned on the Anglesea coast, so that Owein Gwyned, who was then in Flintshire, "never saw him," 30·22. Haearneid means a man of iron, the indomitable; Hy·veid means the intrepid, courageous—suggested, perhaps, by Courcy; and Gwallawg means missing, or lost (at sea). Any man who had one of these attributes might become known by the epithet characteristic of him. As a matter of fact we have two Hyveids, two Gwallawgs, and three Mabons, as shown in the Index. A Mabon is the scion of a princely, or royal line, such as Griffith ap

⁵¹ Pembrokeshire Pt. iii., 407-408.

Rhys (392-15) on his return from Ireland in 1113; and Henry II., at the age of twenty-four, 3012. Mabon⁵² is also used of Jesus Christ, as at 749.

If we cast a backward glance we see that the evidence produced has established, not merely a complete negative to the theory of a sixth century origin, and of a Scottish topography, but has proved the theatre of action to be in Wales and the Marches, with Owein Gwyned for its central figure, and the date of composition subsequent to 1125. An analysis of the remaining poems will in no way disturb these conclusions, except to make the authorship later and later. What we may call the Historical poems are of two kinds—the contemporary and the prophetic. The Daroganeu are prophecies *after* the event:

Sum-
ma-
ry

Pro-
phe-
cies

Since they have gone whence they came, the minstrel shall sing . . . and *prophecy* concerning them. 1919.

These Daroganeu contain references to events ranging from the time of "Hors and Hengist," to Geoffrey's Merlin, and Vergil, the alchemist. The Bruts and the Annals are pillaged in the account given of the war of 1098, of the flight and return of Griffyð ap Kynan and of Kadwgan, of the rape of Nest, of the checkered career of Owein ap Kadwgan, of the return and adventures of Griffyð ap Rhys, of the quarrel and reconciliation of the brothers Owein and Kadwaladr, etc., and end with the hanging of William de Breos⁵³ in 1230, thus covering 132 years.

⁵² It looks as if Mabin-ogion was a corrupt form of Mabon-ogion. If the word were based on Maban we should have Mebin-ogion. The meaning of Mabon-ogion is more in keeping with the character of the Pedeir Kainc. Cp. other forms ending in -on, such as Modr-on, Rhian-on, Teyrn-on.

⁵³ See 8017; and Lloyd's History of Wales, 670.

His
-to
-ry

The contemporary poems again deal with events from the death of Rhun, in 1147, to that of John in 1216. We have in this class valuable touches and details concerning the wars in Wales and the Marches, concerning the buffeting of the Saxon invader in Snowdonia, at Eulo, in *ILwyvenyδ*, on the Berwyn and the banks of the Keiriog, as well as concerning the strife between John and *ILlewelyn*. We have an echo of the Crusades, and complaints about taxing the monasteries to release King Richard from the Hual Eurin, 516. We have also, here and there, details not found in the Bruts. For instance:

John disarmed the Promontory at the Gate of *Gododŷn* ;
And, at the great *Ubbanford*, the shank-plaided King :
I leave the *Scot* to his fears. 424.

This refers to John's northern expedition⁵⁴ in 1209 when he took Berwick Castle, built on a promontory, and met the King of Scotland at Norham, which is "situated on a pass, or ford, on the river Tweed, called *Ubbanford*" (Lewis). The *Misae Roll* of the 11th year of John proves that *ILlewelyn* and other Welshmen were with the King at Norham.

It must be apparent, from the Historico-prophetic evidence, that no one man could sing for 132 years. Either we have a late twelfth-century poet, who lived to 1230; or a plurality of authorship, plus thirteenth-century interpolations. Just as we can, in a general way, discriminate between one friend and another by

⁵⁴ *O oes Gwrtheyrn* also mentions this expedition, and Prof. J. E. Lloyd expresses his belief that the statement is "found nowhere else." Alas, he is not infallible, yet he takes me to task for characterizing *O oes Gwrtheyrn* as a "worthless compilation"—an opinion I still hold. Even a bungler may occasionally go straight, and a Professor, we see, nods. See *Cymmrodor Transactions* for 1899—1900, p. 135, n. 3.

voice, or footstep, or sentiment, so familiarity with the book of Taliesin enables the student to recognize marked differences in style, and thought, and accent; in the lilt, and structure of the poems. The movement and management of the metres show clearly that more than one mind has been at work. The singer I name Taliesin lived between 1105 and 1175, or thereabouts. The Daroganeu, the Theological poems,⁵⁵ and those referring to Richard and John, as well as their Kymric contemporaries, are, in my opinion, by some other poet, or poets. That every one of the earlier poems is homogeneous, with every word and line bearing the hall-mark of Taliesin, I do not suggest. Though I feel that I know the dainty tread of the Chief of Bards, I am not one of those who can "smell a ghost," and seize it, in every thicket. The sound of the footfall may be muffled occasionally, and the most inspired of bards may nod sometimes. With this Confession of Faith I quit the question of authorship to summon the poet to tell his own story. P

55 The Theological poems are later, i.e. than 1230; some, a good deal later.

Tri chant a mil blwyddynedd	"T is 1300 years
er pan yttiŵ ym uchedd :	since Christ was born :
A their mil cyn crog	And Enoch flourished 3000
llewychis Enog. 12'22.	(years) before the Crucifixion.

According to Genesis V., we have from the birth of

Adam to the birth of Seth	130 years	Cainan to Mahalaleel	70 years.
Seth " " Enos	105 "	Mahalaleel to Jared	65 "
Enos " " Cainan	90 "	Jared to Enoch	162 "

To the above add 365, the years Enoch lived, and we get A.M. 987 as the date of his death. Deduct this from A.M. 4004, and we have 3017 years from the death of Enoch to the beginning of the Christian era; or 3047 "before the Crucifixion." The Chronology, we see, is not exact, but deals in "round numbers." The seven-syllabled couplet is an irregularity in this poem and, probably, an interpolation. Though a scribe may write for a generation without change of style, I am reluctant to believe that our MS. can be as late as 1282.

Auto
-bio
-gra
-phic

Taliesin was, like most bards, autobiographic. As the Hanes⁵⁶ is palpably a late compilation, we will sift the text for more authentic evidence, and piece, as best we can, the fragments together into a connected whole. The first item connects him with a border settlement.

I played at Ilychwr—I slept⁵⁷ at Pulford. 26·8.
Pulford is situated five miles south of Chester, on the road to Wrexham. To the north of Pulford is the township of Lache. The English Dialect Dictionary defines Lache as "a pond, a pool; a swamp," etc. This too is the meaning of the Welsh Ilychwr. Now every child's "sleeping place" is his home; and his "play-ground" is usually near, as Lache, or Ilychwr is to Pulford. We thus see that Taliesin slept and played under the shadow and power of the capital of Gogleð, i.e., Chester. His second item shews him a bard.

Ceint, er yn vychan, I sang, though I was little, in the
yng'hâd Godeu-vrig,⁵⁸ fight at the north end of Godeu,
rhag Prydein Wledig. 23·20 ~ against Prydein's ruler. ii, 29·25

In 1121 Meredyð ap Bledyn sent young bowmen over

⁵⁶ HANES TALIESIN was published by lady Charlotte Guest in 1849, and is now accessible in Everyman's reprint of the Mabinogion.

⁵⁷ This expression, taken with other statements below, suggests that he had no parental, possibly not even a settled, home.

⁵⁸ Cp. Brig tarian, the top or upper end of a shield. ST. GREAL, § 191. The Battle of Godeu and the drift of tradition point to the country lying between Aldford, Nantwich, Whitchurch, Ellesmere, and the Dee having been overrun by the Brython. Though the Domesday survey of Cheshire mentions no Welsh freeholders, the Taliesin implications find support in a paper on Welsh Settlements east of Offa's Dyke, (Cymmrodor, Vol. x., pp. 34-36). Mr. A. N. Palmer shews that the Saxon lords of the manors of Broxton hundred were "titular only," their holdings being "waste" in 1086. After 1100 in almost every other township in western, southern, and midmost parts of Broxton hundred, "Welsh freeholders" appear "for upwards of three centuries." This return of the Welsh across the Dee to lost territory may be compared to the return of the Gwyddyl into Dyved. Taliesin must have been a witness to the earlier stages in the eastward movement in the xiith century.

the borders of Powys to intercept Henry I. in a wild woody height.⁵⁹ "At that very time the [English] army was marching cautiously upon its own ground."⁶⁰ This would be the northern, or top end of Bascherche Hundred, with which Godeu has been identified.²² Note that the bard is youthful; that Pulford is not far off; and that he is *against* the Powysland ruler, i.e. Meredyd ap Bleðyn ap Kynvyn.⁶¹ Again, when Taliesin was a slender twig, inexperienced in craft, 7'15,

he went to a congress of the bards, where he was tested:

I was sifted in every faculty by the Brython bards, 7'13.

The use here of the adjective Brython suggests that he himself was not a Brython. If he was a native of Aeron, this would be true geographically, and might be ethnologically. His parentage, like that of Myrðin, is wrapt in mystery; it might be unknown even to himself. Hence the play of fancy as to his magical origin.

Par-
ent-
age

'T was not of father and mother that I was born.

I was created, after a new fashion, from nine constituents:

From the essence of fruits; from primrose flowers;

From the pollen of shrubs—the pollen of Oak and Nettle, of Meadowsweet and Broom.

From the Water of the ninth wave; from the

Fire of the lightning—from these was I made. . . .

Gwydion, the master of phantoms, enchanted me

from the Laburnum's golden fingers; from the

breakers' prismatic hues; from five kinds of

Loveliness—the five resources of wizards. 25'21.

A passage like that suggests that Taliesin sought to

⁵⁹ Bruts 305-306. ⁶⁰ William of Malmesbury, p. 436, (Bohn's Lib.)

⁶¹ See Bruts, 305; Lloyd, 464-65. The student should note that Taliesin is against this Gwledig of Powys, who figures below (p. xxxii) as "Kynvyn." He never refers to Meredydd's death even, nor to any other descendant of the house of Kynvyn, for the allusion to Owain Kyveilog is inconclusive. There must be some deep and significant cause for this reticence, such as making of him a slave, and a herd of some kind. See n. 23'21, and observe that Meredydd and Madog of Powys were enemies of the house of Gwynedd.

escape, in imagination, from a cruel experience. His father might have been a bird of passage—say a Norman† baron: his mother might have perished, or abandoned him before memory began; thus leaving him utterly forlorn in the world, without kin or the knowledge of kin. This would explain his resentful indignation at the priestly praise of poverty, 27.15.

Familiar to my lot has exiguity been. Monks praise it, but mark my word, it is no use praising poverty to me. Why I not one hour have I known without it persecuting me.

He was worse than poor. The fate of St. Patrick overtook him; he was captured, and set to herd swine:

I was the slave of Kynbyn; I was a herd besides. 26.21.

^A slave Kynbyn was the father of Bledyn, the founder of the historical house of Powys. "Kynvyn" here must be the eponymus of Meredyδ ap Bledyn, who died in 1132. If Taliesin was not familiar with the Brython speech,⁶² he would have learnt it in servitude, as the youthful Patrick learnt Irish. Like him, too, he ran away, 27.6.

I wandered in the earth before I touched literature.

He could do no otherwise. If he were a foundling he would have no home⁵⁷ to which he might return. Moreover, his inborn love of nature disposed him to wander. During his life as a (swine)herd his intimate companions had been field and forest; so that when he cut himself adrift, he clung to the Forest as his only friend. Out of Powys he steps into Ilwyvenyδ, & sings:

Mine its wild places; mine its cultivated parts:

Mine its metals⁶³ and their produce rich. 65.13.

In Ilwyvenyδ he was not only beyond the power of

† William of Malmesbury and Giraldus Cambrensis, for ex., were half Norman.

⁶² Pulford was in the earldom of Chester, but separated from Powys only by the small brook Aeron. Natives here might be bilingual? See p. xxxi., supra.

⁶³ Compare the Mines extending from Llan Asa to Flint.

Powys, but once more under his native lord, Ranulf, the earl of Chester, for whom he has a good word to say.

*Ranulf did not molest his enemies
until Urien arrived one day in Aeron. 618.*

Taliesin felt, as all feel, towards an invading stranger and, it is clear, opposed the power of Gwyned in song, or action (cp. n. 66.) But he soon changed his attitude, & wrote a poem to propitiate the new lord of *Ilwyvenyð*.

The Chief I do not dislike, nor am I lacking in respect for him:

To Urien I will go—to him will I sing . . . his people

I will praise; to them will I go; with them will I stay . . .

I will *not* set out to Gogleð, and its territorial lords. 656.

One is not surprised at his resolution. Barring the Lache for play, Gogleð had been a hard stepmother to him. He therefore seeks an 'understanding' with the new lord of Tegeingl, Owein Gwyned, 6512:

Bard
to
O.G.

I cannot live without friendship—Urien do not repel me.⁶⁴

Though the men of Englefield desire thy death,

I could wish to weave for thee the web of extreme age.

There was none I loved better, though I knew it not.

It is but now I find how great is my love (for thee). 6518.

He was received into favour, and never had prince a more loyal bard than Taliesin proved to the Lord of the West. From 1146 to 1176 we have reflected in our text every phase of the fortune of the house of Gwyned. Such, in outline, is the life of the bard, which his own words sketch out for us.⁶⁵ There is nothing improbable about his autobiographic touches—nothing in conflict with the authentic history of the period.

Having, thus, fixed his time and country, we will now return to the Congress of the Bards, whither

It is well to go for the sake of deliberating with artists about art; and to sing a string of verses, as the custom is, to the governor of the district who provides the feast. 84.

⁶⁴ This meant renouncing his old lord to become a naturalized Brython.

⁶⁵ See Index s.v. autobiography for other passages in the first person.

Con-
gress
of the
bards

But Taliesin meets there two classes, who disgust him—the paunchy fellows who drink too freely; and the dad-ceineid, who recite other men's compositions.⁶⁶

When singers sing a song from memory, they perform no great wonder beyond what I can do (extemporaneously, though without training or experience) . . . I do not like this contesting . . . Poetizing is futile in competition⁶⁷ . . .

Give me the woods—a retreat in some cosy corner, and a bard who creates, not one who cadges for gifts . . . (However), I won the chair, and am the bard of the Hall.

The bards are highly incensed—loud their anathemas. 7-8.

As it was in the days of Taliesin so it is still: if a man excel in any direction, were it only in industry and single-minded devotion to duty, there is no calumny too foul for envy to whisper by those who wander upon every high hill, and play under every green tree. Taliesin revenged himself by studying the books of the bards, their round, and all that pertains to them.

They bring forth what is in them:

what is in them, that is what they are.

What they are on tour, that is their true character. 20²².

⁶⁶ The Roman jocular became in Southern Gaul the *joglar* (*jongleur*), i.e. a wandering musician, and eventually a 'troubador,' which meant, originally a composer of new melodies. Later the 'troubador' introduced skilful variations on a given theme, and eventually composed his own poems. A famous troubadour usually circulated his poems by the mouth of a *joglar*, who recited them at different courts, for troubadour poetry was (about 1100) essentially aristocratic. The troubadours were drawn from all classes—kings, princes, feudal lords, monks, clerics, etc., not excluding women. A *joglar* of originality might rise to the position of a troubadour, and a troubadour who fell upon evil days might sink to the position of a *joglar*. Poets sometimes combined the two functions as, possibly, Taliesin did. See *The Troubadours* by H. J. Chaytor, Camb., 1912; also *La Littérature Française au Moyen Age* by G. Paris; *Early English Literature* by B. Ten Brink; and *English Literature . . .* by W. H. Schofield.

⁶⁷ Cp. the singing competition in Wagner's *Mastersingers of Nuremberg*. "O these Masters! with their sticking-plaster rules and restrictions," exclaims Sir Walter von Stolzing, the novice, whose improvised song Hans Sachs defends as being really poetical, if irregular in form—"He who is born a Master stands a poor chance among other Masters."

The true index of a man is the way he does, or the way he shirks, his work. Because Taliesin added finish and witchery to his poetry, his muse was loved: even

Beyond the border of Prydein⁶⁸ and its sweet homes
I have sung before Rulers over the mead cups. 55'5.

Always and everywhere, he maintained the lead. When he wrote the elegy of Rhun, in 1146, "the master-singer's seat (was his) right," 64'3. In 1172, when Owein Gwynedd's lands were partitioned, Maelgwn received Môn, and David the territory north of the Conwy river. In 1173 David seized Môn, and drove Maelgwn to Ireland. At David's New Year's Feast, in 1174, Taliesin championed the exile.

El-
ffin

I came to Deganwy to take the part of Maelgwn—
very great his sufferings. In the presence of
the magnates I procured his liberty. When he is re-
called to Môn blessed the inhabitants will be. 33'19

In the course of 1174 Maelgwn returned to Môn, was seized, & again cast into prison by his brother David. From that day the Annals are silent about Maelgwn. Not so Taliesin. He lifts the veil for one last glimpse.

I sing of true lineage: I shall continue to the end
in my pristine service to Elffin.⁶⁹ He has been removed
from among the number of the gilded nobility.
Hated by those who delight in perjuries and treachery,
he is now seeking solace from the mass.
He cares no longer for praise: he knows no one. 19'22.

We have seen how Taliesin spent part of early life as a herd. That he relieved the tedium of his task, by close observation of all visible phenomena in earth and

⁶⁸ This might refer to Montalt, before its fall in 1146. Tal. prays for the men of Arddunwen and himself thus:—May the blessing of God, and the united voice of the saints make us countrymen (browyr) of Owein's worthies. 44'6.

⁶⁹ This Elffin is Maelgwn (d. ? 1174-75) ap O. Gwynedd. For an account of the strife among the sons of O.G., after his death, see Bruts and Lloyd.

sky, is abundantly clear from his poems. Not even Dafydd ap Gwylim can take precedence of him in this respect. And if simplicity of invention, felicity of thought and illustration, love of nature, and the mystic spirit of reverence constitute a great poet, then Taliesin was worthy of the first place assigned to him by bardic tradition. I judge as Lord Tennyson did:

The highest is the standard of the man.

Text
cor-
rupt

Where lines have escaped mutilation, they run smoothly, and carry a meaning as clear as a mountain stream. But alas! what text has suffered like the Taliesin text at the hand of scribes. Hundreds of lines have been marred in transcription.⁷⁰ Syllables, words, clauses, sentences, lines, have been dropped; or prefixes, endings, and 'catchwords' have been repeated, or substituted for the original phrasing. Add to these misreadings, such as arise from inattention, indistinct writing, bad light, ignorance of the bard's topography and personages, plus deliberate changes traceable to the influence of Geoffrey of Monmouth's Works, and we have a tangle as difficult to unravel as any literary Mark Tapley could desire. Nevertheless, Taliesin's personality and genius emerge despite all misfortunes to his text. He began to sing young, 23:20, and shone early, 8:17: to be chosen for special mention in the Nennian additamenta¹ he must have attained a foremost place about 1130, possibly by his Song to the Wind, 36-37, which has about it a primal freshness, and the charm of enchantment. To read it is to

⁷⁰ Let me ask students to compare 44:8-16 with the Black Book of Carmarthen, 46:1-8, that they may see with their own eyes how mistakes arise. See, also, Table of Common Scribal Errors.

experience a mental glow of elation. Take again the prismatic hues of the passage about the bard's own magical parentage, (p. *xxx*i. supra). It is so limpid and, in conception, so beautiful that it captures us as a fairy tale captures a child. And what a delightful stream is that of Gwion, which 'produces fine weather, white clover, honey, and brimming mead-horns,' 32·23. That, I take it, is the touch of the *true* Taliesin, who hath power to tame the spirit of war itself.

When the shrubs were enchanted for the work of destruction, the fighting was interrupted by the harmony of the harps—the harps deplored conflict and banished doleful days. 24·8.

But how he stirs the blood when he sounds the bugle to the charge in defence of country, 60·8. (See Bruts 324).

On Saturday morning there was a big battle,
from the rising to the setting of the sun.

Iflamðwyn made haste with four companies—
Shropshire and Rheged marshal together.

He marches from Argoed to Arvynyð,⁷¹
without a halt the livelong day.

Iflamðwyn, of mighty swagger, demanded aloud :—

If they had come as hostages & are submissive?

Owein, of cleaving stroke, answered that

they had not—they neither do nor will submit :

And his son, Hoel, vowed he would be shrived

a hero, or ever he would give a single hostage.

Then Urien, Lord of the West, proclaimed aloud :—

“If there is to be an unfriendly meeting,

“let us hoist our banners on the mountain top—

“let us lift our eyes over the border :

“With spears over-head let us, like men,

“attack Iflamðwyn among his host,

“and kill both him and his companions.”

⁷¹ Henry's 1165 expedition travelled from Argoed, in Kinnerley parish, through Oswestry, by Rhyd y Croeseu along the southern base of Gallt y Wrach, Craig yr Hwch, and Voel Rhiwlas to the crest of the hill (hyd ar vynydd), at the Pensarn cross-road. From this vantage ground the course of the 'old road' showed, in July 1912, a burnt track across the fields, going in a bee-line, till it joined 'Ffordd y Saeson' on the Berwyns. A short distance, on the left of the

Thus roused, united and resolute the Brythons advance.

The Keiriog valley roars—in flood it thunders.

Great shouting rises, and the *Saxons* tread the honeycombed black swamps in the great retreat.

The King, fighting (a rearguard action), disappears in the rain . . . Great his rage . . . (The Brythons)

pursue, and like a wheel of fire revolve over the land :

Like a wave they advance, and traverse *ILwyvenyð*. 63·8.

They capture and demolish the castles of Basingwerk, *Rhuðlan*, and *Prestatyn*,⁷² and thus end "the war that will not return to *Prydyn*," i.e. the Marches of North Wales. Well was it sung that *Owein Gwyned*,^{46·1}

Controlled the fighting as a piece of gut harmonizes the orchestra.

Love
of na
-ture
However, it is not in war, but in Nature that *Taliesin* revels. He is astir early; and from some vantage ground on the ridge of *ILwyvenyð* he watches

The punctual orb of consuming fire burst to view :

He admires, above the earth, the spread and blaze of dawn—high above the breeze and the clouds, great the brilliance.

(The sun) abides not in the bays, nor in the reaches of the tides :

It traverses the estuaries, and is unceasing on the high seas.

Pearly dawn repels the powers of darkness,
and smiles on everything. 47·19.

It was in the early morning, too, that he saw the smoke of green peat curling in a dense mass, overshadowing the earth, and rising higher and higher till it was lost to view, 21·18. He follows it in thought, and wonders

road to *Ll. Armon D.C.*, is *Bwrdd y Brenhin*, the King's Council-board, a shallow horse-shoe excavation, with the earth thrown up to form a ridge to drain off the wet. An ideal spot for a *Generalissimo*. Skirting '*Moel Wylva*' on the west and north, I returned by mountain track over boggy *Pen y Gwely* to *Llechrydeu*, thence by the lanes to *Carreg y Big*, above *Rhyd y Croeseu*—a route possible in a scared retreat, but hardly for advance. A contingent moved via *Selattyn* to the *Keiriog*, emerging near where *Offa's Dyke* crosses the stream. Opposite the *Aber* of the streamlet from *Crogen Iddon*, on a slope above the road, a field named *Maes Crogen*, on *Crogen Wladus* commemorates a battle here.

⁷² See nn. 14·26, 15·1; *Bruts* 324—25; *Lloyd* pp. 517—20, and his note 123.

whither it goes, and "who shall give it law?" 27·17. It is only those, who have witnessed the one phenomenon after the other, while crossing a Welsh mountain, who can imagine the impressiveness of the sight. Emerging from darkness amid solitude in the waste places of the earth, sun and smoke alike awake that homing instinct, which sees beyond the horizon, obliterating the present in the future. Truly, the magnificats of the mountain induce that mystical lucidity of mind and soul, which transfigures life and its destiny.

The idea haunts me that it was on some such a morning, while descending from Moel y Gaer towards the estuary of the Dee, that Taliesin conceived the series of stanzas on Pleasant Things, 8·21.

Pleasant the feeling that penance kills excess . . .
and blest the offering unto the altar . . .
Pleasant too when the good you recall.
Pleasant the heath when it is green . . .
and sweet the charlock in young corn . . .
Fair is the heron on the tidal reach at the flooding ;
and beautiful are the gulls at play.

Observing the fort of Dinas Basing before him, it revives the memory of all the Pleasant Kaers (42-44), that he frequented, when he attended New Year, or other Feasts, receiving luscious mead till his tongue became fluent in Prydein's praise, 43·20 . . . Elation befell the bard, though it did not last long. The after-feeling was scathing: 'As the sun promotes summer haze, so mead promotes chatter for the most part,' 64·20. But Taliesin was no recluse. Ever friendly to good cheer, he was intolerant of excess.

Pleasant is mead : none with reason will refuse it. 8·22.

Pleasant too is the butter-milk of the dairy. 9·25.

His appetite is wholesome. His revelry is in nature—
in cows in the meadows—in fruit trees in flower—in
the voice of the cuckoo in the trees.

Pleasant too is the summer sun, and
the lingering dusk of a long day, 9'16.

When the day's duties are done he strolls along a
lonely streamlet, where the meadow-sweet grows.
He caresses it; he admires its loveliness; its per-
fume possesses his senses—whence is it? Why is
the cool of the evening—why is the falling dew
pleasant? Why is the ravine ever in shadow?

Where has the night been during the day?

What power could improve upon the canopy of night?

Whence the splendour unkindled that shakes itself out? 27'20.

Thus lost in meditation he slowly wends his homeward
way. At the door, as he casts an upward glance, he
catch upon the breeze a faint voice murmuring—

ETERNAL MIND! 't is Thou that weavest the warp
of night and day—the day for my activities, and
the night for my rest. Renewed life also comes from Thee.

40'22.

Before my ferrying over to my hard wages,
may I have a place in Thy mansion. 8'18.

* * * * *

Mys
-ti-
cism Under the year 1200, Richard of Hoveden breaks
his narrative to give a brief summary of the maxims of
the philosopher Secundus, though quite irrelevant to
the matter before and after. The translator is per-
plexed, and remarks: "How this account came to be
inserted here, or for what purpose, it is impossible to
say." Thus do many people feel when they read
certain portions of the Book of Taliesin. The Seer's
primal questionings interrupt the continuity of a poem
to their bewilderment. Unconscious of the coincidence

in time between the medieval rise and spread of mysticism with the composition of our text, they think there can be nothing in what *they* "cannot see." Eyes and ears, says Heraclitus, "are bad witnesses to those who have barbarian souls." They do not understand that to spirits absorbed in mystical thought the expression of it permeates and colours all their thinking and speaking. Their visions are to them the true realities. They are in quest of Truth, of the hidden treasure, of the Holy Grail—nothing else really matters. Though Taliesin's mysticism is "natural" mysticism, it definitely marks the period of the composition of the poems.

Majestic is knowledge! Whence has it been imparted? 20·14
 Knowest thou what raised the mountain before making 28·2
 the earth habitable? or who is the sponsor of life? 28·6
or whence is the stroke of extinction? *or* what is the blest 20·26
 abode of the soul? *or* who has seen it? *or* who knows it? 28·4
or whence is the light of the countenance? *or* what brings 20·15
 the sparkle out of polished stones? *or* what lies hidden 21·14
 in the flashing ruby, and in the foam of the sea?
 When the night retires, what wanton effulgence there is 21·10
 in the golden flood of day! Now, does any know why
 the sun's breast is crimsoned in pigment so perfect?
 If it be fingers that fashioned me, the hollow of the hand 22·7
 will shield me. Heaven's lineage shall not be abased. 22·12

J. G. E.

Paleo
-gra
-phy

THE SCIENCE OF DIPLOMATICS HAS FEW votaries, while those who have any mastery of it are still fewer. Ability to read an old manuscript, like ability to read aloud, is common enough; but ability to do either with insight and understanding is not a common accomplishment. Paleography⁷³ means much more than ability to read old writing, however correctly—it means orderly knowledge of calligraphy extending over a long period of time; while its successful practice means a quick eye, and a penetrating gift for the observation of the gradual but continuous change, which takes place in the handwriting of every age and school. And, as nearly all MSS. are copies, the scribes and their methods must be closely studied. From the time of Homer downward transcribers have, in the main, been faithful to the matter of their respective originals; but as regards wording and orthography⁷⁴ changes have been freely introduced. Fortunately the transformation is never quite complete. Earlier forms survive in every transcript; and it is precisely these survivals, together with a diagnosis of the personal equation of the transcriber, based on his manifest mistakes and vagaries, which enable the practised paleographer to reconstruct the archetype, to fix its date, and to detect its dialect. For example, the Book of Taliesin

⁷³ The man of one book has a great reputation for learning; but the man of one MS. has that 'dangerous thing—a little knowledge.' A regrettable instance of this occurs on pp. 9-10 of a recent Welsh Grammar—the author does not know enough of paleography to be conscious of his own ignorance. The 'cloud' in his fancy assumes the shape of a camel, of a weasel, and ends 'very like a whale.' It is like the comparison of 'Gwrecsam' to 'Gwreic Sam'—the resemblance is mere seeming without reality.

⁷⁴ Cp. Black Book of Carmarthen 46·1-8 with Taliesin 44·8-15.*

belongs to the Margam school of writing; its orthography is 'South-Walian,' while its 'hyny' for 'yny' stamps the scribe as a native of Glamorgan. But the occurrence of spellings such as *de-*, *ed*, *egydy*, *mege-dorth*, *en*, *sewydy*, are abnormal, and point to the archetype being in the dialect of Powys; while the occasional presence of *t* for δ points to the twelfth century as its date. A form like 'trevbret' is not a 'mistake,' but evidence of our MS. being written at the very beginning of a transition period.⁷⁵ After 1300 it was not an uncommon practice to flank (*b* and) *f* by a *v* or *u* when they had the sound of *v*. Paleography thus teaches that our manuscript was written at Margam, by a native of the district towards the end of the thirteenth century⁷⁶; and that it was a copy of an archetype written somewhere in Powys in the twelfth century.

Margam

The various Tables of Scribal Errors furnish a key to the personal equation of the scribe. These 'tables' are worthy of attentive consideration. I have endeavoured by classification of the errors to shew as clearly as I could how they arose.⁷⁷ Though the majority of the examples are typical mistakes, every MS. must be studied by itself, for much depends on the age of the archetype and the idiosyncrasy of the copyist.

⁷⁵ I say 'at the very beginning' because in the fourteenth century the examples multiply as the century advances.

⁷⁶ The style of the writing is that of about 1275—it certainly appears to be earlier than a MS. dated 1282. But if written by an elderly man, it might be 25 years later. See p. 81.

⁷⁷ Without the help of ocular demonstration on a blackboard it will be hard for those unfamiliar with MSS. to 'see' how some misreadings have arisen.

** For the Tables of scribal errors see pages 130-143.

INDEX TO FIRST LINES.

Priv gyvarch gelvyd pan ryleat ..	I	1'1 = 64
Neur vum gan wyr kelvydon ..	I ..	1'35 = 68
Archav wedi yr trindawt	II ..	3'25 =
Ed ym peilliet ym pwyllat	III ..	7'13 = 6
Atwyn rin rypenyt yryret	IV ..	8'21 = 72
Dews duw delwat	V ..	10'4 =
Dygogan awen dygobryssyn ..	VI ..	13'2 = 160
Bard yman ymae	VII ..	19'1 = 10
Bum yn lliaws rith	VIII ..	23'9 = 26
Kyvarchav ym ren	IX ..	27'13 = 42
Duw differth newwy	X ..	28'22 = 172
En enw gwledic nev goludawc ..	XI ..	29'21 = 86
Kennadeu am dodynt	XII ..	30'24 = 98
Mydwyv merweryd	XIII ..	31'21 = 46
Golychavi gulwyd	XIV ..	33'1 = 52
Areith awdyl eglur	XV ..	34'15 = 56
Ren rymawyr titheu	XVI ..	35'22 = 60
Dechymic pwy yw	XVII ..	36'23 = 2
Kychwedyl am dodyw	XVIII ..	38'11 = 154
Golychav wledic pendevic pop wa ..	XIX ..	40'4 = 100
Teithi etmynt ... etmygant ..	XX ..	40'21 = 102
Advwyn gaer yssyð ar glawr gweilgi	XXI ..	42'17 = 116
Evrei etvyl ar veib israel	XXII ..	44'17
Kynan kat diffret	XXIII ..	45'10 = 90
O pop adver y torov vroder	XXIV ..	46'5
Torrit anvynudawl	XXV ..	47'19 = 194

ygoveisswys byt	..	..	..	XXVI ..	51'1 = 130
Ar clawr elvyd	..	..	..	XXVII ..	52'6
Ryvedav nachiawr	..	..	..	XXVIII ..	52'18
Ad duw meidat	..	..	..	XXIX ..	53'3
Golychav wledic pendevic ri	..	..	..	XXX ..	54'16 = 126
Arvyre gwyr katraeth gan dyd	..	..	..	XXXI ..	56'14 = 158
Uryen yr echwyd	..	..	..	XXXII ..	57'14 = 76
Eg gorffowys	..	..	..	XXXIII ..	58'13 = 106
Ar un blyned	..	..	..	XXXIV ..	59'7 = 198
E bore duw sadwrn kat vawr a vu	..	..	..	XXXV ..	60'8 = 88
Ardwyre reget ryssed rieu	..	..	..	XXXVI ..	61'1 = 82
Eg gwrhyt gogyveirch yn trafferth	..	..	..	XXXVII ..	62'17 = 112
En enw gwledic nev gorchordyon	..	..	..	XXXVIII ..	63'25 = 78
lleuyd echassav	..	..	..	XXXIX ..	65'6 = 94
Ymchoeles elvyd	..	..	..	XL ..	65'25 = 142
Madawc mur menwyt	..	..	..	XLI ..	66'9 = 138
Dyffynhawn lydan dylleinw aches	..	..	..	XLII ..	66'18 = 142
Un duw uchav	..	..	..	XLIII ..	67'9 = 140
Eneit Owein ap Vryen	..	..	..	XLIV ..	67'18 = 124
Echrys ynys gwawt huynys	..	..	..	XLV ..	68'5 = 132
Mydwyv taliessin deryd gwawt	..	..	..	XLVI ..	69'9 = 120
Dygogan awen dygobryssyn	..	..	..	XLVII ..	70'16 = 150
Neu vi luossawc yn trydar	..	..	..	XLVIII ..	71'7 = 144
Kein gywedwch yam deulwch	..	..	..	XLIX ..	72'9 = 148
Rydyrchavwy duw ar plwyff brython	..	..	..	L ..	72'23 = 152
Trindawt tragwyd	..	..	..	LI ..	73'20
Kathyl goreu gogant	..	..	..	LII ..	74'12 = 174
Yn wir dymbi romani kar	..	..	..	LIII ..	76'15 = 182
En Enw duw trindawt	..	..	..	LIV ..	78'19
Gvolychav vyn tat	..	..	..	LV ..	79'9
Kein geneis kanav	..	..	..	LVI ..	80'7
Marchawc mwth misterin	..	..	..	LVII ..	80'17 = 188

B.T.

xlvi

TABLE OF CONTENTS.

PREFACE.

<i>INTRODUCTION:</i>	... ..	vii.
1	<i>The test of chronology applied to the use of Prydein, Brython, Gualia, Kymry</i>	ix.
2	<i>The identification of Reged, xii., Godeu, xiv., Gogleð, xvii., Aeron, & Clut, xix., Prydyn, xx., Coed Llwyvein, xxi., Llwyvenyd, xxii., Eidin</i>	xxiii.
3	<i>The use of Eponyms, xxv., and of Epithets</i>	xxvi.
4	<i>Vaticinations, xxvii., History</i>	xxviii.
5	<i>Authorship</i>	xxix.
6	<i>Autobiographic illustrations</i>	xxxi.
7	<i>Characteristics</i>	xxxvii.
	<i>THE SCIENCE OF DIPLOMATICS</i>	xlii.
	<i>INDEX TO FIRST LINES</i>	xliv.
	<i>TEXT OF THE POEMS</i>	1-80
	<i>The Gatherings of the MS.</i>	81
	<i>NOTES—paleographical, textual, historical</i>	82
	<i>Additional Notes</i>	128
	<i>TABLE OF SCRIBAL ERRORS</i>	130
	<i>A list of some Books of reference &c.</i>	144
	<i>GENERAL INDEX</i>	146
	<i>A List of Subscribers.</i>	

CORRECTIONS.

p. i., l. 12, for 'boycot' read 'boycott.'

p. vii., margin, read 'Addiamentum'

p. ix., xiii., xvi., & xix. l. 19, for *Chester* ? read *Holt*. see ii., f.n. 11.

p. ix., amend f.n. † . . . By Britto Martial and Juvenal mean an inhabitant of *Bretagne*, 'at the mouth of the Somme,' in *France*.

p. x., f.n. 8, read: 'In the *Berne* MS. this work is dedicated to *King Stephen*. This could only occur when he was friendly with Robert of Gloucester, as 213.

p. x., f.n. 9, read 'jam non vocabantur, etc.

p. xv. With regard to Taliesin's frequent use of Reged, it would be more apt to observe that this was due to his associations with this border country. It should also be pointed out that patrons figured frequently under an alias. For ex., Bertran de Born refers to the earl of Brittany as *Rassa*, & to Henry, son of Henry ii., as *Sailor*.

p. xv. Add to f.n. 23:—Note further that kymwd Geneu'r Glyn, in Cantrev Penwedig, was attached to the Lords' *Marches* from 1066 to 1536. MONT. COLL., V. p. 118.

p. xx., l. 4 and f.n. 36. See *Notes*, 34'1. Read *Cornovii*, l. 17.

p. xxiv. As to 'Cuneðaf,' metre and rhyme prove this form of the name to be a fake of the scribe. See *Notes*, 69'11'17'21, 70'2'6.

p. xxv., l. 27. For Owein *Keveliog* read Owein *Gwyned* who was for a time lord of northern Powys, and even of *Keveliog* itself in 1162. See p. xxvi., f.n. 61; *notes* 42'6-8.

p. xxvi. For 'Anglesea' read 'Anglesey.' Delete *x* in 'courageau-x', and omit 'Rhiannon' in f.n. 52. See *Notes*, 68'16.

p. xxviii. For 1147 read 1146.

p. xxx., ll. 7-13. Amend *Introduction* into:—

The rhyme suggests *Illychfford* for *Illychwyr*, and topography confirms it, for the English of the emendation is *Lache Lane*. *Lache* means "a pool, ditch, deep cart-rut," etc. Now what playground can be imagined more delightful to a boy than a lane abounding in ruts filled with water? This Lane runs south south-west from *Chester* through the township of *Lache* to *Pulford*.

p. xxvii., l. 25 ? read: *Aye, this son of Coel voved*, etc. cp. *xvi.* l. 19.

p. xxxviii., l. 13. Originally applied to the Lord *Rhys*.

B.T.

xlvii.

First Note—read: The text of page I represents lost pp. 1 and 2 of our MS. R.B. text is later, and in parts imitative, etc.

13·15 *cp.* Mae breuðwyd am *Berydon*, etc. Tudur Aled.

17·20 ?*read*: a chynhennyð.

20·6 The 'seith ugein cerðawr' of 72·2 suggest:—

Seith ugein ogrwen	<i>Seven score lyres</i>
yssyð i'r <i>Henben</i> —	<i>has the Old Chief—</i>
Wyth o bob ugein	<i>Eight out of every score</i>
ev vyð or un <i>sein</i> .	<i>are tuned alike.</i>

22·22 read: eidin : erdin . . . edrin . . . edrin.

33·13 for 'clerici' read 'cleri' . . . also 'corse' for 'corpse,' 38·20.

35·4 ?*read*: Bann, ban ðoeth o hair ogrwen Arwen Dair.

Resounding, when it emerged out of the cauldron, was the lyre of the very Gracious Three, i.e. The Charites.

The Homeric CHARIS, the Hesiodic CHARITES (three in number) personify grace and beauty. They impart charm to eloquence, wisdom, and art—refinement and gentleness to festive joys, and bestow everything that delights and elevates gods and man. They favour poetry in particular, and embellish the works which the Muses inspire, just as the lyre lends charm to the voice of the minstrel. KERID-WEN is but the alias of Homer's CHARIS, who may justly claim HARMONIA for mother. CLASSICAL DICTIONARY. 'beirdd ogrwen' = minstrels. See p. 129 s.v. ogyrwen.

42·21 for 'gwanec' read 'wanent' . . . also Cynran for Cynan 46·4.

43·17, *b.* ?*read*: cyweithyð wyleið—uð erllyssan.

58·1 correct 1·23 to 1·28 . . . also dillad into ðillad 61·23.

62·25 cancel first line, and see vol. ii.

[*as action.*]

63·9 cyvrin gwern : ?cyvryð gwen . . . *war is of the same nature*

63·21 ?*read*: Ac os y tyr wyðiv yn ing gwen
ev gwneiff an beirð vyth yn llawen.

*And if he break his bill in the stress of war
he will make our bards ever happy.*

63·25, *b.* for Gwelyð = "Chester," read 'estuary' of the Dee.

64·9 *read*: Hoffed ni ðichawn ðawn a buchynt.

69·12, *b. cp.* Ffwyr ffysc aer dervysc ar dervyn Leon
llyw Prydein Llywelyn. R.B.P. 155·28.

72·2 for 'kep' read 'kept' . . . *cp. paluc* (n. 73·14) with Pem. iii·724.

p. 139·32 *Wricesham* in Peniarth MS. 231, p. 131. Leland's 'Wrightel'efham' is an er. for Wrightef'efham for Wrightesham.

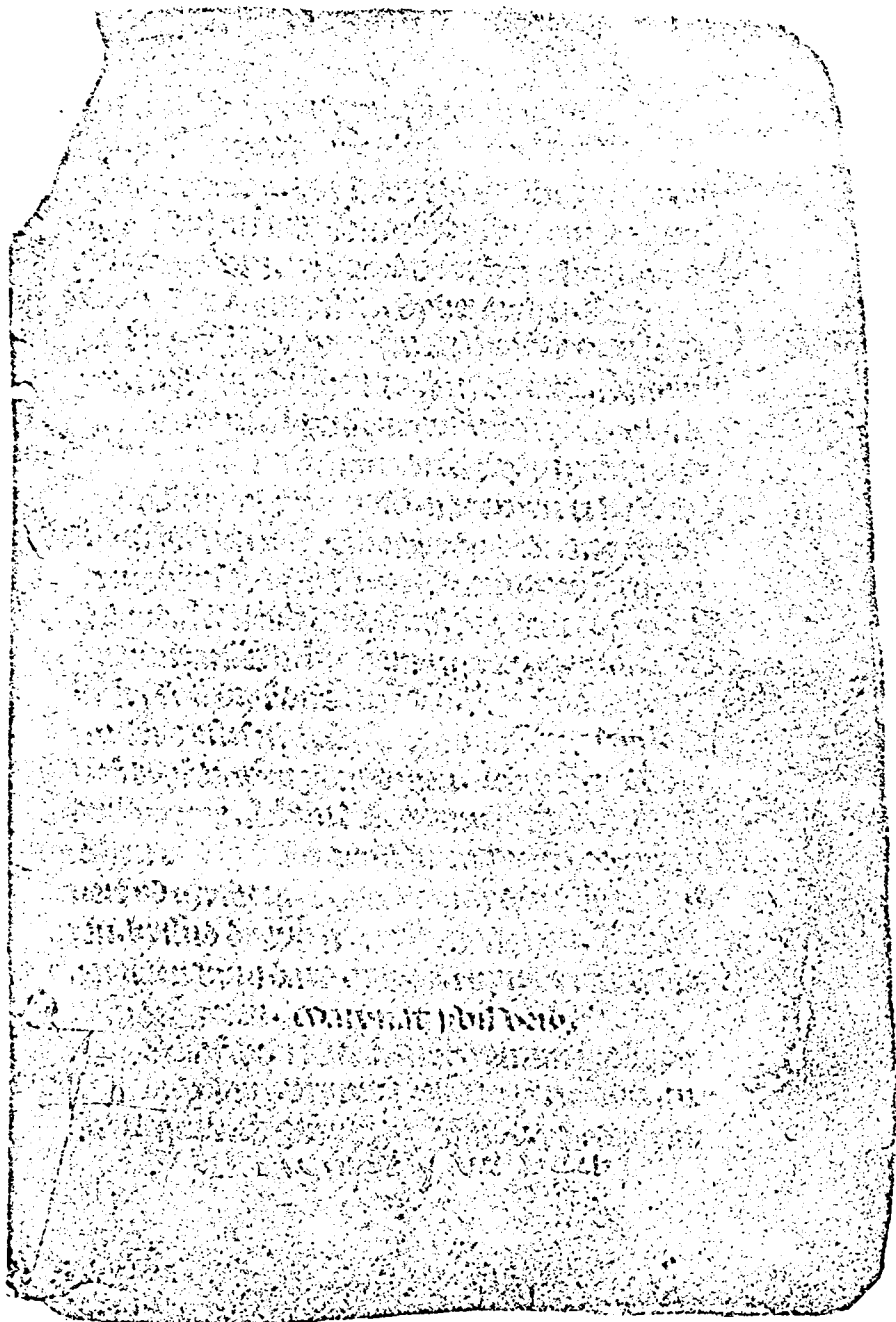
p. 139·42 *read*: *cp.* 'Gwar-coed,' a common place-name; Guor . . .

p. 161 s.v. *mordwyt* read 'mordwy teryð.'

THE BOOK OF TALIESSIN

PRif gyuarch geluyd pan ryleat. pŷy kynt ae 1
 tywyll ae goleuat . neuadaf pan vu padyd .
 ycreat . neu ydan tytwt . ppyz y feilyat . auo lleion 3
 nysmyn pŷyllat . est qui peccatoz amniureit . coll-
 ant gŷlat neŷy plŷyf offeireireit . bozeuebindel . oz- 6
 ganont teirpel . eingyl gallwydel . gŷnaont eu ry-
 uel . pandaŷ nos adyd . pan uyd llŷyd eryz pannyŷ
 tywyll nos . pan yŷ gŷygd llinos moz . pandyuerŷyd 9
 cŷd anys gŷelyd . yffit teir ffynnaŷn . ymynyd fŷa-
 wn . yffit gaer garthaŷn . adan donn eigaŷn .
 Gozithgyuarchaŷz . pŷy enŷ ypozthaŷz . pŷy vu 12
 periglaŷz . yuab meir mŷynuaŷ . Pa ueffur mŷy-
 naf . aozuc adaf . pŷy ueffur uffern . pŷy tewet yllenn .
 pŷy llet ygeneu . pŷy meint enneinheu . neu ulaen 15
 gŷyd ffaliŷm . Pyeŷtŷng mozgrŷm . neu pet anat-
 uon . yffyd yneubon . neuleu agŷydyon . auuant 18
 geluydyon . neuawdant lyfyzyon . Pawnant pan-
 daŷ nos alliant . panvyd ydiuant . cŷd anos rac-
 dyd . pandaŷ nafwelyd . Pater noŷter ambulo .
 gentis tonans I adiuuando . sibilem ŷignum .
 rogantes foztŷm . amgŷiŷ gŷiŷ amgŷymyd . am- 21
 geiffant deu geluyd . am kaer kerindan kerindyd .
 rytynnairch pectoŷ dauyd . ymwynant ysewant
 ymkaffŷynt yndirdan . kymry yggriduan . pzoua- 24
 toz eneit . rac llŷyth eiŷffleit . kymry pzif diryeit .
 rann rygoll bŷyeit . gŷaecd hir ucheneit . aŷgŷyar 27
 honneit . dydoent gŷarthuoŷ . gŷydueirch dyaruoz .
 eingyl yghygoz . gwelattoz arŷydon . gŷyneyith 30
 ar faeŷŷon . claudus in fyon . orŷyuannuŷŷon . bydh-
 aŷt penn feiron . rac ffichit lewon . marini bzython .
 rydaroganon . amedi heon . am hafren auon . lla- 33
 dyz ffadyz kenn amaŷŷy . ffis amala . ffur . fiŷ . fel-
 dyzuedi trinet tramoed . creaŷdyz ozohai . huai gentil
 diŷŷanai goŷpell . codigni cota goŷgozd mur coznu
 amanbur . neubum gan wyz keluydon . gan uath
 hen gan gouannon . [Red Book of Hergest, col. 1054]

gan ieuŷyd gan eleŷtron. ryganhymdeith achŷyf- 1
 fon. blŷydyn yg kaer ofanhon. ŷyf hen ŷyf ne-
 wyd. ŷyf gŷion. ŷyf llŷyr ŷyf synhŷyr keinon. 3
 Dygofi dyhen vzython. gŷydyl kyl diuerogyon.
 Medut medŷon. ŷyf bard ny rifafi eillon. ŷyf ŷyŷ
 llyŷ ŷyf ŷyŷ amryŷŷon. Syhei arahei. Arahei nys 6
 medei. Siffradyr yny fradri. poŷbeirdein bzon-
 rein adyŷei. adeuhont uch medleŷtri. Aganhont
 gam vardoni. Ageiffont gyfarŷs nyŷ deubi. heb 9
 gyfreith heb reith heb rodi. Agŷedy hynny digo-
 ui bzithuyt abyŷ dyuyŷci. nac eruyn ti hedŷch
 nyth vi. Ren neŷ rymawyr dywedi. rac ygres 12
 rymgŷareŷ dy voli. Ri rex glŷe am gogyfarch yn
 geluyd. Aweleifti dŷs foztif. darogan dŷfyn dŷi.
 budyant uffern. hic nemo inper pgenio. Ef di- 15
 llygŷyf ythŷzyf dŷs uirtutŷ. kaethnaŷt kyn-
 nullŷys eŷtif iŷte eŷt. Achyn buaffŷon aŷvnŷei ar-
 naŷ. bŷyf derwyn yduŷdiheu. Achyn mynhŷyf 18
 derwyn creu. Achyn del ewynuriŷ ar vyggeneu.
 Achyn vyghyŷalle ary llatheu pzen. poet ym he-
 neit ydagyfedeu. Abzeid om dyweit llythyr llyf-
 reu. kyŷtud dygyn gŷedy gŷely agheu. Ar ŷaŷl 22
 agiglŷeu vym bard gyfreu. rypzynŷynt wlat
 neŷ adef gozeu. **Marŷnat yvil veib.** 24
ARchaf wedi yr trindaŷt. ren am rothŷyr
 dy volaŷt. oryret pzeŷŷent periclaŷt. an
 gŷeith an reith gŷyŷh gogyffraŷt. yd edzyfyn 27



seint sear. wout. ney ney boyf. fuaed. o. h. e. a. r. t.
lyr. y. f. e. a. r. b. y. e. n. e. i. t. a. m. l. i. n. d. e. r. y. m. a. b. i. t. y. m. p. u.
y. m. p. e. d. h. a. n. t. O. l. y. e. n. o. l. e. t. m. e. n. e. d. b. y. d. o. y. f. o. r. t. u.
e. o. t. t. y. n. g. a. r. e. d. i. o. l. a. f. y. l. e. e. h. e. t. e. l. a. y. d. g. l. e. e. d. n. a. d.
i. a. d. n. e. f. n. e. t. a. c. t. o. m. e. o. d. A. d. e. c. u. e. s. e. i. n. t. f. e. i. c. f. e. a. d.
e. o. d. g. l. y. h. y. d. u. e. h. y. f. i. d. i. e. t. h. e. d. a. o. y. h. e. i. c. m. a.
g. i. m. p. d. l. y. h. o. e. d. n. i. f. e. r. a. c. y. l. d. u. o. t. r. y. c. h. o. d. w. a.
n. e. f. y. n. d. a. u. r. y. n. d. i. e. d. y. n. u. g. y. n. d. i. a. s. y. m. i. t.
t. e. s. y. s. c. o. r. f. y. n. e. n. e. i. t. y. n. h. a. g. e. d. D. e. l. l. y. o. l. l.
r. a. c. m. y. d. u. a. c. e. d. A. c. h. i. o. l. a. f. d. y. e. d. i. e. d. e. l. i. c. h.
p. o. e. t. y. m. h. e. n. e. i. t. y. m. b. u. c. h. e. d. y. n. t. r. a. g. i. t. h. d. y. s.
l. y. n. e. d. t. y. g. r. a. o. n. e. f. m. y. m. t. o. m. e. d.
E. l. e. s. t. i. l. a. r. m. e. r. t. h. y. r. i. g. l. e. r. y. d. o. n. g. l. e. d. w. o. n. g. o. f.
r. i. A. d. e. l. y. f. d. u. o. a. e. e. r. m. g. l. a. u. t. e. i. t. h. g. l. a. u. t. e. i. t. h. d. y.
t. e. i. t. h. A. c. y. n. d. u. m. g. l. a. s. d. y. f. y. d. i. m. i. h. y. e. y. a. n.
t. r. a. j. a. t. o. y. f. b. y. n. e. e. i. t. h. i. f. i. c. e. r. a. u. u. a. n. t. g. l. i. m. b.
y. g. r. a. d. e. u. e. i. r. g. o. l. o. m. e. u. e. g. i. d. y. s. d. e. m. e. n. t. r. a.
e. t. h. a. d. u. r. a. t. a. e. t. h. y. s. f. y. e. d. y. d. l. i. f. i. e. n. l. l. o. y. r. o. y. s.
r. a. c. g. l. e. r. m. d. i. g. a. r. t. d. i. s. o. y. f. l. o. e. t. y. n. a. h. e. n. e. l. z. y.
a. m. d. i. f. y. m. b. y. f. l. a. y. f. e. r. a. u. u. a. n. t. y. n. a. g. h. y. m. e. t.
i. n. t. e. m. e. e. r. g. l. e. r. m. g. l. a. u. t. e. r. e. t. h. y. t. p. y. m. h. o. e. s.
b. y. e. h. y. e. z. p. u. d. i. l. l. y. g. o. y. f. e. r. i. s. t. k. e. r. t. h. a. e. t. e. o. d. e. f.
y. m. u. l. t. i. s. a. n. b. o. y. f. e. a. b. r. e. t. m. e. i. n. t. d. y. d. u. c. d. u. o. t. r. a. y.
n. o. d. e. t. D. o. y. b. i. l. w. a. b. o. p. l. a. n. t. i. l. l. a. l. b. i. m. a. t. u. r. i.
f. i. a. A. d. e. e. m. t. y. n. a. m. i. s. t. a. e. d. i. f. e. r. t. i. l. l. a. d. e. c. r. i.
t. u. r. a. c. t. i. g. l. e. h. i. c. p. l. a. d. y. b. i. t. e. r. f. o. l. i. a. m. a.

feint sef kiúdaót. rex nef bóyf ffraeth ohonaót. 1
 kyn yscar vy eneit am knaót. rymawyr ym pat*
 ym pechaót. **T**Uy eirolet rac ried. bydóyf oz trin-
 daót trugared. iolaf rybechaf eluyd gúaed naó 4
 rad nef nestic tozuoad. Adeuet feint feic feith-
 oed. gózhzdzych ryfyd ieithoed. **O**ozheic mat 6
 gynnyd kyhoed. nifer awyl duó trychoed. yn
 nef yn dayar yn diwed. yn yg yn ehag yn yg-
 wed. yg cozzff yn eneit yn hagwed. Pell póyll 9
 rac rihyd racwed. Athiolaf wledic wlat hed.
 poet ym heneit ym buched. yn tragywyd yg-
 kynted yggúas nef nym gomed. 12

Ebestyl ar merthyri. góerydon gúedwon góf-
 ri. aselyf duó a serui. glan ieith glan teith dy
 teithi. ac yn duun glas dyfyd imi. hyt pan 15
 rychatóyf vyn teithi. Nifer auuant glan ló-
 yf gradeu eurgolofneu eglóys. Armeint tra-
 ethadur atraethóys fywedyd llyfreu llóyrlóys 18
 rac góerin digarat dísóyf. boet. ym heneit y
 amdíffynnóyf. **I**fer auuant yn aghyffret
 uffern. oer góerin góarétret. hyt pym hoes 21
 byt. hyt pan díllygóyf críft keithiwet. odóf-
 ynueis affóyf e abzet. meint dyduc duó tróy 23
 nodet. Dóy vil veib oplant lliá. abimatu in-
 fra. aledeint yr amístra edzif ertri kila. decra-
 ón rachel góelsit pla. dybi ierosolima. 26

NJfer feint amozica. anifer yn dull tozonia a 1
 thozfi trachaer roma. a poli acalexandzia. aga-
 ranöys ac indza. tres ptes diuicia. a scia affrica 3
 europa. **N**ifer feint capharnaöm. maritnen
 anaim azabulon acisuen aninifen aneptalim.
 Judubziätuf azozim. Yndi ypzofföydöys crift vab 6
 meir verch ioachim. o artemhyl pen echen pan ym.

NJfer feint erechalde. clot pell castell marie. 9
 nat attozroed fyloe eclie retunde phalatie cefa-
 rie. amansion amabute. adyffrynoed berfabe.
 achyn cret göyr cartafine areithuozyon retönde.
 ieithoed groec ac efrei alladin göyr llacharte. 12

NJfer feint enugynyeit. deözwyr echeurif eu
 pleit. rac rihyd röyfc uoleit. ketwyr neb cu ky- 15
 neircheit. yn yg yn ehag ym pop reit. býnt di-
 naf yn cozff ac yn heneit. **N**ifer feint sicomoz-
 alif a depzoffani ynyf. armeint glan avendi-
 göys döfyr göin göyr ae diftryöyf. ac eiraöl ei 18
 urdaöl pöyf. dan fyr feint ryfeilöys.

Nifer feint adeily gozoz effectuf re inferior. a
 fupare fuperioz. ac armonim athyfoz. adyff- 21
 ryn enoz a segoz. a chartago maöz amino. ac
 ynyf göyr terwyn moz. **N**Jfer feint ynys 23
 pzydein. ac iwerdon adöyn ran. tozuoed mire-
 in. góeithredoed mirein. agredif agóeinif y
 genhyn. **N**ifer feint fened anchwant. oduö 26

¶ Iffer seint amonica. Anise yndull wozon. d
thom truchaer roma. apeli ac alerandua. dgu
tanoyz ac maza. tres ptes duncta. Africa affrica
enuyt. ¶ Iffer seint caphartagom. mantnen
Anam azabylon ac casien anmisen anoytalin.
Judubnatul azom. yndi pprofioydyz curt bab
men berch roachim. o arsemhyl yeu echen ym ym.
¶ Iffer seint ewchyalde. clet yll casell mane.
nat attouced hylor eche weande pshalate cesa
rie. amamon amabuce. adyffynood bersabe.
achym ciet gvyr cartaline dnythuoiron weande
reiched gwe ac efer alladm gvyr llacharte.
¶ Iffer seint euu gymreit. dechryr echemm eu
plet. mac ruyd royse uolat. hothyr neb cu by
neirchet. yn yd ym eiag ym poy wte. byont di
nal yn corit ac ymbener. ¶ Iffer seint sicomen
all a deyroffant ynyl. arment glan a dety
gvyz dhyr gdm gvyr ac distrybyl. ac enable
uadyl ppyl. dan fyr seint ysfellgys.
¶ Iffer seint adaly gom efferus re inferior. d
supue superior. ac armonim athyfo. adyff
ryn enoi a sogor. achartago mabe amiuor. ac
ynyl gvyr terdyrn moz. ¶ Iffer seint ymys
pydein. ac uerdon adym uan. couced myre
m. gberhreded mnein. d gredil a gromit y
sonhyn. ¶ Iffer seint seued anchyant. odub

deam dno rane. vni pap ierth vni pnd. m. w
 lylch elnyd ybuanit. arment deethur adue
 gan cruce achyn dybei dybuanit. iher seme
 onente. achysundrot labdaot iude. ierthod
 grece ac efrei. Alladin ghyr. lachurc.
 Luth vgent seich vgent seich cauit ofeint
 aienty nul aferth de vgent nouember mfer
 aduuant. troy verthyr mas dechiant. Dym
 thec vgent seint auuant. Achur nul moza
 sis plant. hys decembur uch carmit. tri plen
 ierth dich. orant. Deudeg nul yny gyman
 agretoys troy les ienan. goluam cobuuant
 van. yn nectes nys dgefant. D. h. w nul seint
 aaruolles bedyd achrefyd. achyffes. yr golety
 wem woyledy gbras vffern eer y hacyles. os
 dofyd ryndigones. troy pen pedyr yert anles.
 In venerunt angli in natalle dñi media
 nocte in laude cū pastorib; in bethleem. ni
 uen angli decelo cū michaele archanglo qui
 pcedunt pcho cūa animal in mundo. an
 nuem nimen angeli pcedunt of firmatu vni
 dicitur in p. ca. n. usq; iudicij. quando fuit
 xpc crucifixus ut sibi ppi placuisset. demisset
 ibi in adriani. p qm duodecim legiones ang
 loy toto orbe terrar. ille vñ uident magoma
 in mundo. ut sint nisi adriani duodecim mi
 lia nstante ante tribunal stantem qui lau

dewin darogant. ym pop ieith ym pzydant. yg 1
 kylch eluyd ybuant. armeint doethur adaro-
 gan crist achyn dybei dybuant. **N**ifer feint 3
 oziente. achyfundaót kiódaót iude. ieithoed
 groec ac efrei. alladin góyr llacharte.

Seith vgeint feith vgeint feith cant o feint 6
 afeith mil a feith dec vgeint nouember nifer
 aduunant. tróy verthyri mat doethant. Pym-
 thec vgeint feint auuant. **A**their mil mozia- 9
 lif plant. hijs decembzif uch carant. tra phen
 iessu dichiozant. **D**eudeg mil yny gyman
 agredóyf tróy les ieuan. golychan gobzynant 12
 ran. yn nefoed nyf digofant. **D**aó mil feint
 aaruolles bedyd achrefyd achyffes. yr goleith
 poen poploed gózes vffern oer y hachles. os 15
 dofyd ryndigones. tróy pen pedyr perit anlles.

Qui venerunt angli in natale dñi media !
 nocte in laudē cū pastozibz in bethleem. ni- 18
 uem angli decelo cū michaelē archanglo qui
 p̄cedunt p̄celio erga animas in mundo. am
 niuem niuem angeli. p̄cedunt s̄firmati. vni- 21
 strati baptizati. usqz indiē iudicij. quando fuit
 xp̄c crucifixus ut sibi ip̄i placuisset. venisset
 ibi in auxiliū. pl̄qm̄ duo decim legiones ange- 24
 loz toto ozbe traꝝ. ih̄c xp̄c uidentē in agonia
 in mundo. vt sint nr̄i auxiliū duodecim mi-
 lia militāntē ante tribunal stantem qui lau- 27

dantie. Laudantiū tu es mozes rex regūm. 1
Difer auu ac auyd vch nef is nef meint yf-
 fyd. ar meint agredōyf yg kywyd. Agredif trōy 3
 ewyllif dofyd. meint arlit trōy yrodyd. trugar
 duō dygerenhyd. An bōyr gōar anwar gōledic.
 nyth godōyf kyn bōyf diennic. Toft yt gōyn 6
 pop colledic. ffeft yd haōl eiffywedic. ny reha bzyt
 ryodic. oryret pzeffent pan ōyf dic. traethaf
 pan vydaf yggro o offymdeith ofepio. oryfyf 9
 omerthyr elo. yn edzyfynt feint fegerno. o
 eir pechaōt pan ym bo. dim uch dim meint
 am clyho. **Buarth beird** 12

Gd ympeilli ⁊ ympōyllat. y veird bzython
 pzydeft ofer. ym ryozfseu ym ryozfed. di-
 gaōn gōfal ygofangozd. ōyf eiffygpzen kyfyg 15
 argerd. Buarth beird arnyf gōypo. pymtheg
 mil dzofaō yny gymhōyffaō. ōyf kerdolyat.
 ōyf keinyat claer. ōyf dur ōyf dzyō ōyf faer ōyf 18
 syō. ōyf farff ōyf ferch yd ymgestaf. Nyt ōyf
 vard fyn yn aryfreidaō. pan gan keinyeit
 canu yg kof. nyt ef wnafut ōy ryfed vchon. 21
 handit ami eu herbynnaō. mal aruoll dillat heb
 laō. Val ymfaōd yn llyn heb naō. Tyruī achef
 ehofyn ygrad uchel ygōaed mozdōyt trefyd. 24
 Creic am wanec. ōzth vaōz trefnat. anclut
 yfcrut efcarnodyat. Creic pen perchen pen
 anygnat. yn gōna medut meddaōt medyd. 27

Dantae landantui tu es mores ruz regim.
 ni rfer am ac anyo uer; nef is nef mem. e y
 D. Ar ment agte wy y y wy yd. agidit tan
 edylls d'is. ment arlit t'wy yredy. a regit
 dus dygereniyd. Dubvyr goir ane ar g'ledic.
 myth gosyff l'yn boyf diemic. G'it ye g'vyn.
 pop colledic. f'eat yd'uel e'illywedic. ny r'eha byt
 ryodic. e'vret p'essent pan byf dic. traethaf
 pan bydaf y'g'ro o'offm'edich o'leyno. o'ry'yr
 omerthyr eis. yn edw'fyn' semt' f'og'eno. o
 er y'achas' pan ym'lo. dim uch dim meant
 am e'ullo.

Buarch bend

7
 b'raly
 bend

Bo ym'pelli x ym'p'yllat. y'vard by'chen
 by'west ofer. ym' r'esseu ym' r'orled. di
 galn g'ofal y'go'langord. byf e'illygyen by'f'is
 ar'g'as. Buarch bend ar'nyf g'v'yo. ym'it'lyg
 mil d'ro'f'as ym' g'v'ny'by'f'as. byf f'el'dol'at.
 byf f'el'm'at cl'ac. byf dur byf d'ys byf f'ac' byf
 byf. byf f'ac' byf f'ac' yd'ym'g'el'at. f'ac' byf
 vard f'yn ym' ar'f'ud'ab. pan gan f'el'm'at
 can y'g' h'of. ny' e'f' e'nat'at by'ry'fed v'ehon.
 h'andit am' e'uh'el'by'm'as. mal ar'u'ou' d'illat h'el
 lab. dal ym'f'ad ym' llan h'el nab. G'v'ru' ac'el
 e'f'of'yn y'grad uchel y'g'v'ad m'ord'oyt t'ief'yo.
 G'v'ric am' d'amec. by'ch' vad' t'ief'nat. an'cl'it
 vic'ut e'f'ca' n'od'at. G'v'ric pan p'ar'hen pan
 an'y'gnat. yn g'v'na med'ic med'd'ab' mod'yo.

vrf heil vrf dell vrf amare llet. vrf illogell lead
 vrf lle ymyet. l. anaf ygor vrs agorell clut. d.
 land abave ny pum yret. Dyt ef canaf amrvllon
 yat ageibyl heluyd ny miened med. andos my
 net yryndiot. acheluydert amgehuydyc. ach
 an clom lystom luyat. Bugell broed porch
 oed neardhuc. aul ymdentl heb tuwet y gat.
 lri vynnai ymdentl heb tuwet. lri vagei lneiu
 ha heb goet. aul heilfab bydued yv gruc. aul
 penent amreth ym uut. aul gosgord lluyd hel
 pen. aul porch. andut ar ken. aul gymmaw
 tyndei obio. aul haedi adyraluch. aul er
 ach aguet yfall. aul gynenthur golen ydill
 aul doem dillat ynoeth. aul tannu engvyn.
 ar traeth. aul porch yvscat ar laeth. aul coi
 neuad adel. aul llidu lluy agvrel. aul tod.
 dyfet me ger. vrf land neuad. vrf luyokader.
 Digonaf yvurs llafar llester. l. yn by angvo
 rem ym garv gylloc. rypynhom ni anlloc ych
 tydi vabmar. *Aduynneu tallelliu.*

Atoym nu yvpenyt yryret. drall atoyu
 ym vrs duv dymgvnet. Atoyu luyfed
 nuygomed gogvffret. drall atoyu yam luyru
 luyffret. Atoyu nud ud bleidnaf. drall atoyu
 hael gvyl golvstaf. Atoyu acvru ym anser luy
 havaf. drall atoyu gvemth ar galaf. Atoyu
 heul ynehtybyr ym nbyffe. drall atoyu rythul

Gyf kell gyf dell gyf datweir llet. Gyf llogell kerd 1
 Gyf lle ynnyet. karaf ygozôyd agozeil clyt. a
 bard abzyt ny pzyn yret. Nyt ef caraf amryffon- 3
 yat ageibyl keluyd ny meued med. Madôf my-
 net yrymdiot acheluydeit amgeluydyt. ach-
 am clôm kystôm kywlat. Bugeil bzooed pozth- 6
 oed neirthyat. Mal ymdeith heb troet y gat .
 Eri vynnei ymdeith heb troet. Eri vagei kneu-
 ha heb goet. Mal keiffaô bydueid yggruc. Mal 9
 peireint anreith yn uut . Mal gosgozd lluyd heb
 pen. Mal pozthi anclut ar ken. Mal grynnyaô
 tyndeï o vzo. Mal haedu awyr abach . Mal eir- 12
 ach agôaet yfcall. Mal gôneuthur goleu ydall .
 Mal docni dillat ynoeth. Mal tannu engôyn
 artraeth. Mal pozthi pyscaô ar laeth. Mal toi 15
 neuad adeil. Mal lladu llyry agôyeil. Mal todi
 dyfet rac geir. Gyf bard neuad . Gyf kyô kadeir.
 Digonaf y veird llafar llesteir. kyn vy argyô- 18
 rein ym garô gyfloc. rypzynhom ni an lloc yth-
 ty di vab meir. **Æduôyneu Talieffin.**
Atôyn rin rypenyt yryret. arall atôyn 21
 pan vyd duô dymgôaret. Atôyn kyfed
 nôy gomed gogyffret. arall atôyn yam kyrn
 kyfyfet. Ætôyn nud ud bleid naf. arall atôyn 24
 hael gôyl golyftaf. Atôyn aeron yn amfer kyn-
 hayaf. arall atôyn gôenith argalaf. Ætôyn
 heul yn ehôybyr. yn nôyfre. arall atôyn rythal- 27

h6yr ae de. At6yn march mygvzas man gre. 1
 arall at6yn dil6y6h6e. Ht6yn chwant ac ar6-
 ant amaer6y. ar. at. dy voz6yn modz6y. At6. 3
 eryr ar lan llyr pan llanh6y. ar. at. g6ylein yn-
 g6ar6y. Ht6yn march ac eurgalch gylch6y.
 ar. at. adu6yn yn ad6y. At. eyna6n medic yli- 6
 a6s. ar. at. kerda6z hael hygna6f. At. mei y
 gogeu ac ea6s. ar. at. pan vyd hin ha6f. Ht6.
 reith apherpheith neitha6z. ar. at. kyfl6yn a- 9
 garha6z. At. bzyt 6zth penyt perigla6z. ar. at.
 dyd6yn yalla6z. At. med ygkynted ygerda6z.
 ar. at. am terwyn tozyf va6z. At. cleiric catho- 12
 lic yn egl6yf. ar. at. enefyd yn egl neuad6yf.
 Ht. pl6yf kymr6yd6y atowyf. ar. at. yn amfer
 parad6ys. At. lloer llewya6t yneluyd. ar. at. 15
 pan vyd da dymgofyd. At. haf ac araff hirdyd.
 ar. at. athreida6 ageryd. Ht. blodeu arwarthaf
 perwyd. ar. at. achrea6dyr kerenhyd. At. didzyf 18
 ewic acelein. ar. at. ewyna6c am harchuein.
 At. lluarth pan ll6yd ygenhin. ar. at. katawarth
 yn egin. Ht. edystyftyr ygkebyftyr lletrin. ar. 21
 at. kyweithaf abzenhin. At. gle6 n6y goleith
 gogywec. ar. at. ellein gymraec. At. gruc pan
 vyd ehoec. ar. at. mozua ywarthec. Ht. tymp. 24
 pan dyn lloe llaeth. ar. at. ewyna6c marchoga-
 eth. Ac yf imi at6yn nyt g6aeth. Athat bual
 6zth tal medueith. At. pyfc yny lyn llywya6t. 27

9
f
hoyr ac de. Ac byn march mygbras man gre.
hull atbyn diloyblye. Ac byn ch'ant ac ar
ant amacroy. Ar. at. dyworyn modibv. Ac.
eyr ar lan llyr pan llanhy. Ar. at. gyllem yn
ghnby. Ac byn march ac emgaldh gylchby.
Ar. at. aduoy yn adoy. Ac. eynabn medio y:
abs. Ar. at. beradw hael hydauabf. Ac. me n
gogeu aceabs. Ar. at. pan byd hyn haof. Ac.
reich apherphetich neichub. Ar. at. luyflyn a
ganhabi. Ac. byt ych penyt periglaby. Ar. at.
dydym yallabi. Ac. meoyg lymted ygeradw.
Ar. at. am terwyn toyf luy. Ac. clewic catho
lic ym egloys. Ar. at. euehyd yn egl neu adoyf.
Ac. ployf lymroydy atocryf. Ar. at. yn amfer
auradys. Ac. lloer lleoy chabot yn eluyd. Ar. at.
pan byd da dymgohyd. Ac. haf ac anaf lymdy.
Ar. at. athreidab ageryd. Ac. blodeu ar gant hif
perayd. Ar. at. achreabdyr lereulhyd. Ac. didys
eaw ac elem. Ar. at. eaynace am harchuenu.
Ac. lluarth pan lloyd ygenlhm. Ar. at. s'atadarch
yn eam. Ac. edy llythyr yglchystyr lletim. Ar.
at. lyaenthus abrenlhm. Ac. gles yby goleich
gogyllec. Ar. at. ellem gymraec. Ac. gruc pan
byd ch'ec. Ar. at. monia ydardhec. Ac. tump.
pan dyulle llarech. Ar. at. eaynace marchoga
ch. Ac. yf iml atbyn nyt s'arech. Ac. h'at bual
bith tal meduerech. Ac. pylc yny lym lly: yabot:

arall ac. pe. als gung. h. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Dus dicitur. g. p. in co. d. b. p. a. c. b. l. a. s. i. c. g. u. a. d. n. e. i. r. i. n. e. r. e. n. t. i. s. i. g. b. y. h. a. t. r. o. y. s. e. n. h. y. d. a. m. n. a. d. e. c. h. k. a. f. a. t. n. y. m. g. u. e. l. l. h. e. b. r. a. m. e. d. a. n. o. i. d. y. t. r. i. g. a. r. e. d. r. y. d. y. u. y. m. a. e. t. d. i. c. d. y. g. y. m. a. f. y. d. y. n. e. y. d. y. s. d. n. e. b. h. y. s. t. a. l. a. d. e. y. d. n. y. g. a. n. e. t. y. n. d. y. d. p. l. o. y. s. n. e. b. h. y. s. t. a. l. a. d. u. s. n. a. c. n. y. t. a. d. e. f. n. e. b. h. y. s. t. a. l. a. c. e. f. v. s. h. n. e. f. i. f. n. e. f. n. y. t. g. o. l. e. d. i. c. n. a. m. y. r. a. e. f. v. s. h. n. o. i. f. m. e. r. e. f. a. n. c. r. e. s. y. l. p. a. n. d. y. s. t. o. d. e. o. s. e. f. a. n. g. v. n. a. l. h. o. m. a. b. i. t. y. s. d. y. d. i. a. b. e. y. n. e. c. h. e. r. y. s. h. e. m. a. d. u. o. d. r. o. l. b. o. y. n. t. a. m. o. r. a. d. i. a. n. n. l. i. c. h. e. t. a. d. h. y. a. u. e. r. y. f. n. y. t. d. b. g. o. e. n. g. a. n. n. o. y. s. b. y. t. y. s. g. r. o. u. a. n. e. r. g. e. l. a. r. d. y. g. e. t. a. r. n. a. b. h. e. t. h. a. n. e. r. g. e. l. l. a. s. t. m. o. r. a. s. y. r. p. a. n. d. i. s. g. r. a. h. o. p. a. t. e. y. d. a. d. y. l. a. e. u. i. f. e. r. a. d. h. y. m. g. o. y. e. t. i. o. r. a. c. e. n. y. n. n. i. m. o. r. n. o. y. s. h. b. y. t. n. s. c. e. t. a. r. h. y. n. y. u. o. y. n. t. m. a. r. t. e. n. n. o. s. c. a. v. t. y. m. u. l. t. a. n. p. a. c. y. v. a. b. i. u. a. r. a. n. e. f. t. y. n. h. o. a. d. i. e. s. p. a. c. y. u. n. a. m. e. s. d. i. f. f. u. r. n. d. y. d. r. e. g. e. s. g. u. e. a. d. h. a. r. h. o. s. e. t. a. r. d. h. o. t. a. l. a. b. i. t. e. r. d. i. e. n. e. f. y. l. a. b. i. e. y. n. t. n. i. d. d. y. g. e. t. a. r. e. c. h. y. s. a. d. y. n. a. l. a. t. e. n. e. u. b. y. t. m. o. r. g. a. s. t. e. r. m. a. l. p. a. n. g. r. e. a. t. s. e. r. t. h. p. e. d. y. r. a. e. d. y. l. e. t. d. i. p. a. r. d. i. g. n. i. a. b. o. r. d. y. e. a. b. e. d. u. b. f. a. d. o. m. d. i. g. n. y. y. n. h. y. m. s. a. d. o. m. v. n. e. r. e. y. d. y. n. a. l. h. o. n. y. c. u. l. e. y. d. a. r. b. y. d. e. t. y. y. d.

arall. at. yozeiló góaryhaót. At. geir alefeir 1
 ytrindaót. Ar. at. rypenyt ypechaót. Aduóyn-
 haf oz aduóyndaót. kerenhyd adofyd dydbzaót. 3

DEós duó delwat. g. *yrimes detbrawt.*
 góledic góaed neirthyat. crift ieffu gó-
 ylyat. róysc rihyd amnat. Atuelach kaffat. 6
 nym gónel heb ranned. moli dytrugared.

Ny dyfu yma. góledic dygynna. Ny dyfu ny
 dyfyd. neb kyftal adouyd. ny ganet yn dyd 9

plóyó. neb kyftal aduó. nac nyt adef. neb ky-
 ftal ac ef. Vch nef if nef. nyt góledic namyn
 ef. Vch moz if moz. ef an creóyf. Pan dyffo de- 12

ós. ef an gónaho maóz trós. Dydbzaót ynech-
 wrys. kennadeu o dzóf. Góynt. a moz. athan.
 lluchet atharyan. eiryf nyt ab góengan. lló- 15

yth byt yg griduan. ergelaóz. dygetaóz llaóhe-
 than. ergelhaóz moz a fyr. pan discynho paó.
 ydadyl ae nifer. Achyrn gopetroz ac enynnu 18

moz. llóyth byt llofcetaóz. hyny uóynt mar-
 waóz. llofcaót ynyal ran rac yvaóz varan. Ef
 tynho aches racy varanres. diffurn dyd reges. 21

góae acharhoes. Ef tardho talaóz. terdit nef
 ylaóz. góynt rud dygetaóz. ech ygadóynaóz.

Neu byt moz waftat mal pan great. Seith 24

pedyr ae dywaót. dayar diwarnáót. Dywaót
 duó. fadózn dayar yn vn ffózn. Sadózn voze
 róyd. yn gónaho ny culóyd. tir bydaót tywyd. 27

gŷyntytodo gŷyd. ebzyn pop dyhed. pan lofco 1
 mynyded. atuyd triganed achyrn rac rihed.
 kyfoethaŷc ae henuyn. moz. atir. allyn. atuyd 3
 cryn dygryn. adayar gychwyn. ac uch pop me-
 hyn. amarŷ meinuudyn. Eryf argelŷch. ac
 ennynu llŷch. Ton aghyolŷch. taryan ymryth- 6
 ŷch. teithiaŷc afar. ac eryf trŷy alar. ac enyn-
 nu trŷy y var. rŷg nef adayar. Pan dyffo trin-
 daŷt ymaes maestaŷt. llu nef ymdanaŷ. llŷ- 9
 yth llydan attaŷ. kyrd acherdozyon achlathleu
 egylyon. Dzychafant ovedeu. eirant o dechzeu.
 Eirant kŷn coet. Argymeint adoet. arewiny-
 ŷyf moz. awnant maŷz gaŷz. pzyt pan dyffo 13
 ef ae gŷahano. Y saŷl auŷ meu. ymchoelant
 odeheu. adigonŷy kamwed. ymchoelent ypth-
 gled. Ponyt erlyf dy gyfreu. alefeir dy eneu*
 dy vynet yn du hynt yn nanheu yn tywyll 17
 heb leuereu. acym oed y ereu. acym oed i
 ieitheu. ac ym oed i ganwlat ac eu cant llone-
 it. Canuet gŷlat pzeffent. ny bum heb gat- 20
 went. Oed mynych kyfar chwerŷ yrof am kef-
 ynderŷ. Oed mynych kyryŷcŷydat yrof y am
 kywlat. Oed mynych kyflafan. yrofi ar truan.
 am gozyŷ hŷn vyth. nym gŷnaei dyn byth. 24
 am gyrrŷyf yg croc awidŷn ynoc. am gyrrŷ-
 yf ym pzen. dipynŷys vym pen. Tafaŷ ti vyn-
 deu troet. moz tru eu hadoet. Tauaŷ dyr boenet 27

Ghynt ywedd Ghyd. ebyn pop dyhed. pan loes
 mynydd. A wyd tr. Sated achyru iac rised.
 byfathabecacheryn. medaair. alym. A tyne
 clyn dyerua. adaryn gydhcryn. A such pop me
 hyn. Amars mecuudyn. lryf angloed. Ac
 emyruu lloch. Ten a ch. yeloch. tarvan ymryth
 esh. tord. tate a far. aceryf troy alar. Ac emyn
 nu troy v. dar. r. g. r. f. adamar. Pam dyfio tin
 daet ymaes maestab. lli. nef ymdanab. llo
 ythlyd. am attab. lryd acherdoyon achlathleu.
 esyllen. Dyf. infant oledu. enant o dedheu.
 Enant lron coed. A. g. yment adert. Aredmy
 byfior. Adnans meyn gabr. p. yf. pam dyfio
 ef ac g. vahans. y. e. slauo meu. ymchoelant
 odedheu. Adigowoy l. amered. ymchoelent yfth
 sled. Demyt orlyf dy gyfren. Alefar dy eneu +
 dy bynet yndu llynt yn nanheu yn tydyll
 ybleu. u. e. u. Ac ym oed y e. u. Ac ym oed i
 reitheu. Ac ym oed i g. au. bl. at ac eu cant llone
 it. Camret g.olat. p. essent. my bum heb gat
 g. ant. Oed mynych byfar ch. e. u. s. yrof am l. e. f.
 yndaro. Oed mynych lryf. f. o. dat yrof y am
 lry. bl. at. Oed mynych lry. d. a. am. y. r. o. f. i. ar. tru. am.
 Am gowoy lron ych. nym g. v. n. a. d. y. n. l. y. ch.
 Am gyrooy y. g. e. r. t. ac. h. e. n. y. n. e. c. Am gyro
 yf ym p. e. u. d. y. r. a. s. y. o. v. y. n. a. r. e. n. G. a. f. a. v. t. a. b. y. n.
 d. e. n. t. i. a. m. e. u. h. a. d. e. t. G. a. u. a. b. d. y. r. l. e. m. e. t.

efcynn byn traet. Taulab dy byn doy breich ny
 ny dybyd eu beich. Taulab dy byn doy yfcoyd.
 handit mor dyuyd. Taulab dy cethon ymy
 on byscallon. Taulab dy getruwt. yrog byn
 deu lygat. Taulabyr diallat coron drem ym
 it. Taulab dy cethu adampoyt byn tu. Bei
 ychithen mal yr yoch llab delen. Joch ny byd
 madden bysgan abereu. Aaledic. ny dydyem.
 pan oed ti agiogem. gbledic nes gbledic pap
 tur ny dydem in grist tur vyhut. Bei ath by
 bydem. crist athathychem. Fyt aruollu gwr
 sam loyth eillyllat. Digonfawch i amuat yn
 erbyn dofydyat. Can mil egnyon yfyo imi
 yntyston. Adoeth ymlyrchab gredy bysgaw
 gab. ysgroc yn greulet. ny hun ym gwret.
 yn nefod bli ayt. pan ym cregyllit. pan orel
 eith: eli dy cullbyd vch. Jeli. Achenoch deu ien
 an rigof ydau gymian. Adeu lyfyr yn ach llav
 yn eu dwlleab. mys deu bi ryrp ysgollu ryrp
 fyo. Ac aeth bydymyeth gwerch aeth ymyt
 areth. kajator ydyleith. amabch y vfermilleith
 Crist iellu uchelyfseilas trychumil bloydyned
 er ym yttab ymbuiched. Ac eil mil llyn aoc yr
 ledych euoc. neunyt atayen durt meint eu
 henchylut. gblat present yth ermut. Adyrt aoch
 bei odit. trychumil bloydyned. namyn vn

efcyirn vyn traet. Tauaó dy vyn dóy vzeich ny 1
 ny dybyd eu beich. Tauaó dy vyn dóy yfcóyd.
 handit moz dyuyd. Tauaó dyr cethron ymy- 3
 ón vyg callon. Tauaó dy gethraót. yróg vyn
 deu lygat. Tauaóyr daallat cozon dzein ym
 iat. Tauaó dy oestru awanpóyt vyn tu. Teu 6
 ýchitheu mal yr ých llaó deheu. Jóch ny byd
 madeu vygwan abereu. Awledic ny wydyem.
 pan oed ti agrogem. góledic nef góledic pop 9
 tut ny wydem ni grift tut vyhut. Bei ath óy-
 bydem. crift athathechem. Nyt aruollir góat
 gan lóyth eiffyfflat. Digonsáóch i anuat yn 12
 erbyn dofydyat. Can mil egylyon yffyd imi
 yn tyfton. adoeth ymkyrchaó góedy vyg cro-
 gaó. Yg croc yn greulet. my hun ym góaret. 15
 yn nefoed bu cryt. pan ym crogyffit. Pan ozel-
 wifk eli dy culóyd uch *keli. achenóch deu ieu-
 an ragof y deu gynran. adeu lyfyr yn ach llaó 18
 yn eu darlleaó. nys deubi ryrys rygoffóy rygof-
 fys. ac aóch bi wynnyeith góerth aóch ynuyt
 areith. kayatoz ydyleith arnaóch y vffernlleith 21
 Crist ieffu uchel ryfeilas trychamil blóydyned
 er pan yttió ymbuched. ac eil mil kyn croc yt
 lewychi enoc. neu nyt atwen dzut meint eu 24
 heiffylut. gólat pzeffent yth ermut. achyt aóch
 bei odit. trychan mil blóydyned namyn vn 26

ozic odit buched tragywyd. **Æ**rymes pzydein

DYgogan awen dygobzysfyn. maraned a va0z.
 meued ahed genhyn. Aphennaeth ehela- 3
 eth affraeth vnbyn. Ag0edy dyhed anhed ym
 pop mehyn. G0yr g0ychyr yntrydar kafnar
 degyn. escut yg g0fut ryhyt diffyn. G0aethyl 6
 g0yr hyt gaer weir g0afgara0t allmyn. g0na-
 ha0nt gozuoled g0edy g0ehyn. Achymot kym-
 ry ag0yr dulyn. G0ydyl iwerdon mon aphry- 9
 dyn. cozny0 achlud0ys eu kynn0ys genhyn.
 Atpozoyon uyd bzython pan dyozfyn. Pell dygo-
 ganher amfer dybydyn. Teyrned abonhed eu 12
 gozefcyn. g0yr gogled yg kynted yn eu kylch-
 chyn. ymperued eu racwed ydiscynnyn.

DYsgogan 0yrdin kyferueyd hyn. yn aber. 15
 perydon meiryon mechteyrn. Achyny bei vn
 reith lleith ag0ynyn. o vn ewyllif bzyt ydym0z-
 thuynnyn. 0eiryon eu tretheu dychynnullyn. 18
 Ygketoed kymry nat oed atelhyn. yffyd0z dyly-
 eda0c alefeir hyn. ny dyffei atalei ygkeithiwet.
 0ab meirma0z aeir pzyt na thardet. rac pen- 21
 naeth faeffon aceuhoffed. Pell b0ynt kychmyn
 y0ztheyrn g0yned. ef gyrha0t allmyn yalltuded.
 nyf arhaed0y neb nyf dioes dayar. ny wydynt 24
 py treiglynt ym pop aber. pan pzynaffant danet
 tr0y fflet called. gan hozs ahegyf oed yng euryffed.

one odir buched tu: gye: yd. Trinned yndur dlan.
Dyggan aden dygt briffyn. marued a:
 meued alhed genhyn. Jyvernæth chala
 eth affiaeth vubyn. Agledy dyhes anked ym
 pep melhyn. Gvyr gvrychyr yndrydar lachar
 degyn. eicut yg gofuc tvlyp dithyn. Gvacthyn
 gvyr hvt gacr æter gvuf garabot allhyn. Gvaa
 habor gomoled gvedy gvethyn. Achymot hyn
 ry agvyr duthyn. Gvodyl icvndon men ap hyn
 dyn. comvb achludovs eu kymbovs genhyn.
 Acvponon yvd bytthon pan dyvthyn. Pell dygo
 ganher amfer dvlvdyd. Gvynued abonted eu
 gvorecyn. gvyr gvogled yg lymted yneukvyle
 chyn. ymperued eu raved ydscammyn.

Dyggan vvrddm kvfænevdy hyn. ym aber
 penvon menyon mechtevyn. Achymv bei vu
 weth lleith agvynon. Gvncvyllyf vvt yd ymbr
 thymnyn. ævnyon eu trethv dychymnullyn.
 yv hvtæd kvmmv nat oed atellhyn. yvlyd gv dylv
 eadvc alefen hyn. my dyvfv atalei yv lvtchidæc.
 gvub men mabr æcvt pvt nachvædæc. rac pen
 naeth faeffon ac ev huffed. Pell vovnt lychymyn
 yvthvyn gvymed. ef gvnhvt allmyn yalltued.
 myf ar hædov ncb myf dices anvr. my gvndvnt
 py treghvnt ym pov aber. pan pynvllant dmet
 tvv flet called. gvahovs ahvgyf oed yng evrvffed.

en hymnyd yn y borthym yn amieshed. Gwedd
 rin dilem beith ymynuer. dechymyd med
 dab maen dymab o wed. dechymyd aghen a r
 heu llawer. dechymyd amaieu daguon gwaged
 dyc. ynno; etyllaeth permaeth llefer. dech
 ymyd tistat byt ar yher. amnyd lechmya
 danet am teymed. borthorat arind w b dyma
 ut abovler. ydileu gwlat byd on afaetion
 yn amlhed. pset kynt en rogg yn alluded. no
 mynes lymry yn diffroes. a p ab meir mar
 acer pnt nas teidy. lymry ut goer breyr
 ac ynbyn. lymnerchis lymellwyt vn rert
 cymnyd. yn gor vn gwythor vn eiffor yntant
 oed ymavred nas lleferint. namyn yr heber
 goer nas lymodynt. ydsub adew ydymoch
 ymynynt. talet gwthodet flet yallny. gwa
 ent by aneuu eiffen trefdyn. lymny a caetion
 kyferuydyu yam lau ynteuilab ac ymorthym.
 odunab ydymavz pan ymyzofyn. ac am alle
 lasnab agav agrym. ac am gwy ger kyfyger
 yam parlllyn. alluman adas agas dicyon. a
 mal lalaon caetion fyrtym. lymry lymyrt
 it kyfyn dullyn. blaen bith von gamcymyon
 kyfyng oedyn. meiryon ys dert eu ger yn eu
 crantlyn. Lu bydm ygwactim yn eu hylchyn.
 Ewell ar eu tract erby geet lulllyn. Groy ubich

eu kynnyd bu yŏzthym yn anuonhed. gŏedy 1
 rin dilein keith ymynuer. dechymyd med-
 daŏ maŏz wiraŏt o ved. dechymyd aghien ag- 3
 heu llawer. decymyd anaeleu dagreu gŏzaged
 dychyfroy etgyllaeth pennaeth lletfer. dech-
 ymyd triftit byt aryher. Pan uyd kechmyn 6
 danet an teyrned. Gŏzthottit trindaŏt dyrna-
 ŏt abŏyller. ydilein gŏlat vzython afaeffon
 yn anhed. poet kynt eu reges yn alltuded. no 9
 mynet kymry yn diffroed. **Q**ab meir maŏz
 aeir pzyt naf terdyn. kymry rac goeir bzeyr
 ac vnbyn. kyneircheit kyneilweit vn reith 12
 cŏynnyn. Vn goz vn gyghoz vn eiffor ynt. nyt
 oed yr maŏzed naf lleferynt. namyn yrhebcoz
 goeir naskymodynt. Ydduŏ adewi ydymozch- 15
 ymynynt. talet gŏzthodet flet y allmyn. gŏna-
 ent ŏy aneireu eiffeu trefdyn. kymry asaeffon
 kyferuydyn yam lan ymtreulaŏ ac ymŏzthzryn.
 odiruaŏz vydinaŏz pan ympzofyn. ac am allt 19
 lafnaŏz agaŏz agryn. ac am gŏy geir kyfyrgeir
 yam peurllyn. alluman adaŏ agarŏ discyn. a
 mal balaon faeffon fyrthyn. kymry kynyrche- 22
 it kyfun dullyn. blaen ŏzth von granwynyon
 kyfyng oedyn. meiryon yg werth eu geu yneu
 creinhyn. Eu bydin ygŏaetlin yn eu kylchyn. 25
 Ereill ar eu traet trŏy goet kilhyn. Tzŏy uŏzch

ydinaf ffoxas ffohŷn. ryfel heb dychwel ytirpzy- 1
 dyn. Attoz trŷylaŷ gygho2 mal mozlithryn.
 Weiryon kaer geri difri cŷynant. rei ydyffryn 3
 abzyn nyf dirwadant. yaber perydon ny mat
 doethant. anaeleu eŷ tretheu dychynullant.
 naŷ vgein canhŷ2 ydifcynnant. maŷ2 watwar 6
 namyn petwar nyt atcozant. dyhed yeu gŷ2a-
 ged adywedant. eu cryffeu yn llaŷn creu aozol-
 chant. kymry kyneircheit eneit dichwant. 9
 gŷyr deheu eu tretheu aamygant. llym llifeit
 llafnaŷ2 llŷry lladant. ny byd y vedyc mŷyn o2
 awnaant. bydinoed katwaladyr kadyrydeuant. 12
 rydzychaŷynt kymry kat awnant. Leith anole-
 ith rydygyrchaffant. yg gozffen eu tretheu agheu
 aŷdant. ereill aroŷceill ryplanhaffant. oef oeffeu 15
 eu tretheu nyf eŷcozant. yg koet ymaes ym
 bzyn. canhŷyll yn tywyll agerd genhyn. kyn-
 an ynracwan ym pop difcyn. Saeffon rac bzy- 18
 thon gŷae agenyn. Katwaladyr ynbaladyr gan
 yunbyn. trŷy fynhŷyr ynllŷyr yn eu dichlyn.
 Pan fyrthŷynt eu clas dzof eu herchwyn. Ygcuf-
 tud achreu rud ar rud allmyn. Yggozffen pop 22
 agreith anreith degyn. Seif arhynt hyt gaer-
 wynt kynt pŷy kynt techyn. gŷyn eu byt ŷy
 gymry pan adzodynt. ryn gŷaraŷt y trindaŷt 25
 o2 trallaŷt gynt. na chzynet dyfet na glyŷyŷfyg

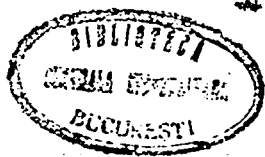
yd mal ffordd ffolhyn. ny fel hys dy chori per y
 dyn. ddaer trwy llo gyfho mal morthllyn.
 aenysu haei ger difri. cyrnant. va ydyfryn
 alyn nyf emadant. y abei per ydon ny mas
 dathant. ameleu eut tretheu dy chynullant.
 nab ygein canhyor ydyfrynant. mabz dantlan
 namyn petant nyf atdant. dyhed yeu gwa
 ged. idydedant. eu cyfieu yn llawn creu azei
 chant. llymny lymendreit eusit dichdeant.
 gbyrdyheu eu tretheu aamygant. llym lifet
 llafnabz llwyrylladant. ny byd ydedye moyn or
 adnaant. bydmaced lathalladyr lathrydant.
 ydydychafynt llymny hat adniant. lleth mole
 th ydygyrthallant. ys gofren eu tretheu aghu
 adant. creth ar oicall ryllallant. oel celfeu
 eu tretheu nyf escorant. ys l. set ymas ym
 byn. canhyyll yn tydyll agerd genhyu lym
 an ymadanu ym pop dycyn. Saesson ras by
 chon gbae agenyu. lathalladyr yn lathalladyr can
 ymllyn. tydyfynhyor ymllopyr yn eu dichlyn.
 Pan syrchynt eu clas dofeu harydym. yscul
 tid achreuru ar rud allinyu. ys gofren pop
 agrech amrech degyn. Ser arhynt hyc gar
 dynt llynt pop llynt techyn. Gwyn eu byt by
 gyny ym adod ynt. yngunawo ytrinet
 or trallawegyn. na chynat dy set na ghydyllig

nylc. 3. n. h. m. a. l. a. t. m. e. n. t. i. o. n. m. e. d. t. o. y. n. l. e.
 C. h. m. i. t. t. e. n. t. i. o. n. k. e. s. s. i. n. t. o. b. a. n. n. i. y. l. g. v. l. a.
 m. e. d. i. c. m. e. d. d. i. c. t. a. e. n. l. h. y. n. h. e. b. t. i. l. e. t. o. d. v. a. t. e.
 m. e. n. t. e. a. g. e. t. y. n. D. y. m. e. t. e. i. t. v. e. l. o. r. f. a. c. e. v. a. l. l.
 y. n. m. a. y. e. n. d. a. b. l. e. a. z. a. s. e. n. t. p. y. d. y. l. h. h. y.
 a. l. e. g. o. f. l. o. s. e. t. a. l. l. i. n. D. y. s. o. g. a. n.
 y. d. d. m. a. y. t. o. i. d. y. l. y. v. n. g. o. s. s. y. l. v. n. c. o. r. u. n. g. y. s.
 h. o. r. i. l. l. e. g. e. y. r. i. l. o. f. a. t. y. r. g. o. b. e. t. h. a. m. e. n. a. b. a. r. v. n.
 p. y. d. y. s. l. u. r. d. A. c. h. e. i. d. a. n. a. l. l. u. r. o. a. s. e. b. a. n. y. s. a. y.
 v. y. r. l. u. d. y. m. a. t. e. d. a. c. b. v. n. d. D. y. a. n. y. h. o. y. n. t.
 s. y. f. a. r. t. h. m. a. l. a. r. e. h. o. b. y. t. o. s. p. a. l. u. g. e. y. n. e. n. t.
 g. e. n. e. t. e. u. h. e. n. y. d. d. e. b. r. i. p. l. e. n. t. i. a. l. d. y. f. a. l. d. i. n. y. h. a. y. t.
 a. r. b. e. a. v. y. e. a. r. c. o. s. y. o. l. y. d. h. a. n. z. e. n. g. e. f. i. a. c. h. h. a.
 e. m. e. m. y. d. A. n. g. e. a. d. e. d. e. g. e. n. e. s. a. m. e. n. t. h. e. n. i.
 l. y. d. A. n. d. e. n. i. b. e. h. y. r. i. e. r. e. t. t. a. r. k. e. t. e. y. r. A. l. l.
 a. b. i. l. l. e. s. a. n. i. l. a. r. i. b. a. n. g. e. a. s. e. n. l. u. y. d. G. e. n. a. d. e. u.
 a. g. h. a. d. y. c. h. y. f. e. r. y. d. p. a. n. f. a. l. t. y. n. t. g. a. l. a. n. e. d. v. a. h.
 e. u. h. e. n. y. d. E. f. o. r. i. a. l. a. b. i. r. e. t. e. h. a. r. g. e. a. r. h. y. b. a. n. y. d.
 A. n. y. n. y. c. h. g. e. n. a. d. e. u. a. r. g. e. n. l. u. y. d. D. y. g. o. r. u.
 h. y. m. i. y. y. p. e. n. t. i. o. n. t. e. p. l. y. f. e. a. g. y. r. p. i. n. g. v. e. a. r. g. y. e. r.
 g. y. t. f. o. n. g. y. t. h. y. d. D. y. g. o. r. u. h. y. m. i. y. y. p. e. n. t. i. a. t.
 h. y. o. s. t. i. a. b. l. a. t. g. y. m. u. l. l. a. n. t. A. l. l. u. m. a. n. g. l. a. n.
 d. e. e. r. i. a. d. y. c. h. a. f. a. n. t. y. r. e. v. o. l. l. a. d. g. o. y. d. y. l. t. r. y. p. l. i. e. n.
 t. a. n. t. A. g. y. n. h. o. n. d. a. l. y. n. g. e. n. l. h. y. n. y. f. a. f. a. n. t. p. a. n.
 d. y. f. o. n. t. y. r. e. d. a. p. t. y. m. e. a. d. a. n. t. g. o. f. y. m. a. n. t. y. r.
 f. a. c. t. i. o. n. p. y. g. e. n. t. y. l. a. n. t. p. y. y. m. e. n. t. e. n. d. y. l. i. e. t.

o. r. d. e. r.

nyf gŷnaho molaŷt meiryon mechteyrn. na 1
 chynhozyon faeffon keffyn ebzyn. nyf gŷnaho
 medut meddaŷt genhyn. heb talet odyngēt 3
 meint ageffyn. Oymdifeit veibon ac ereill !
 rŷn. trŷy eiryafel dewi a feint pzydeyn. hyt ffrŷt
 arlego ffohaŷz allan. Dyfgogan awen dydaŷ 6
 ydyd. pan dyffo iwyf y vn gŷffyl. Vn coz vn gyg-
 hoz alloegyr llofcit. yr gobeith anneiraŷ ar yn
 pzydaŷ luyd. Acherd aralluro affo beunyd. ny 9
 ŷyrkud ymda cŷd a cŷd vyd. Dychyrchŷynt
 gyfarth mal arth ovynyd. y talu gŷynyeith
 gŷaet eu hēnyd. At vi peleitral dyfal dillyd. nyt 12
 arbettŷy car cozzf ygilyd. Atui pen gaŷlaŷ heb
 emennyd. Atui gŷzaged gŷedŷ ameirch gŷei-
 lyd. Atui obein vthyr rac ruthyr ketwyr. alli 15
 aŷllaf amhar kyn gŷaŷcar lluyd. Kennadeu
 agheu dychyferwyd. pan fafhŷynt galaned ŷzth
 eu hennyd. Ef dialaŷz "ytreth" argŷerth beunyd
 ar mynych gennadeu argeuluyd. Dygozfu 19
 kymry yperi trŷy kyfergyr. yn gyweir gyteir
 gŷtŷon gytffyd. Dygozfu kymry yperi kat. a 21
 llŷyth lliaf gŷlat agynnullant. alluman glan
 dewi adzychafant. y tywyŷfaŷ gŷydyl trŷy liein-
 gant. agynhon dilyn genhyn yŷafant. pan 24
 dyffont yrgatnyt ymwadant. gofynnant yr
 faeffon py geiŷŷfant. pŷy meint eu dilyet 27

oz wlat adalyant. c6 mae eu her6 pan feilyaffant. 1
c6 mae eukenedloed py v20 pan doethant. yr
amfer g6ztheyrn genhyn yfathzant. ny cheffir 3
owir rantir ankarant. Neu vzeint an feint pyr
yfaghyffant. neu reitheu dewi pyr ytozraffant.
ymgetwynt gymry pan ymwelant. nyt ahont 6
allmyn oznen ysafant. hyt pan talhont feith
weith g6erth digonfant. ac agheu diheu ygwe-
rth eu cam. ef talha6z o ana6z garma6n garat. 9
ypedeir blyned ar petwar cant. G6yr g6ychyr
g6allt hiryon ergyr dofyd. o dihol faeffon o iwer-
don dybyd. Dybi olego lyghaf rewyd. rewiny-
a6t ygat r6ycca6t lluyd. Dybi oalclut. g6yr! 13
dzut diweir ydihol opzydein virein luyd. Dybi
olyda6 pzyda6 gyweithyd. ketwyr yarkatueirch
ny pheirch eu hennyd. Saeffon o pop parth y 16
g6arth ae deubyd. rytreghif eu hoes nyf dioes
eluyd. dyderpi agheu yrdu gyweithyd. clefyt a
dyllid acang6eryt. G6edy eur ac aryant achan- 19
h6ynyd. boet perth eu differth ygwerth eu dzyc
ffyd. boet moz boet agoz eu kuffywy. kuffulwyr
boet creu boet agheu eu kyweithyd. Kynan a 22
chatwaladyr kadyr ynlluyd. Etmycca6z hyt
vza6t ffa6t aedeubyd. Deu ynben degyn d6ys
eu kuffyl. deu ozsegyn faeffon opleit dofyd. 25
deu hael deu geda6l g6lat warthegydyd. deu di-



oca lat adalynt. ob maie eu heropan seilyassant.
 comae eu kened loz ny bropan doethant. yr
 amser gwithyrn genhyr yfathant. ny chesir
 owir ianfir amkarant. Dleu went an semt pyr
 yfashyff. ant nauu. theu deen pyr ycorassant.
 ymgem. yr gymy pan ymde elant. ny tabor
 allayn ornem ysafant. hvt pan tallont seith
 deich gwerth digonant. Ac aghen diheuyg de
 rth eu cam. of tallant o anabr garmabn garka
 yredir blyned ar p. caront. Gvyr gwithyr
 wolkthun. ar gyrdofyd. odhol saellon o dea
 l. hndy. Dybi olego h. ghes redoyd. we my
 abe ycar wyecabe luyd. Dybi oalcut gyrr
 deat. ar ydihol opydem buem luyd. Dybi
 oshab yndeb gyweithyd. hett y parlatuenn
 ny p. h. e. u. ymnyd. Saellon o poy p. rth y
 f. n. y. a. e. d. e. l. y. d. r. y. t. e. s. i. f. e. u. h. e. e. s. m. y. f. e. e. s.
 cluyd. dyderi aghen yrdi g. r. e. i. t. y. d. deyt a
 dyllid ar. m. s. t. e. r. y. t. G. l. e. d. y. e. u. r. a. c. a. r. y. m. t. a. d. i. a. n.
 u. y. m. d. boet p. e. r. t. h. e. u. d. i. f. f. e. n. t. y. g. e. r. t. h. e. u. d. i. y. t.
 h. y. d. h. e. e. t. m. e. s. b. o. e. t. a. g. o. r. e. u. k. u. s. s. y. d. y. k. u. s. s. u. l. g. y. r.
 b. o. e. t. e. u. b. o. e. t. a. g. h. e. u. e. u. l. y. w. y. r. t. h. y. d. k. y. n. a. n. a.
 d. i. a. t. a. l. a. b. y. r. k. a. d. y. r. y. a. l. l. u. y. d. k. i. n. y. c. a. s. i. h. y. t.
 t. e. a. b. t. s. a. o. t. a. d. e. a. l. y. d. d. e. u. y. n. b. e. n. d. o. g. y. n. d. o. y. s.
 d. e. u. b. u. n. y. l. d. e. u. o. r. f. e. s. y. n. s. a. e. l. l. o. n. o. p. l. e. i. t. d. o. f. y. d.
 d. e. u. h. a. e. l. d. e. u. g. e. a. b. i. g. y. l. a. t. a. n. d. h. e. g. y. d. d. e. u. d. i.

arthar barab vnsfab vn fyd. deu erch dymas
 pydan murem luyd. deu arth nyf gona gwaith
 byfarch beuny. d yf gogam derwydon me
 lat aderyd. obynas hyc lydio yneullas yz
 byd. o dyuet hyc duned by breuny. o dawllyt
 went hyc eu hebyr. Uettatart eu zennaeth
 twfyr eichfyd. Actoz ar gynhon caeffon nyoyd.
 Arth dwehlyt gydol ar eu hemnyd. rydyd af
 byno gymry hadyr gywritnyd. bydmed am
 gwob. arth bwt mldyr. Arth ymied deuo nyoz
 dyf en fyd. uel ppyllyghof tres aderyd.
 Arth mot lynnau gan yglyd. ny alfabz gyn
 hon yn gymry naryn kechmyn katal
 adyr. ac gyfaeddyr. Eil lymmo llac: en la
 far auyd. Am ynnyf gymbyet heit aderyd.
 pan fathbynt galaned orth eu hemnyd. hyc yn
 azer fanteic gymedic byd. Allmyr ar gyth
 dym yalladyd. ol orth ol actoz ar eu hemnyd.
 Caelfon orth ager ar bor zeuny. lymry dlen
 erabl hyc vnaot gonyd. 2-ia chenthynt byfabi
 nac ager bydyd. Ar ymies yr ymys hon nam
 yn hyn ny byd. faleru ager yps nef ac elyd.
 rest tydylaw d. by yr lymryd yr yn yr yz ge
 lli fader am duv yf yd. ny threall ny dieim ny
 ardyfpyd. ny eob ny dwehlyt ny phlyt ny dnyd.
 Angar byfyndawt

archar baraót vnffaót vnffyd. deu erchwynaó 1
 pzydein mirein luyd. deu arth nyfgóna góarth
 kyfarth beunyd. ɔ yfgogan derwydon me- 3
 int aderuyd. ovynaó hyt lydaó yn eu llaó yt
 vyd. o dyuet hyt danet 6y bieiuyd. o waól hyt
 weryt hyt eu hebyr. Lettataót eu pennaeth 6
 trof yr echóyd. Attoz argynhon saeffon nybyd.
 atchwelóynt 6ydyl ar eu hennyd. rydzychaf- 9
 6ynt gymry kadyr gyweithyd. bydinoed am
 góóf athóóf milwyr. atheyrned deós ryge-
 dóyf eu ffyd. iwif ypop llyghef tres aderuyd.
 achymot kynan gan ygilyd. ny alwaó gyn- 12
 hon yn gynifwyr namyn kechmyn katwal-
 adyr ae gyfnewitwyr. Eil kymro llawen lla-
 far auyd. am ynyf gymóyeit heit aderuyd. 15
 pan fashóynt galaned ózth eu hennyd. hyt yn
 aber fantwic sóynedic vyd. Allmyn argych-
 wyn yalltudyd. ol ózth ol attoz areu hennyd. 18
 Saeffon ózth agoz ar voz peunyd. kymry góen-
 eraól hyt vzaót gozuyd. Na cheiffóynt lyfraóz
 nac agaóz bzydyd. Arymes yr ynys hon nam- 21
 yn hyn ny byd. Jolón iri agreóys nef ac eluyd.
 poet tywyffaó dewi yrkynifwyr. ynyrygge-
 lli kaer am duó yffyd. ny threinc ny dieinc nyt 24
 ardispyd. ny 6yó ny wellyc ny phlyc ny chryd.

c

Angar kyfyndaót.

BArd yman ymae neu cheint aganho. kanet 1
 pan darffo. fywedyd yn yt uo. haelon am
 nacco. nyf deubi arotho. tróy ieith taliessin. bu- 3
 dyd emellin. kian pan darfu. lliabf ygyfolu. by-
 lleith bit areith auacdu. neuf duc yn geluyd. ky-
 ureu argywyd. Góiaón aleferyd. adósyn dyfyd. 6
 gónaei ovaró vyó. ac aghyfoeth yó. góneynt
 eu peiron averwynt heb tan. góneynt eu de-
 lideu yn oes oeffeu. dydóyth dydyccaót. odyfyn- 9
 wedyd góaót. Neut angar kyfyndaót. póy ychy-
 nefáót. kymeint kerd kíódaót adelif aóch taf-
 aót. pyr na threthóch traethaót. llat uch llyn 12
 llathzaót. penillyach paób dybydaf yna gnaót.
 dósyn dyfu ygnaót. neur dodyó ystygnaót. Tzy-
 dyd par ygnat. Tzi vgein mlyned yt póztheis 15
 i laówed. yn dófyf kaó achiwed. yn eluyd tired.
 kanweif am dioed. kant rihyd odynoed. kan yó
 yd aethant. kan yó ydoethant. kan eilewyd y 18
 gant. ac ef ae darogant. lladon verch liant. oed
 bychan ychwant y eur ac aryant. Póyr byó ae
 diadaf góaet yarwynwaf. odit traethatoz maóz 21
 molhatoz. mitóyf taliessin. ryphzydaf y iaón llin.
 paraót hyt ffin yg kyneló elphin. Neur deiryg- 23
 het o rif eur dylyet. Pan gassat ny charat anudon
 abzat. nu ny chwenychvat tróy gogyuec angóa-
 ót. agogyfarchóy góaót bzaót ózthyf ny góybyd 26
 [nebaót.

Quid ymanymae neu cheint a ganho. l. am
 pan danfo. h. ywedyd yn yr uo. h. acton am
 nacco. nys deubi arotho. twy ierth taliesin. bu
 dyd emellin. l. ian pan danfu. l. haos ygyfoli. by
 lleich bit awith an acdu. neu duc yn gelind. by
 iwen ar gyfryd. b. traon alefryd. a. dofin dyfryd.
 g. vnaci o. uauo vyo. ac aghyfarch yv. g. vnacme
 eu penon a. berdynt heb tan. g. vnacme eu de
 lidu yn oes oeffeu. dydyth dydyccast. o. dyfin
 d. dyd g. uab. z. i. eut. an. gar. l. y. fynd. a. u. t. p. y. v. y.
 u. e. f. a. b. t. h. y. m. e. m. t. h. e. r. s. h. o. d. a. b. t. a. d. e. l. i. f. a. e. c. h. t. a. f.
 a. b. t. p. y. r. n. a. t. h. e. t. h. e. c. h. t. a. e. t. h. a. b. t. l. l. a. t. u. c. h. l. l. y. n.
 l. l. a. t. h. a. b. t. p. e. m. i. l. l. y. a. c. h. p. a. b. d. y. l. y. d. a. f. y. n. a. g. n. a. b. t.
 d. o. f. i. n. d. y. f. u. y. g. n. a. b. t. n. e. i. r. d. o. d. y. v. y. f. i. g. n. a. b. t. d. y.
 d. y. d. p. a. r. y. g. n. a. t. i. n. u. g. e. m. m. l. y. n. e. d. y. t. p. o. r. t. h. a. s.
 i. l. a. v. i. c. e. d. y. n. d. o. f. i. r. h. a. v. a. c. h. i. c. e. d. y. n. e. l. y. d. m. e. d.
 l. a. n. d. e. r. l. a. m. d. i. c. e. d. l. a. m. t. i. s. y. d. o. d. y. n. o. d. l. a. m. y. o.
 y. d. a. e. t. h. a. n. t. l. a. n. y. o. y. d. o. e. t. h. a. n. t. l. a. n. e. l. e. d. y. o. y.
 g. i. n. t. l. e. e. f. a. e. d. a. n. g. a. n. t. l. l. a. d. o. n. v. e. r. c. h. l. i. a. n. t. a. d.
 b. y. c. h. a. n. v. e. c. h. a. n. t. v. e. u. r. a. c. a. r. y. a. n. t. p. o. y. r. b. y. o. a. e.
 d. i. a. d. i. f. g. i. u. e. t. p. a. r. d. e. y. n. d. a. f. o. d. i. t. t. a. e. t. h. a. t. o. r. m. a. s. t.
 m. o. l. h. a. t. o. r. m. i. t. t. o. y. f. t. a. l. i. e. s. s. i. n. r. y. p. h. y. d. a. f. y. r. a. b. n. l. l. i. n.
 p. a. r. a. b. t. h. y. t. f. i. n. y. g. l. y. n. e. l. o. e. l. p. h. i. n. z. f. e. u. r. d. e. r. y. s.
 y. e. t. o. u. f. e. u. r. d. y. l. l. e. t. p. a. n. g. a. s. s. a. t. n. y. c. h. a. r. a. t. a. n. d. e. n.
 a. b. a. t. n. u. m. y. c. h. e. n. y. c. h. a. u. t. t. w. y. g. o. g. y. u. e. c. a. n. g. l. a.
 o. t. a. g. y. f. a. r. c. h. o. y. g. u. i. s. t. l. e. a. b. t. v. e. t. h. y. f. n. y. g. o. y. n. d.
 f. n. e. l. a. u. t.

Deesha puf geluyd. dispyllabt sydeedyd.
 Am bych am edw bych am doleu dyncdeedyd.
 Am gbyr ghuot geluyd. herdon duo vlysd troy
 icth tallmum. bedyd budyd wun. Alunmoy
 terlyt. auger du ardu. Et acrimores adren ag
 lymtes. Seidh vgem ogryuen vlysd m adren.
 Gych vgem opp vgen euyd yn bu. yn amiofyn
 ydyrty. yn amiofyn ygozbyth. yn amiofyn is
 eluyd yn. Gyr uch eluyd ymae ae gorbud y
 tritit vlysd gell nollededyd. Gogon dedyt ra
 deu adren pam deffeu. Am geluyd taleu. am det
 dyd dieu. am buched. nu. am cessau yscoua.
 am haul termed. py hrt eu bygaur. Am gy
 haul ydynt troy deryt malhydic. shoyd pam
 dygyfientit adel uchel gyt. pam byd gobyd byt
 pam byd molhyfyt. pam yb gbyd eden. pam e
 dreuoyt uchel. neu heul pam dedit pam yb toi
 tar. coi tr yb ment. pam tynht gorchent.
 Gorchent pam tynht. Pam yb gbyrd gwyrt.
 Gwyrt pam yb gbyrd. Poy echent luyd. kyrd
 poy echent. ystary ystarydys. ystarydys ya
 llyfieu pet luyt pet luyt. pet luyt pet luyt.
 pet auon arlynt. pet auon ydynt. dunn poy
 det. neu poy ychedyt. Gogon trov llafnabr am
 tud. mlabr. Gogon. atre fuyt. vnes allur. pam
 aslan. arant. pam euyd duant. pam luyt

Doethur p̄zif geluyd. difp̄óyllaó̄t sywedyd. 1
 Am óyth am edzyóyth am doleu dynwedyd.
 Am góy^r góaó̄t geluyd. kerdón duó̄ yffyd tróy 3
 ieith talhayarn. bedyd budyd varn. avarnóys
 teithi angerd̄ vardoni. Ef ae rin rodes awen ag-
 hymes. Seith vgein ogyruen yffyd yn awen. 6
 óyth vgein opop vgein euyd yn vn. yn annó̄fyn
 ydióyth. yn annó̄fyn ygozóyth. yn annó̄fyn is
 eluyd. yn awyr uch eluyd ymae aegóy^{by}yd py ! 9
 triftit yffyd góell no llewenyd. Gogón dedyf ra-
 deu awen pan deffreu. Am geluyd taleu. am det-
 wyd dieu. am buched ara. am oeffeu yfcozua. 12
 am haul teyrned. py hyt eu kygwara. Am gy-
 haul ydynt tróy weryt maó̄zhydic. fywyd pan
 dygyfrensit awel uchel gyt. pan yyd gohoyó̄ bzyt
 pan vyd moz hyfryt. pan yó̄ gózd echen. pan e- 16
 chzeuóy^t uchel. neu heul pan dodir. pan yó̄ toi
 tir. toi tir p̄óy meint. pan tynhit góy^{the}int.
 Góy^{the}int pan tynnit. Pan yó̄ góyrd góy^{er}t.
 Góy^{er}t pan yó̄ góyrd. Póy echenif kýrd. kýrd 20
 p̄óy echenis. ystirp̄óy ystyryóys. Ystyryóy^t yn
 llyfreu pet wynt pet ffreu. pet ffreu pet wynt.
 pet auon arhynt. pet auon yd ynt. dayar p̄óy y 23
 llet. neu p̄óy ytheó̄het. gogón tró̄s llafnaó̄z am
 rud am laó̄z. gogón atrefnaó̄z ró̄g nef allaó̄z. pan
 atfein aduant. pan ergyr diuant. pan lewyd 26

aryant. pan vyd tywyll nant. Anadyl pan yó du. 1
 pan yó creu auu. buch pan yó bannaó. Gózeic
 pan yó ferchaó. llaeth pan yó góyn. pan yó 3
 glas kelyn. pan yó baruaó myn. ynlliaó me
 hyn. pan yó baruaó. pan yó keu efoz. pan yó
 medó colóyn. pan yó lledyf ozdóyn. pan yó bzith 6
 iyrchwyn. Pan yó hallt halóyn. Czóf pan yó
 ystern. pan yó lletrud góern. Pan yó góyrd lli-
 nos. pan yó rud egroes. neu wreic ae dioes. 9
 Pan dygynnu nos. py datweir yffyd yn eur lli-
 ant. ny óyr neb pan rudir ybzon huan. llió yn
 erkynan newyd anahaó ydóyn. Tant telyn 12
 py góyn. coc py góyn py gan. py geidó ydidan.
 py dydó garthan gereint ar arman. Py dydó
 glein o erddygnaó vein. Pan yó per erwein. 15
 pan yó góyrlíó bzein. Talhayarn yffyd móyha
 yfywedyd. Póy amgyffraó góyd o aches amot
 dyd. Gogón da adzó cód a. cód amewenir móc.
 maó meint gogyhó. kaó póy ae dylifas. Póy 19
 góaó gozffennaf. póy abzegethaf. eli ac eneaf.
 Gogón gogeu haf. Auydant ygayaf. awen aga-
 naf. odósyn ys dygaf. Auon kyt beryt. gogón 22
 ygózhyt. Gogón pan dyueinó. gogón pan dy-
 leinó. Gogón pan dillyd. gogón pan wescryd.
 Gogón pypegoz yffyd ydan voz. Gogón eu heif- 25
 foz paó yny ofcozd. Pet gyglóyt yffyd yn dyd

aruant. pan byd cyd yllnant. Anadyl pan yr du.
 pan yb aeu aui. bich pan yb bannab. Cwric
 pan yb ferdab. llacth pan yb gbyn. pan yb
 glas kelyn. pan yb lanuast myn. ynllacth
 hyn. pan yb lanuast. pan yb leu efor. pan yb
 medo colwyn. pan yb lledyf oedwyn. pan yb luth
 wthdym. pan yb hallt halwyn. Cbrof pan yb
 ystem. pan yb lletrud stern. pan yb gbyrd li
 nos. pan yb rud egress. neu cweic ae dices.
 pan dygymu nos. py dactar yssyd yn ein
 ant. ny byr neb pan iudr ybron huan. llwyn
 erlymni neddyd anahubrydwyn. Tant celyn
 pygbyn. ce pygbyn pygan. pygerdydidam.
 pydyde gartham gewint arman. pydyde
 glaino erdygnabt vein. pan yb pererkein.
 pan yb gbyrdio brein. Tathajurn yssyd mbythaf
 yshredyd. poy. amgyfnabdd gbydo aches amoz
 dyd. Gogon da adwe cwa. do amokentir mee.
 maw ment gogylbc. kabc poy aedyllas. poy
 gylwz gorfennaf. poy abegethaf. ch acerzaf.
 Gogon gogeu huf. Auydant ygapaf. lwen asa
 naf. adofim yd dygaf. luon byt beryt. gogon
 ygblyt. Gogon pan dyuem. gogon pan dy
 letuo. Gogon pan dillyd. gogon pan ddeseryd.
 Gogon py peger yssyd yam wor. Gogon eu heif
 for pub ymy oford. Pet gyllovt yssyd yndyd

pet dyd ymblovdyn. pet puladyr yglat. pet
 dof yglacat. Atugyn yt ramnabt ghuftuoy
 mefyl gogyrabt. Ach es gbyd gvydyon. go
 gbn melabt. pylendyt auon ar pobyl plina
 on. py dyde roymon baram ach bysson. py yf
 cablodof pum dychafafyt nef. py yu fforch ho
 yl odayar lhyt adyr. pet byfled au pen am br.
 am nedeur. pby enb ydeu er. ny eing yn vu
 pen. pan yb mor meddhabt. pan yb du pyfcaot.
 moruoyt uyd eu enabt. lhyd pan yb medyfe.
 pan yb gumnawc pyfc. pan yb du troet alareh
 gbyn. pedydabte gwyb llym. llyoyth nef uyt
 yfhyg. py peder tyaxuchen ny gys eu gorffen.
 py boch neu py groydyr lhyd. Ach gyfachtif
 bargat und. Gbr yth gymyd efcyrn nyol.
 eddynt deu rayadyr gbynt. Gbaethatbe vng
 gofec. yn efiel yn efiroc. yn efiroc yn efiel.
 laudatu laudate ieffu. Lil gberth ym ritat.
 bum glas glerfat. bum lyl bum lhyd. bum
 lwyd ymnyd. bum lylff bum raob. bum bo
 ell yn llab. bum ebillyg gefel blovdyn alxm
 her. bum kehuice bntedyn ar ien yn eidm.
 bum amos arie. bum tarob tofte. bum bbech
 melinaw mal ymaethaw. bum gwyn yn er
 hemis. ef tyfoyo ymryn. Amettabe am dot
 tab: ya sabell ymgyrwar ymryxtaw olab.

pet dyd ym blóydyn. pet paladyr yg kat. pet 1
 dof yg kawat. Atuóyn yt rannaót góabót nóy
 mefyl gogyffraót. áches góyd góydyon. go- 3
 gón i nebaót. py lenwif auon arpobyl phara-
 on. py dydóc róynnon baran achóysson. pyyf-
 caól odef pan dzychafafóyt nef. Póy uu ffozch hó- 6
 yl odayar hyt awyr. pet byffed am peir am vn
 am nedeir. póy enó ydeu eir. ny eing yn vn
 peir. pan yó moz medóhaót. pan yó du pyfcaót. 9
 mozuóyt uyd eu cnaót. hyd pan yómedyfc.
 pan yó gannaóc pyfc. pan yó du troet alarch
 góyn. pedzydaóc góayó llym. llóyth nef nyt 12
 yftyg. py pedeir tywarchen ny wys eu gozffen.
 py voch neu py gróydyr hyd. Athgyfarchaf
 vargat vard. góz yth gynnyd escyrn nyól. 15
 códynt deu rayadyr góynt. Tzaethattoz vyg-
 gofec. yn esrei yn esroec. yn esroec yn esrei.
 Laudatu laudeate ieffu. Eil góeith ym rithat. 18
 bum glas gleiffat. bum ki bum hyd. bum
 iózh ymnyd. bum kyff bum raó. bum bó-
 ell yn llaó. bum ebill yg gefel blóydyn ahan- 21
 her. bum keilyaóc bzithwyn arieir yn eidin.
 bum amós arre. bum taró tofte. bum bóch
 melinaóz mal ymaethaóz. bum gronyn er- 24
 kennis. ef tyfóys ymryn. amettaóz am dot-
 taóz yn Sawell ymgyrraóz ymrygiaóz. olaó. 26

62th vyg godeida6. Am haruolles yjar grafrud 1
 grib efcâr. Gozffowysseis na6 nos yny chroth
 yn was. bum aeduedic. bum llat rac g6ledic. 3
 bum mar6 bum by6. keig ydym edi6. bum y
 arwada6t. yracda6 bum ta6t. Am eil kyghozes
 gref grafrud am rodes. odit traethattoz ma6z 6
 molhatoz. Mit6yf talieffin ryphrydaf ia6nllin.
 paraha6t hyt ffin. ygkynnel6 elphin. Kat 8
Bvm ynllia6s rith kyn bum dif-godeu.
 gyfrith. bum cledyf culurith. credaf pan
 writh. bum deigyryn awyr. bum ferwa6 syr. 11
 bum geir ynlllythyr. bum llyfyr ym pzfider.
 bum llugyrn lleufer bl6ydyn ahanher. bum
 pont ar triger ar trugein aber. bum hynt b6 14
 eryr. bum coz6c ymyr. bum darwed yn llat.
 bum dof ygkawat. bum cledyf yn aghat. bum
 yf6yt yg kat. bum tant yn telyn lletritha6c. 17
 na6 bl6ydyn. yn d6fyr yn ewyn. bum ysp6g
 yn tan. bum g6yd yn⁶arthan. nyt mi 6yf ny
 gan keint yr yn bychan. keint yg kat godeu 20
 bziç. rac pzydein wledic. g6eint veirch canholic.
 llygheffoed meuedic. g6eint mil ma6zem. Ar-
 na6 yd oed canpen. Achat erdygna6t dan von 23
 ytaua6t. Achat arall yffyd ynywegilyd. llyff-
 an du gasla6. Cant ewin arna6. Neidyv vze-
 ith griba6c. cant eneit tr6y becha6t aboenir 26

ch yrsgodeidas. Am harnolles yw gwrud
 grib escar. Goffe sylles nawnos yw ch
 yn dyas. bum aedue dic. bum llac uic gbledic.
 bum maro bum lvo. kegydym edio. binn y
 arddadot. vracdo bum tabt. Am eil lvyg hoes
 gref grafrud am vodes. odit traethator mabe
 molhator. antvof tallellin rvyphrydaf iaballm.
 pnalvot lvyt ffan. yglvnnelo elphm. Rat
Bum ynllias rith lvn bum dis / goden.
 gyfith. bum cledyf culurith. credaf am
 dwith. bum degyr yn adyr. bum seiddas syr.
 bum gar yn llythyr. bum llyfyr ym pffder.
 bum llugyrn lleufer blovdyn ahanher. bum
 pont ar tiger ar trugein aber. bum hynnt bu
 eyr. bum corbe ymyr. bum darwed ynllat.
 bum dof yglakat. bum cledyf yn aghat. bum
 yfcoyr yglat. bum tant yntelyn lleuade
 nas blovdyn. yn dofyr yn edyn. binn yfvyg
 yn tan. bum gvyd yf dithan. nyt mi byf my
 gan kent yr yn bychan. kent yglat goden
 buc. uic pydem doledic. gveint vench canhoic.
 llyghalod meuedic. gveint ml mavrem. ar
 nadvod oed campen. achat eidygnabt dan von
 ytauabt. achat: all yfllid ym dreglyd. llyf
 an du gaffab. Cant edym annab. vleidyr ve
 rth gribab. cant enert trov lachabt abean

my chnabr. bum yglauer uesenlni. naoyt grynne
 dello agbyd. leuynt geuorion lryllhnt lutan
 on. drcyrem yvrydron aoreu gvyryou. geloyt
 sit ar uerfon argrist oachyylson. lryt pun yglu
 reter yren rey digonsei. As atteloyt dofyd rry
 reth ac eliyd. rithoch yredat wyd. gantab yn
 lluyd. drcystrab pebl. c. kat arllab annehic. pun
 synhoyt godeu. ygoberth an godeu. dygottozunt
 godeu opedydant tanheu. lrydynt am acereu.
 trychyon tynndieu. dycr gardei bum. tandeu am
 acygun. Blaen llun blaen bum. budyunt buch
 anlyun. nyn gbuoi emellun. ghuet gvyr lryt
 am elun. moyfyt ten. nyfgryt. Achweris ym
 byt. ac un aderyo o ystyr dilyo. drcyryt yvrotal
 adydrabt inellab. Gvern blaen llun adant gyl
 feun. helyc achryon. buant hoyr yr bydun.
 firmayd yspm andehant o dynin. leri kyre
 nlym. gvythrychuat gvythrin. faondyde eth
 yt. erbym llun o gebryt. duandoyd gbuertlyt. ny
 goreu emdyt. yr. angeloch bydyt. Eysdyd
 agbyduoyt. ac eido yr ybyt. mox ethin yr gryt.
 Gu. am senyhit. Edo yr ywar byt. bu hoyr gb
 rlyhit. nyt yr ylyfyder. namyn yr ywored.
 Anon delis byt. allmyr uch allfryt. ffentayd
 ygluynted. ladeir gvygrylled. omi goreu ar
 dyrched ras bron teymed. lloyf yry wamlyd

yny chnaot. bum yg kaer nefenhir naot ytgryffynt
 wellt agoyd. kenynt gerdozyon kryffynt katua- 2
 on. datoyrein yvzythron aozeu goytyon. gelwyf-
 fit arneifon argrift oachoyffon. hyt pan ygra-
 rettei yren roy digonfei. As ateboyz dofyd troy 5
 ieith ac eluyd. rithoch riedaoc wyd. gantaot yn
 lluyd. aruystraot peblic. kat arllaot annefic. pan
 fynhoyt godeu. ygobeith an godeu. dygottozynt 8
 godeu opedzydant tanheu. koydynt am aereu.
 trychon trymdieu. dyar gardei bun. tardei am-
 atgun. Blaen llin blaen bun. budyant buch 11
 anhun. nyn gonei emellun. gaoet goyr hyt
 an clun. moyhaf teir aryfgryt. achwerif ym
 byt. acvn aderyot o ystyr dilyot. achrist ycroccaot 14
 adydbzaot racllaot. Gorn blaen llin awant gyf-
 feuin. helyc acherdin. buant hoyr yr vydin.
 Eirinwyd yspin anwhant o dynin. keru kywre- 17
 nhin. gouthrychyat gouthrin. Ffunwyd eith-
 yt. erbyn llu ogeoyt. auanwyd goneithyt. ny
 gozeu emwyt. yr amgeloch bywyt. Ryfwyd 20
 agoyduoyt. ac eido yrybzyt. moz eithin yrgryt.
 Siryan fenyffit. Bedot yry vaot vzyt. bu hoyz go-
 ifcyffit. nyt yry lyfylder. namyn yry vaoted. 23
 anron delif bzyt. allmyr uch allfryt. Ffenitwyd
 ygkynted. kadeir gygwryffed. onn gozeu ar-
 dyrched rac bzon teyrned. llwyf yry varaned. 26

nyt ofcoes troetued. ef lladei apherued ac eithaf 1
 a diwed. collwyd berniffit eiryf ^{dy} arysgryt. gŷy-
 rof gŷyn yvyt. tarŷ trin teyrn byt. Mozaŷc a 3
 Mozyt. ffawyd. ffynyeffit. kelyn gleffysfit bu ef
 ygŷzhyt. yspydat amnat. heint ech yaghat.
 gŷinwyd gozthŷat. gozthŷyffit ygat. rŷdyn 6
 anreithat. banadyl rac bzagat yn rychua bzi-
 wat. eithin ny bu vat. yrhynny gŷerinat.
 Gzuc budyd amnat. dy werin sŷynat. hydgŷyr 9
 erlynyat. Derŷ buanaŷz. racdaŷ crynei nef all-
 aŷz. Glelyn gleŷ dzuffyaŷz yenŷ ym peullaŷz. claf-
 ufwyd kygres kymraŷ arodes. Gŷzthodi gŷzth- 12
 odes ereill otylles. Per gozeu gozmes ym plym-
 lŷyt maes. gozuthaŷc kywyd aches veilon.
 wyd. kaŷtan kewilyd gŷzthzyat fenwyd. Han- 15
 tit du muchyd. handit crŷm mynyd. handit
 kyl coetdyd. handit kynt myr maŷz. erpan
 gicleu yr aŷz. andeilas blaen bedŷ. andatrith 18
 datedŷ. An maglas blaen derŷ o warchan ma-
 elderŷ. wherthinaŷc tu creic. ner nyt yŷtereic.
 Nyt o vam athat pan ymdigonat. Am creu 21
 am creat. onaŷ rith llafanat. o ffrŷyth offrŷy-
 theu. offrŷyth duŷ dechzeu. o vziallu ablodeu
 bze. o vlaŷt gŷydeu agodeu. opzid opzidzet y 24
 pan ymdigonet. o vlaŷt danat odŷfyr ton naŷ-
 vet. Am sŷynŷys i vath. kyn bum diŷret.

nyr olawr turtued. ef llada apherued ac eathaf
adidied: collawd beruillie er yf. ac a y fgyr. gby
ros gbyn y byt. cano am ceym byt. gweat a
goryt. ffadawd ffymyellit. kelym glelllyllit bu ef
yghulhyt. yfpydat amnat. hent ech yafhat.
Gwmdawd gorthait. gorthoyffit ygat. wedyn
ameudat. lamadyl nac beagat yn rye hua bu
dat. erchm. ny bu lit. y. hyn. ny gbernat.
Gwio budyd amnat. dy dverm gwynat. hydgyr
erlymyt. Derobumaw. nac daw ceyma nof. ail
aw. Gwelm glev duillhaw: y cano ym peullaw: claf
usteyd lygtes lymraw audea. Gorthodi gorth
odes erill otalles. Per goren goemes ym plwm
lopt maes. gorthawc lwyd. aches veilon.
dyd. luffau kevilid gorthyat fendeid. Han
tidu muchyd. handit ceum mynyd. handit
lwl cawdyd. handit lant myr maor. er ym
siglen yr aw. Andulas blaen bedo. andatrit
dicedo. du maglas blaen dero o darchan ma
eldero. dylarthmau tu creic. ner nyf ystereic.
Dyrovam athat pan ymdigonat. Am ceu
am creat. o nabrit hllafanat. o ffroyth offroy
theu. offroyth daw dedneu. o buallit a blodau
bre. o blaet gwyden a godeu. o pud opudiet y
pan ymdigonat. o blaet amat odfyr ton nab
wt. Am gwynys Nuth. llyn bum diafet.

Am sŷynoyŷ i dŷyŷyon maŷnut obrythŷon. o
 eurŷyŷ o eurŷon. o eurŷon o bodion o pŷmŷp
 pŷmŷhŷnt kelŷydon. arthabŷon eil math pŷm
 yndŷyŷwied. Am sŷynoyŷ i dŷledic. pŷm ŷer
 let loŷcedic. Am sŷynoyŷ ŷyŷydon ŷyŷyŷ lŷm
 byt. pŷm ŷer genŷyŷ y bot pŷm ŷer ŷermit byt.
 haŷd lard bud an gnabŷ ar dŷabŷ yt uedaf aŷna
 ethŷo tauaŷt. ŷŷa rŷeŷ yn llychŷr. lŷyŷceŷŷ i
 ym pŷrŷŷor. neu bum yn yŷcŷr gŷm dylan eil
 mor. yŷ lŷylchet ym pŷrŷued rŷg deulŷm teŷned.
 yn deu dŷayŷ anchŷant oneŷ pŷm doethant.
 yn annoŷm lliŷerent brith uŷyŷdŷm dŷyŷd
 ant pŷtŷar uŷemŷ cant. aŷ ŷemŷ pŷr eu dŷhant.
 nyt ynt lŷm nyt ynt ieu no mŷ y neu lŷaŷeu.
 dŷyal canŷŷor aŷem pŷab a nab cant oed gen
 hŷyŷ inŷeu. yŷ cledŷyŷ brith gŷaet br am dŷr
 dŷed o doŷyŷd o golo lle yd oed. o doŷyŷt laŷ lŷed.
 eŷ gŷanŷ eŷ datŷbrith. eŷ gŷanŷ rŷerthoed. lŷach
 ar y enŷ lŷaŷffer. lŷuch lŷyŷer infer. yŷcemŷnt
 yn uŷel. o doŷyŷ yn uŷel. bum neidŷr brith y
 mŷyn. bum gŷiler yn lŷyn. bum eŷr gŷan gŷm
 byn. bum lŷyŷtner lŷyn. yŷ caŷŷul am lŷaŷc
 amaŷf nyt yn dŷrŷ. pŷtŷar uŷemŷ mŷo ar
 pŷab adŷdŷc. pŷmŷ pŷemŷont aŷhell aŷmŷal
 am lŷyllell. dŷhech march melŷyn aell. canŷerth
 yŷyŷd dŷell. by march melŷyn gan lŷyŷret aŷgy

Am s6yn6ys i wytyon ma6nut o bzython. o 1
 eurwys o euron. o euron o vodzon o pypm
 pumh6nt keluydon. Artha6on eil math pan 3
 ymdygyaed. Am s6yn6ys i wledic. pan vei
 let lofcedic. Am s6yn6ys "fywydon" fywyt kyn
 byt. pan vei genhyf y vot pan vei veint byt. 6
 hard bard bud an gna6t arwa6t ytuedaf atra-
 etho taua6t. G6aryeif yn llych6z. kyfceil !
 ym pozffoz. neu bum yn yfcoz gan dylan eil 9
 moz. ygkylchet ym perued r6g deulin teyrned.
 yn deu way6 anchwant onef pan doethant.
 yn ann6fyn llifereint 6zth ur6ydzin dybyd- 12
 ant petwar vgeint cant. A g6eint yr eu whant.
 nyt ynt hyn nyt ynt ieu no mi yn eu bareu.
 Aryal can h6z ageni pa6b ana6 cant oed gen- 15
 hyf inheu. yg cledyf bzith g6aet bzith am dar-
 wed o douyd o golo lle yd oed. odof yt las baed.
 ef g6zith ef datwrith. ef g6zith ieithoed. llach- 18
 ar yen6 lla6ffer. lluch llywei nifer. yfscinynt
 yn ufel. odof yn uchel. bum neidyr vzeith y
 mryn. bum g6iber yn llyn. bum ser gan gyn- 21
 byn. bum b6yftuer hyn. vgy cafful am ka6c
 armaaf nyt yn d6c. petwar vgeint m6c ar
 pa6b adyd6c. pypm pemh6nt aghell ayntal 24
 am kyllell. wech march melyn6ell. canweith
 yffyd well. Vy march melyn gan kyfret ag6y- 26

lan. mihun nyt eban. kyfróg moz aglan. neu 1
 gozôyf goactlan. arnað cant kynnan. tud em
 vyg kychôy. curvy yfcoytrôy. ny ganet ynadey 3
 anu ym gowy namyn gozonôy odoleu edzyôy.
 hir wynn vymyffaôz. pell na bum heuffaôz.

Tzeigleis ymyôn llaôz kyn bum lleenaôz. Tzei- 6
 gleis kylchynceif kyfcoif cant ynys. cant
 caer athrugys. derwydon doethur. darozgenôch
 ý arthur. yffit yffyd gynt. neur uu ergenhynt. 9
 Ævnaderyôo ystyr dilyô. Æchriſt ycroccaô. Ædyd-
 bzaôb raellaô. eurem yn euryll. mi hudoyf berth- 11
 yll æcydyf dzythyll oerymes fferyll. Mab gyf-

Byfarchaf ym ren ystyry . reu Taliessin.

Ab awen. py dyduc aghen kyn no cherituen.
 kyffelin ymbyt auu eilfywyt. menceich aleit pyr 13
 nam dyweic. pyr nam efgyt. vn aôz namherly-
 nyt. py datoyreith me. pyt echenif dæc. py ffyn-
 haôn adiee uchargel tywylſe. pan yô kalaf cann.
 pan yô nof floerzan. arall ny chanhoit dy yfcoyt 19
 allan. Pan yô gofaran tezeſ tonneu 6th lan.
 yndial dylan. dydhaed attan. pan yô moz trêm
 maen. pan yô moz llym daen. Ædoffi poy gwell
 ævon æcyvlaen. py perif paroyt ryg dyn æcan- 23
 noyt. Poy gwell yadeyt æcieuanc ælloyt. Æd-
 off ti pæthoyt pan vych yn kyfcoyt. Æceozif æce-
 neit. Æe argel canhoit. eilewyd keluyd pyrnam 25

lan. wylhurn nyr elan. lylfros mor aglan. neu
 gorvof eluetlan. Anab cant lymran. rud em
 bys lychoy. eur vy yfcoytrvy. ny gancet ymadoy
 dan ym gedy nam ym goronoy o doleu edryvy.
 lhr dyvm vy nyr flabr. pell na bum heunflabr.
 Dreigleis ymyon llabr lym bum lleenabr. Grel
 gleis lylchymel lylscel cant vnys. cant
 caer. athrugys. derdydon dethur. dan genoch

y arthur. yllit yllid gynt. neur uu ezyenlynt.
 le vu aderyo o ystyr dilyo. dchist yewctas. adyd
 dabr uellab. euren yn eur yll. mi hudoyf berth
 yll ac bwyf dythyll o eymel fferyll. y ab gyf

in ab or

y ffarthuf ym ren ystyr y ren b. h. e. l. m.
 y ab adven. py dyduc aglen lym us d. v. t. u. e. n.
 lyllefin ym byt auu enlydyt. mencech aleit pyr
 nam dykert. pyr nam eizgyt. vn aor nam herly
 nvt. py dcoyreth mte. pyt echenil d. v. e. py ffin
 habn aduc uch argel tywyllbc. pan yo kalaf cam.
 pan yo nos llorgan. arall ny chamlhoyt dy yfcoyt
 allan. Pan yo gofaran torof tomou uth lan
 yn dial dylan. dydihzed attan. pan yo mor trom
 maen. pan yo mor llym daen. adoditi poy gwell
 aedon aey blaen. py pens purvyr rgy dyn acan
 noyt. poy gwell yadoyt acieuanit aelloyt. ad
 ost ti peth byt pan lych yn lylfcoyt. de corff aee
 nent. de argel canshoyt. eledyd keluyd pyr nam

+

dycedyd. dloesti cōd iud nos yn arlys dyd. dlo
 ofi ar d'yd. pet deilen yssyd. py dyrthefis ny
 uyd l'ym redm'as elhyd. py gynheil magb
 yr danr yn bressyl. enet p'vy g'vmarz p'vy
 gwelas ef p'vy g'vyr. ryfedaf yn llyfieu nas g'v
 ant yndihen. enet p'vy yhadneu p'vy p'yt
 yhaelodeu p'vy p'arth p'm dineu. ry d'oynta
 ryfieu. ryfel am ygnast. p'echadur p'ericlast.
 Byfedaf ar d'ast pan uu ygwadwt. py goreu
 meddwt o'wed abragawt. py goryo y'fawt am
 yn duw trindwt. p'yr y'uaethon i t'uythwt. na
 myn o'honawt. p'yr p'eri l'eamhac o'arjant ro
 dawt. p'm yo morwedgawt. l'ary mor eithnac.
 d'gheu seilhawt ym pop g'olat y'sumawt. d'gheu
 uch an p'en y'lleam y'lem. beh nef n'ozren. l'hy
 naf uyd dym p'yr anse. pan anher a'raieu p'yr
 anser. y'sit apyderer or bressent. haed. g'vody
 anreufed p'yr yng'vna m byr h'edles. digaw
 llawyded l'yd'estoch abed. ar g'v an g'vuaeth
 or d'lat g'v'erthesin. boet ef an duw an duwch
 at'ab or dided.

Daronvy

Duo d'ferch nefvy me llans llet of'vy. l'yn
 taf atar'vy. At'v' d'rof v'ody. py pren a
 vo moy. neget daronvy. 2'yt gy am nodoy am
 g'yleh walch nefvy. y'sit im y'ss'ud'vy g'vaw: g'vyr
 g'vord'vy. o'd'ac g'v'vy. h'uc'lash bathon'vy. y's

dywedyd. a6dofti c6d uyd nof yn arhos dyd. a6d-
 ofti arwyd. pet deilen yffyd. py dzychefis my- 2
 nyd kyn rewinya6 eluyd. py gynheil mag6-
 yr dayar yn bzeff6yl. eneit p6y g6yna6z p6y
 g6elas ef p6y g6yr. ryfedaf yn llyfreu naf g6d- 5
 ant yn diheu. eneit p6y y hadneu p6y pzyt
 y haelodeu. py parth pan dineu ry wynt a
 ryffreu. ryfel anygna6t. pechadur pericla6t. 8
 Ryfedaf arwa6t pan uu yg6ada6t. py gozeu
 medda6t o ved abzaga6t. py gozy6 yffa6t am6-
 yn du6 trinda6t. pyr ytraeth6n i traytha6t. na- 11
 myn ohona6t. py perif keinha6c oaryant ro-
 da6t. pan y6 moz redegac6c. karr moz eithiac6c.
 Agheu feilyac6c ym pop g6lat yfranna6c. Agheu 14
 uch an pen yflledan ylenn. Vch nef noe nen. hy-
 naf uyd dyn pop amfer pan anhera ieu ieu pop
 amfer. yffit apzyderer oz bzeffent haed. g6edy 17
 anreufed pyr yn g6na ni byrhoedled. diga6n
 lla6zyded kywest6ch abed. Arg6z an g6naeth
 oz wlat g6erthefin. boet ef an du6 an du6ch 20
 atta6 oz diwed.

Daron6y

Dv6 differth nef6y rac lla6n llet ofr6y. kyn-
 taf atarr6y. atreif dzof voz6y. py pzen a 23
 vo m6y. noget daron6y. Nyt 6y am nod6y am-
 gylch balch nef6y. yffit rin yffyd u6y g6a6z g6yr
 gozon6y. odit ae g6yp6y. hutlath vathon6y. yg 26

koet pan tyfŷy. ffrŷytheu nŷy kymrŷy. Ar lan 1
 gŷylllyonŷy. kynan ae kaffŷy pŷyt pan wledych-
 ŷy. dedeuant etwaeth trof trei athrof traeth. pe- 3
 deir pŷif pennaeth. Ar pymhet nyt gŷaeth. gŷyr
 gŷŷd ehelaeth ar pŷydein aruaeth. Gŷzaged aui
 ffraeth. Eillon aui kaeth. Ryferthŷy hiraeth med 6
 amarchogaeth. Dedeuho dŷy rein. gŷedŷ agŷzy-
 aŷc vein heyrn eu hadein. ar wyr yn gozyein.
 Dydeuho kynrein o amtir rufein. eu kerd agyg- 9
 ein eu gŷaŷt ayscein. anan derŷ adzein. Argerd
 ytgygein. ki ytynnu. March yrynyaŷ. Eidon
 ywan. hŷch ytyruu. pymhet llŷdyn gŷyn aw- 12
 naeth ieffu. owiŷc adaf. yymŷŷ ymtrau. Gŷydy-
 uet coet kein eu fyllu. hyt yt uuant ahyt yt
 uu. pan wnel kymry kamualhau. keir aralluro 15
 pŷy karo nu. Lemeif i lam olam eglŷc. keŷŷfit
 da nyr gaho dŷc. Megedozth run yŷŷef aŷŷc.
 rŷg kaerrian achaer ryŷc. Rŷg dineidŷn. adi- 18
 neidŷc. eglur dzemynt awyl golŷc. rac rynaŷt
 tan dychyfrŷy mŷc. Anren duŷ anry amŷc.

GN enŷ gŷledic nef 21
 goludaŷc. ydzefynt biewyd gyneiluoaŷc.
 eiric y rethgren riedaŷc. rieu ryfelgar geŷzher-
 uaŷc. Ef differth aduŷyn llan lleēnaŷc. tozhyt 24
 vn hŷch ardŷyaŷc. Hir dychyferuydein o bzydein.
 gofein. oberth Maŷ ac eidin. Ny chymeryn ky- 26

haet pam tyfey. in bytheu nby lymby. ar lam
 gbyllyonby. lymam ae kaffoy pyt pam dyledy
 oy. dedeuan etwaeth tiw tui athros traeth. pe
 der paf pennaeth. ar pynhet myt gweth. gbyr
 gwed chelaeth. ar pydem aruaeth. Gwaged au
 ffaeth. Lillon au kaeth. Byferthby hmaeth med
 amarchogaeth. Dedeulho doyr ren. gwed agby
 alevem heym eu hadem. ar doyr yn goryem.
 Dydeulho lymrem o amtu rusem. eu lew agy
 em eu gwed ayscem. man derw adrem. ar gerd
 yt gygem. lu y gannu. aurch y rymyab. Lidon
 ydun. hych y tyruu. pynhet llodyn gbyn a
 naeth iessu. o awic adaf y rymy ymtkui. Gwyd
 net coet kem eu sylu. hyt yt uuant ahyt yt
 uu. pam dwnell lymry kamualhau. ken aallunw
 pby kaw nu. Nlemesi lam okam eglw. keoffic
 di nyr galho dwe. gwagedorth ran yffes ad' ve.
 ry luerian achuar ryoc. Eog dinedyn. ad
 neidoc. eglur dremynt adyl golw. rac rymab
 tam dychfyby nwe. Anren duo anry amoc.

Gleno gwledio nef

goludawc. ydrefynt bledyd gyncalluabc.
 emc yrethgren riedawc. rieu ryselgar gwobler
 uawc. Efferth aduoyllm llefnawc. tolyro
 un hych andyab. hndychyferuodem o bydem
 gowem. oberthaw acedim. fly chymeryn lu

Cynallawc ap. llefnawc.

uerbyn. kyrceth kyrcethyd chytcoyn. Digon
gyf digones vlyghes. obelidyr o bleighert pten
dres. pzenul vo v pub bytuchdres. Isghyfiene
ogaden digones gwallat gwel gbyduert noe
arthles. kat yr agaches o achles ghuw gog
nab ybrat digones. kat ym vuetroyn troy.
gyres mair tam. m eidiabl vo v trachdres.
kat yruel ym v k. talion. kat kat cynei yn
aeron. kat ym arddim yon ac aeron eidywet.
eilywet ynelon. kat yrcet leit boet wondyd.
ny medylheith dyalon. kat ym uicuydabl ama
lon. nyt atiaud. adurabt achulion. kat yrcen
ster ac estyri lloygyr. Sufiabt ym anier. kat
ym ros terra gan dylor. oed hyst g'zagalon egu
raon. yndechreu yghemyt ygenabr. o rieu o
ryfel ydriabt. gyf adigavn gadei sturthegate.
haerom ahyfoid igullat. le orem monna
el gynnig deuat. le nau pethdyr goxwidaic.
ym pen coet eddysem. atynd kalanc gwem. a
briem ar disprabt. ym pydem ym eidin ynade
ueatc ysgafian ym aduan brecheinat. ym er
lyn ym yscow gadenat. ny dyl go ny wela
Gullat. O dward Tuliem. rym. atil.
Amaden am dodynt mozynt amonate.
Dygan ym lletvnt ment vrg leudat.
Enact royf yn yeh bel dnat. Enact yscowt

uerbyn. kyweith kyweithyd clytwyn. Digon- 1
 ðyf digonef ylyghes. o beleidyr o bleigheit pzen
 wres. pzenyal yðypaðb ytrachwres. aghyfñent 3
 ogadeu digones gðallaðc gðell gðyduðyt noc
 arthles. kat yr agaches o achles gðaðt gog-
 nað ybzot digones. Kat ymro vzetrðyn trðy 6
 wres maðz tan. meidzaðl yð ytrachwres.
 kat yraekymrðy kanhon. kat kat crynei yn
 aeron. kat yn arddunyon ac aeron eidywet. 9
 eilywet yveibon. kat yg coet beit boet ron dyd.
 ny medylieifti dyalon. kat ynracuydaðl ama-
 bon. nyt atraðd aduraðt achubyon. kat ygwen- 12
 fteri ac eftygi. lloygyr. Saððaðc yn aðner. kat
 ynrofterra gan waðz. oed hyðft gðzagaðñ egu-
 raðñ. yndechzeu yghenyat ygeiraðz. o rieu o 15
 ryfel rydifaðt. gðyr adigaðñ godei gðarthegaðc.
 haeardur ahyfeid agðallaðc. ac owein mon ma-
 el gynig deuaðt. awnað peithwyr gozweidaðc. 18
 ym pen coet cledyfein. atuyd kalaned gðein. a
 bzein ar disperaðt. ympzydein yneidin ynade-
 ueaðc yggafran ynaduan bzecheinaðc. yn er- 21
 byn ynyfcðñ gaenaðc. ny wyl gðz nywelas
 Gðallaðc. Glafwaðt Talieffin. xxiiii. a tal.

REnnadeu am dodynt mozynt anuonaðc. 24

Dygaðñ ymlletcynt meint vyg keudaðt.

Gnaðt rðyf yn heli beli wiraðt. Gnaðt yfcðyt

yfcaðn argefyn yfcaðt. Gnaðt gþyð acadþyð 1
 oyfpydaðt gaer. Anað cant maer marðhaðt.
 Atvyd mei ar venei crei gyflogaðt. Atvyd ! 3
 mþy argonþy creith gþynyeith gðnahaðt.
 Adoer lloeth dyrreith anað baraðt. O heyrn
 erchwyrn edyrn dyrnaðt. Tzi dillyn diachoz 6
 dzoch dzymluaðc. Teir llyghes yn aches ary-
 mes kyn bzaðt. Tzi diwedyd kat am tri phri-
 aðt gðlat. Gðnahaðt bat betraðt. Tzi opop 9
 tri. tri phechaðt. Ac eryri vze varnhaðt. lluo
 feif. eil oynt. trydyd dygnaðt. ygkymry yd
 erhy gðzaged gðeddaðt. Rac baran kynan 12
 tan tardaðt. katwaladyr ae cðyn. bziðhaðt
 bze a bzðyn. Gðellt atho tei. ty tandaðt. at
 vyd ryfedaðt. gðz gan verch yvzaðt. Dyfyn- 15
 hyn duraðt olin anaraðt. o honað ytyfhaðt.
 coch kattybzudaðt. Nyt arbet nanaðt. nach-
 esynderð na bzaðt. Gzth lef cozn kadðz nað cant 18
 yn afyrdðl. obedzydant dygnaðt. Dygozelwi
 lefni olafwaðt efret. Gzth agaðd ygeudaðt.
QYdðyf Merweryd. Molaðt duð dofyd. llðzð 21
 kyfranc kywyd. kyfreu dyfynwedyd.
 hard bzon fywedyd. pan at leferyd. awen
 cðdechuyd. ar veinyoeth veinyd. Beird 24
 llafar llucde. eu gðaðt nym gre. arystrat
 aryftre. yftryð maðz m mire. Nyt mi þyf
 Kadeir talieffin. xxiiii.

yscawn ar gefyn yscawt. Gnaot gbyth ac adewth
 oyspydabt gaer. Anao cant maer marohart.
 Ac byd mei ar wenei cwi gyflogabt. Ac byd
 moy ar gonby cweith gbymweith gbnahart.
 Ac oerlleuth dyrweith anao barabt. O heorn
 erchwyn edyrn dymnabt. En dilyn diachor
 droch dymhuabt. Ben llyghes yn aches ar
 mes lym brabt. En dicedyd kat am tri phn
 abt gblat. Gbnahart wat betraabt. En o pop
 tri. tri phedabt. Ac eryn bre barnhapt. Iiu o
 fen. eil o ynt. trydud dygnabt. yg lym yd
 erhy gtraged gweddabt. Bic bann lym an
 tim tndabt. katyaladyr ae cbyn. bridhapt
 bre a broyn. Gwelle atho ter. ty tamabt. Ac
 byd ryfedabt. Gwr gan wech ywabt. Dyfyn
 lym dinabt olm anarabt. o honao ytyfhabt
 coch katybrudabt. Nyr arbet namabt. nach
 efundero na brabt. brth lef com kadwr naw cant
 yn afyrdol. obedryant dygnabt. Dygorelen
 lesni olafarabt efret. brth agawd ygeudabt.

Mndyrf everis ryd. molabt duo ddyd. llro
 lant bron sywedyd. p m a
 cddchuyd. Ar demycedh
 llafar llucde. eu gwabt.
 arystre ystymabr m

referyd. ad en
 demyd. Berd
 myn gie arystre
 nre. Nyr im wof
 Raden t. lichen. xxi.

heid uut. So gyfurch veird tuit. Zyt ebroyaif duit
 Sytalmaf eluit. ryduhinaf deenut. Gern
 terwynkoluit. Zyt moyf lewlas. So gyf
 veird tuis. Zyth wadabidas. dofm eigyan
 adas. py amleawif kas. hamp ym p p noeth
 as. panyo dien gvlith. allat stenth. agvlit
 stemyn. aglut ac ystor. ac elyb tra mor. ac
 eur biben llec. allen aryant gviu. Arud em
 agiavn. doctym eigyavn. py dyfivf fynlu
 on beuz byr rdaon. py gvlthlt glerin bree
 et boned llyn. Alloyth lloer delym. lledyf llo
 ned verlym. agykyon synhoir. lseayd ani
 loer. agofrey gwe gtyr. Gvth akel adyr. a
 mall amem. agwadaol tra merin. Achowe
 gvtyr. arllao rerefm. Aphylyr aplyc. ac
 vialis ggyfhye. allyfieu medyc. lle allbyr ven
 fre. Alens abloeu. agudic berdyu. Abriallu
 abubdel. Ablau gvvd goden. Amall ameu
 ued. Amymych adneued. agvm tal kiled. G
 rufem hyt woffed. adofyn dofyre chfyvd. Dabn
 ynf dofyd. Heu pren puraw byd. ffyorthla
 on ygyrnyd. Zey lwo berdyd oduch pen
 pumoyd. agvialzi auon. agofroy hmon. a
 mel amellan
 ym ydagon. di
 Amedgyru medwon. ad
 on ydertydon.

kerd uut. Gogyfarchh veirdh tut. Ryt ebzoydaf dzut.
 Rytalmaf ehut. Ryduhunaf dzemut. Teyrn 2
 terwynwolut. Nyt mi oyf kerd uas. Gogyfarch
 veird treis. Bath vadaol idas. dofyn eigyaon
 adas. poy amlewwif kaf. kamp ym pop noeth- 5
 as. pan yo dien golith. allat goenith. agolit
 goenyn. aglut ac ystoz. ac elyo tra moz. ac
 eur biben lleo. allen aryant goio. arudem 8
 agron. ac ewyn eigyaon. py dyfryf ffynha-
on beroz byryrdaon. py gyssyllt goerin bzec-
 ci boned llyn. alloyth lloer wehyn. lledyf llo- 11
 ned verlyn. a sywyon fynhour. a fewyd am
 loer. agofroy goed goyr. Gozth awel awyr. a
 mall amerin. agoadaol tra merin. a chozc 14
 goytrin. arllao pererin. aphybyr aphyc. ac
 vzdaol fegyrrfyc. allysseu medyc. lle alloyr ven-
 ffyc. abeird ablodeu. agudic bertheu. abziallu 17
 abziodeil. ablaen goyd godeu. a mall ameu-
 ued. amynych adneued. agoin tal kibed. O
 rufein hyt roffed. adofyn dofyr echoyd. Daon 20
 ylif dofyd. Neu pzen puraoz vyd. ffruythla-
on ygynnyd. Rei iz berwidyd oduch per
 pumouyd. agoiaon auon. agofroy hinon. a 23
 mel a meillon a medgyrn medwon ado-
 yn ydzagon. da on y derwydon. 25

G Olychafi gulŷyd arglŷyd pop echen arben- 1
 hic tozuoed yghŷoed am ozden. keint yn
 yfpydaŷt uch gŷiraŷt affawen. keint rac mei- 3
 bon llyr yn ebyr henuelen. Gŷeleif treis trydar
 ac auar ac aghen. ytlethrynt lafnaŷ ar pen- 6
 naŷ diŷgowen. keint rac vd clotleu. yndoleu
 hafren. Rac bzochuael powyf agarŷys vyawen.
 keint yn aduŷyn rodle ymoze rac vzyen. Yn- 9
 ewyd am antraet gŷaet ardien. Neut amuc
 ygkadeir opeir kerritwen. handit ryd vyn 9
 tafaŷt yn adaŷt gŷaŷt ogyrwen. Gŷaŷt ogyr-
wen uferen rŷy digones arnunt. Allefrith a 12
 gŷolith ames. Yftryem yn llŷyr kyn clŷyr cyf-
 fes. dyfot yn diheu agheu neŷnes. ac am tired
 enlli dybi dylles. dyrehaŷ llogaŷ arglaŷ aches. 15
 agalwn arygŷ an digones. An nothŷy rac gŷ-
 ythllŷyth aghes. Pan alwer tiryŷn ynyf von
 tiryŷn vaes. Gŷyn eu byt ŷy gŷleidon Saefŷon 18
 artres. Dodŷyf deganhŷy yamryŷŷon. amael-
 gŷn uŷyhaŷ yachŷyŷŷon. ellygeis vyarglŷyd
 yggŷyd deon. elphin pendefic ryhodigyŷon. ys- 21
 fit imi teir kadeir kyweir kyŷŷon. ac yt vzaŷt
 parahaŷt gan gerdozyŷon. Bum ygkat godeu
 gan lleu agŷydyŷon. ŷy arithŷys gŷyd eluyd 24
 ac eleŷtron. Bumy gan vzan yn iwerdon. Gŷe-
 leif pan laŷtyt ymozdŷyt tyllon. kigleu gyf-
 arfot amgerdolyŷon agŷydyl diefyl diferogyŷon. 27

O Dychast gulcyd aysloyd pop ec, en arlen
 hie tomard yshyod am orden. keme yn
 uspydot uch gbrabt aflawen. keme rac mei
 hon ihyr yn ehyr hemelen. Gwelst treis trian
 de auarac aghen. yrethynt lafnabr ar pen
 nabr disgyven. keme rac wd clotieu. yndieu
 haken. Bac buechuael pweyl a garvys vyaden.
 keme yn adubyn wodle ymore rac bryon. yn
 ehyd. an antiaet gbaet ar dien. Dient amur
 yskader opur kerritaken. handit yd vyn
 tafabt yn adubt glabr agryven. Gwaet agyr
 den inferen roy digones amur. allefith a
 gbluch ames. ystnyem yn liyyr kyn clom cyf
 fes. dyfot yn diheu aghen nefines. de am tued
 enlli dybi dyiles. dyrehabr llagabr arglabr ades.
 Igalen ary gbr an digones. an nothby rac gy
 ythloyth aghes. Pan alker tryon ynyf von
 tryon ues. Gbyn eu byt gy sbleidm baesson
 arties. Dodyf degaulloy y amrysson. amael
 gbn uoyhat yackoysson. ellugeis vy anglyd
 yggyd deon. elphm pendefic rylhodigyon. ys
 sit miteu kadeu kydeu kysson. de yv vabw
 pauhavo gan gerdyon. Bum yglar goden
 gan lleu aggydyon. Gy arthoys gyd eluyd
 ac elestron. Bumy gan van yn iawdon. Gve
 leit pan labyt ymordoyt tyllon. kigleu gyt
 arfot am gerdyon aggydyl diefyl diserogyer.

Dy en rei oledh llyt luch reon. llymry yn un
 vryt gbelhyt vyon. Goret dy gymry yg lym
 eln. tur kenedyl gvythlawn o iwon terthi. Go
 ydel. llywthion a iwon am. adnalhon dylhed ady
 uylci. ac am terryn prudem koin ytlaxeti. ho
 int racteymed uch medlestr. vgtelnyon do
 on im aedvodi. an dy puryt ket rylferthi.
 ys llydour vgtkadeur vgtkaerthi. dyo plaw
 neb kemit alhenefit auo vndi. ys gvyr mana
 gyt aplhydour. ter onun' am tam agan vredi.
 ac am yllanneu llydrou gbelgi. ar llynylawn
 llyvthlawn yllid oduchti. ys vlygath nozi
 gbm gbyn yllyn vndi. llygedy ath iofaf oucht
 llyn gvyryt goret lymot aly. Eiden. Geyr

llyr teymon. cc.

A Reich adyl egiur. adentra mes non. cc.
 llyr. am gvyr deu adur. o echen aladur. de
 ffonla ae ffrur. de wom rechtur. de rlyvfyadur.
 derif yllaychur. de goch gchlellur. de euyr
 dros un. ae kadeur gymellur. ymplith goscod
 nur. flaus duc ogavmur. menth gvelo goftr
 dir. Geyr non herur. heilyn pascadur. treded
 dofen dechur vrendigab arthur. arthur beu
 nistan ar gerd gvfactant. ar vnyeb vglat. ar
 nao bystlat. poy vtri chynvullat. de verhet
 vnt gblat. poy vtri chynvullat chynvuyd. aget
 vnt vnyd. adau vith adyd. erbyn en hawfloyd.

Open ren 6leth hyt luch reon. kymryyn vn 1
 vzyt g6zhyt 6zyon. G6zet dy gymry yg kym-
 elri. teir kenedyl g6ythla6n o ia6n teithi. G6- 3
 ydyl abzython aromani. awnahon dyhed ady-
 uyfci. ac am teruyn pzydein kein ythrefi. ke-
 int racteyrned uch med leftri. ygkeinyon de- 6
 on im aedyrodi. and6y penfywet ket ryferthi.
 ys kyweir vyg kadeir ygkaerfidi. Nys pla6d
 ne6 heint aheneint auo yndi. ys g6yr mana- 9
 6yt aphryderi. teir ozyan am tan agan recdi.
 ac am ybanneu ffrydyeu g6eilgi. arffynha6n
 ffr6ythla6n yffyd oducht. ys whegach noz 12
 g6in g6yn ylyn yndi. ag6edy ath iolaf ozuchaf
 kyn g6eryt goz6t kymot athi. **Kadeir Teyr-**
AReith a6dyl eglur. awen tra mes- non. ccc.
 fur. am g6z deu a6dur. o echen aladur. ae 16
 ffonfa ae ffur. aereom rechure. ae ri r6yfyadur.
 aerif yscrythur. ae goch gochleffur. ae ergyr
 dzos uur. aekadeir gymeffur. ymplith gofcozd 19
 nur. Neuf duc oga6znur. meirch g6el6 goftrou-
 dur. Teyrnon henur. heilyn pascadur. treded
 dofyn doethur y vendiga6 arthur. Arthur ven- 22
 digan argerd gyfaenant. ar6yneb ygkat. ar
 na6 bystylat. p6y y tri chynweiffat. awerchet-
 wif g6lat. P6y ytri chyfan6ed chyfar6yd. aget- 25
 wif ar6yd. ada6 6zth awyd. erbyn eu hargl6yd.

Ban rinwed rotwyd. Ban vyd hyn hoywed. Ban 1
 cozn kerdetróyd. Ban bió 6zth echóyd. Ban góir
 pan difgleir. Bannach pan lefeir. Ban pan doeth 3
 opeir. Ogyrwen awen teir. Bum mynaóç myn-
 weir. ygkozn ym nedeir. nydyly kadeir. nygat-
 wo vyg geir. kadeir gynif glaer. awen huaódy 6
 haer. Póy enó yteir kaer. róg liant allaer. nyf
 góyr ny vo taer eiffylut eu maer. Pedeir kaer
 yffyd. ympzydein powyffed. Rieu merweryd. 9
 am nyt vo nyt vyd. Nyt vyd am nyt vo. llyghes-
 faóç avo. Tohit góanec tra gro. Tir dylan dirbo.
 Nac eillt nac ado. na bzyn na thyno. na rynnau 12
 godo. Rac góynt pan fozho. kadeir teyrnon. kel-
 uyd róy katwo. keiffitoz ygno. keiffitoz kedic. 14
 ketwyr colledic. Tebygafi dull dic. odiua pende-
 uic. odull diuynnic. oleon luryc. Dychafaót
 góledic. am terwyn henwı euwic. Bzeuhaót 17
 bzagaót bziç. Bzeuaól eiffozic. Oric amerin am
 teruyn chwhefrin. Jeithoed edein. aches ffyfc-
 yolin. mordóyeit merin. oplant Saraphin. 20
 dogyn dófyn diwerin. dillygem elphin. Kadeir
REn rymaóyr titheu. ker- -Kerrituen. ccc.
 Reifant om karedeu. Yn deweint ympyl- 23
 geineu. llewychaót vy lleufereu. Mynaóç hoed-
 yl Minaóç ap lleu. aweleifi yma gynheu. Di-
 wed yn llechued lleu. Bu gózd yhózd ygkadeu. 26

Van vnded wteryd. Van vnd hyn hopen. Van
 om herdettyd. Van bio vith eethyd. Van gte
 pan drigler. Van mach pan lefer. Van pan dorch
 opeit. Ograken aden ter. Van mynace myn
 deit. vgt om ym neder. ny dylly kadur. ny gte
 do vnt gen. kadur gmit glaer. Adien huadde
 haer. foy euo yten kaer. vgt lant allaer. ny
 gte ny vo taer eissylut eu maer. peder kaer
 yssid. vmpydem ydoyssed. Bieu merweyde.
 Am nyto ny vnt. zhytyd am nyto. llygher
 sav. alio. Tolht gmet tui gw. By dylam durt.
 zhat eillt nacado. na byn na thynio. na rymas
 god. Fac gteynt pan sorho. kadur teyrnon. kel
 nyd vnt kadur. keffitor vgtio. keffitor kedie.
 keffitor colledie. Gebysst dull die. odina pende
 int. odull duymic. oleon luyt. Dychyfabt
 gbledie. Am gteynt hendi eudie. Bieuhart
 brastot brie. Bieuhart eillout. Oric amern an
 teryn ch. chesim. Jechod edem. Achis hysc
 volin. meidoyer mern. oplant samylin.
 dogyn dofin dixerim. dyllygem elphim. kadur

R Enr. matyr ticheu. ker. Keritren. ecc.
 herfant om kadur. vnt. veint ym pyl
 gemen. llygheract vy llygher. gynaue hoed
 yl gynaue ap lleu. adalest yma gylleu. di
 wed yn llygher lleu. Bu god ygher yghaden.

Tuacu bvmab mheu. Deabyd douyd rry gor
 eu. yskvfmrvsson keueu. aed stell y synho
 yr nor veu. keludaf gr agigleu. Gvydvon
 ap don dygymierthen. Alhudyf greic obladen
 ddwyd mocho deheu. kam bu idab disgoreu. dyc
 vmyt agvvt plethen. dithvys gorvduvt nar
 plagavt lys. Ic enderyf lvyfveu. Pan barn
 her vradereu. Arbenne vdm y veu. byg ka
 der am peir am deduon am areith trudyf sa
 der gvsson. Rym gelyvrlvyf vrs ym llys don.
 an ac emvov ac emon. Gveleif vmlad taer
 yn naut ffrangcon. Duo sui pryt pvlgenit
 rog vythemt agvydvon. Dvz leu yn geugant
 yd aechant von. ygenlas yfaut alhudlwon. dmi
 wt drem clot tra gvaor hmon. avylhaf gvaith
 ymartho parth bythou. Dybyd am vlys ef
 nylafon. Alfon ae hechnyl gvyl gvchtarra. a
 Genovyn vchymbyt kvlch byt ead. Ryt vy dy
 aet geu llyfieu beda. kadeir getavded yssod
 yma. Alht vrbat vnabt ym emvpu. In vthoy
 yvmdvvt trugared dydvrbvt. kein gadvvt
 gam dymd. **B**am ygvvnt. ccc. atal.

Dchymic poy yv. aet lym dilyv. aeadur
 kadnn heb gicheb ascom. heb vycheu heb
 thiet. heb pen alheb traet. Ryt byd lym ny byd
 ieu. no get ydechreu. sty dws oe odeu yrofim nac

Auacdu vymab inheu. Detwyd douyd r6y goz- 1
 eu. ygkyfamryffon kerdeu. oed g6ell y synh6-
 yr noz veu. keluydaf g6z agigleu. G6ydyon 3
 ap don dygynuertheu. Ahud6yf g6zeic ovlodeu
 adyduc moch odeheu. kan bu ida6 difgozeu. dzut
 ym6t ag6ryt pletheu. Arith6ys goz6yda6t yar 6
 plaga6t lys. ac enweryf kyfr6yeu. Pan varn-
 her ykadeireu. arbenhic vdun yveu. Vyg ka-
 deir am peir am deduon am areith tryadyl ga- 9
 deir gyffon. Rym gelwir kyfr6ys yn llys don.
 Mi ac euron6y ac euron. G6eleif ymlad taer
 yn nant ffrangcon. Du6 ful p6yt pylgeint 12
 r6g 6ytheint ag6ydyon. Dyf ieu yn geugant
 yd aethant von. y geiffa6 yfcut ahudolyon. Aran-
 rot dzem clot tra g6a6z hinon. M6yhaf g6arth 15
 ymarth o parth bzython. Dybzys am ylys ef-
 nyf afon. a fon ae hechryf g6zyf g6zth terra. a
 G6en6yn ychynbyt kylch byt eda. Nyt 6y dy- 18
 weit geu llyfreu beda. kadeir getwided yffyd
 yma. ahyt vza6t para6t yn europa. an roth6y
 ytrinda6t trugared dydbza6t. kein garda6t 21
 gan wyrda. Kanu yg6ynt. ccc. a tal.

DEchymic p6y y6. creat kyn dily6. creadur 23
 kadarn heb gic heb afc6zn. heb 6ytheu heb
 waet. heb pen aheb traet. Ny byd hyn ny byd
 ieu. no get ydechzeu. Ny da6 oeodeu yr ofyn nac

agheu. ny dioes eiffeu gan greaduryeu. Maôz 1
 duô moz wynneu ban daô odechzeu. Maôz yverth-
 ideu ygôz ae gozeu. Ef ymaes ef ygkoet heb laô 3
 aheb troet. heb heneint heb hoet. heb eidigaf ad-
 oet. ac ef yn gyfoet aphyhmoes pymhoet. ahe-
 uyt yffyd hyn pet pemhónt ulóydyn. ac ef yn 6
 gyflet acóyneb tytwet. ac ef ny anet. ac ef ny
 welet. Ef ar voz ef ar tir ny wyl ny welir. ef yn
 aghywir ny daô pan vynnir. Ef artir ef ar voz 9
 ef yn anheboz. ef yn diachoz ef yn dieiffoz. ef o
 pedeiroz ny byd ózth gyghoz. Ef kychwyn agoz
 oduch maen mynuoz. ef llafar ef mut. ef yn 12
 anuynut. ef yn ózd ef yndzut pan tremyn tros
 tut. ef mut ef llafar. ef yn ozdear. Móyhaf y 14
 vanyar aróyneb dayar. ef yn da ef yndzóc. ef yn
 aneglóc. ef yn anamlóc. kanyf góyl golóc. Ef
 yndzóc ef ynda. ef hónt ef yma. ef aantrefna 17
 nydíocawna. E Ny díoc awnech. ac "yn díbech" ef.
 Ef yn wlyp ef yn sych. ef adaô yn vynych. Owres
 heul. ac oeruel lloer. lloer yn anlles. handit llei
 ygózes. Vn góz ae gozeu yrholl greaduryeu. 21
 ef bieu dechzeu. adiwed diheu. nyt kerdaôz kel-
 uyd. ny mohóy dofyd. Nyt kywir keinyat. ny
 molhóy ytat. Ny naôt vyd aradyr. heb heyrn 24
 heb hat. Ny bú oleuat. kyn ile creat. Ny byd
 effeirat. ny bendicco auyrllat. Ny óybyd anygnat.

aghen. ny dices eisseu gam greadur yeu. agh
 dno mo: dymen ban dab odechen. arad wersh
 iden ygor ae goreu. Ef ymaes ef yst i oet heb lae
 aheb troet. heb heneint heb hoet. heb eidigaf ad
 oet. de ef yn gyfoet aghymhoes pynhoet. agh
 up: yssyd hym pet pynhibit uloydyn. de ef yn
 gyflet. ac byneb tytfoet. de ef ny anet. de ef ny
 aelet. Ef ar vor ef artir ny dyl ny delir. ef yn
 aghybyn ny dab pan bynnit. Ef artir ef ar vor
 ef yn anhebet. ef yn diachor ef yn dieffor. ef o
 pedenr: ny byd brch gyghor. Ef kyehcom agor
 oduch maen mynuor. ef llafar ef mut. ef yn
 amymut. ef yn ord ef yndut pan tremyn tras
 tut. ef mut ef llafar. ef yn ordear. aghylaf y
 umyn ar oymel dyyar. ef yn di ef yndice. ef yn
 anegloc. ef yn anainloc. kanyf goyl goloc. Ef
 yndice ef ynda. ef hont ef yma. efaantrefna
 nydice adyna. Ef yndice adynech. de yndibech ef.
 Ef yn dylp ef yn dych. ef adab yn vynyeh. Dares
 heul. de oeruel loer. loer yn anles. handit lei
 ygvres. yn gbr ae goreu yr holl greadur yeu.
 ef oieu dechen. adidred dilyeu. nyt herdar hel
 uyd. ny molloy dofyd. Nyt lydu rkeimat. ny
 molloy ytat. Nynavt byd aradyr. heb heyrn
 heb hat. Nylbu oleuat. lym ile creat. Nyl byd
 effuat. ny bendico anyllat. Nyl gybyd anygnat.

yfenth lauauat. Deo dlat armerthau. ynae
 ylaiz dlat. Deuier digant. digaroye eutat.
 Digaru kallut ymoy redymut. llucifer
 llyguat. eulor eiff. flat. Scith feven yllud. ofe
 rhnabn dofw. Seon fyddwyd. Abyr en deffw.
 Gwara marcabus. ola oluunf. Lina lafural.
 Iubiter. deneruf. Oheul ohydyruer ye gyth
 llaw lleufer. z yw cof yn ofer. nyt eioe nyce
 ber. an tat an piter. an bar an bymer. yawa
 nwa unyer. gan luellucifer.

Dyddedyl am ddyb o galchymyd. Ewath
 ynd sheubarth aawerth doryd. Da any
 yler dydded yledyd. Llebn yo yystat lader
 gymyd. Llana llued yeblet llara arall wo. kat
 gomes trawathdowes bro. Ddit o gymny ae
 llafaw. Dyfet dygyrchet bio mab idno. dery
 lleffest neb ny eo. yr tali canmu prof bullo.
 Solerth dyyscarant angant dy wo. gwel tan
 thym tarth yn yr wo. Pan gyrdhastan ni woy
 det arth ghydne. Ded helen wein dea rws gu
 ynu agro. Pan yndheles eafwyd o gludoye
 wo. z yw eiofyo buch orth ylllo. Gogyfarch
 Valon o atall wo kat. pan amuc o'lem bio
 y wo. kat ynyt al'at. kat ynygwen kat
 yz gollulort aban udum. kat uo wda; yf e.
 w yn dyth. Gwyllata du allenlemya. kat u

yfeith lauanat. degwlat darmerthat. yn eg- 1
 ylaŵz wlat. Decuet digarat. digarŵys eu tat.
 Digaru kawat ynrŵy rewinyat. Ilucuffer 3
 llygrat. eiffoz eiffyflat. Seith seren yffyd. ofe-
 ithnaŵn dofyd. Seon fywedyd. aŵyr eu defnyd.
 Marca marceduf. ola olunuf. Lūna lafuruf. 6
 Jubiter. veneruf. Oheul ohydyruer yt gyrch
 lloer lleufer. Nyt cof yn ofer. nyt croc ny cre-
 ter. an tat an pater. an kar an kymer. yn ren 9
 nyn ranher. gan luç llucuffer.

Rychwedyl am dodyŵ ogalchuynyd. Gŵarth 12
 yn deheubarth anreith clotryd. Da aryd
 yleu dywaled yvedyd. Ilawŵn yŵ yfstrat lawen
 gynnyd. llara llued peblet llara arall vzo. kat
 gozmes tratrachwres bzo. Odit o gymry ae 15
 llafaro. Dyfet dygyrchet biŵ mab idno. ac ny
 lleffffit neb ny do. yr talu can mu yrof vn llo.
 Goleith dyyscarant amgant dy vzo. Mal tan 18
 tŵym tarth yn yt vo. Pan gyrchaffam ni trŵy-
 det artir gŵydno. Oed kelein veinwen rŵg gra-
 yan agro. Pan ymchoeles echŵyd o gludŵys 21
 vzo. Nyt efrefŵys buch ŵzth yllo. Gogyfarch
 vabon o arall vzo kat. pan amuc owein biŵ
 yvzo. kat ynryt alclut. kat yn ygwen. kat 23
 yggoffulŵyt abān udun. kat rac rodawyf ei-
 rŵyn dzych. Gŵayawaŵz du alleulenyn. kat tu- 26

man llachar derlyŷ derlin. yfcŷydaŷz ynllaŷ gar- 1
 than yggryn. Awelei vabon arranwen reidaŷl.
 rac biŷ reget ykymyfcyn. Ony bei acadaned yd 3
 ehettyn. Rac ŷabon heb galaned ŷy nyt eyn.
 Ogyfarfot difcyn achychwŷn kat. Gŷlat vabon
 gŷehenyt anoleithat. Ban difgynnŷys owein 6
 rac biŷ ytat. tardei galch achŷyr acyŷpydat.
 Nyt yŷcafael yneb dŷyn biŷ moel. kyt eŷclŷch
 rac gŷyr rein rudyon. Rac pedzydan dande rac 9
 kadarn gyŷŷyre. Rac gŷyar ar gnaŷt. rac afar
 yŷtaenaŷt. Kychwedyl am dodyŷ oleutired deheu.
 Tzaeth rieu goleu haelon. Nyth yogyfeirch och-
 wynogyon am ryt oz am gŷern ygatuaon. 13
 Ban berit kat ri rŷyf dzaŷon. Billt na owillt
 biŷ rac mabon. Ogyfaruot gŷzgun. bu kalaned
 ned rei yn run. Bu llewenyd dybyd yvzein. 16
 Ban ymadzaŷd gŷyr gŷedy nuchien kat. Nyt
 eŷ dieghif yŷcŷyt owein. Yŷcŷyt uolch ŷzthyat
 ygkat trablud. nyreei warthec heb ŷyneb rud. 19
 Rudyon beuder biŷ amaŷz yrat. gŷyar gozgol-
 chel gŷarthaf iat. ac ar ŷyneb gŷyn ydyrgaf-
 fat. eurobell greulet genem dullyat. pzeid wen- 22
 hŷys iolin. pzeid a daresteinat. pzeid rac taer
 urŷydyr taer gyffetraŷn. pzeid pengyŷylchi.
 keig aryŷcŷydaŷz. Maŷz difcreinaŷz llafnaŷz
 am iat. kat yrac Owein maŷz. maŷz airat. 26

manllachyr deriyo derlin. yfcoydaor ynllao gnr
 than ysgryn. Adaleu walbon ar rancen reidol.
 nac bio reget y lymysyn. Ony bei acadaned w
 ohetym. Fac axalon heb galaned by myt. an.
 Ogysar fot discyn achyschwyn kat. Golat lalen
 gwelheint anoleithat. Am disgymabys odyen
 me bio ytat. cardu galch achsyr ac yfpydat.
 zyt yscatael yn eb doyn bio moel. hyt efleth
 nac gbyr. rein rudyon. Fac pedydan dande nac
 kadun gysyre. Fac gbyr argnaot. nac asar
 ystanaot. lychwedyl am dodyo o leutred dehen.
 Graeth neu goleu haelon. Hych yogyfarch och
 dymogyon am ryt or am gvern ygatuon.
 Bam beirt kat ruyf dragon. Bilt na odyllt
 bio nac mabon. Ogysar not gbrum. bu kalaned
 ned rei yn rum. Bu lleckenyd dybyd yvrem.
 Bam ymadraod gbyr gbedy nachien kat. Nyt
 efdrieght yfcoyt odyen. yfcoyt uoldy brchut
 yglat trablud. nyra karthec heb omeb rud.
 Rudyon beuder bio amab yrat. gbyr gorgol
 chel glinthaf rat. ac ar byneb gbyn ydyrgaf
 fat. euwbell greulet genem dullint. preid wen
 hoyd iolm. preid adarestemat. preid ractaer
 modyr taer gyffestruon. preid pengyfylen.
 beig ar yfcoydaor. axar discremar llafnauz
 am rat. kat nac odyen mabz. mabz a rat.

menydd hoydynt gy a yr ym ameyn gblat.
pan dycymbyo Dawm iac gwendlat yr echi
epo. bo: erefen bud oetat. Ramu y med. xmi.

Gylchuf dyledic pendeuc pop ddi. bo: o
gymheil ynes a nglowd pop tua. bo: adma
eth y ddyr y babl ynda. bo: adnaeth popllat
ac aelloyd. aed het maelgon mon ac an med
da. dered tom ed yn gverhu gymhu. do ky
mull gvenyu ac nys mbynu. aed hideric me
leit molue pxy tua. lleas aed m: alyc: tu.
adnaeth duo yd y yry donhi. Rei duc renmit
ef aembynu. Rei gyult rei dof douyd aegyni.
yndellig wunt yndillat yda. yn uerz yndiabt
hyr v: ab yr futha. Gylchuf dyledic pendeuc
gylat hed. ydillo gelym o allited. ygyr am
rodes y gyll ar cywof ar med. Ar mienth mab:
modur mireu eu gbed. Am wthoy etaa mal
diced. troy bod duo yryd troy emyded. pump
penthont kalan y gkyman hed. elkmace lwr
clate medhorydy ogled. Ramu y cywof. xmi.

Cithi etmynt gy a garbynt gynt. pan
del yrlho. goruloedue elnyd. a ventyr
y nraglyd. ystidi auedyd dylif dearent adyo.
Dyd ymanogab: 2jos ymorffaystlae: aul
aed auolluor. vorth dyledic mab: mab: duo di
rones. heul luf aeryares. ac ef digones. bnd

meindyd kódynt óy wyr ynamóyn gólat. 1
 pan discynnóys Owein rac góenwlat yr ech-
 óyd. Gozerefein budoetat. Kanu ymed. xxiiii.

GOlychaf wledic pendeuic pop wa. Gó2 a 4
 gynheil ynef arglóyd pop tra. Gó2 awna-
 eth y dófyr ybaób ynda. Gó2 awnaeth popllat
 acaellóyda. Medhet maelgón mon ac an med- 7
 wa. Ævedgozn ewyn góerlyn góymha. As ky-
 nnull góenynd ac nyf móynha. Med hidleit mo-
 leit molut ypop tra. ILeaós creadur avac trá. 10
 Awnaeth duó ydyn yry donha. Rei dzut rei mut
 ef æmóynha. Rei góyllt rei dof douyd ae góna.
 yn dillig vdunt yndillat yda. Yn óóyt yn diaó 13
 hyt vzaó ýt parha. Golychafi wledic pendeuic
 gólat hed. ydillóg elphin o alltuted. ygó2 am
 rodes ygóin ar có2óf aír med. ar meirch maó2 16
 modur mirein eu góed. Am rothóy etwa mal
 diwed. tróy vod duó yryd tróy enryded. pump
 pemhónt kalan ygkyman hed. Elffinaó var- 19
 chaó medhóyrdy ogled. Kanu y có2óf. xxiiii.

GEithi etmynt gó2 agatóynt góynt. pan
 del yrihyd. gozuloedaó eluyd. Menhyt 22
 yntragywyd. yftidi auedyd dylif deweint adyd.
 Dyd ymamogaó2. Nos ymozffowyssaó2. Maf-
 wed auolhaó2. yó2th wledic maó2. Maó2 duó di- 25
 gones. heul haf ae rywres. Ac ef digones. bud

coet amaes. Galweta⁶z yraches ar eilic aghymes.
 Galwetta⁶z pop neges. deuf dymg⁶ares. Achyn ²
 dybydyn ll⁶yth byt yr vn bzyn. ny ellynt ronyn
 heb gyfoeth mechteyrn. ef ae ta⁶d yn llyn hyny
 vo eginyn. ef ae ta⁶d yn weith arall. hyny vo yn ⁵
 vall. Dzeuha⁶c dyderuyd. dyfgofac yr eluyd. Gol-
 chetta⁶z yleftri. bit groy⁶ y vzecci. Aphan vo
 anawell. dydycca⁶z o gell. Dydycca⁶z rac rieu. ⁸
 ykeingyfedeu. Nys g⁶zthzyn pop deu. ymel ae
 gozeu. Du⁶ etuynt yn of. yt vyd yny vod. llary-
 af y⁶ trinda⁶t. Goz⁶yth med⁶ med⁶ha⁶t. Ovy- ¹¹
 nut pyfca⁶t. meint ygodzefi. Gzayan moz heli.
 kyn traeth reuerthi. Gzayan moz heli. y dan tywa-
⁶t am keud yar teithia⁶c. mi hun am g⁶ara⁶t.
 Nydigonir neba⁶t. heb gyfoeth ytrinda⁶t. ¹⁵

TEithi etmygant. yn tryffin garant. galla⁶c
 gall⁶gyd. anchwant fyb⁶ll fymadu⁶ant.
 ban erdifel tanc. Neu nos c⁶t dyuy⁶d. k⁶d dir- ¹⁸
 gel racdyd. A⁶yr kerd geluyd. py gel kallonyd.
 Am dyro am de. oz parth pan d⁶yre. Py dyduc
 lly⁶ gayaf. pygytdechzeu lle. Yn dewif echia⁶c.
 ffuf. ffous ffo dia⁶c. Ef duhun hunaa⁶c. ef go- ²²
 bzyn kara⁶c. kymry kaerueda⁶c. ytat gara⁶da⁶c.
 Dear meneiuon. dearmyna⁶c mon. ma⁶z erch
 anudon. G⁶enh⁶ys g⁶allt hiryon. am gaer byr-
 agon. P⁶y atal ykeinon. ae Maelg⁶on ovon. ae ²⁶

41
cort. amaes. Galdettar yrachys arenic. isghymed.
Galdettar: pop nozes. deus dymgares. Aclym
dybydyn lloyth byt yr vn byn. ny ellint wny
heb grfoeth medteyrn. efaetaw ymllyn llym
wo esmyu. efaetaw yndeth arall. llym wo yn
vall. Dreuhab dyderud. dysgofac yr elud. Gel
chettar ylestu. bit groyo y vreci. Aphan w
madell. dydyccar o gell. Dydyccar rae rieu.
ykeingyfedeu. Fys gwrthyn pop deu. ymel ae
doreu. Duw etisunt yn of. yr dyd ynywod. llary
afyotirndat. Gwyrth medo medohab. Dyr
nit yyscab. ment ygodrefi. Gwam mor hel.
llym tnaeth reuerth. Gwam mor hel. yam tywa
ot am leud yartenthawc. mlym. am gwabot.
Aydigonir neluot. heb grfoeth yrndat.

Wlith etmygant. yntyffin gawant. gallaw
gallogyd. anchawnt syboll lymaduant.
lun erisfel tanc. Aeu nos ebtodyd. koo dir
gel medyd. Aoyr herd gelyd. py gel hallonyd.
Am dyw am de. or parth pam dyre. Py dydne
llro gant. py gyt dedheulle. yndawis echab.
ffus. ffous ffodiawc. Efdulhun llymawc. Efgo
bryn llymawc. llymny kaermedawc. ytat garadawc.
Dear mēneumon. Dear mynawc mon. mabr eth
amaw. Gwēhoyd gwllt llymion. Am gaer gy
agon. Poy atal ykemon. Ae gwelgon o von. Ae

dyfyo oacron ac coel ac hanaton. ac gebedd
 ac terbon. nyr amchward yalon. omyr byst
 lon. efl yrch kerddon. se sybero beon. Hcar
 dieruethim. ymoidei vffin. ymortheod ged
 din. vscenurth lathrenim. brau lwe ddyw.
 vff kerdenim hen. vff lathren lathren. Adhwy
 swygen. meu molast vpen. Curum eriyos.
 llymnaue llunoes. Ruduedelaubys. Rudyn
 aellymvys. Iat yn hardnenovs. ynyr ae bu
 ddy. Iant lulan lymovs. Iant car am y
 uovs. Gveleis ddyr goruabr. Adygyrchynt
 abr. Gveleis ariet arllaz. me ruthyr cledyfar.
 Glessynt esvll gubz. escorynt by darddaz.
 Brychant lulan lymnan clottuar. ynyr ar tr
 yn dnyr coch abz

me dnyr coch

Rchafy d'enyduo ployf escom. pwrchen d
 nef allabz pbylluar d'ofri. Adubyn ga
 eryssyd ar glaz gweilgi. bit lathren ystallan
 curum yn. ac amser pan dyna mor mabr vlyh
 da. vo gnast gorun beud uch med l'esta. Dy
 dybyd gwanc ar vryd dyllys idr. Adab h'vnt
 yd'er las og las ffichta. ac am byf o debs drof
 ysguedi. pam gattbyf. amot lymot atin.
 Adubyn gauer yssyd ar llydan llyn. Dmaf di
 achor mor er chylchyn. Gogyr farch ty pyrdem
 l'od gysdem llyn. Blaen llyn ap erbit boet ceu

dyfyd oaeron ae coel ae kanaſon. ae gŕwedŕ 1
 ae veibon. nyt anchward yalon. oynyrŕyft-
 lon. ef kyrch kerdozyon. fe fyberŕ Seon. Neur 3
 dierueifirin. ymozdei vffin. ymozthoed godo-
 din. yfceirurith kyfrenhin. bzan boze dewin.
 ŕyf kerdenhin hen. ŕyf kyfreu lawen. Athzaŕ 6
 ydygen. meu molaŕt vzyen. Eiryran eiryoes.
 llyminaŕc llumoes. Ruduedel auŕys. Rudyn
 aellŕnyŕys. kat yn hardnenŕys. ynyr aebzi- 9
 wys. kant kalan kynnŕys. kant car am y-
 uŕys. Gŕeleif wyr gozuaŕ. adygyrchynt
 aŕ. Gŕeleis waet arllaŕ. rac ruthyr cledyfaŕ. 12
 Gleffynt efcyll gŕaŕ. efcogynt ŕy waywaŕ.
 Tzychant kalan kyman clotuaŕ. ynyr artir
 yn wir coch aŕ 15

Rchaf y wen yduŕ plŕyf eſcozi. perchen
Nef allaŕ pŕylluaŕ wofri. Aduŕyn ga-
 eryffyd ar glaŕ gŕeilgi. bit lawen ygkalan 18
 eiryran yri. ac amfer pan wna moz maŕ ŕzhy-
 dzi. ys gnaŕt gozun beird uch med leſtri. Dy-
 dybyd gŕanec ar vzys dybzys idi. adaŕhŕynt 21
 ywerlas oglaf ffichti. ac am bŕyf odeŕs dzof
 vygwedi. pan gattŕyf amot kymot athi.

Aduŕyn gaer yffyd arllydan llyn. Dinaf di- 24
 achoz moz oe chylchyn. gogyfarch ty pzydein
 kŕd gygein hyn. Blaen llyn ap erbin boet teu 26

voyn. Bu goscoz abu kerd yneil mehyn. Ac e- 1
 ryr uch 6ybyr all6ybyr granwyn. Rac vd felyc
 nac escar gychwyn. Clot wascar ag6anar yd 3
 ymdullyn. Adu6yn gaer yffyd arton nabuet.
 adu6yn eu g6erin yn ymwaret. ny wnant
 eu d6ynuyt tr6y veuyilhaet. nyt ef eu defa- 6
 6t bot yngalet. Ny llafaraf eu arvyntr6yd-
 et. noc eillon deu traeth g6ell kaeth dyfet.
 kyweithyd o ryd wled waretret. kynn6ys 9
 r6g pop deu gozeu kiwet. Adu6yn gaer yf-
 fyd ae g6na kyman. medut amolut. ac a-
 darb6n. llyfyn ycherdeu yny chalan. Amar- 12
 gl6yd hywyd he6z eiran. kyny vynet yny
 ad6yt ynderuin llan. ef am rodes med ag6in
 o wydzin ban. Adu6yn gaer yffyd yn yr eg- 15
 lan. atu6yn yrodir ypa6b yran. atwen yn
 dinbych gozwen g6ylan. kyweithyd wleid-
 ud ud erllyffan. Oed ef vyn defa6t i nos ga- 18
 lan. lledyfa6t ygan ri ryfel eiran. allen lli6
 ehoec amedu pzein. hyny u6yf taua6t ar
 veird pzydein. Adu6yn gaer yffyd aekyffr6y 21
 kedeu. oed meu yrydeu adewiff6n. ny lafar-
 afi deith reith ryscat6n. ny dyly kelenic ny
 6yppo h6n. yscriuen bzydein bzyder bziff6n. 24
 yn yt wna tonneu eu hymgyffr6n. pereit
 hyt pell ygell atreid6n. Adu6yn gaer yffyd 26

Wym. Bu golcor abu herd yn eil mehyu. ac e
 nyr uch yb yr allyb yr gramcryn. Sic w felc
 nac esar gychryn. Clot dafcar a glamaryd
 ymdullyn. Aduym gaer yfhyd ar ton nabuet.
 aduym eu gberni yn ym daret. ny denant
 eu ddymuyt croy veuylhaet. nyr ef eu defa
 bt bot yn galec. Nylafaraf eu ar vyntibyd
 et. noc eillon deu dacth gwell laeth dyfer.
 hyswethyd oryd wled daretret. hynubys
 rog pop deu goreu licsat. Aduym gaer yf
 hyd ac gona hynan. medut amoluc aca
 dir lan. llyfyn ychardau vny chalan. Am ar
 gloyd hysyd heb erin. hyn y vmet yn
 adoyt yndurim llan. ef am roes med agbn
 odydm lan. Aduym gaer yfhyd yn vreg
 lan. aduym yndur ypaob yran. dteu yn
 dmbuch gora en gylau. hyswethyd wled
 ud ud erlliflan. Ded ef vny defact i nos ga
 lan. lledyfaet ysan i ryfel erin. allen hys
 elyec amedu piam. hyn y woyt taua gcar
 veid pycem. Aduym gaer yfhyd adlyfhy
 hedeu. ded meu yndeu adabiffon. nylafar
 afi deith reth yfcatbu. ny dylh belemic my
 oppo hon. yferiuen beyden byder biffon.
 yny yna tomneu eu hyn gyffon. paret
 hyswell y gell aradon. Aduym gaer yfhyd

yu ardyrem. Gochawn ymedut ymolut gofrem.
 Aduwyn areu hoc escor gymfrem. Godef gbyrch
 dymbi hnyhadem. dychyrch bar karrec crec
 mor ednem. lit ymybn tyghet creidet ciath
 imem. A bleidut goilloyt goren affem. Dmipy
 ner oduchllat poyllad cofem. Bendich culoyd
 nef gydef afem. arnyn gbnel yn brodyr gor
 vyr eam. Aduwyn gaer yssyd ar lan llant.
 Aduwyn ytwodr y pab ychdant. Gogyfarch ei
 vyre et boet teu noyant. Gcaydador ym rem
 ad llyflant. Duw merchyr gbeles dyr ysllyf
 nosant. Dyfieu bu gwartheu a amugant. ac
 yd oed vager coch a och ar dant. Oed lludued
 vynet dyd ydeethant. ac am befym llech ueloy
 lylchvy budant. eod dydyn ygan gefym.

u yr dffr. x. c. lu o garant. O laeu yr renffe. x. c.

Affier etuyl ar web israel vohel enuryt. luyt
 arf dilyn rydynesleym. Pysadyt duw dial
 ar ployt pharaonuf. Dec pla ppeni lym eu bodi.
 ymor affoys. lylseffim pla ppscabt difa. digua
 ot amwyt. Eil pla llyffem lluoftawc. llefflynt
 ffionced. Bei achrefaen athyleu achelleu bo
 yt. Gwyded gwydber gbychyr golget gwlatoyd.
 petawr icur cur am ystyr edynio gyon. Eil llygn
 hoc ffuyth coet amaes cubt lyllyon. Pymlyet
 byystuon ar holl vnbnon egypcion. Belsit milcet

A ffir yz pphry y g-... ac dyall yz dyllyf
 ac dyall y dyllyf y bod ym coll fion ym dffol
 yz y dyllyf yz dyllyf yz dyllyf yz dyllyf

yn ardŷyrein. Gochaŷn ymedut ymolut gofrein. 1
 Aduŷyn areu hoz efcoz gynfrein. Godef gŷzych
 dymbi hir yhadain. dychyrch bar karrec crec 3
 moz ednein. llit ymyŷn tyghet treidet trath-
 amein. A bleidut gozllŷyt gozeu affein. Dimpy-
 ner oduch llat pŷy llad cofein. Bendith culŷyd 6
 nef gytlef afein. arnyn gŷnel yn vzwowyr goz-
 ŷyr owein. Aduŷyn gaer yffyd arlan lliant.
 Aduŷyn ytrodir ypaŷb ychwant. Gogyfarch ti 9
 vynet boet teu uŷyant. Gŷayawaŷz ryn rein
 aderllyffant. Duŷ merchyr gŷeleif wyr ygkyf-
 nofant. Dyf ieu bu gŷartheu aamugant. ac 12
 yd oed vziger coch ac och ardant. Oed lludued
 vynet dyd ydoethant. ac am Gefyn llech vaelŷy
 kylchŷy vziwant. cŷd Cŷydyn ygan gefyn 15
 llu ogarant. **Plaeu yr reiff. x.c.**

EFrei etuyl ar veib ifrael vchel enuryt. kyt
 arlŷyf pharaonuf. Dec pla poeni kyn eu bodi. 18
 ymoz affŷys. kyffefinpla pyŷcaŷt difa. digna-
 ŷt annŷyt. Eil pla llyffeint lluoŷŷaŷc. lleŷŷynt 21
 ffronoed. Tei athrefneu athyleeu achelleu bŷ-
 yt. Tzyded gŷydbet gŷychyr golŷget gŷalatŷyd. 23
 Petwar iccur cur am yŷtyr edynogyon. Eil kŷgn-
 hoef ffrŷyth coet amaes cnŷt kylyon. Pymhet
 bŷyŷtnon ar holl vibnon egipcion. Belŷit mileŷt 25

otróm aelet deritolyon. Chwechet heb eu. chwyf-
 fic crugeu creitheu mozyon. Seithuet taryan. kyn-
 llyfc athan aglaó kynóyt. Góynt gozdiberth. ar 3
 deil agóyd. Gythuet llofcuf. llydan eu cluft. blodeu
 kyfys. Naóuet aruthyr diuedlaóv vthyr doniaóv
 nofuf. Du tywyllóv dzem aneglóv egiptius. Dec 6
 veinyoeth móyhaf góynyeith arplóyf kynrein.
 Crist ieffu crist ioni grein. hut ynt clydóv. chwech-
 ant milóv millet efrei. **T**zaóvfganu kynan gar-
Rynan kat diffret amarllof- wyn. m. bzoach.
 Reifket. kanyt geu gofyget. Góvthelgón tref- 11
 bzet. kant gozóyd kyfret aryant eu tudet. Cant
 lleng éhoec o vn o vaen gyffret. Cant armell ym
 arffet. aphympónt cathet. Cledyf góein karrec 14
 dyrngell góell honeb. cant kynan kaffát. kas
 anwelet katellig yffret. kat anyfcoget. kat ar
 óy kyrchet. góaywaóv ebzifet. Góenhóyf aladet. 17
 alafyn góy arlet. kat ymon maóv tec. erglyt
 amolet Tza menei mynet gózóvóyd agóvóvret.
 kat yg cruc dymet. aercol ar gerdet. Nac nyry- 20
 welet. ybió rac ffrío neb. Mab bzochuael bzolet.
 Eidywet eidunet. kernyó kyfdarchet. ny maól
 ieu tyghet. Dyftóv aghyffret ynyd am iolet. 23
 Mygkynneló ogynan. kadeu ergynnan. áeleu
 fflam lydan. kyfóyrein maóvtan. kat ygwlat
 bzachan. katlan godaran. Tegyrned truan cri- 26

ryt racthynan. Muric ynyndam. eissor llyc
heechan. lymgent ymangan. uerthi athdlat
ham. kigleu ymdiam. pibb yny godham. ky
lech byt goch gbochuan. kerth ynt dymnam.

lath m...
ten.

Pop aduer ytorof inoder dychyaeravt. bud
adefic. yrist gbledic degyn volabt. Dy
bvyth duoblem. yn arret meir yhefforabt.
hynit gviryoned ky flavn riled lymnelo. oho
nabt. Gvpeilicste dy pobyl iude. dychyaeravt.
In gelayr lleu oluch aleho yr eu pechavt. De
heu veu mynyd adien mbyn lyfimdabt. yn
ram einyd yntemhyl sehyt seil ogvffravt. Gv
met gvris colofyn dias ffeist ffeimychavt.
Dauidovs dros. bugeil deos dium gbledich
avt. z heu rygigleu gan profoyden lleenabv.
Gemiessu avatcan arydarfii. hvt ymiched.
Aue mached ypop ried bvyt pnavt. lym pen
fite bei mi pyton perclabt. Z yduc clacryt.
dmar. yspvdavt. Ar vor dffovs pin duffyn
novs dyamgvffravt. Gblat pvodior myf due
mbynnavt bei m oholonabt. wemv dy godet
boet m dymat. Gvpeilicste aue iessu llathyr
vblodau. avov gvvrth yny vryt odus dony
eu. E f oed ygnat. Ygnat oed ef. dekm dnyeu.
Gv ycaullyl ypop vfyd ruc geu. E f yllud gahiel
clayn nifer coeu cunfleath ylvud delien. ymal

nyt rac kynan. lluryc yn ymwan. eiffoz llyó 1
 heechan. kyngen kymangan. nerthi athwlat
 lydan. kigleu ymdidan. paóó yny gochvan. ky- 3
 lch byt goch góochuan. keith ynt dygynan.

llath **O** Pop aduer ytozof uroder dychyfaeraót. bud
moef. **O** adefic. ygrift góledic degyn volaót. Dý- 6
fen. bóyth duó kein. ynarffet meiryheiffozaót.

hynt góiryoned kyflaón rihed kynneló oho-
 naót. Góyeiließe dy pobyl iude. dychyfaeraót. 9
 hu gelwir lleu oluch aleho yreu pechaót. De-
 heu reen mynyd adien móyn kyfundaót. yn
 ran eluyd yntemhyl felyf seil ogyffraót. Gof- 12
 unet góas colofyn dias ffeft fflemychaót.

Paradóys dzós. bugeil deós duun góledych-
 aót. Neu rygigleu gan pzóffóydeu lleenaóc. 15

Geni ieffu ayzattay arydarfu. hytyuuched.
 auei uuched ypop ried bóyt paraót. kyn peri-
 ffit bei mi pzytón periclaót. Ryduc claernyt. 18

dayar ayspeidaót. ar voz diffóys pan diffgyn-
 nóys dyamgyffraót. Gólat pziodaóz nyf duc
 móynuaóz bei im ohohonaót. Meint dy godet 21

boet im dyrat. Góyeiließe arat ieffu llathyr
 yblodeu. Maóz góyrth yny vryt oduó dony-
 eu. Ef oed ygnat. Ygnat oed ef. dewin diheu. 24

Góz ycuffyl ypop vfyd racgeu. Ef yffyd gafael
 clayar nifer toeu cunlleith ylyud deheu. ymal 26

bydeſin dilit olu lloneit. Hubyd y Gŏzth vn 1
 mab meir moli reen. huarwaf gŏas oduŏtre-
 idaf petwyr petgŏiryon. dyrac afael kyfoet 3
 coet kyflaŏn. lledyffit gein oarffet ieffu. rud
 ny popon moch y dyfcat orodi rat rex meibon.
 Newyd anaŏ nymaŏz glywant dynyadon. Guir 6
 yrat gŏafpozthyant heb ŏz adon. Dygŏerthy-
 dyd pop vchif rac derwydon. Nudzis nywidyn
 llarychwel gŏelet mabon. Dydugant thus 9
 ac eur dilus oethiopia. Oduŏ gozden aduŏ re-
 en rex meneifon. Herot gyftic ny bu godic.
 ygeleudon. Dypoenedic gŏallat peuues per- 12
 chen meibon. Pan aeth dofyd parth pan dill-
 yd nilus habed. Ryduc herot. Annŏyt gayafaŏl.
 kyflaŏn vonhed. Ygkaer nazared nyt aeth 15
 peues perchen anaŏ. Byt adebzyat hubŏyf
 ythrat tut gozchozdeon. Geni douyd dyduc
 perchen lleg egylyon. 18

GOrrit anuynudaŏl tuth iaŏl dan yfcaŏl.
 Ef iolen o duch llaŏz tan tanhŏytin gŏa-
 ŏz uch awel uchel uch no phop nyfel. maŏz y 21
 anyfel. Nythric ygofel no neithaŏz llyr. llyr
 llŏbyr ytebyr dyvar ygkynebyr gŏaŏz gŏen
 gŏzthuchyr. ŏzthwaŏz ŏzth wrys ŏzth pop 24
 heuelis. ŏzth heuelif nŏython ŏzth pedyr af-
 aon. ardŏyreaſi avarn gŏzys kadarn trydar 26

bydeom dicit omni licent. In byd y Gwrth yn
 mab mear moli wen. In wardaf gwis od: w tu
 idaf pttayr petgonyon. Dyrac afael byfoet
 coet byflaon. Iledyflit gem oarfet iessu. rud
 ny wyon moeh y dyfcat ondrat remeibon.
 fteoyd anab ny mabz ghykunt dynuaden. Gwr
 wat gwis ptechunt heb we adra. Dy gwerth
 dyd pop uchf rac derbydon. Judus ny ddrin
 flaychdel gwelet mabon. Dy dugant elms
 ac eur dilus oethopra. Ebuo gorden adub re
 emmer menerfon. Hevt gystic ny bu godic.
 ygfelendn. Dy pnedic gwallat peunes per
 cjen meibon. Dan aeth dofyd parth pm dil
 yd mlus hbed. Eydur hevt. Ambyr gaurfabl.
 kyflaon wnhed. Yskaer nazared myt aeth
 penes perchen anab. Byt adbyrat hnbvof
 ythrat tut gorchordeon. Tem dnyd dydur
 perchen llog esylyon.

Orrit amyn nudabl tuth iabi dan yfcael.
 Efiolen oduch llaw tan tanhoym gl
 ur uch advel uchel uch no phop nyfel. maby
 amyfel. Efythric ygfel no neith eoz llyr. llyr
 llöbyr ytebyr dy tar yz llynebyr gvasz glen
 gwrthuchyr. Gwrth deabz gwrth dorys gwrth pop
 heuehs. Gwrth heuehs nbython gwrth pedyr af
 aon. Ardoyre fi abarn gbyrs kadann trydar

dyfyn yst. nyt mige llefyr. llout crypbyrtach
 clwyt. hinc yndeu ganant. deu diehmar dich
 want om llaw ych law dyt ddy dim. Tychri
 nodet atcor art enet. Amarch maywoc. Amarch
 genethawc. Amarch kanadawc kymroy teth
 iawc. Amarch gvythyr. Amarch gundin.
 Amarch arthur. ehofyn wdi cur. Amarch tal
 iessm. Amarch lleu lleuegin. A phbyrtlei
 lloymn. Agwei march cumm. koman lynn
 wawc alwyd awydawc. Du morod endawc.
 march broyn bro bradawc. Artri canni aflawc
 nyt ant hinc hylaw. kethm march kerdaw.
 canni alwinau. Yscowdwrth yscodic. go
 royd llemenc. march ryderth rydic. llout
 llo elleic. Allamrei llion elawc. Affwenuoll
 gvyrenhinc march sadymn. Amarch custen
 hin. ac ewill yn trm rac tr. alligbm. hendwyn
 mat dyduc. kychawedy. ohraduc. Bum huch
 bum buech bum. C. Cam soch. bum ban binn
 ban huch. bum gabr ymrythoch. bum llif yn
 eirth bum ton yn eghen th. bum yscafyn yf
 ceinat dilyb. bum kach yemurth ar tri phen.
 bum pell. bum pengafyr ar yscab pzen. bum
 sawm glula gwelet goloc. tu gwres mulet
 moryal. katwent kenedyl da. Oryllyd isafyr
 gwedy kassolawr. nyt byb er mod mern
 im gvyr.

dófn yn gaf. nyt mi gó2 llófn llóyt cróybyr ó2th	1
clóyt. hut vyn deu garant. deu dichuar dich-	
want om llaó yth laó dyt dóy dim. Tzithri	3
nodet atcoz arhenet. Amarch mayaó. amarch	
genethaó. Amarch karadaó kymróy teith-	
iaó. Amarch góythur. Amarch góardur.	6
Amarch arthur. ehofyn rodi cur. Amarch tal-	
ieffin. Amarch lleu lletuegin. aphebyr llei	
llóynin. Agrei march cunin. koznan kynei-	9
waó awyd awydaó. Du mozoed enwaó.	
March bzóyn bzō bzadaó. Artri carn aflaó	
nyt ant hnt hilaó. kethin march keidaó.	12
carn avarn arnaó. Yfcóydurith yfcodic. go-	
róyd llemenic. march ryderch rydic. llóyt	
llió elleic. allamrei llaón elwic. affroenuoll	15
góirenhic march fadyrnin. Amarch custen-	
hin. ac ereill yntrin rac tirallgóin. henwyn	
mat dyduc. kychwedyl ohiraduc. Bum hóch	18
bum bóch bum fyó bum sóch. bum bañ bum	
banhóch. bum gaó2 ymrythóch. bum llif yn	
eirth bum ton yn egheirth. bum yscafyn yf-	21
ceinat dilyó. bum kath penurith artri phren.	
bum pell. bum pengafyr aryfcaópen. bum	
garan góala góelet goló. tra gózes milet	24
mozyal. katwent kenedyl da. Ozyffyd if awyr	
góedy kaffolwir. nyt byó oz mod meint	
am góyr.	27

kyneilwat

E

ygofeiffŷys byt. bu deu tec ar wlat gŷledych- 1
 yffit. bu haelhaf berthaf ozryanet. bu terŷ-
 yn gŷenŷyn gŷae ygywlat. ef tozref ardar 3
 teir gŷeith ygkat. ac ef ny vyd coz gŷyd ywlat
 dar plufaŷz pebyr pell athechŷys coet gyrth
 ygodiwaŷd alexander. yn hual eurin gŷae a 6
 garcharer ny phell garcharŷyt. agheu dybu
 ac lle ef kafas ergyr olu neb kyn noc ef ny dar-
 haŷd myued bed berthzŷyd oz adŷyndaŷt hael 9
 alexander aekymerth yna. gŷlat syr asiry-
 oel agŷlat fyria agŷlat dinifdza. agŷlat dini-
 tra. gŷlat pers amers agŷlat ykanna. acy- 12
 nyffed pleth aphletheppa. achiŷdaŷt babilon
 ac agafcia maŷz agŷlat galldaruf bychan y da.
 hytydymduc ytir tywarch yna. ac yt wnahont 15
 eu bzyt ŷzth eu helya ywedant gŷyftlon yeuro-
 pa. ac anreithaŷ gŷladoed gŷyffyoed tra. Gŷyth-
 yr gŷenynt wraged gozdynt yma. bzon lofce- 18
 digyon gŷyled gŷaŷtra. Ogadeu afoz panatrod-
 et digonynt bzein gŷneint pen bzithret ymil-
 wyr mageidaŷn pan attronet. Neu wlat yth- 21
 weiffon ti pan diffydet. ny byd yth eŷcar eŷcoz
 lludet. Rac gofal yrhual aeagalet mil cant
 riallu auu varŷ rac sychet. eu geu gogŷilleu 24
 aceu milet. as gŷenŷynŷys ywaf kyn noe tref-
 ret. kyn nohyn bei gŷell digonet. ymhargŷyd 26

y gofelfeys byt. bu deutes ar dlat gbledych
 vllit. bu luellat berthaf or yanet. bu tero
 yn gweno yn gwae ygyblat. ef toref ar an
 reir gwerth yglat. ac ef mynyd corgyd yglat
 dar plusafz pebyr pell at hec hys coet gyth
 ygoddaod alexander yn hual curm gwae a
 garchuer ny phell garcharoyt. agheu dybu
 acelle ef kafas enyrolu neb kym noc ef ny dar
 hald myned bed berthoyd or adyndaet hael
 alexander aelkymert hyna. gblat syr asny
 oel agblat hyna agblat dimfoza. agblat dim
 tia. gblat pers ameis agblat ykanna. acy
 mysed pleth aphletheppa. dchodaot babilon
 ac agafia maor agblat galldaris bychanyda
 htyd ymduc ytir tydarch hyna. ac ytdandant
 eubyr orth eubelya ycedant gbystlon yeuo
 pu. ac amert haw gblat. d g. yst. d. tua. Gwyth
 yr gbenynt dnyged gordynt yma. bron lofoc
 digyon gbyled gwltha. Ggaden afor ymatwod
 et digonynz brem gbenent zen berthret ymil
 dhyr magedawon pam attodet. Neu dlat yth
 dawlontu pam dthydet. ny byd yth escar escor
 lludet. Fac gofal yr hual ac agalet mil cant
 rallu ann varo rac syhet. eu sen gofollen
 ac cumlet. As gbenoynoyz ydraf kym noc tre
 ret. kym nohyn ba gwell digonet. ymyhant. yd

gblatlyd gblat gezonet. Un dlat 1020202 ge
 ren ystlyned. did ycebyf digonbyf poet gen
 hyt ey gylfret. Alit: Sabl am ely poet men
 enlymet. Digonbyf by wud duo kym ge'te
 tyret. *W. q. u. c. alle and yf*

Iz clau elydy ygystedlyd ny ryanet. Ge
 In person duo. un mab adym ter ym
 trinet. aub yr dydit. mab yr dyndit. un mab
 ryued. aub duo dmas. mab gben mer glao.
 mat gbas gwelet. aubr yorden. mabr duo re
 eu um gogonet. Ohil ade ac abrale ym ryanet.
 Ohil dofid dogyn dofynt: edyd llur ymet. Dy
 duo o eir eif deill ab yden o pop aelet. pobyl
 ginhave. gwee gam ad abe Salo. ammynd.
 Eydychufom erbyn trindabt gtedy gluret.
 Cwes crist ym glaer. llur ylladur nac pop ae
 let. Fac pop annabos poet yndilidomas dylfret.

I yfeal nac nabz / An yned do d'w / All ygan.
 y adef nefylar ody sot royf gar alexan
 der mar. alexander magidior heoye haim
 aion cledyfal. andogabon. deth dan eigabon.
 dan eigabon eithyd ygeillaw keluydyt. dgeif
 so keluydyt bit oiek m nare. Eidiyd oduch
 gbynt. ragden grist ar hynnt ykelet dremynt.
 Dremynt. adeles present ny chymes. Gweles
 yfealot go:llingau pysalet. Aeidumoyfy

gólátlóyd gólát gogonet. Vn wlat ioz ozo2 go- 1
 zeu ystlyned. diwyccóyf digonóyf poet gen-
 hyt ty gyffret. Ar* Saól am clyó poet meu 3
 cuhunet. Digonóynt óy vod duó kyn góasc
 tytwt.

AR claóz eluyd ygyftedlyd ny ryanet. Te- 6
 ir person duó. vn mab adóyn teróyn
 trinet. Mab yrdóydit. mab yrdyndit. vn mab
 ryued. Mab duó dinas. mab góen meir góas. 9
 mat góas góelet. Maóz yozden. maóz duó re-
 en ran gogonet. Ohil ade ac abzahe yn ryanet.
 Ohil dofyd dogyn dófynwedyd llu ryanet. Dý- 12
 duc o eir eil deill abydeir o pop aelet. pobyl
 ginhiaóc. goec gamwedaóc Saól anmýned.
 Rydzychafom erbyn trindaót góedy góaret. 15
 Croes crift yn glaer. lluryc llachar rac pop ae-
 let. Rac pop anuaós poet yndilif dinaf diffret.

RYfedaf nachiaóz / 18
 adef nef ylaóz odyfot róyf gaóz alexan-
 der maóz. alexander magidaóz hebys hayarn-
 daón cledyfal anwogaón. æth dan eigyaón. 21
 Dan eigaón eithyd ygeiffaó keluydyt. ageif-
 fo keluydyt bit oiewin yvzyt. Eithyd oduch
 góynt. róg deu grifft arhynt ywelet dzemynt. 24
 Dzemynt aweles pzeffent ny chymes. Góeles
 ryfedaót gozlligan pyfcaót. æidunóyf y 26

ny vzyt. agafas oz byt. aheuyt oe diwed ganduo 1
trugared.

AD duó meidat duó dofydat dewin trugar. 3

Maó2 enweryf pan ym nodeift itróy tony-
ar. Tozuoed moeffen góledic reen góae eu háfcar.

Ys arganfu perif aelu reglyt ypar. Ac yvozaó2 6

aozugoft newyd ypar. Neur dineuóy tróy ryf-

erthóy auadó2 adar. Adzycheif heul hyt golle-

wein ybu dayar. Ti anodyd arygeryd opop kar- 9

char. namyn tozuoed teryd eugaó2 tróm eu

dear. Anaó2 ninheu rac adóydeu uffern anwar.

Ad duó meidat duó dofydat dewin trugar. 12

ys teu ti wlat nef. ysó2th tagnef it ykery.

Nyt oef ludet naceiffywet yth wlat dofyd. ny

Ny pherir neb ny byd escar neb yó gilyd. Mi a 15

wýdýón beif deallón rac kewilyd. karu ohonaó2

ylan trindaó2 oneb keluyd. Beird ach gogan.

óynt acharan yn tragywyd. Ny bu agóael yro- 18

deift ifrael. ynllaó2 dauyd. Alexander keffeif llaó-

er niferywyr. Nyt ef nerthaf ony chafas dy

gerenhyd. Ae vó2dinoed ae vaó2 gadeu ae gam 21

luyd. pan doethant yr dayar buant dear eu di-

henyd. Selyf ygnat agennis gólat. bu góell

noc yd. Mab teyrnon. bu gnaó2 berthón oe 24

gyweithyd. Jago veibon auu verthon ar eu

heluyd. Adygymuant arannyffant tróy eird. 26

[dofyd.

ay vryt. agafas or vryt. Alhenyt oedidred sandub
 trugared. **S**ach vioyssen

AD duv meidat duv dofydat deym tingar.
 Aarv endvryspan ym nodent itvry tomy
 ur. bonoed moessen gvledic roen glue eu l'ascar.
 vs anganfu porfaclu reglyt vvar. Ac vworate
 aozugost nebyd vvar. Zveurdineubv trovryf
 erchov auavd adur. Advycherf heul hvt golle
 dem ybu dnyr. Gvanodyd arygerid opopkar
 char. namyn tomoed teryd eu gabv trom eu
 den. Anavd minheu iuc adoyden uffern andlar.

AD duv meidat duv dofydat deym tingar.
 vs teuti dlat nekys vryth tagnes it vkerp.
 Zvteof sudet nacemhdet yth dlat dofyd. ny
 fyp heri neb ny byd esar neb yv ghrd. ora
 d'ydion beif deallon nac k'edvhd. karu ohonabv
 ylan trmdabv oneb keluyd. Bends ach gvgan.
 hvnt acharan yntugyvryd. Zv bu aguel hvo
 dest israel. yullav dnyd. Alexander keffe llav
 er nifer yv yr. Zvteof nerthaf ony chafas dy
 gerentvhd. de vvdmoed ae wov gadeu ae gam
 luyd. Pam doethant yr dnyr buant deav eu di
 henyd. Selyf ygnat agemms gvlat. bu gvell
 not yd. avb teyrnon. bu gnavt berthon oe
 gvlerthyd. Jago wlvn aum berthon av eu
 heluyd. Advgymnant aumnystant trov en. c.

Dofyd.

Duell gwynnau a u llydon agymyrrh ffyd. y
 vnaot kann bu die' em d'ec ydussyl. a ser a
 soyo yn ad yr lovo eu ky' aethyd. Seren ag
 el adwyn infer nac eu milayr. allath v'essen
 ef aetouced areu helnyd. Pudech dalen va
 eilladem vd ei genhym. llafar' annut addech
 adrut as d'ey' gyd. Gbledic cw bu cw d'ny' y
 andihemyd. arolaf mlyeu pressyl touced a
 def men'oyt. arolaf mlyeu adabt goreu gor
 eilehu byt. p'ut' t'yrnas aduc ionas o'p'ered
 l'yt. l'uedat ninuen bu gor lladen p'egeth
 yllit. Bem tu mor bu y'fawt ior y'f'oryllit.
 ac maria men' merch' anna mawr y'phenyt.
 y'rdy haeled at h'rugared vech' t'yrn byt. An
 doym mlyeu yn e'f kaereu lynn'oyt genhyt.
Olychaf wledic p'p'iden. Am' Gm
 p'endeuic g'lat n. pyleaf y'p'maeth.
 d'ros' caeth mundi. bu ky' aen' k'achar' g'wen
 y'f'kaer' s'idi. t'by' ebostol p'oyll aph'ryderi.
 y'eb' lynn' noc' ef myt' aeth' idi. y'g'adwyn' t'rom
 las lynn' d'as ae' l'et' d'ni. A'uc' p'rideu' ann'of
 yn' tost' y't' gem'. d'cyt' un'act' p'arah'ot' yn' l'ar'
 d'wedi. Tu' llon'et' p'ryt' d'hen' yd' aeth' am' m' idi.
 nam' seith' myd' y'rreith' o' gaer' s'idi. y'f'ent' by'f'
 g'lot' gemmyn' c'ew' o'ch'lyd'n'. y'f'kaer' p'ed'ny'
 uan' p'ed'yr' y'ch' d'el'yt. y'f' lynn' uen' or' p'eu' p'un

auel wiryon auu lóydon agymyrth ffyd. Y 1
 vzaót kaim bu diwerin dzóc yguffyl. Aser a
 foyó yn awyrloyó eu kyweithyd. Seren ag- 3
 el adóyn nifer rac eu milwyr. Allath voeffen
 ef aetozuoed areu heluyd. Rudech dalen vd
 eilladem vdei genhym. llafar amut adoeth 6
 adzut afdiwygyd. Góledic cód vn cód dirpery
 andihenyd. Molaf inheu pzeffóyl tozuoed a-
 def menwyt. Molaf inheu adaót gozeu goz- 9
 eileiró byt. pzif teyrnas aduc ionas operued
 kyt. kíódaót niniuen bu góz llawen pzegeth-
 yffit. Riein tra moz bu^tyfcaót íoz yfcozyffit. 12
 ac auaria meir merch anna maóz yphenyt.
 yr dyhaeled athrugared vechteyrn byt. an
 dóym ninheu ynefkaereu kynnoyf genhyt. 15



Olychaf wledic /

pendeuic gólat ri. py ledaf ypennaeth
 dzoftraeth mundi. bu kyweir karchar góeir 18
 ygkaer fidi. tróy eboftol póyll aphryderi.
 Neb kyn noc ef nyt aeth idi. yr gadóyn trom
 las kywirwas ae ketwi. arac pzeideu annó- 21
 yn toft ytgeni. ac yt uraót parahaót ynbar-
 dwedi. Tzi lloneit pzytwen yd aetham ni idi.
 nam feith nydyrreith ogaerfidi. Neut óyf 24
 glot geinmyn cerd ochlywir. ygkaer pedzy-
 uan pedyr ychwelyt. yg kynneir oz peir pan 26

leferit. Oanadyl nað mozðyn gochyneuit. 1
 Neu peir pen annðfyn pðy yvynut. gðzym
 am yozoz amererit. ny beirð bðyt llðfyr ny 3
 rytyghit. cledyf lluch lleaðc idað rydyrchit.
 Ac yn llað leminaðc ydedewit. Arac dðs pozth
 vffern llugyrn llofcit. Aphan aetham ni gan 6
 arthur trafferth lechrit. namyn seith ny
 dyrreith o gaer vedwit. Neut ðyf glot ge-
 inmyn kerd glywanaðz. ygkaer pedzyfan 9
 ynyf pybyrdoz echðyd amuchyd kymyfcetoz
 gðin gloyð eugðiraðt raceu gozgozd. Tzi llo-
 neit pzytwen yd aetham ni arvoz. namyn 12
 seith ny dyrreith ogaer rigoz. **Dy** obzynaſi
 lawyr llen llywyadur tra chaer wydyr ny wel-
 fynt ðzhyt arthur. Tzi vgeint canhðz afeui 15
 arymur. oed anhaðd ymadzaðd aegðyly-
 dur. tri lloneit pzytwen yd aeth gan arthur.
 namyn feith ny dyrreith ogaer golud. **Dy** 18
 obzynaſy lawyr llaes eu kylchðy nyðdant ðy
 pydyd peridyð pðy. py aðz ymeindyð yganet
 cðy. Pðy gðnaeth arnyt aeth doleu deſðy. ny 21
 ðdant ðy yrych bzych bzas ypenrðy. Seith
 vgein kygðng yny aerðy. aphan aetham
 ni gan arthur auyrdðl goſðy. namyn feith 24
 ny dyrreith o gaer vandðy. **Dy** obzynaſy
 lawyr llaes eu gohen. ny ðdant pydyð peri 26
 [dyð pen.

leferit. Danadyl nao morbyn gochyneuit.
 x leu pen pen ambofyn pby ydymit. Gbrym
 am yozoz ameverit. ny beirb boyt lleofyn ny
 ryd ghyt. cledys lluch lleab idab ydyrhit.
 de ynullao leminace yd edeant. Arac dros porh
 offern llugyrn llofat. Aphan aetham ni gan
 arthur trafferth lechrit. namyn seith ny
 dyrreith o gaer weddyt. Hent oye glot ge
 mmyn leud ghydamaz. ystiaer pedryfan
 ynyfpybyrdoz echoyd amuchyd kymysctor
 gbin gloyo eu gbnaot nite eu gorgord. Tu llo
 neit ppydwen yd aetham ni arwoz. namyn
 seith ny dyrreith o gaer rigor. Ny obrynaf
 laosyr llen llydyadiur. tra chaer dydyr ny del
 synt wlyht arthur. Tu vgeint canhoz afeul
 arymur. oed anhaod ymadraod aegbylha
 diur. tu lloneit ppytwen yd aeth gan arthur.
 namyn seith ny dyrreith o gaer golud. Ny
 obrynaf y laosyr llaes eu kylechoy ny odant by
 pydyd perdyd poy. py avz ymemdyd yganet
 coy. poy gbnaeth arnyt aeth doleu defoy. ny
 odant oy yrych byych bras ypenroy. Seith
 vgem kygong ymyaeroy. Aphan aetham
 ni gan arthur auyrdol gofoy. namyn seith
 ny dyrreith o gaer vandoy. Ny obrynaf y
 laosyr llaes eu gohen. ny odant pydyd per
 dyd pen.

py ab ym em dyd y gamet perthen. py vil a
 sataunt ar ynt ypen. pan aetham m gam
 arthur afyr dol gynhen. namyn seith ny
 dyrreith o saer ochren. Woneich dychnut
 val cumm cor. o gyfranc udyd ae gwidaulhor.
 deun hnt gynt ae un dofir mor. deun of
 el tan tref diachor. aynych dychnut val
 bleidior. o gyfranc udyd ae gwidyantlawr ny
 bdant pan yscar dea eint aglubr. neu gynt
 pob hnt pob yrynaod. py u duia py ar
 aplaw. bet sant ynduant abet allor. Go
 lychaf y dledic pen de sic mabr. na byf erit
 crist am gwadyl.

Poyre gyrr katiaeth gaudyd. am dledic
 gwerthudic gwarthysyd. vryen hon m
 klot emenyd. lyfedeily teyrned ae gofyn
 y felgar. rvyf ender rvyf bedyd. Gyrr y
 dem adoythem yalluyd. gwen ystrat ystadyl
 kat hnygyd. mynodes na maes na choedyd
 tur achles dyome ormes pan dyuyd. aal
 tomabr tost eu gar dros eluyd. Gwleis ddyr
 gyrr ynylluyd. agweddy byregat byrgic.
 Gwleis itbuof curffm trughedic. gwred goly
 yd gofaram gochlydyd. ynamoyn gwen ystrat
 ygwelid gofyn hag aggyr llaw lludedic. yn
 dros yd gwleis ydyr lletaudyon. er yf dillez

Py aŷ ymeindyd yganet perchen. Py vil a- 1
 gatwant aryant ypen. Pan aetham ni gan
 arthur afyrdŷl gynhen. namyn feith ny 3
 dyrreith o gaer ochren. Mynych dychnut
 val cunin coz. o gyfranc udyd ae gŷdanhoz.
 ae vn hynt gŷynt ae vn dŷfyr moz. ae vn vf- 6
 el tan tŷŷf diachoz. Mynych dychnut val
 bleidaŷ. ogyfranc udyd ae gŷdyanhaŷ ny-
 ŷdant pan yfcar deweint agŷaŷ. neu ŷynt 9
 pŷy hynt pŷy yrynnaŷd. py va diua py tir
 aplaŷd. bet fant yndiuant abet allaŷ. Go-
 lychaf y wledic pendefic maŷ. na bŷyf trift 12
 crift am gŷadaŷ.

ARŷyre gŷyr katraeth gan dyd. am wledic
 gŷeithuudic gŷarthe^gyd. Vzyen hŷn an- 15
 waŷt eineuyd. kyfedeily teyrned ae gofyn
 ryfelgar. rŷyfc enwir rŷyf bedyd. Gŷyr pŷy-
 dein adŷythein ynlluyd. gŷen yftrat yftadyl 18
 kat kyny gyd. nynodes na maes na choedyd
 tut achles dyŷme ozmes pan dyuyd. Mal
 tonnaŷ toft eugaŷ dzos eluyd. Gŷeleif wyr 21
 gŷychyry ynlluyd. agŷedy bozegat bziŷgic.
 Gŷeleis i tŷŷf teirffin traghedic. gŷaed goho-
 yŷ gofaran gochlywyd. ynamŷyn gŷen yftrat 24
 ygŷelit gofur hag agŷyr llaŷ lludedic. Yn
 dzŷs ryt gŷeleif ywyr lletrudyon. eiryf dillŷg 26

yrac bla6z gofedon. Vn ynt tanc gan aethant 1
 golludyon lla6 ygcroes gryt ygro garanwyny-
 on. kyfed6ynt ygynrein ky6ym don. g6aneca6z 3
 gollychynt ra6n eu kaffon. G6eleif i wyr gospe-
 ithic gospylat. Ag6yar auaglei ardillat. Adully-
 a6 diaflym d6ys 6zth kat. kat g6oztho ny buffo 6
 pan p6yllatt gly6 reget reuedaf i pan ueidat.
 G6eleis i ran reodic am vzyen pan am6yth ae
 alon. yn llech wen galystem y6ytheint oed llaf- 9
 yn aessa6z g6yr gobo2thit 6zth aghen. 2wyd kat
 adiffo eur6wyn. Ac yny vall6yfy hen ymdygyn
 agheu aghen. ny bydif yn dirwen. na mol6yf 12
 i vzyen.

TRyen yrech6yd. haelaf dyn bedyd. lla6s
 Arodyd ydynyon eluyd. malykynnullyd 15
 ytwesceryd. llawen beird bedyd tra vodyuuch-
 yd. ys m6y llewenyd gan clotuan clotryd. ys
 m6y gogonyant vot vzyen yae plant. Ac ef yn 18
 arbennic yn ozuchel wledic. yn dinaf pellennic.
 ynkeimyat kynteic. lloegr6ys aeg6ydant pan
 ymadzodant. Agheu aeg6dant ga6ssant amy- 21
 nych godyant. llofci eu trefret ad6yn eu tudet
 ac ein6nc collet ama6z aghyffret heb gaf-
 fel g6aret. rac vzyen reget. Reget diffreidyat 24
 clot ioz agoz g6lat vy mod yffyd arnat. Opop
 erclywat d6yf dypeleirat pan erclywat kat. 26

vrac blaor gofedon. bynne tanc gan aethant
 golludon llaw ygrues gynt ygrus garant ym
 on. kysodvnt ygyntem llywpm don. gwanecw
 golluchvnt ulon en kaffon. Gveleis d'yr gofye
 idne gofpylat. d'gynt magfa ar dillat. Adullu
 ad dlatym d'ys orth kat. kat g'ortho my busto
 pan poyllat. d'yr roget reuedat i pan ueidat.
 Gveleis i'au reodic am byen pan ambyth de
 llon. ymllech den galvntem yevchvnt aed llaf
 yv aethluc g'vyr gobvchnt orth ag'hen. d'ys i'at
 adffo am'p'vnt. d'c ym' villovfy l'hen ym' d'vnt
 ag'hen ag'hen. my bydif yn d'vnt. na molvof
 i byen.

Bven yv echvnd. haclaf d'yn bedvnd. llaw
 v' d'elocvnd. llad'vnt bedvnd eia v' d'vnt
 v' d'vnt m'v' l'v' d'vnt gan d'vnt d'vnt. v' d'vnt
 mon gogonvnt v' d'vnt v' d'vnt. d'c v' d'vnt
 v' d'vnt yn oruchel d'vnt. ynd'vnt pell'vnt.
 v' d'vnt l'v' d'vnt. ll'v' d'vnt d'vnt pan
 ynd'vnt. d'vnt d'vnt g'vnt am'vnt
 v' d'vnt. ll'v' d'vnt ad'vnt eu d'vnt
 d'c v' d'vnt collet am'vnt d'vnt heb g'vnt
 fel g'vnt. v' d'vnt roget. Beget d'vnt
 d'vnt v' d'vnt v' d'vnt v' d'vnt. ll'v' d'vnt
 v' d'vnt d'vnt d'vnt pan v' d'vnt.

kat pan y byrhynt gonyeth aduuet. Gan
 yntel lynn dyd rac w yrechyd. yrechyd
 tectaf adynyon haethaf. gnaot eigyll
 duellaf. am teyrn gleshaf. gleshaf eis
 syllyd cydi gozeu yllid. orauu ac auyd.
 nyth oes kyfcedlyd. pan diemherabn.
 yschalaeth ybrab. Gnaot gbyled ymdan
 ab am teyrn goenab. amdanab gbyled.
 allias maramhes curteyrn gogled arben
 hic teyrned. ac yny dalloyf hen ymdygyn
 aghen aghen. ny bydif ym durben namo
 lowi wpen.

S gorfodys can rychedoys parch ach
 ymboys. amed meuedoys. gneued
 yfined yoruoled achemtued imi ynyfied.
 dryfed mabr ac eur ac ab. ac ab achet ach
 yfmet achyfrilyant. diodi chdant. chls
 ant oewdi yr bylloch. ytlad yt grys yt
 vac yt vyc. yt vyc yt vac yt lad ymrac. rac
 dres wchit yvend ybyr. Byt yngeugant
 ita ytdedant orch dyedyllis. Duo ryth pe
 ni neu ygnis rac ofyn dybus. amogyat
 kat diffreidyat gblat. gblat diffreidyat kat
 amogyat. gnaot amdanat throf pystylat.
 pystalat throf ac yuet throf. throf oe yfet
 achemtrefiet achem tudez imi ryanllofet.

kat pan ykyrchynt gŏnyeith awneit. Tan 1
 yntei kyn dyd rac vd yrechŏyd. Yrechŏyd
 teccaf aedynyon haelhaf. gnaŏt eigyl heb 3
 waeffaf. am teyrn gleŏhaf. gleŏhaf eif-
 fyllyd tydi gozeu yffyd. oza uu ac auyd.
 nyth oes kyftedlyd. pan dzemher arnaŏ 6
 yfehalaeth ybzaŏ. Gnaŏt gŏyled ymdan-
 aŏ am teyrn gocnaŏ. Amdanaŏ gŏyled.
 Alliaŏs maranhed eurteyrn gogled arben- 9
 hic teyrned. ac yny vallŏyf hen ymdygyn
 agheu aghen. ny bydif ym dirwen na mo-
 lŏyfi vzŏen. 12

Eg gozffowys can rychedŏyf parch ach-
 ynnŏys. amed meuedŏys. Meuedŏ-
 yf med yozuoled achein tired imi ynryfed. 15
 Aryfed maŏz ac eur ac aŏz. ac aŏz achet ach-
 yfriuet achyfriuyant. Arodi chwant. chw-
 ant oerodi yr vy llochi. Yt lad yt gryc yt 18
 vac yt vyc. yt vyc yt vac yt lad ynrac. rac-
 wed rothit yveird ybyt. Byt yngeugant
 itti yt wedant ŏzth dy ewyllis. Duŏ ryth pe- 21
 rif rieu ygnif rac ofyn dybzis. Annogyat
 kat. diffreidyat gŏlat. gŏlat diffreidyat kat
 annogyat. gnaŏt amdanat tŏzŏf pyftylat. 24
 Pyftalat tŏzŏf ac yuet cŏzŏf. kŏzŏf oe yfet
 achein trefret achein tudet imi ryanllofet. 26

Llŷfenyd van. ac eirch achlan ynvn trygan 1
 maŷz abychan talieffin gan tidi ae didan. ys
 tidi gozeu oz agigleu yŷzdlideu. Molaf inheu 3
 dy weithredu. Ac yny vallŷyf hen ym dygyn
 agheu aghen. ny bydif ymdirwen na molŷ-
 yf vzyen. 6

AR vn blyned ar vn yn darwed gŷin amall
 ŷamed. agŷzhyt diaffed ac eilewyd gozot.
 aheitam verŷereu ae pen ffuneu ae tec gŷydua- 9
 eu ei paŷb oewyt dyfynt ymplymnŷyt. ae
 varch ydanaŷ yggodeu gŷeith mynaŷ. achwa-
 nec anaŷ bud am li am laŷ. ŷyth vgein vn lliŷ 12
 oloi abiŷ. biŷ blith acychen aphop kein agen
 Ny bydŷn lawen bei lleas vzyen. ys cu kyn
 eithyd yeif kygryn kygryt. abziger wen olch- 15
 et ac eloz ydyget agrangŷy arllet am waet
 gŷyr gonodet. agŷz bŷzr bythic. auei wedŷ y
 wreic. am yf gŷin ffeleic. am ys gŷin mynyc 18
 gyltŷn. am sozth am pozth am pen kyn naphar
 kyfŷyrein. kymaran tauaŷ gŷas yrdzŷs a
 gŷarandaŷ py trŷft aedayar agryn aemoz 21
 adugyn. dygŷynyc ychyngar ŷzth ypedyt. Of-
 fit vch ymryn neut vzyen aegryn. Offit vch
 ympant neut vzyen aegŷant. Offit vch ymy- 24
 nyd. neut vzyen aozuyd. Offit vch ynriŷ neut
 vzyen aebziŷ. Offit vch claŷd. neut vzyen 26

Hwifenyd van. ac eirch achlan yn yn twysan
 mabr abych in taliesin gan tidi ac didan. ys
 tidi goron or agigien yordiden. yolar mhen
 dy dwifenedu. ac ym wilyofhen ym dygyn
 agheu aghen. ny bydf yndurwen na molo
 yf vryen.

H vn blyned ar vn yn dardwed gym amall
 amed. ag byht dialled ac eledyo gorot.
 aheitam verren ac pen fimen ac tec gyddu
 eu ei pasb ac dyt dyfinc ym phymuwt. ac
 vanch y danab ygodeu gwerth mynab. ach gwa
 nec anab bud am li am lab. bych y gem vn llas
 olor abio. bio blith ac ychen a phop hem agen
 dy bydon ladeu belleds vryen. ys cu llyn
 eirhyd y eif llygryn llygyt. abriger & en oich
 et ac elor y dyges agiang by ar llet am waet
 goyr gonodet. agor bor bythc. duci weddy
 dweic. am yf gym ffelcic. am ys gym mynyo
 sylon. am gorch am porch am pen llyn naph
 llyforyem. lymam tauab glas yrdos a
 glurandab py trost ac danyr agryn aemoz
 adugyn. dygymy ychynar orch yredyt. D
 fit vch ym yn neut vryen ac gryn. O fit vch
 ym pmt neut vryen ac glant. O fit vch ym
 myd. neut vryen ac ruyd. O fit vch ym no neut
 vryen aebno. O fit vch yf claed. neut vryen

.allad. vch hynt vch as vch ym popham as.
 .Nacvntre vaden my nabo yrat en. .gylbede
 .ar nedyr aphreideu my gylchym. .Gorgory
 .det gorlaffate gorlaffar. en agheu oed ypar.
 .vullad yefcar. .dc ym valloyfihen ym dygyn
 .agheu agheu. ny bydf ym dyrden. namo

loyf vren. .Gwech ar goet hlysem. .kamu vren.
O .Dere duo faden hat uabr am. .oz ym dy
 .re heul hylt ym gymm. .dyr yffoye flam
 .dym yn petar illu. .godeu areget ymdullu.
 .dyuy oangoet hylt ar vmyd. .ny chesfyt en
 .yof hylt yr vn dyd. .doreldis flam dym uwr
 .trebyfaut. .dd dymt ys gylfclon ayt paut.
 .ys. .atteboys. .darem dymem fofaut. .nyt dd
 .ymt nyt ydynt nyt ynt paut. .dcheneu. .ab
 .coel bydei hymbvute leo. .kym astalei obvstyl
 .nelaut. .doreldis vren vo yrechvud. .obv ym
 .gyfaruot am gereuhyd. .dyrchfion eadved oduch
 .nymyd. .dc am pexhyn vnyeb oduch emyl. .d
 .dyrchfion peledyr oduch pen gbyr. .dchyrchbi
 .flam dym ym lurd. .alladen acef ae gykerthyd.
 .duac gwech ar goet hlysem bu llader kelem.
 .Fuder vren nac yfcl gbyr. .dglerni agriffoye
 .gamemebyd. .ar naf ybloydym nat by kymyd.
 .dc ym valloyfihen ym dygyn agheu agheu.
 .ny bydf ym dyrden namo loyf vren.

ablaðd. Vch hynt vch as vch ym pop kamas. 1
 Nac vn treð nadeu ny naðd yraceu. Ny bydei
 arnewyn aphzeideu yny gylchyn. Gozgozy- 3
 aðc gozlassaðc gozlassar. eil agheu oed ypar.
 ynllad yefcar. ac yny vallðyfi hen ym dygyn
 agheu aghen. ny bydif ym dyrwen. na mo- 6
 lðyfvzyen. **G**ðeith argoet llðyfein. kanu vz-
EBoze duð fadðzn kat uaðz auu. oz pan ððy- yen.
 re heul hyt pan gynnu. dygryffðys flam- 9
 dðyn yn petwar llu. godeu areget yymdullu.
 dyuðy oargoet hýt arvynyð. ny cheffynt eir-
 yof. hyt yr vn dyd. atozelwif flamðyn vaðz 12
 trebystaðt. adodynt yggðyftlon aynt paraðt.
 Ys attebðys. Owein ððyrein ffossaðt. nyt dod-
 ynt nyt ydynt nyt ynt paraðt. acheneu vab 15
 coel bydei kymðyaðc leð. kyn aftalei oðyftyl
 nebaðt. atozelwif vzyen vd yrechðyð. obyd ym-
 gyfaruot am gerenhyd. dyrchafðn eidoed oduch
 mynyð. ac am pozthðn ðyneb oduch emyl. a 19
 dyrchafðn peleidyr oduch pen gðyr. achyrchðn
 fflamðyn yny luyð. alladðn ac ef aegyweithyð.
 arac gðeith argoet llðyfein bu llawer kelein. 22
 Rudei vzein rac ryfel gðyr. agðerin agrýffðys
 gan einewyð. arinaf yblðyðyn nat ðy kynnyð.
 ac yny vallðyfy hen ym dygyn agheu aghen.
 ny bydif ymdyrwen na molðyf vzyen. 26

ARdŷyre reget ryffed rieu. 1
 neu tirygoſteis kyn bŷyf teu. gniffynt
 kat laſnaŷz achat vereu. Gniffynt wyr ydan kylch
 ŷyaŷz. lleu goŷy gŷyn gŷylein ymathzeu ny 4
 mat vzŷytrŷyt. Ri ny mat geu ydymarmerth
 gŷledic gŷzth kymryeu. nys gyrr neges ygeif-
 faton gochaŷn marchaŷc mŷth molut gŷzyon. 7
 odzeic dylaŷ adaŷ doethaŷ don. Yny doeth vlph
 yntreif aryalon. hyny doeth vzyen ynedyd yn
 aeron. ny bu kyfergyryat ny bu gynnŷys. Tal- 10
 gynaŷt vzyen yrac powys nybu hyfrŷt bzŷt
 echen gyrrŷys hyueid agododin alleu towys.
 deŷz ynemyned atheith gŷyduŷys diueuyl. 13
 dydŷyn ygŷaet gŷyden aweles llŷyuenyd.
 Vdyd kygryn. yn eidoed kyhoed yn eil mehyn
 kat yn ryt alclut kat ymynuer. kat gellaŷz 16
 bzeŷyn. kat hireurur. kat ympzyſc. katleu
 kat ynaber ioed ydygyfranc adur bzeuer maŷz
 kat glutuein gŷeith pencoet llŷyth llithyaŷc 19
 cun arŷmŷz mant gŷaet. atueilaŷ gŷyn go-
 uchyr kyt mynan eigyl edyl gŷzthryt. lletrud
 agyfranc ac vlph ynryt gŷell ganher gŷledic 21
 pyr yganet yvd pzydein pen perchen bzeŷt-
 laŷn y vd. nyt ymduc dillat na glaŷ na gaŷz
 na choch nac ehoec vyc moz llaŷz. nyt ardodes 25
 yvozŷyt dzof. voel maelaŷz veirch o genedyll

R. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

vrych mor greidabl. haf ydm ays. Pac. muf yn
 llab. dryt a wtdydeu hartylab. dylbest rian
 send ad ymdynab. dohyt orffen byt edo
 dyt kab. gofydm goysaub. dyhaul am dabo
 dileor am leuueru. neu vi erthyches ymaef
 rach hvd peleidy aryscwyd. yscwyt ynullaw
 godeu areget yn ymdullyab. neu vi aessele
 isoz yn buardjab. sarff soned vnein segidy
 labr. Nevi vi gegbn ryfel yd artoillab. arment
 agcolloyf y argollab. neu vi neu yingorbyth
 medu medlyn gan hyfeid hys hyst dilyn
 neu vi neu yscen hedeis lyscawt gwylyen dith
 rychvys vy neu raden laeven gbacla gblatdi.
 vrth uruwyn. ac ymyrallloyf y hen ymdygy
 aghen aghen. wy bydyf ymdirken na mol
 vyf vryen. yspil taliesim. kamm vryen.

Gsbihyt sogyfeuch yntauferth gwaethyf
 adcolloyf ynkerth dyr. Gveleis iac nabnym
 gveles pop amoyl. ef didyl yneges. Gveles
 ypac am leu am lys. Gveleis i deil odyfyn ad
 dws. Gveleis i keig lyhafalyblodou. Nevi de
 leif vdi hac haf ydedneu. Gveleis i lvo katraeth
 tra maebit vry nar noy hac har lymnyeu G
 vrth by nat mawr uyd yuud yndeu pen maen
 milbyr amde. preid lhdan yren onhyt yd vy
 gvaen gvm yscwydab yrac ghy's gloyb gl:3

Marginal notes in a smaller, cursive hand, including:
 "all taliesim. kamm vryen."
 "Gsbihyt sogyfeuch yntauferth gwaethyf"
 "adcolloyf ynkerth dyr."
 "Gveleis iac nabnym"
 "gveles pop amoyl."
 "ef didyl yneges."
 "Gveles ypac am leu am lys."
 "Gveleis i deil odyfyn ad dws."
 "Gveleis i keig lyhafalyblodou."
 "Nevi de leif vdi hac haf ydedneu."
 "Gveleis i lvo katraeth tra maebit vry nar noy hac har lymnyeu G"
 "vrth by nat mawr uyd yuud yndeu pen maen"
 "milbyr amde. preid lhdan yren onhyt yd vy"
 "gvaen gvm yscwydab yrac ghy's gloyb gl:3"

vzych moz greidaól. Haf ydan ayaf acaraf yn 1
 llaó. Ayt arotwyd eu haróylaó. ágóest ydan
 geird ac ymdóyraó. ac hyt ozffen byt edzy- 3
 wyt kaó. gofydin goyscub. dyhaól am deló
 dileó2 am leuureu. neu vi erthycheis yneif
 rachóyd peleidyr aryfcóyd. yfcóyt ynllaó 6
 godeu areget yn ymdullyaó. neu vi awele-
 if ózynbuarthaó. farff foned virein segidyd
 laó2. Neu vi gogón ryfel ydargollaó2. Armeint 9
 agollóyf yargollaó2. neu vi neu ymgozóyth
 medu medlyn gan hyfeid hyó2 hyóft dilyn
 neu vi neu yscenhedeif kyfcaót góeithen dith- 12
 rychóys vy rieu radeu lawen góacsa gólatda.
 ó2th uruóyn. acyny vallóyfy hen ymdygyn
 agheu aghen. ny bydif ymdirwen na mol- 15
 óyf vzyen. yspeil talieffin. kanu vzyen.
EG gó2hyt gogyfeirch yntrafferth góactóyf
 awellóyf ynkerth wir. góeleifi rac neb nym 18
 góeles pop annóyl. ef diwyl yneges. Góeleis
 ipasc am leu am lys. Góeleis i deil odyfyn ado-
 wys. Góeleif i keig kyhafal yblodeu. Neur we- 21
 leif vd haelhaf y dedueu. Góeleis i lyó katraeth
 tra maeu bit vy nar nóyhachar kymryeu Gó-
 erth vy nat maó2 uyd yuud yradeu pen maon 24
 milwyr amde. pzeid lydan pzen onhyt yó vy
 awen góen yfcóydaó2 yrac glyó gloyó glas 26

gŵen gleŵ ryhaŵt gleŵhaf vn yŵ vzyen. nym goz- 1
 feif gŵarthehyd. gozdŵear gozyaŵc gozlaŵfaŵc goz-
 laŵfar goziaga gozdŵyre. Pop rei ſag dileŵ du mer-
 wyd ymozdei vd tra blaŵd yn yd el' oth vod. Vared
 melynaŵz yn neuad maranhedaŵc diffreidaŵc 5
 yn aeron. maŵz ywyn yanyant. aceilon maŵz
 dyfal ial am yalon. maŵz gŵznerth yſtlyned y
 vzython. mal rot tanhŵydyd dzos eluyd. mal 8
 ton teithiaŵc llŵyfenyd. mal kathyl kyſſiŵ gŵen
 agŵeithen. Val moz mŵynuaŵz yŵ vzyen. Vn y
 egin echangryt gŵaŵz. Vn yŵ rieu rŵyfyadur a 11
 dyaŵz. Vn yŵ maon meirch mŵth miledaŵz. dech-
 reu mei ym powyf bydinaŵz. Vn yŵ yn deuy
 pan ofŵy yweyrin. eryr tirtuhir tythremyn. 14
 adunſŵn yaroŵdyd ffyſciolin tut ynyeil gŵerth
 yſpeil talieſſin. Vn yŵ gŵzys gŵz llaŵz agoŵdyd.
 vn yŵ bzeŵr benffyc y arglŵyd. vn yŵ "hydgre" hyd
 yndiuant. vn yŵ bleid banadlaŵc anchwant. 18
 vn yŵ gŵlat vab eginyr. ac vn wed aŵvnſŵn kat-
 ua ketwyr vnſŵn ydzŵc yieaian. acheneu a nud
 hael ahirwlat ydanaŵ. ac of it yt ŵydyf ym gŵen 21
 ef gŵneif beird byt yn llawen. kyn mynhŵyf
 meirŵ meis gŵyden gŵaladyr gŵaed gŵenwlat
 VzyeN. 24

EN enŵ gŵledic nef gozchozdyon. rychan- 26
 ant ry chŵynant ydzagon. Gŵzthodes

64
gogwies eche don liass run a nio anoyd
ny golyon an gnabv bend obvryen. Zys
ed hael o swyrd swaedyd. vmlle ryrdhlyd
ryrdchlic rydylystaf rychmas yvrdic vny
colat v dced ergrymic nym gvnol nyl gvnaf
de neavie. Anhabd diollsg. abdoled ny dnyr
vvelodic nyomed. Uedrych adym trom tar
ned vny upo nyl dambud bud bed. Zy dygon
ont heked æ buchynt. kaletach yvrdich h
ei hnt. Goryf pressennast cia pnydem tra
pnyder rygohoyv rylpccabv rylpccer: ryl
annabv rybarnabv. rybarn pabb ygor bannet
aennat yn ygnat ac sinet. fyt ygor dylaby
daeret gulf greit agb. fyt gotinet. f. eichat
gullatc ynllatc. hvyrdedatc gullatc mte.
Zy ofym yned asnech ud neut ym vd nac nem
ych amverther teones yndidied haf. nyl hyn
nyd namyn chdech. chdechast it gynan o
hymyd chdeclatc troydedatc traeth dyd. Gyn
ned vgoned nyl med mac tebic heul haf hve
nyd teues gannibhaf kenhaf gni doeth ydall
llu eilafaf bnt bydi deryt bnt haf pnt
mab llecabv mabv. hamgbvyl gvnngvyl
gvngvres. tarth gvres gvres tarth tra gynnll
ydegllaf heb darrth. cleda cledifa cledifarth.
Zyt amgyr yll yledat. nyl amesant ygnob

gogyfres gŵelydon lliaws run a nud a nŵython. 1
 ny golychaf an gnaŵt beird o vzython. Ryf-
 ed hael o fywyd fywedyd. Vn lle rygethlyd 3
 rygethlic rydylyfaf rychanaf ywledic. yny
 wlat yd oed ergrynic nym. gŵnel nyf gŵnaf
 ec newic. Anhaŵd diollŵg aŵdloed nydiffyc 6
 ywledic nyomed. Oedzych aŵdyh trŵm teyr-
 ned. yny uyŵ nyf deubyd bud bed. Ny digon-
 ont hoffed oe buchynt. kaletach yrarteith ha- 9
el hynt. Toz yf pzeffennaŵl tra phzydein tra
 phryder rygohoyŵ. rylyccraŵz. rylyccrer. ryth-
 aruaŵz rybarnaŵz. rybarn paŵb ygŵz banher 12
aeinat yn ygnat ac eluet. Nyt ygŵz d*ilaŵ y
daeret gŵaf greit agŵzhyt gotraet. E*eichaŵc
gŵallaŵc yn llywet. hŵyrwedaŵc gŵallaŵc artebet. 15
Ny ofyn yneb awnech ud neut ym vd nac neut
ychdarwerther teŵued yn diwed haf. nyf kyn-
nyd namyn chwech. Chwechach it gynan o 18
 hynnyd chwedlaŵc trŵydedaŵc traeth dyd. Teyr-
 ned ygŵned nŵyf med mac tebic heul haf hue-
 nyd foned ganmŵyhaŵ kenhaŵ gan doeth ygan 21
 llu eilaffaf bint bydi derwyt bzyt haf pzyt
 mab lleenaŵc lliawc. Hamgŵaŵl gŵnngŵaŵl.
 gŵnngŵzes. tARTH gŵzes gŵzes tARTH tragynnif 24
yd eghif heb warth. cleda cledifa cledifarch.
 Nyt amtyrr ylu yledzat. nyt amefcut ygaŵ y 26
gywlat

kywlat. Tyllýnt tal yfcóydaó rac taleu y veirch. 1

Omarch tróft mozýal. rithcarriallu góynaó ri
góyftlant góeirýd goludaó ogaer glut hyt ga- 3
 er garadaó. yftadyl tir penpýs agóallaó teyr-
 ned teózn tagwedaó. Dadolóch Vzyen. 5

Leuuyd echaffaf mi nyó dirmygaf. vzyen agyr-
chaf. Jdaó yt ganaf. pan del vygwaeffaf. ký-

nóys agaffaf. ar parth gozeuhaf ydan eilaffaf. 8

Nyt maó ymdaó byth gócheleith awelaf. Nyt
af attadunt ganthunt nybydaf. Nychyrchaf go-
gled armeiteyrned. kyn pei amlawered ygónel- 11

ón gyghóyftled. Nyt reit im hoffed. Vzyen nym
gomed. lloyfenýd tired yfmeu eu reufed. Ys meu

ygóyled. ys meu yllared. ys meu ydelideu ae goz-
efraffeu med o uualeu ada dieiffeu gan teyrn goz-
eu. haelaf rygigleu. Teyrned pop ieith it oll yd 16

ynt geith. Ragot yt góynir yf dir dyoleith. kýt
ef mynaffón góeyhelu henón. Nyt oed well ager-
ón. kyn yfgóybydón. weithon ygóelaf ymeint 19

agaffaf. Namyn yduó vchaf nyf dioferaf. Dy
teyrn veibon haelaf dynedon. gy kanaan eu hyf-
cyrron yn tired eu galon. ac yny vallóyfi hen 22
ymdygyn agheu aghen ny bydaf ym dirwen
na molóyfi vzyen. Marónat erof.

VMchoeles eluyd val nof yn dyd. odyfot clot 25
ryd ercólff pen bedyd. Ercólff adywedei.

byllat. Gyllint ealyscbydwe fac talen y burch.
 Omarch trost mæwlanth ærrallu gynnasc u
 mystlant gberys d golu dwe o wæter gaur hyst en
 er gaur dwe. ylladyl tirawnyras a gballac teow
 nes rebun tagwedde. **D**adobch bypen.

Handwritten note:
 220/11/11
 v. 221

Alemyd echastaf m nyb du mysaf. bypen æyr
 chaf. Iaw yrcamaf. ym del wy gæwessaf. Iy
 nys aga flaf. ar yrra gæwibut ydau eilalaf.
 2 yrcmab ym dwe byra gæwheleith ag flaf. 2 yrc
 af attawnt gæwheleith m byraf. 2 yrc ym dwe
 gæd ar merteymed. I ym fca antadwred y gænd
 un gysghyffed. Syt wat m hofed. bypen myn
 gromed. Hlofsepyd tured yf meu eu reufed. ys meu
 ugtyle. ys meu yllared. ys meu ydeliden aegor
 efrallen med o uualen a di dienleu gaa teym gæ
 eu. hælaf ygglen. Gæwmed pop ierth it oll yd
 ynt geith. Sagot yrc gæwmyr yf dn dyeloch. I yrc
 æt mynallon gæwylleu henon. 2 yrc eed æll agæ
 bu. I ym yf gæwbydon. ætichon y gæwlafl ymment
 agastaf. 2 i myn ydwe udyaf nyf dioferaf. Dy
 teym beiben hælaf dymedon. Gy kanaan eu hys
 gæwron yntured eu galon. Ie ym vallopyf hen
 ym dygyn aghen aghen ny bydaf ym dursen
 na molyf bypen. **M**arbnat erof.

Wæcheles eluydwal nos ym dyd. o dyfot elot
 nyd erewit pen bedyd. Erewit adydedy.

asheu nis nuer. yfcoydaor ymordei arnaw ator
 ien. Ercof swaessid ermin floegyr egypt. Pece
 n colofyn kylyt ruden areu hvt. Colefneu
 ercof nys arnaw bygol. Bwyl uys beren. G.
 es heul nys gade. Z hvt aeth neof nes hvt yd
 aeth ef. Ercof mun stoffaot. K andut y bawt.
 do redoy trindas trugared dyd bawt ym r. 23.
 ... of hvt erfen.

Madac mun menteyt. gadate hyn bi bed.
 bu dmal eoysses. o gamp acyrmved.
 wab vchyr hyn leas oelas dy byelas. dybu
 erof greulabn. Bledempe andretabn. Gwstyc
 andretabn aoye erof greulabn. Bwttan nelli
 ac ef yncrodu. Dmaw yncrynu ac elnyd yngar
 du. Acyssc ar y byt abedyd ar gyt. Nam au
 etogabn aoye erof greulabn. mynet yny aefym
 ymlich aw gethern hvt y bawt uferu.

Diffynhaon lydam dyllimo aches. amonac
 dydas dy hebeyr dy bus dy. corroy an dury.
 vrys. amonac corroy am kyffices. Der dem gw
 saw y amoytu. aces vop ydwe nys maw gichu.
 aw dury dalei hvt araw deheu. dachyl oed y
 gloc hyn nce adneu. Dyffynhaon lydam dalei
 no nomen. dydas dy hebeyr dy brys dybran.
 aw nce corroy genhyf mheu. Der dem dyf
 fynhaon lydam dyllimo dyllir. dy sacch dy ch

agheu naf riuei. yfcôydaðz ymozdei arnað ato- 1
 rei. Ercôlf fyweffyd ermin lloëgyr egyd. Pede-
 ir colofyn kyhyt rudeur areu hyt. Colofneu 3
 ercôlf nyf arueid bygól. Bygól nys beidei. Gz-
 es heul nys gadei. Nyt aeth neb if nef hyt yd
 aeth ef. Ercôlf mur ffoffaðt. Af amdut tywaðt. 6
 As rodôy trindað trugared dydbzaðt yn vnda-
 ðt heb eiffeu.

Madaðc mur menwyt. Madaðc kyn bu bed. 9
 bu dinaf edzysfed. o gamp achymôed.
 Mab vthyr kyn lleas oelað dyôyftlas. dybu
 erof greulaðn. B llewenyd anwogaðn. Tzistyt
 anwogaðn aozyð erof greulaðn. Bzattau ieffu 13
 ac ef yncredu. Dayar yncrynu aceluyd yngar-
 du. achyscoc arybyt abedyd argryt. llam an-
 wogaðn aozyð erof creulaðn. mynet ynytrefyn
 ymplith oer gethern hyt yg waelaðt vffern. 17

Dyffynhaðn lydan dylleinð aches. Marðnat
 dydað dyhebcyr dy bzis dy . coiroi . m. dayry.
 bzys. Marðnat cozroy am kyffroes. Oer deni gðz 20
 garð yanôyteu. aoed voy ydzðc nyf maðz gicleu.
 Mab dayry dalei lyð ar voz deheu. dathyl oed y
 glot kyn noë adneu. Dyffynhaðn lydan dellei-
 nð nonneu. dydað dy hebcyr dybzys dybzeu. 24
 Marðnaðt cozroy genhyf inheu. Oer deni. Dyf-
 fynhaðn lydan dylleinð dy llyr. dy saeth dych-

yrch traeth diuog dybyr. Gó2 awerefcyn m____ 1
 ó2 yvaranref. Awedy mynaó mynet trefyd. a____
 ant óy ffres ffra wynyonyd. Tza uu uudugere
 voze dugraó2. chwedleu am góydir owir hytlaó2. 4
 kyfranc cozroi achocholyn. lliabf eu teruyfc am
 eu teruyn. Tardei pen amwern góerin goaduóyn.
 kaer yffy gulóyd ny góyd ny grin. Góyny vyt yr
 eneit aeharobzyn. *Marbnat dylan rif ton. taf. ae cant. 8*

TN duó uchaf dewin doethaf móyhaf aued
 Py delifmaes póy ae sóynas ynllaó trahael.
 Neu gynt nocef. póy uu tagnef arredyf gefel. 11
 Gó2thzif góastrabó góenóyn awnaeth góeith
 góythloned. Góanu dylan. adóythic lán. treif
 ynhytyruer. Ton iwerdon. athon yanaó. Athon 14
 ogled. Athon pzydein tozuóed virein yn petwa-
 red. Golychafi tat duó douydat gólat heb om-
 ed. Creaódyr celi an kynnoyf ni yn trugared. 17

ENeit owein ap vzyen. *Marbnat Dwein*
 Góboyllit yren oe reit. Reget ud ae cud
 tromlaf. nyt oed vas ygywydeit. Jfcell kerd- 20
 glyt clot uaó2 efcyll gaó2 "llifeit" góayawaó2.
 canycheffir kyftedlyd. y vd llewenyd llatreit.
 Medel galon geueilat. eiffylut ytat ae teit. 23
 Pan ladaó2. Owein fflamóyn. Nyt oed uóy
 noc et kyfceit. kyfcit lloegyr llydan nifer aleu-
 ueryn eu llygeit. Arei ny ffoynt hayach. Aoed- 26
 [ynt

yrh tuesch diues dybyr. Gz aderefyn m
 oz ywamref. adedy mynas mynet trefid. a
 ant oy fies fra dymponyd. Tra uu midugere
 vera dugwar. ch bedlen am gbydn ocm hylabz.
 lyfiane coroi achesholyn. Mauf eu tawfcom
 eu tawyn. Gardu pen am tawm gverm gaudum.
 kaer yfily gulond ny gwyd my gym. Gwynnytyr
 enet achacobz.

Alduo uchaf det m doethaf mo yhu faued
 py dalmas xoy ac bymas ynllab trahaf.
 Heugynt nocet. poy uutagnef artedyf gefei.
 Gorthuf glustiaet gvermyn gawnaeth gverth
 ghythloned. Guanu dylen. Ad gwythie ian. taw
 ynhyt ruer. Bon iderd. Athon vanis. Athon
 ogled. Athon prudem tawced birem yn zutia
 red. Golychafi tat duo douydat gblat heb orn
 ed. Gwaedyr oeli an lymoyf ni yn trugard.

Areit orem ap vren. Gwennat Orem
 gobyllit yren oerit. Beget ud ac ad
 tromlaf. nyt oed was ygyrdert. Isell heid
 ghyt clot uabz esvill gawz llyfiet gwyfawz.
 camp cheffir ky fiedlyd. yvd llycnyd llawer.
 axedel galon gwelaf. eillylut ytat ac ter.
 Pam ladaud Orem flandbyn. zyt oed uay
 noc et lylfiet. lylfiet llycgyr llydm yffer alau
 ueryn eu llygert. Ara ny ffoyne hawch. doed

Robert Vychan /

[Signature]
 6

hnoierit. Daem accosfys yndurt malcunt
adylut deueit. For gbu uch yamlis fentch.
audei verch yercheit. kyt as cionyei mal ca
let ny rannet racyeneit. Lueit. D. ap vryen

Schrys ymys gubt hu
ymys grys gobetoz. avon mat goge
gryht eruei menci ydoz. Ille est dicitur gv
in abra gant gam vrbt esoe. Teyn dofiu
dixed pop royf rekmetoz. Tustlaon deon yr
archaedon kan ryehoz. fyt un nyr vi ysky
melri ygyfessor. Pan doeth aedon. ovlalcy
cyon seon tedoz. Gvenym pyr doeth yeden
pennoech memoeth tynlyoz. kgydymt kys
oet ny bu dht coet. gbynt ygozor. anach ac eu
uyd. hntoyt geluyd ryd elumoz. Ymyo gbyt
yon ac amaethon. at oed lyghoz. Tull taly
wadalc fhyr ffo dialc. fhyr ffo diachoz. katan
gygres yvanmies ny bu dwerthuzoz. k-adann
gyfed ym pop gorsed gneht yad. Cu lym
aethoy hnt tra uoyf nyo k-rydoylletoz. Am
boysi gam gyst. hnt na boysi trist ran elof
tol. hael archaedon gam egylhon. chynoylletoz

Schrys ymys gubt hu ymys gbyr goch
yma. yrac budkas. lymry dinaf. avof
ara. Diaganabol ben ynodaor pachen ymretoma.
Dyfa gbledic oz benedic ae tu terra. Peden mor

—ch no reit. Owein aecofpes yndzut mal cnut 1
 yndylut deueit. Góz góíó uch yamlió feirch.
 arodei veirch yeircheit. kyt as cronyei mal ca- 3
 let. ny rannet rac yeneit. Eneit. O .ap vzyen.

Echzys ynys góáút hu /
 Aynys gózys gobetroz. Mon mat goge 6
 gózhyt eruei.menei ydoz.lleweif.wiraút gó-
 in abzagaút gan vzaút efcoz.Teyrn wofróy
 diwed pop róyf rewinetoz. Tziflaón deon yr 9
 archaedon kan rychioz. Nyt uu nyt vi ygky-
 melri ygyfeiffoz. Pan doeth aedon. o wlat wy-
 tyon feon teódoz. Góenóyn pyr doeth pedeir 12
 pennoeth meinoeth tymhoz. kóydynt kyf-
 oet ny bu clyt coet góynt ygohoz. Math aceu-
 uyd. Hutóyt geluyd ryd eluinoz. Ymyó góyt- 15
 yon ac amaethon. at oed kyghoz. Tóll tal y
 rodaóe ffyryf ffo diaóe. ffyryf diachoz. katarn
 gygres y varanres ny bu werthuo. kadarn 18
 gyfed ym pop gozfed gónelit yvod. Cu kyn-
 aethóy hyt tra uóyf uyó kyrbóylyletoz. am
 bóyfi gan grift. hyt na bóyf trist ran ebof- 21
 tol. Hael archaedon gan egylyon. cýnóyffetoz

EChrys ynyf góáút huynys gózyf goch-
 yma. Yrac budwas. kymry dinaf. arof 24
 ara. Dzaganaól ben pziodaóz perchen ymretonia.
 Difa góledic oz bendefic ae tu terra. Pedeir moz

6yn wedy eu c6yn dygna6t eu tra. Erdygna6t 1
 wirar voz^{heb} 6r tir. hir eu trefra. Oe wironyn na
 digonyn dim gofetra. keryduf 6yf na chyr- 3
 b6yll6yf am rywnel da. Yl6z6 lywy p6y g6ahar-
 d6y p6y attrefna. Yl6z6 aedon p6y gynheil mon
 m6yn gowala. 6mb6yfi gan grift hyt na b6yf 6
 trift odz6c oda. Ran trugared ywlat ried buch-
 ed gyfa.

QYd6yf talieffin deryd g6a6t godolaf vedyd. 9
 Bedyd r6yd rifedeu eidolyd. kyfr6nc allt
 ac allt ac 6ch6yd. Ergryna6z cunedaf creifferyd.
 ygkaerweir achaer liwelyd. Ergryna6t kyfat- 12
 6t kyfergyr. kyfanwanec tan tramyr ton. llu-
 pa6t gle6 ygilyd. kan kafas y whel uch eluyd.
 mal vcheneit g6ynt 6zth onwyd. kefynderch- 15
 yn yg6m ygyfyl kyfachtwyn achoelyn keren-
 hyd. G6iscant veird kywrein kanonhyd. mar6
 cunedaf ag6ynaf ag6ynit. C6ynitoz te6doz 18
 te6dun diarchar. Dychyfal dychyfun dyfynveif.
 dyfyngleis dychyfun. Ymadza6d c6deda6d ca-
 letl6m. kaletach 6zth elyn noc asc6zn. ys kyn- 21
 yal cunedaf kyn kywys athytwet. y6yneb a
 gatwet kanweith cyn bu lleith yndozgl6yt
 Dychludent wyr bzyneich ympyml6yt. Ef ca- 24
 net racyofyn ae arf6yt oergerdet. kyn bu dayr
 dogyn yd6et. heit haual am 6ydwal g6nebz6yt. 26

byn dedy eu dym dygnabt eu tta. Dygnabt
 Gnar bor ar ar. hie eu trefia. De dymyn na
 digonyn dim gofetta. Serydus byf na chyr
 byllof am rvdnel da. yloro ludy poy glulur
 boy poy attrefia. yloro aedon poy gyn. eil mon
 mbyn godula. Ambyfigan gult hie na byf
 tint edur oda. Ban trugned ydlat ried buch
 ed gva.

Dydoyf t. allieim derid gubt godolaf aedyd.
 Bedyd royd riseden eidolyd. kyfimo allt
 ac allt ac echoyd. Erymabr amedaf cresseryd.
 yofiaer dier achaer hie elyd. Erymabt kyf
 ut kyfergyr. kyfimdamec tan tramyr ton. lly
 puot gleby gilyd. l. m kafas ydheluch elyd.
 mal vchenert gbynt vrch onkyd. kesynderch
 yn yglm ygyfyl kyfacherfyn adhelym keven
 lyd. Gwiscant vend kywrem kanonhyd. maro
 amedaf agbynaf agbynit. Ebyntor tebdor
 tebdun diarchar. Dychyfal dychyfim dyfymert.
 dyfyn gleis dychyfim. ymadraod eddedad ca
 ledom. l. aletach vrch elyn nez ascom. ys lym
 yal amedaf lym kydys athytvet. yoyach a
 gatvet kanweth cyn bi llerth yndorglyt
 Dycludent dym bryneich ym pynllyt. Efa
 net racyofyn ad arfoyt ceigerdet. lym bi dair
 dogyn ydvet. hert hual am byddal gnebroyt.

gremab gbaeth llyfied noc adort. Adoethun
 dnnrab agornaf amlys am grys cunedaf
 Am ryllav halt am hvedruer mor. Ambze
 id acon aballaf. Gvabt veard aogon aogaf.
 ac erill arefon. arfaf. Byfedavz yn erulaw
 Anaocant gorove lym lymun ameda. Fy
 mafel bio blith yr haf. Fymafel edyrstabt
 ygnaf. Fymafel dym gloyb ac oleb. Fyma
 fel corof kerth rac vn trev. Cf dyfal ogreffur
 o gyflew gveladur. Demadur part lleo llu
 dyvedel gvblat nac nab edem lym edm
 anseleb. Cf dyfall diarthur diedig. Am ryl
 au agheu dychnfyg. Cf goborthi aes yman
 regorabl gvrr gvraol oed yvabyn. Dymhun
 achyfatim athal gym kanda. dua lym
 yogan adren dygobryssyn. Gf goelig.
 maranhed ameuued aled genllyn. A
 phennaeth ehalaeth. affiaeth vnbyn. Agve
 dy dyhed amlhed ym poy melhyn. Serth me
 ro ovel dychnfyssyn. kalfavallavn allud ach
 esudm. diked plo colliago otir pydyn. Gvlat
 nev duderud lylt lullion. lludedic eu hoely
 on ymdaethic eu hafvyn. Gvlat dachyn var
 gctavn. kollaot lymrvoll eu haelder. ymry
 gvstymed opennaeth d'enslon. Fydybryd
 llymnaoc auvd gvz chdunnave yd'arefcon

gŵeinaŵ gŵaeth llyfred noc adŵyt. Adoet hun 1
 dimyaŵ agŵynaf amllys am grys cunedaf
 Amryaŵlaŵ hallt am hydryuer moz. Am bze- 3
 id aŵŵzn aballaf. gŵaŵt veird aogon aogaf.
 Ac ereill arefon arifaf. Ryfedaŵzn yn erulaŵd
 Anaŵ cant gozŵyd kyn kymun cuneda. Ry- 6
 mafei biŵ blith yrhaf. Rymafei edyrŵtraŵt
 ygayaf. Rymafei win gloyŵ acoleŵ. Ryma-
 fei tozof keith rac vn treŵ. Ef dyfal ogreffur 9
 o gyfleŵ gŵeladur. Pennadur pŵyt lleŵ llu-
 dŵy uedei gywlat rac mab edern kyn edyrn
 anaeleŵ. Ef dywal diarchar diedig. Am ryf- 12
 reu agheu dychyfyg. Ef gobozthi aes yman-
 regozaŵl gŵir gŵzaŵl oed y vnbyn. Dymhun
 achyfatcun athal gŵin kamda. diua hun 15
Dygogan awen dygobzyffyn. [ogoelig.
 maranhed ameuued ahed genhyn. a
 phennaeth ehalaeth affraeth vnbyn. Agŵe- 18
 dy dyhed anhed ympopmehyn. Seith me-
 ib o veli dyŵchafyffyn. kafwallaŵn allud ach-
 estudyn. diwed plo coll iago o tir pŵydŵn. Gŵlat 21
 uerŵ dyderuyd hyt valaon. lludedic eu hoely-
 on ymdeithic eu hafŵyn. Gŵlat wehyn var-
 gotyon. kollaŵt kymry oll eu haelder. ynry- 24
 gyftlyned o pennaeth weiffon. Rydybyd
 llyminaŵc auyd gŵzn chwannaŵc ywrefscyn 26

mon areweinyaó góyned. oe heithaf oe pher- 1
 ued oedechreu oe diwed. achymryt ygóyflon.
 Yftic yóyneb nyt eſtóg yneb nachymry na /
 Saeffon. Dydaó góz o góð awna kyfamrud. 4
 achat ygynhon. arall adyfyd pellénaó y
 luyd llewenyd y vzython. *Marbnat vthyr pen.*

Neu vi luoffaó yntrydar. ny pheidón róg 7
 deu lu heb óyar. Neu vi aelwir gozlaſſar.
 Vyg wrys bu enuys ym heſcar. Neu vi tywyf-
 faó yntywyll am rithóy am dóy pen kawell. 10
 Neu vi eilkawyl yn ardu. ny pheidón heb
 óyar róg deulu. Neu vi aamuc vy achleſſur.
 yn difant acharant caſnur. Neur ozdýfneis 13
 i waet am óythur. cledýfal hydyr rac mei-
 bon caórnur. Neu vi arannóys vy echleſſur
 naóuetran yg gózhyt arthur. Neu vi atozre- 16
 if cant kaer. neu vi aledeif cant maer. Neu
 vi arodeif cant llen. neu vi aledeif cant pen.
 Neu vi arodeif i hen pen. cledýfaóz gozuaóz 19
 gyghallen. Neu vi ozeu terenhyd hayarndoó
 edeithoz penmynyd. ym góeduit ym gofit.
 hydyr oed gyhir. Nyt oed vyt ny bei vy eiffi- 22
 llyd. Midóyf vard moladóy yghywreint. poet
 ygan vzein ac eryr ac óytheint. Auacdu ae
 deubu ygymeint. pan ymbyrth petrywyr 25
 róg dóy geint. Drigyaó y nef oed ef vychwant.

mon arde emyad gbyned. ce herba foz p' r
 ned ce deshen ce diked. achymmyt y d' y fion.
 ystic y b' yneb nyt estog ynal nachymr yna
 saelion. Dy d' ab g' yz o g' yd ad' na kyfankud.
 Achat y g' ynhon. Arall ady fyd yellenate y
 luyd llet emy d' ynythom. Araromat b' d' y r' y
 g' ym gon.

Deu viluo. fabe ynt. Ar. ny phendon us
 deu luh eb vyar. Ne u vi aelwir gorlassar.
 v' g' d' yz bu emus ym h' e' scur. Ne u vi t' y' w' f'
 fabe ynt y d' yll am irch by am d' o' y' pen k' a' k' ell.
 Ne u vi eill k' a' byl yn ardu. ny phendon h' e' s'
 v' yur yz deulu. Ne u vi a' amuc by ach' le' llur.
 yn d' i' fant ach' a' ant' casu' ur. Ne u vi ord' y' f' i' e' d'
 i' d' i' et am by' th' ur. c' l' e' d' y' f' a' l' h' y' d' y' r' a' c' m' e' i'
 bon cabruur. Ne u vi a' am' m' o' y' s' by e' ch' l' e' s' t' u' r'
 nabuetum yz g' o' l' h' y' t' a' r' t' h' u' r. Ne u vi a' t' e' r' r' e'
 r' c' a' p' t' h' a' e' r. ne u vi a' l' e' d' a' s' c' a' n' t' m' a' e' r. Ne u
 vi a' u' d' e' i' s' c' a' n' t' l' l' e' n. ne u vi a' l' e' d' e' i' s' c' a' n' t' p' a' n.
 Ne u vi a' u' d' e' i' s' h' e' n' p' e' n. c' l' e' d' y' f' a' o' r' g' o' r' u' a' o' r'
 g' y' s' k' u' l' l' e' n. Ne u vi o' r' e' u' t' e' r' n' h' y' d' h' a' y' a' n' d' o' r'
 e' d' u' i' t' o' r' p' e' n' m' y' m' y' d' y' m' g' r' e' d' u' i' t' y' m' g' o' f' i' t'.
 h' y' d' y' r' a' e' d' g' y' l' i' r. f' y' t' a' e' d' v' y' t' m' y' b' e' i' v' y' e' n' l' i'
 l' i' d' s. a' n' d' o' y' f' t' a' n' d' m' o' l' a' d' o' y' y' g' h' y' d' e' u' i' t'. p' e' t'
 y' g' a' n' v' i' e' m' a' c' e' y' r' a' c' o' y' t' h' e' i' m' t'. A' u' a' c' d' u' a' e'
 d' e' u' b' u' y' g' y' m' e' n' t'. p' a' n' y' m' b' y' r' d' h' e' t' y' r' y' d' y' r'
 u' g' d' o' y' g' e' m' t'. D' i' g' n' u' s' y' u' e' f' a' e' d' e' f' v' y' d' i' c' a' n' t'.

me cryrrecesyn amherant. Gyf land ac gyf ce
 lynaer. gyf piþyd ac gyf crydhabr. Seith yge
 in herdas dysonuabz gysyllen. Bu kalch
 vñ vumat. hucsyll edemat. Dy vab dy vens
 nat dy ven desudat. dyn tauabt ytraethu by
 ma vnat. handit o memat gwrthglodiat byt
 pwt pydem huyscem ynllhyllat. Gole die nef
 ysthemadeu nam dat.

Singyfedoch yamdeuloch. lloch am plet.
 plet am gaer. kaer yn chaer ry ysarfiat
 vñem sto uadao. lr llyg kas moyedicuem die
 ic amgyffren. oduch lleu llestien llac. llac yn
 eu gyri. eu gyri ynllas. llas yn ysa. ysa y
 mod yd af un r yth iolaf bidie veli amhamogan.
 Ry r yge do yterthi. vñyf vel veli terthace oed
 idi. p ym p pemaeth dmbi o bydylffichti ope
 chadur kadenthi o genedyl ysa. p ym p erill dy
 mgon onordmyn mand. s hechet tyfed n.
 o heu llyt bedi. Seithuet o heu y deryt dof
 u. bythuet llyr aduun wyt llyoed efori. bynt
 stas vemm. Galduoz eryn anhaed ydem.

Jolon elozam ynbo gan geli adfnef dmbi.
 ydyrthafoy dur ar plouff byrthon aroyd
 llecenyd lluyd o don. llyfflysted dy ned
 bys goid; dyon. ffaw clae roxy ar kaffal
 gwrthlen. p dyos dy bydant dyfysg lly deudon.

rac eryr rac ofyn amheirant. Gyf bard ac Gyf te- 1
 lynaŷz. Gyf pibyd ac Gyf crythaŷz. Seith vge-
 in kerdaŷz dygozuawz gyghallen. Bu kalch 3
 vzi vziniat. hu efcyll edeinat. Dy vab dy veird-
 nat dy yeir dewndat. vyn tauawt ytraethu vy
 marŷnat. handit o meinat gŷzthglodyat byt 6
 pzyt pzydein huyscein ymhŷyllat. Gŷledic nef
 ygkennadeu nam doat.

REingyfedŷch yam deulŷch. llŷch am pleit. 9
 pleit am gaer. kaer yn ehaer ryyŷcrifyat
 virein ffo racdaw. ar llog kaw mŷyedic uein dze-
 ic amgyffreu. oduch lleu lleŷtreu llat. llat yn 12
 eurgyrn. eurgyrn ynllaŷ. llaŷ yn yŷci. yŷci y
 modzydaf nur yth iolaf. budic veli amhanogan.
 Ri rygeidŷ yteithi. Ynyf vel veli teithiaŷc oed 15
 idi. Pym pennaeth dimbi o ŷydyl ffichti ope-
 chadur kadeithi o genedyl yŷci. pym ereill dy-
 mgoi o nozdmyn mandi. Whechet ryfed ri. 18
 oheu hyt vedi. Seithuet o heni yweryt dzof
 li. ŷythuet linx adyui nyt llŷyded eŷcozi. Gynt
 gŷaed venni. Galwaŷz eryri anhaŷd ydeui. 21
 Jolŷn eloi pan ynbo gan geli adef nef dimbi.

RYdyrchafŷy duŷ ar plŷyff bzython arŷyd 24
 bzys gozchozdyon. Ifaŷ clauer opop aer kaffael
 gŷyftlon. Powys dybydant dŷyf ygkyfleudon. 26

Góyr gozuyn gozynt areudeduon. Deuluyd 1
 ant bydant gysson. yn vn redyf vn eir kyweir
 kymon. kyfranant yn iaón keredigyaón vaon. 3
 Pan welych wyr ryn am lyn aeron. Pan votróm
 tywi atheiui auon. Gy gónant aer ar vzys amlys
 lonyon. Ageunif adewif yn ozllóython. Ny noth- 6
 óy dinaffoed rac yróython. Dynclut. dyn maer-
 ut dyn daryfon. nyt oed lóyr degyn dyn riedon
 Pan dyfu gatwallaón dzof eigyaón iwerdon. 9
 yd atrefnóys nefóy yn ardnefon. keinyadon
 moch clyóyf eugofalon. Marchaóc lu moz taer
 am gaer lliion. adial idwal acaranyon. 12
 Agóare pelre aphen faeffon. Ys trabludyo ygath
 vzeith ae hagyfieithon. o ryt ar taradyr hyt y
 ym pozth ógyr ymon. Jeuanc didóynas dinaf 15
 maon. Oz pan amygir mel a meillon. Gagent
 eu hamrydar ae hamryffon. Nyt díóystyl godi
 dic ózth alon. Rydyrchafóy duó arplóyf bzy- 18
 thon. a. ll.

TRindaót tragywyd aozeu eluyd. Agóedy
 eluyd adaf yn geluyd. agóedy adaf. da ygoz-
 eu eua. yr ifrael bendigeit aozeu murgreit. Gózd 22
 ygyrbóylleit. Glan ygywydeit. Deudec tref yr
 ifrael. dóyrein gywychafael. Deudec meib yr
 ifrael. aozeu duó hael. Deudec meib yr ifrael. 25
 buant gytuaeth. deudec da dinam. teir mam

Gyr gowri gowit a ren deduon. Deulu od
 ant brant gyffon. yu vn wedyf bu er fadur
 symon. Iyffiant yn iawn heredigraon liden.
 Pam deich gyr ym am lym aelon. Pam wotum
 cyb athellu duon. Gy gbrant aer ar brys am lws
 lonyon. Agemif adeoif yu onlor tisu. Zy nach
 ov dimafced iac yrythou. Dync lut. Dym maer
 ut dyn daryfon. nyr ced lwr degym dim riedon
 Pam dyfu gataullabn dros eiguabn iderdm.
 yd aarefnove nefy ym aronefon. kem yuden
 mach elvof eu gofalon. ar rthax lu mo: tler
 am gaer llion. Adial idral ac am dymyon.
 Agwe polre aphen faeton. yd tubluduo ygach
 wreth ae hagyfieithon. o ryt ar taradyr iyt v
 ym porch gygyr ymon. Ieuanc didoynaod dinal
 maon. Dym am ym mel a meillon. Gadeut
 eu ham ydar ae ham ylon. Zy d droyth godi
 die vth alon. By dychafoy duo gyplof by
 thon. a. ll. Gabe gyr i f. n. 2m

Indiaot tragefyd aoren eluyd. Agbedy
 eluyd adaf yn gelyd. Agbedy adaf. day go:
 eu eua. yr isruel bendigert aoren murgert. Gwd
 ygyrb: ilert. Glan ygyrweic. Deudec tref yr
 isruel. dyrem gydychufael. Deudec mel yr
 isruel. Aoren duo hael. Deudec mel yr isruel.
 buant gyttuacth. deudec da dinann. ceu mam

ac maeth. An gw. ac creywa creawdr ac gwlaeth.
 aul y gwna a bynho au. y pmaeth. Dender
 meib yr israel ac maeth cullb. mal y gwna a
 bynho auo. arylb. Dender meib yr israel
 ac maeth dofyd. mal y gwna auynho alo kel
 nyd. Dender meib yr israel dymogfu o gmlut
 resu. ac bu carae bu at heur mam idu. Onadu
 doeth rat ac enlydyd mat. amon mat gweat.
 achust bynerrhat. Arylb. pop gwandrat a
 ellut. ac illo pop nyd. Ihu lo vis hymnyd. gen
 hyc. sevenlyd. Owaht lud ymaer.

100 y gweat

achyl gweat gogant byth infer nodant.
 Dabollum dybyant pethau ydant. Duob
 enlofmaorth ytruant gbyth ynyfcaunt. Duob
 gemerchyn medant ydres ychhant. Duobieu
 esarant eidyho. mchawnt. Duob gener dyd
 gormant. ydriet gbyr gonofant. Duob sadem.

100 y gweat

Duob sul dy
 yn geugant diheu dybyant. Pymplong a
 phymcant o unant o unant o brych brychoi
 yuoos. yuedi brych butamliu. Gychediedi euon
 llaet cosm. mitares dymli. yau by adonai ar
 ayyr pompan. Darofum anogan glued hrr
 nac gorman. hrr kyioed kyshjan. kate waladyr
 achynan. byt budyd bycham. difa gwres suan.
 Dylgogau dernyd amu. auddyd. bybyr gwresnyd
 Gwera

aemaeth. Vn gó2 aecreóys creaódyr aegónaeth. 1
 Mal ygóna a vynho auo* pennaeth. Deudeg
 meib yr israel awnaeth culóyd. mal ygóna a 3
 Vynho auo arglóyd. Deudec meib yr israel
 awnaeth dofyd. mal ygóna auynho avo kel-
 uyd. Deudec meib yr israel dymgofu o ganhat 6
 ieffu. ac vn tat ae bu atheir mam udu. Onadu
 ydoeth rat aceiffydyd mat. Ameir mat great.
 achrist vyneirthat. Arglóyd pop góenwlat a- 9
 alwaf aeiló pop ryd. hu bo vyg hynnyd. gen-
 hyt gerenhyd. *Góabt iud ymabz.*

Rathyl gozeu gogant óyth nifer nodant. 12
 Duó llun dybydant peithiaóe yd ant. Duó
 maó2th ytrannant góyth yn yscarant. Duó !
 merchyr medant ryodzes rychwant. Duó ieu 15
 escozant eidyolyd anchwant. Duó góener dyd
 gozmant. ygwaet góyr gonofant. Duó sadó2n.

Duó sul dy 18
 yn geugant diheu dybydant. Pymp llong a
 phymcant o ranant o niant o bzithi bzithoi
 Nuoes Nuedi bzithi bzit^hanhai. Sychediedi euroi
 Eil coet cogni antared dymbi. paó2b y adonai ar 22
 weryt pómpai. Darofum darogan góaed hir
 rac gozman. Hir kyhoed kyghan. katwaladyr
 achynan. byt budyd bychan. difa gózes huan. 25
 Dyfgogan deruyd auu auudyd. óybyr "geironyd

kerd a6n ygenhyd. Gylha6t eil ech6yd yn tozroed 1
 mynyd. ban beu lla6n hyd. bzython argyghyr.
 yvzython dymbi g6aet g6ned ofri. Guedy eur 3
 ac eurynni. diffeith moni alleenni. aceryri anhed
 yndi. Dyscogan perffeith anhed yndiffeith. kymry
 pedeir ieith. Symudant euhareith. Yt yvi yuuch 6
 yuuch vzeith vzei6t awnaho g6ynyeith. Meindyd
 bzefa6t. meinoeth berwha6t. Ar tir ber6hoda6z.
 ynllogoed yffada6z. kathyl g6ae canhatoz kylch 9
 pzydein amgoz. Dedeuant vn gyghoz y6zthot y
 g6arthmoz. Boet g6ir venh6yt dzag6yna6l byt.
 Dol6ys dolh6yckyt dolaeth6y eithyt. kynran lla-
 6n yt gyfarch kynut heb eppa heb henuonha. 13
 heb ofur byt. Byt auyd diffeith direit. kogeu tyg-
 hettoz. Hoy6wed tr6y groywed. g6yr bychein bzon
 ot6ylyd. tozuenha6l tuth iolyd. H6edyd arvedyd
 Nywan cylllella6z cledyfa6z meiwy. Nyt oed udu
 ypuchyff6n ana6 angerda6l trefdyn. Acywyr 18
 kared creudyn. kymry eigyl g6ydyl pzydyn. ky-
 mry kyfret ac ascen. Dygeda6z g6ydueirch ar
 llyn. gogled owen6ynuud o hejrmyn o echlur 21
 caslur caslyn. o echen adaf henyn. Dygeda6z
 tryd6 ygychwyn bzanee ogofcozd g6yreine me-
 ryd millet feithin arvoz agoz arcristin. Vch ovoz 24
 vch ovynynd. Vch ovoz ynyal ebzyn. coet maes ty-
 no abzyn. Pop ara6t heb ergly6a6 neba6t ovyna6c

Ikerd aon ygenlyd. Gylllot eil eehoyd yn coem
 mynyd. ben beulion hyd. bythion ar gyglyr.
 Ybrython dymbi gwet gwed ofi. Guedy eur
 ac euryrmi. dfferth meni allcum ac eyn anled
 yndi. Dylcogan pferth aihed yndiffeth. kymry
 pedar reth. Symudim euhareth. yt yr ynuich
 ynuich weth vret adnaho gwynyeth. a euidyd
 bresabot. memoech beithavot. ar tir berthodau.
 ymllogod ylladur. kashyl glae canharot. kwlch
 pydeni amgor. Deduaut yn gyshar ydithoy
 gharthmor. Serit gowrdenlyt dragynabl byt.
 Doloyd dolhojethyt dolacthoy eithyt. kymrailla
 on yt gyfarth syrut heb eyn heb heamony.
 heb ofur byt. Byt auid efferth durt. kogen tyg
 hector. hoyked troy gwyrdd. gbyr bychem ben
 othyllid. tornenhuol tuch iohyd. hedyd arwyd
 sy dan cyllellav dedyfabr meidyn. fyt oed udu
 ypuchyion anab augethuol trefdyn. Ac ydyr
 kared creudyn. kymry eiyd gbydyd pydyd. ky
 mry k-yfiet ac ascen. Dygeduor gbyduentch ar
 llyn. gogied o dvenymyid o henmyn o echlur
 canur callyn. o echen adur henyn. Dygeduor
 tyd y gycheyn branes o golcord gbyrem me
 tyd milet fethyn ar bor agor ar arfen. Vch oer
 vch obynyd. Vch oer ymyal ebryn. coet maes ty
 no abryn. Poy auid heb eithyad nobest obynar

ogy mēlyn. yr dū brithet alliaof gymmet. ago
 fūc amēchyn. Dīālen troy hōvō greden bres
 fūc o godi crenodyr lū foethale dūb vōdm. Dēll
 anfer lūm no dyō brōt ydāō dīcarnāvt. Adōy
 rem dārlēat: terym tūvōn tū rērdon. Ypū
 dem yn a ydāō dīcōvrem. brythōn o vōntēd mīfē
 tā. Ambl lūm. odyd o agm gres dīeu. Dylgōgān
 fūcēdyōvōn yōvlāt y cōllēd gūvōn. Dylgōgān
 dēnydōn tū mōz tū brythōn. hāf m y bō lū
 non. Būchāvt brēu bryryōn. dē dēubōd o gōm
 fūc tū mērīn tāt hēt. dūl ym brōt pūydem
 vōdem. dē yam gūvōn lūpīm. Dīchōyōvāf yōō
 gūvō gūvōm gūvōm gūvōm dēvōd ūstern. cū gūvōmāf
 lūllēstīc kēān gān dēlēdīc gūvlāt. mōstēn.

Yn dymbi romān
 lūc. Odit olub dym anull ypar. Paedāō rīgōvō
 hāb: māb gūfāygar ab yōdm agūvōtīm ar yvōlār.
 Admīgāmed lūm agūvōtīm gūygar. rīchūy chūnt rī
 gūvōlūmī yō dēvōfār. brēm ac cūvōn gōllūchūnt
 gūvō. dīllōy bōv gōvōt. nīch gōvō dī archār. dē dū
 ched kātā vāladyr llūch. allachār. dī gūvōmēb bydī
 dēvō bīōōd ymūl. Yn dymbi dūdānōvōn.
 gōfūmēt dylgōgān yō lūy nēchreū. Bloyd ynd
 budīc vōstēd rīhūd rēthēu. Gāyāf gūvōllūy rīllūm
 llūcāt lloōvō. kēichāvōn cūhāllāf mūmūt rī mēu.
 Dūc mīr rīvōerthōvār cānt. tōnnēu. Lūvōs

and. lūc. m. l. v. 7

opop mehyn. Yt vi bzithzet alliaſt gyniret. Ago- 1
 fut amwehyn. Dialeu trŵy hoyſ grēdeu bzeſ-
 ſŵyl ogodi creaſdyr kyfoethaſc duſ vzdin. Pell 3
 amfer kyn no dydbzaſt ydaſ diwarnaſt. Adŵy-
 rein darlleaſz teruyn tiryon tir iwerdon. Ypzy- 5
 dein yna ydaſ datŵyrein. bzython o vonhed ruſe-
 in. Ambi barnodyd o aghygres dieu. Dyſgogan
 ſywedydyon ygſlat ycolledigyon. Dyſgogan 8
 deruydon tra moz tra bzython. haf ny byd hi-
 non. Bythaſt bzeu bzeiryon. Ae deubyd o gŵan-
 fret tra merin tat ket. Mil ymbzaſt pzydein 11
 vzdēin. Ac yam gyffſŵn kyffin. Nachŵyaf ygo-
 glyt gŵern gŵerin gŵaelotwed uffern. ergrynaf
 kyllēſtric kaen gan wledic gſlat anozffen. 14

VN wir dymbi romani /

kar. Odit ovabdyn arallypar. Racdaſ ryglyſ-
 haſz maſ gyfaſgar abydin agŵaetlin aryefcar. 17
 athriganed kyrn agŵerin trygar. rythrychynt ry-
 gyrchynt yg cledyfar. bzein ac eryron gollychant
 ŵyar. Arllŵybyr gŵzit arch gŵzys diarchar. Ardyr-
 ched katwaladyr lluch allachar. Arŵyneb bydin- 21
 aſz bzoed ynyal. **V**n wir dymbi dydzanoneu.
 gofunet dyſgogan yg kynechzeu. Blŵydyned
 budic roſſed rihyd reitheu. Gayaf gyt llyry llym 24
 llywit llogeu. keithiaſn eilyaſſaf mynut ryffreu.
 Pzit myr ryuerthŵy ar warr tonneu. Elyrch 26

dymdygyrch tam oglaŵz balcheu. arthalleŵderllys
 oleu bylleu. Ef dibyn yteruyn o rud veru. Rŵy 2
 keiffut kyftud rybud rageu. Rac yvaranres ae
 vaŵz vedeu. Credeu cŵdynt tyrch tozrynt tozu-
 ed taleu. ykynnif katwaladyr clot lathyr leu. 5
 Dydyrchafŵy dzeic o parth deheu. Gan waŵ rydad-
 las yndyd dyf ieu. **V**n wir dymbi hael hyŵzed.
 tyruaŵt molut maŵz edzyŵfed. llŵybyr teŵ lluoŵfa- 8
 ŵc llydan ywed. hyt pan uŵynt feith ieithyri gŵy-
 ned. hyt pan traghŵy traghafŵt trydar. Ri eidun
 duhun duded. treif areigyl ahynt o alltuted. trŵy 11
 voz llithrant eu heiffilled. **V**n wir dymbi teithiaŵc
 mon. ffaŵ dzeic diffreidyat ypopyl bzython. pen-
 lluyd perchyd llurygogyon. Dŵfyn darogan dewin
 dzywon. Pebyllyaŵnt artren atharanhon. Goz- 15
 llechant gozdyfynt ygeiŵfaŵ mon. pell debet by-
 hyt oiwerdon. Tec ffaŵ dillygyaŵ keŵŵarogyon. 17
Dyfgogan delwat o aŵarat dyhed. Gogŵn pan
 perit kat arwinued. Arth odeheubarth yn kyfarth
 gŵyned yn amŵyn rihyd ryfed roŵfed. ycheiric al-
 tirat ydarmerthed. Gayaf kelenic yn lleutired. 21
 kyfleŵynt aeŵfaŵz yg gaŵz yg cled. ygynnif kat-
 waladyr ar ioz gŵyned. **V**n wir dydeuhaŵz dy-
 derbi hyn. lloegyr oll ymellun eu meuoed gen-
 hyn. Gŵelet artebet ygŵyr bzychwyn. rŵng fa- 25
 eth veru ahayarn gŵyn. Galŵhaŵzarvoz. gŵaywaŵz
 [aegrŵyn.

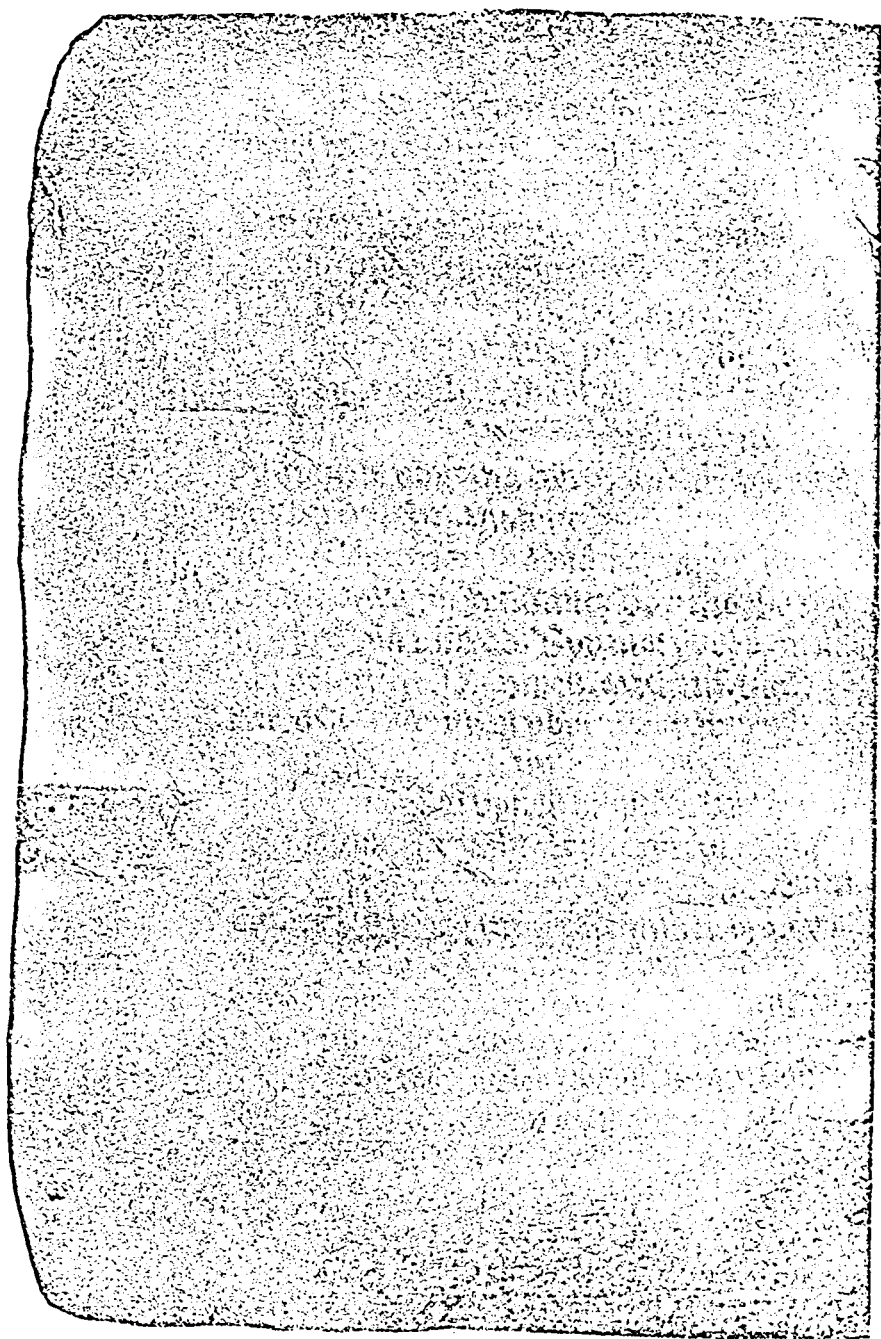
dymdygwrth tamio glaw bwlch yn ddrach allwyrly
 o'len byllen, & dym yterryn o'ndwleu a by
 llawste hysid rwbud ragen. Pa y'wmanres ar
 llobr wedi. c'wden c'wden t'wch t'wrynt co'w
 id t'allen. y'f'ymirif l'ambaladyr cler l'achyr fen.
 Dydych'f'oy d'w'c d'w'irth d'elieu. G'w' h'as r'w'as
 las ynd' d'w' d'f'ien. y' n' d'w' d'w' b' h'ael h'w'ed.
 t'w'w'ave m'olue m'ar c'w'f'ed. l'w' b'yr t'w' l'w' f'ia
 c'w' l'w' m' y'w'ed. h'w' f' m' u' g'w'nt f'w' h' e'w' h' y' n' g'w' y'
 nes. h'w' t' p' m' t' w' g' h' y' t' w' g' l' w' e' t' w' d' e' r. h' e' d' m' i
 d' u' h' u' n' d' u' d' e' d. t' w' e' f' a' r' e' i' g' y' l' a' h' y' n' t' p' a' s' t' e' u' c' e' d. t' w' y'
 w' o' r' l' i' c' h' m' u' n' t' e' u' h' e' s' s' i' l' l' e' d. y' n' a' w' r' d' y' m' b' i' c' w' s' t' a' e' t' /
 m' o' n. h' a' o' d' w' e' c' d' i' f' f' e' i' d' y' n' t' y' p' o' p' y' l' b' y' c' h' o' n' a' r' y' n'
 l' l' y' n' d' p' e' r' c' h' y' d' l' l' u' r' y' g' o' g' w' n. D' o' f' o' n' a' m' o' g' a' n' d' e' x' m'
 d' y' d' o' n. p' e' b' y' l' h' w' n' t' a' r' t' i' e' n' a' s' h' a' m' l' h' o' n. G' o' r'
 l' l' e' c' h' m' i' t' g' o' r' d' y' f' y' n' t' y' g' e' s' t' a' b' m' o' n. p' u' l' d' e' l' e' t' b' y'
 h' y' t' o' i' d' e' r' d' o' n. t' e' c' f' f' a' o' d' i' l' l' y' g' u' o' h' e' s' s' a' w' g' y' s' a'.
 D' i' s' g' o' g' a' n' d' e' l' a' g' a' t' o' d' g' a' n' t' d' y' l' i' e' d. G' o' g' o' n' p' a' n'
 p' e' r' t' k' a' t' a' r' c' o' m' m' e' d. l' i' t' h' o' d' e' h' e' u' l' a' r' t' h' y' n' l' y' f' a' r' l'
 g' w' n' e' d' y' n' a' m' o' y' n' r' i' h' y' d' y' f' e' d' w' e' s' e' d. v' d' e' i' e' n' e' a'
 t' u' a' t' y' d' a' m' a' r' t' h' e' d. G' a' n' f' l' e' l' e' m' e' y' n' l' l' e' u' t' a' r' e' d.
 l' y' f' i' e' y' n' t' a' e' s' t' a' w' y' s' g' a' e' z' w' e' l' e' d. y' g' y' n' m' i' f' k' a' t'
 a' u' l' a' d' y' r' a' r' i' o' z' g' w' n' e' d. y' n' d' o' n' d' y' d' e' u' l' a' o' z' d' y'
 d' e' r' b' i' h' y' n. l' l' o' e' g' y' r' o' l' l' y' m' e' l' l' u' n' e' u' m' e' u' e' d' g' e' n'
 h' y' n. G' o' e' l' e' t' a' r' t' e' l' e' t' y' g' h' y' r' b' y' c' h' h' o' y' n. r' o' n' g' l' a'
 e' t' h' w' e' n' a' h' a' y' a' n' g' w' y' n' G' a' l' o' h' a' o' z' a' r' w' e' z' g' a' y' l' a' e' z'

Pater noster

Nuchaónt yn eigaón tra llydan lyn. Hallt ac yn-
 yffed vyd eu budyn. **V**n wir dymbi dydza haf-
 ren. Vzthenedic pzydein bzenhin gozden. llary 3
 lywyd lluyd lliáoſ yechen. Teyrnas kyfadaſ
 cas oiaen. Góerin byt yn wir bydaónt lawen.
 Medhaónt ar peiron berthwyr echen. fflemy- 6
 chaót hirell ty uch hafren. bydhaót kymry
 kynnull yn discowen. ykynnif katwaladyr
 bythit llawen. Peneri cerdozyon clot agóeith- 9
 en. **V**n wir dedeuhaóz aelu aelongaóz ae ta-
 ryf yſcóytaóz ae newityaó góaywaóz. agóedy
 góychyr aóz yuod ef gónelaóz. kylch pzydein 12
 bo flemychit ygno. dzeic nyt ymgelho yrme-
 int ydo. Nyt yſcaón iolet gozefcyn dyuet. Dy-
 dyccaót yn wet tra merin reget. Perif perch- 15
 en ket. góledychaót yn eluet. Hael hydyr y
 dylif. gozuaóz ygynnif. ózth awryyohif kat-
 waladyr góeith heinif. **V**marwar llud hꝛcĥā. 18
EN enó duó trindaót kardaót kyfróys. lló-
 cyth lliáoſ anuaóſ eu henwerys. dygozef-
 cynnan pzydein pꝛif van ynyf. góyr gólat yr 21
 aſcia agólat gaſis. pobył póyllat enwir eu tir
 nywys. Famen gowyreis herwyd marif. Am-
 laes eu peiffeu ę póy eu heuelif. aꝓhóyllat dy- 24
 vyner ober efnif. europin arafin arafanif.
 Criſtyaón difryt diryd dilif. kyn ymarwar llud 26

allefelif. Dyfgogetta6z perchen ywen ynys rac pē-
naeth o rufein kein yechzys. Nyt rys nyt kyf-
róys ri róyf yareith. Arywelei aryweleif oaghy- 3
fyeith. Dullatoz petryg6ern llugyrn ymdeith.
Rac ryuonic kynran baran godeith. Rytalaf
mab grat róyf yareith. kymry yndanhyal. 6
ryfel argeith. Pzyderaf póyllaf póy yhym-
deith. Bzythonic yniwif dydyrchefis. Banu

GVolychaf vyn tat. vyn du6 [p̄b̄t ma6z. 9
vyn neirthat. Adodes tr6y vyiat eneit
ym póyllat. Am gozuc yng6ylat. vy feith llaf-
anat. o tan adayar ad6fyr ac awyr. Any6l ablo- 12
deu ag6ynt godeheu. Eil fynh6yr póyllat ym
póyll6ys vyn tat. vn y6 arynnyaf. Adeu atyn-
af. Athzi awaedaf. Aphetwar avlaffaaf. Aphymp 15
awelaf. Achwech aglywaf. Aseith aarogleuaf.
ac aagdiwedaf. Seith awyr yffyd oduch fywedyd.
Atheir ran ymyr moz ynt amrygyr. Moz ua6z 18
aryfed ybyt nat vn wed. Rygozuc du6 vzy ary
planete. rygozuc fola. rygozuc luna. rygozuc
marca ymarcarucia. Rygozuc venuf. rygozuc 21
Veneruf. rygozuc feueruf. Aseithuet faturn?
Rygozuc du6 da. pypm g6zegys terra pyhyt
yt para. Vn yffyd oer. Adeu yffyd oer. Ar trydyd 24
yffyd wres adyofac anlles. Petweryd parad6ys
g6erin agynn6yf. Pymhet artymhera6d 26



Ta pyrth yvedyssaót. yntri yt rannat. yn amgen 1
 póyllat. vn yó yrasia. deu yó yr affrica. Tzi yó
 europa bedyd gygwara. hyt vzodic yt para. 3
 pan varnher pop tra. Rygozuc vy awen yvoli
 vyren. Mydóy talieffin areith lif dewin para-
 haót hyt fin ygkynneló elphin. Kanu 6

REin geneis kanaf. byt vn / pzyt bzchā.
 dyd móyhaf. lliáó abóyllaf ac abzyde-
 raf. kyrfarchaf yveird byt pzyt nam dyweít 9
 py gynheil ybyt. na syrth yneiffywyt. Neur
 byt bei syrthei. py aryt góydei. Póy aegogy-
 nhalei. Byt moz yó aduant. pan syrth yn 12
 diuant etwa yngeugant. Byt moz yó ryfed.
 na syrth yn vn wed. Byt moz yó odit. moz
 vaóz yt lethrit. Johannes. Matheuf. Lucas. a 15
 Marcuf. óy agynheil y byt tróy rat yr yspzyt.

Darchaóe móth mif- Darogan katwal'.
 terin ardeu óyneb bzóytrin berwyn. Ro- 18
 daóe bzaó llaó ytreghi. ac yn erýri ymloi. Pan
 del katwaladyr gogóna. ydoleu pzydein pen ma.
 ****óe oes moes nyma. Aminheu bydif ym 21
 arua. ys deubi feis yna yerchi bóytta. dogyn
 góyr o ryfyr roffeda. Jeuhaót gózeic gan y góaf.
 hen gaf nyma. Dogyn góyr oryfyr. aweleifti 24
 vygkar am bzaót. Góeleif i gelein vein abzein ar
 gnaót ac arall ar darwein góall grein cledyfaót. 26

ac am lan

*THE WAY THE GATHERINGS OR
QUIRES ARE MADE UP.*

~~manuscript~~

THE BOOK OF TALIESSIN is defective at the beginning, after the third quire, and at the end of the Manuscript. A glance at these rough diagrams will



show how the quires are made up at present. It is seen that the first leaf, of quires one and four respectively, is missing. Whole quires may also be missing at either, or both, of these places. There is no evidence one way, or the other. But the catch-words, at the bottom of page 80, prove that a quire, or more, is lost at the end of the manuscript.

Other manuscripts written apparently by the same scribe are the "Gwentian Code" at the British Museum, and Geoffrey's Brut at Mostyn Hall. It is curious that these should be, also, similarly defective. It may be a coincidence, and it may be due to a habit, on the part of the scribe, of writing particulars which proved inconvenient to borrowers, or later holders, of the MSS. As regards the Book of Taliessin, the work of the destroyer must have taken place four or more centuries ago, because the earliest transcripts of it have preserved for us no lost pieces. The rubbed and dirty state, of pages 3 and 80, proves that they were "outside pages" for a long time before the manuscript was bound.

J.G.E.

Oxford, May 3, 1904.

PALEOGRAPHICAL & OTHER NOTES.

—•••—

The following contractions are used in the Notes.

A. = Aneirin	cy. = century	rad. = radical form
An. Cam. = Annales Cambrie	er. = error	reptn. = repetition
antepn. = anticipation	F.A.B. = Four Ancient Books of Wales	R.B.H. = Red Book of Hergest
app. = apparent, -ly	Ll. = Prof. Lloyd's History of Wales	scr. = scribe, scribal
B. = Bruts	M. = Myvyrian Arch:	T. = Bk. of Taliesin
B.B.C. = Black Bk. of C.	n. = note. nn. = notes	W.B. = White Book Mabinogion
B.Ll.D. = Bk. of Ll. Dav.	O.G. = Owein Gwynedd	wr. = writ-ing, -ten
cler. = clerical	P. = Poetry from R. B. H.	=, equal, yields
cp. = compare	Q. = Dr. E. C. Quiggin	: = for. s.v. = sub voce
cpd. = compound		

The text of page 1, wh. is late, imitative, and of questionable relevance, has been taken from Red Book of Hergest.

- 1'5 uebin, pl. of mab = ? sons of Owein Gwyneð.
- 1'6 *Gall-Wyðel* is a late importation into Welsh. It is unknown to Aneirin, B.B.C., Taliesin, and other xii. cy. writers. *see* Fick, ii. 108, Macbain, and F.A.B., ii. 452. ? *read:* ar Eingl a Gwyðel.
- 1'10 Caer . . . a'dan donn. *cp.* W.B. 95'4, 96'6, 98'16.
- 1'19 Pater Noster etc. Based on W.B. 95'31 to 98, q.v.
- 1'22 *kerin* : *gerein* a'dan . . . dyd. *See* W.B. 99. The *k* of *kerin* is a reptn. of the *k* in *kaer*.
- 1.23 *eirch pector*. ? a trans. of *arca*; and ?? '*pu(n)ctor*.' ii. 66'51 follows W.B. text. If *dauyd* is for David, he is the Scottish King.
- 1'28 *gwynyeith*, (*gwynn*-, 12'20, A. 2'15). "Borrowed from **vendicta*, Lat. *vindicta*, deliverance." I.W. Mr. T. Lewis, in his Intro. to Gloss. Med. W. Law, p. xiii, connects *gwynyeith* with Ir. *flan*, war. *see* 16'11, 31'4, 45'7, 75'7, *gōnyeith* 58'1.
- 1'29 *claudus*, *lame*, *crippled*. Q. Trans. in vol. ii. 68'66 as 'clausus.'
- 1.32-34. To make sense of these lines is formidable work. *See* ii. 68'74-82. *ffur*. f3. *cp.* 34'17, 41'22; B.B.C. 65'9.

- 3·1 ? *read*: ban *rith*wyd gwan elestron. P. 20·36 reads *euny*d for our *ieby*d. ? metath. for *eiby*d = *eivy*d. *see* T. 33·24. *Euny*d occurs in a document dated 23 Hen. vii. (Arch. Camb., 1906, p. 6).
- 3·2 govan-non, -hon. ? a personal name; if pl. of govan, = *craftsmen*. Such were *bard*, *smith*, & *priest*. These received special training.
- 3·4 Dygovi. *cp.* dymgovu, 74·6; dymgovyd, 9·16.
- 3·4 diuer = *difer*-ogyon 33·27, = duon, M. 142a. *Read*: *differ*ogion.
- 3·7 posbeird-*ein*. The *i* is half erased: omit *-ein*.
- 3·10 digowi. App. *u*, but possibly *n*, in MS.
- 3·12 Rymawyr, 3 s. pres. Ind. > Lat. *memor*-or, to be mindful of.
- 3·13 Rex *glorie* = Brenhin gogoniant. [*see* 4·2, 35·22.]
- 3·14 Dominus fortis = Arglwyd cadarn.
- 3·14 dōfyn. ? *read*: D'rogan dwvn. dōfyn is app. for *dy'wyn* = *dy'byn*, *blessed*, in some places. Dñi = Domini has no app. place here.
- 3·15 ? *read*: Hic nemo infert progeniem, *Here no one introduces his off-spring*. Will some medieval Latinist point out the source of this line, and the title?
- 3·16 Ev ðillyngwys i thorv, *i.e.* Uffern's. Cp. 4·22.
- 3·17 ? *read*: A chyn bo un sel arnav, bwyv yn adav Duw di'eu, *Before there is any brand upon me, may I be in the hand of the true God.* sêl > O.F. *seel*; Lat. *sigillum*.
- 3·21 ? a change of metre here. The lines are of irregular lengths.
- 3·22 kystud dygyn. ? *read*: Dōyn cystud.
- 3·25 rothwyr = rothwyr yr dy volawd.
- 4·2 pac* = ? in *pace*. It cannot be *par*.
- 4·23 afōyf. The *f* was or. wr. *f*.
- 5·7 pen . . . enugynyeit 5·13. Hybrid forms.
- 7·13 Ed = Eð, which = *Ev* or *Yð*. peilli τ = *peilliet*. Latin contractions are used in final syllables of Welsh words, as τ = *et* here. *cp.* yguair & = yng-wairet, B.I.L.D. 134·12 & 229·8; Kyuriss; = Kyvryssel = -eð, B.B.C. 16·4; f₃ = *ffiniet*, T. 1·32.
- 7·19 *Nyt* and *Neut* are often confounded by the scribe.
- 7·20 Barð swyn. *cp.* Hud vyinghlew garant, 48·2.
- 8·1 byf . . . byf . . . byf . . . byf . . . byf. Scr. misreading of "*neu*" as "*ueu* (whence *byv*)". For the W.B. particle *neu* R.B. uses *ev*.
- 8·3 ni brŷn i ged. *cp.* Prynesynt eu moli. M. 146a.
- 8·6 a chanu clwm. *cp.* a bunch of verses. *See* B. 186·27.
- 8·7 porthoed neirthyat. *cp.* Beirð borthiad brait neirthiad. M. 152a.
- 8·7 troet : trwyd, a track. *cp.* Mynyð Troed, (near Llangors, Brecon), & Twrch trwyd, ? *the boar of the track*, *i.e.* the hunted boar.

- 8·9 bydeuid. metath. for bydeuid, i.e. bydevyð, pl. of bydav. *cp.* bydeöin 47·1; byd[ev]i, 64·22.
- 8·18 argyðrein. Argyvrein = *obsequies*. We want a verb. *see* ii. 10·57.
- 8·19 kyn vy argywein . . . ry prynhom ni. The change from i. s. to i. pl. may be a scr. misreading of ry prynhoiu ui = ry phrynhwyv vi.
- 8·22 ? *read*: pan ryð Duw ymwarded.
- 8·24 ? *read*: Aðvwyn Nuð, pan yw uð ar breið Nav = ? *the Stars*.
- 8·27 ? *read*: A. h. yn ëwybr—yn nwyvre, or yn llwybraw yn nwyvre.
- 9·6 Adubyn. Or. wr. *z*, then altd. to *d* by scr. [f.n. 66.]
- 9·7 cerðawr hael, hynaws, a princely, genial minstrel. *cp.* n. 19·2;
- 9·19·25 ewynawc . . . ewynawc = ? cwynawr . . . ewyn.
- 9·26 Athat bual. *see* ii. 71·52. *cp.* athal eur vual, P. 170·12.
- 9·27 medueith. ? *read*: með-vaeth.
- 12·6 vyn. Or. wr. *ö*. 12·17 *keli. ? erasure before *k*.
- 13·1 Prydein vawr. This *Armes* was, seemingly, composed in the xiiiith century. Text and metre are full of pitfalls, and territorial terms begin to show misuse. *vawr* is at the end of l. 2 in MS.
- 13·2-5. *see* 70·16-18. *cp.* 13·2-14 with Bruts 271·21-273.
- 13·7 Weir. ? metath. of *Weri*, i.e. Gwery(ð), a name of part of lower Dee. *see* n. 18·6. 13·8 -habnt. an altd. *z*.
- 13·10 Cornyw = Cornovii = men of Cheshire, Shropshire, etc. Kynnwys, i.e. Kynt-wys prior, or older inhabitants. Achlud-wys is preterite. *Read*: achlud-yn, older -int (fut.).
- 13·11 *cp.* Gorffit Vrythyon yratporyon ar antyrongyweithyð. P. 17·33
- 13·14 rac weð = *before their face*, does not go with *yn herved*. ? cy-veð. The *gorvoled* of l. 8 suggests 'ronc wleð' = a 'swag'-feast. *see* ii. 160·16.
- 13·15 Aber peryðon. *Read*: Aber Yðon wh. is, app., in the direction of Keri. [*cp.* Ni chlywa i neb ac oslef ber Ond pobol Aberýðon. From Penillion Telyn. J.M.J.]
- 13·17 lleith, ? a levy. *Cp.* col-lecta, from Legere, to gather.
- 13·18 meirion, stewards, pl. of maer > Lat. maior.
- 13·21 pryd na tharðet. ? na tharðet weð, may not appearance arise.
- 13·23 Allmyn i.e. Alemanni = Northerners in the 12th cy., but in the 13th cy., as here, = foreigners. *See* Note 18·17.
- 13·24 ? *read*: Nis arhaedwy neb ni ði·oes ðaer.
- 14·6 Kechmyn Danet : *Normanieit*. As the Normans were patrons of Margam, no scribe in that Abbey could, in such a connection, allow *Normanieit* to remain in the text. *kech-myn* is, app., a

B.T.

- derisive cpd. of *cach-*, as in 'cach-gwn,' *cowards*, worthless fellows. It also occurs at 18·13; & *kychmyn* at 13·22; but nowhere else. Metre is wrong in all three places.
- 14·10 to 15·2 *An account of the war of 1165.* [B. 324·11.]
- 14·13 *eiffor*. Or. wr. *n*; altd. by erasure into *r*. Cp. *yn gyrrun*,
- 14·16 *ymorchmynynf*. *t* underdotted in red—? accidental.
- 14·17 *trev-dyn*. a cpd. of *trev* + *din*, a *tribal stronghold, the home*. cp. "A man's house is his castle."
- 14·19 *allt, the height* = *Berwyn*.
- 14·20 a very corrupt line. *am gwy* = ? *amwyn*. *Geir* [*kyw*] *yr-geir* = ? *Ceiriawc* *ergyr*. *Peur* = ? *peur, feir, penn*, or by metath. *peru* for *berw*—the *p* being due to asso. with *Penn Ilyn*.
- 14·25 *y gwaetlin*. Or. wr. *n*.
- 14·26 *Bwlch y Dinas*. An old road from Corwen goes through Bettws G.G. past *Velin y wig* to *Ruthin*—another branch to *Pentre Bryn Saith Marchog*, in *Gwydelwern*. *Dinas* lies E.N.E. of *Velin y wig*. The Welsh contingent, prob., passed this way to *LLwyvenyð*, 63·9. See next note.
- 15·1 *fforas ffohyn*. *Read: foras, rad*. *Boras*. The King, or some of his party, fled along the *Ceiriog* to *Chirk*, thence to *Rhiw-Abon*, *Wrexham*, *Boras*, and *Pulford* into *Aeron*, 63·4-7. see p. xix.
- 15·3— The war in *Keri*, *Mont.*, 1228. See B., 365; *Lloyd*, 667.
- 15·5 *eu*. Cancelled by rubricator and by *puncta delentia*.
- 15·9 *Kymry kynyrcheit*. see *Bruts* for 1231—33, p. 366.
- 15·9 *eneit*. Begun as *i*. l. 13 ? a *Ileith an'oleith a ðygyrchant*.
- 15·17 *Cynan* : *cynran, chief*. l. 19 *kat waladyr, military leader*.
- 15·22 ? *read: Yng'hystuð creu rðd ar ruð Allmyn*.
- 16·2 *nis gónaño*. Retraced into *gónaño*. ? *read: Nis gwna go'vedud*, i.e. drinking in moderation will not, etc.
- 16·3 ? *read: heb dal yd roðent, without commission they distribute*.
- 16·6 *IFrwt ar Lego*. cp. *IFrwt, a stream*, with *Suir*, 'a river' (O'Reilly). *Port-law* (Waterford) on the *Suir* was called 'Port ar *Lairgus*' (Strachan). cp. *Porth Lachi* (B. 326); *P. Lagi*, vel *Larky* (*An. Cam.* 53); *Porth talarshi* : *P. ra larchi* = by metath., *P. ar Larchi* (B. 264·11); *porth larg*, *p. larc* (*Life of Gr. ap Kynan*, pp. 106, 124, & 161 n. 20; in *Irish Port Lairge*. *Largines* (B. 264, 327) is for *Lairges*. cp. *peues* with Lat. *pagus*.
- 16·11 *gwynyeith*. Retraced; or. wr. *i*. see n. 1·28.
- 16·12 *dyfal* = *dyuar*, metath. for *dóyar* ? = *gwyar*.
- 16·19 *Dydyrvir Kymry*, etc. cp. *tervyscus gynnwryv*, B. 312·1.

- 16·24, 18·7 Gynhon, pl. of Gynt, 31·11, 72·20, i.e. *gentes* = *Northmen*.
 16·25 *gaŕ*. Retraced into *d*. [see n. 17·18; B.B.C. 125·13.
 17·3 *y sathrant*. ? *read*: *yn sathrant*.
 17·5 *reitheu*. The *r* is faint & *ei* illegible. The reference here is to
 17·5 *y torrassant*. Retraced into *y*. [Bp. Bernard.
 17·7 *oz . . . dzut* (·14). *z* retraced into *r* in both instances. [men.
 17·7 *or nen* : or *uen*. *man*, *place*, followed by *y* or *i* is affected to
 17·9 *anawr*. ? a metath. for *an'war*. But *cp.* 21·12; Teulu Madauc
 mad *anhaur*, B.B.C. 103·4; *Anawr* gynhorvan, A. 5·7.
 17·10 ? *read*: *gwyr gwychr vyllt hirion ergyrch donnyð*. Bolſt =
dart, javelin. The reference here is to the men of Magnus.
 17·16 final *y* is irregularly formed. [*cp.* 41·25.
 17·18 *Du gyweithyð*. *cp. llu du*, B. 263·10 = *nigri gentiles*, A.C. 987.
Dub gint, A.C. 866, B. 259·32. The *gentiles* of *Annales Cambrie*
 appear in Bruts usually as *cenhedloed*, the *nigri g.* as *cen-*
hedloed duon (see B. index). "In Irish the Norwegians are
 called *Finn geinti* (white gentiles), the Danes *Dubh geinti*
 (black gentiles), *geinti* being a loan from Latin." Q. see 16·24.
 17·20 *achanhbynyð*. The *h* is faint, and rest illegible.
 17·22 *Kyweithyd* — altd. ·26 *warthegyd* more like *r* than *t*.
 18·3 *Kynðel's* poem to O.K. opens with the same words. M. 161a.
 18·5 O *Wawl* = Domesday's *Waure*, now *Woore* in the psh. of
 Muckleston, 12 miles due E. of Whitchurch. This *Wawl* has
 nothing to do with any Roman, or other *Wall*, or *vallus*.
 18·6 *weryt* = *Gweryð*, i.e. *Dee*. According to *Descriptio Albanie*
 the river Forth divided 'regna Anglorum et Scottorum'
 at Stirling in 1165, and was 'Scottice vocata Froth, Britannice
Werid.' Similarly part of the lower *Dee* divided Saxon and
 Brython. Only in this poem, and in the Chirk Codex (Intro.
 p. xvii.) do I remember *Gweryð*, except as a doublet of *gwyr-*
yv, as at 4·13. see F.A.B., i. 56; Tal., ii. 170·175; nn. 13·7, 18·5.
 18·11-12 *Ilynges . . . Kynran* (= O.G.) . . . *y gilyð* (= *Kadwaladr*).
 18·14 *Kymro llawen* = O.G. See Bruts 323·3. [B. 311·25-30.
 18·17 *Sant-wic*, ? *holy bay*. *cp.* Rhoscolyn's *Holy Bay*, nr. Holy-
 head. "? Sand-wic, sandy creek." Q.
 18·17 *allmyn* (B. 324·2-3) . . . *attor* (B. 324·34) . . . *Saeson* (B. 324·31).
 18·19 *gwenerawl*. from Lat. *venerā(b)l-is*, ancient.
 19·1 *neu cheint a ganho*, *I have sung what he will sing* does not
 suit context. ? *read*: *neirtheint*. See note 8·7.
 19·2 *haelon* = *generosi, princes*. See B. 309·11; M. 145a; & n. 9·7.

B.T.

- 19:3 Trwy *ieith* Tal. Would Tal. write thus impersonally? See 22 infra—mitwyv Tal. *cp.* Trwy *ieith* Talhaearn 20:4. If *ieith* be the right word, what is its exact meaning in the two instances? *Cp.* *geir* 10:1, and in the Laws.
- 19:4 *buð yð emellin*. 3 pl. fut. Ind. of ? *ymollu*, to grasp (Pughe). *see emellun* 24:12; *ymellun* 77:24: the *-un* may = *-int*. *cp.* *aml iwch veirð i vud*. M. 162a. Context suggests b(e)*irð* for *buð*.
- 19:4 *kian* : *kiau* = *cīaw(r)*, 3 sing. pres. Ind. of *ciori*, to fall. *cp.* *dychiaur*, A. 2:8, 4:17, 28:4.
- 19:4 *cyvolu* cannot be a cpd. of *moli*. ? *golychu*.
- 19:5-10 Text is corrupt. Lines 6-7 refer to the *peir dadeni* (W.B. 56:11-28) and the *Widon*. The pl. *peir-on*, for a dim. *peir-an*, has thrown the whole into confusion, mixing sing. and pl. hopelessly. *cp.* Hanes Taliesin. ? *read*: Gwiðon y peiran verwei heb *walltan*: Gwiawn leveryð o'i dyvn y dyvyð, etc.
- 19:9 o *dyfyn-wedyd* seems out of harmony with context. ? if *wedyd* is for *Wendyð*. *cp.* P. 1:1, and n. 35:22. *see* Tal. 31:22; 52:12.
- 19:10 *kyfyndawt* : *kuyn-*, i.e. *cwyndawt*, a feast, as if from a "*cēn(i)tūt-io*." *cp.* *Cēnitare*, to dine much, to feast.
- 19:12 *trae-thawt*. *trae-* is reptn., and *thawt* may = *rhawc*.
- 19:19 *cant*, a circular band, a hoop.
- 19:19 *Iladon*, i.e. *Latona*, daughter of Oceanus. LL. Reynolds.
- 19:21 *gwynwas* : *gwynglas* = Delos, held to be sacred.
- 19:26 an *gŵaŵt* . . . *wrthyf* = ? *Ev wrthyd* an *gward*.
- 20:7-8 *yn annŵfyn* (thrice repeated) is a hopeless bungle, unless lines are missing. ? *read*: *afwyn*.
- 20:13 *pyhyt* : ? *byhyt*. *cp.* 12:10; 77:16; and *behet*, B.L.D. 122:6.
- 20:17 *echreuwyt*. There is a faint punctum delens under the *u*.
- 20:18 *tynhit* . . . *tynnit*. ? both for *tyuhit* = *tyvhit*, 3 s. f. Ind. of *tyvu*.
- 20:22 *llyfreu*. Retraced; or. writing illegible.
- 20:25 *rud*. The second part of the *r* is very faint.
- 20:26 *atsein*. An altd. letter. 21:4 *baruaŵt*. Begun as *w*.
- 21:6 Colwyn. Lat. *Calēn-us*. "Calenum was a town in Southern Campania, celebrated for its good wine." Lewis & Short, s.v. *Cales*.
- 21:9 *neu* = *nev* wraig, i.e. Mary, the mother of Jesus. Egroes, *hips*, are also called *aeron mieri Meir*.
- 21:10 *dygynnu* : *dygeunu* = *dygeznu*. *cp.* Or pan *ðwyre heul hyt pan gynnu* [= *geznu*], 60:9. These instances are mutually destructive to the sense of *cygnu* = *cwnni*.
- 21:12 *anahaŵz* : *anhaŵt* = *anhawd i ðwyn*—a gloss on *anadwyn*.

- 21¹⁸ mew[e]nir : mewnir : mownir, a cpd. of mawn + ir.
- 21¹⁹ *cawg* pwy ðylivas. *cp.* Awake! for Morning in the *Bowl* of Night Has flung the stone that puts the stars to flight. *Omar K.*
- 21²² auon. *cp.* Gwiawn avon, 32²³. ? *read:* Avon cyd berid gogwn *ban* dorhid, *the stream while it trickles, I know whence it springs.* *cp.* Hanes Taliesin.
- 22¹ pet . . . pet . . . pet. ? cler. er. for *pob*.
- 22⁷ am vn am : a'm v(y)n am = by metath. *a'm amwyn.*
- 22⁸ enw y deu eir = Bran Vendigeid, Ni eing yn un peir. W.B.
- 22¹⁵ escyrn : escynn ; and *nyðl* for *hyut* = hynt. [40³⁶, 53¹⁶.
- 22¹⁶ *gwynt*, here, means *afflatus*, i.e. *inspiration*.
- 22²² eðin : eðin, a metath. of *edrin*, cackling. *cp.* Gwylein . . .
- 22²³ toste = ? tros tre(f). [pleideu *edrin*. Gwalch'.
- 22²⁴ erkennis, 3 s. pret. of *ergynnu*. *I was a grain wh. rose up,* i.e. sprouted, and grew out of the ground.
- 23⁶ *gref* grafrud, a detected, undeleted blunder, for *graf* ruid. Fresh from wr. *iar grafrud*, 23¹, the scr. blunders a second time.
- 23⁸ Cad Godeu. This battle, app., took place in 1121. *see* Introduction, p. xxxi. supra. It was, possibly, after this battle that Taliesin was carried into Powys. *see* n. 23²¹.
- 23¹⁰ *cleðyv*. This is the right word in l. 16, and therefore, as a *transformation index* it should not occur twice in the same poem. Context suggests: Bum *celvyð* cyvrith—credad pan vu rith, *I was a fast master at semblance, which deceived when it was (mere) seeming.* The *l*, in *culturith*, may be a repton. of *cel-*, or it may be *l* : *f*, and an early instance of *-fu-* for *v*, *f* being used in certain MSS. for *f* = *v* and *ff* indiscriminately. *see* Table of Common Scribal Errors.
- 23²⁰ *Read:* Yng-had Godeu-vrig. *See* n. 58, p. xxx. supra.
- 23²¹ *canholig*. *cp.* Glyw am ryð ragor-ueirch gleisson, gleisseit liw, glas *ganoligion* (= ? *glwyseid lyw*, clas gynorigion). P. 35¹⁵. ? *read:* Gweint veirch cynorig—*heng oed veueðig.*
I hurled a spear at the chief's horses, a troop in occupation.
It was for being a *franc tireur*, possibly, that the Powysians captured Tal., and made a herdsman of him. *see* p. xxxi. supra.
- 23²³ For an account of seed placed under the tongue, *see* The Tree of the Cross, p. 239 of Pen. MS. 32, etc.
- 24¹ Kaer nefenhir for ? k. uevenhit = Vevenhyð, i.e. the fort of ? Ystrad Meurig, or Ilan Rhystud, taken by the sons of Gr. ap Rhys from the lord of the *Gwydion* country in Gwyned. *see* Bruts, 317 ; Lloyd, 504-505.

B.T.

- 24·4 neifon. *cp.* niveroed neuuyon P. 35·35.
- 24·5 *Read:* Digonsei y Rëen. *y* after *-ei* is non-syllabic.
- 24·6 *gantaw* is impossible with *rithwch*; *read:* Ruthrwch.
- 24·12 ? *read:* Buđiant buch Anhun, ny'n gwnaei ymŵllwn, yngwaed hyd an figwrn, *the gain of Anthony's hermit life would not deliver us, in blood up to our ankles.* see 19·4; and 77·24. Buch=*buched*.
- 24·13 Mwyhav teir arw gryd, (25·2). The three most poignant quakings, that will upset a chwełd yn byd. our world, will happen Ac wy a đeryw, because of the deluge, o ystyr dilyw, and the hanging of Christ, a Christ yn croccaw, and the judgment to come. a dyđbrawt rhag llaw. *cp.* 27·10
- Passages like the above look like interpolations. see ii. 40·242.
- 24·15 *G(w)ern, alders*, provided ambuscade, but here must be a scr. er. for *Deru*, i.e. *derw*, i.e. oak-(saplings), which were abundant, and esteemed to be "at the head" of trees used for bows.
- 24·17 *keri, wild brier. cerios vel ceiros, hips.* Dictionaries translate *keri* by *medlar*, wh., as pointed out in Pem., iii., p. 602, was not indigenous in Wales.
- 24·20 *Ryswyđ a gwyđuwyt. -wyđ = antcpn. of gwyđ-; and -uwyt = reptn. of emwyt. Read: Drysi a gwyđuıt, brambles & woodbine.*
- 24·21 *eithin. Read: eithnen. see 25·8, and cp. n. 23·10.*
- 24·24 *ffenitwyđ . . . 25·15 fenwyđ. ffenit- : ffeint- : feint-wyđ, yew scrub. cp. ywen sant, punt a dal (Laws of Ho., ed. by T. Lewis, p. 41·32). "Curiously enough, Yew trees mark, in many places, the old route followed by pilgrims to Canterbury." Judge Parry.*
- 24·26 *llwyv, a witch-elm, is m. sing. The common elm was introduced into this country after the Norman conquest.*
- 25·6 *redin. ? for refin = ruin, i.e. rewin, Lat. ruina. The vines were rifled in their ruin. [M. 153a·12. see ii. 32·115.]*
- 25·7 *bragat. cp. 35·18; and Brys briwgad brig bragad briwei.*
- 25·9 ? *read: Hŷv, gŵyr erlidiaw; herw n vuan rhagđaw, nes y llaw er'gryn. Glew elyn . . . The bold knows how to pursue; he dashes swiftly forward, till the ground shakes. . . .*
- 25·18 *a'n deilas blaen bedw = ? birch-boughs decked us with leaves. cp. ii. 34·141; and see Golden Bough, vol. i., p. 201 :—*
On Thursday before Whitsunday the Russian villagers go out into the woods, weave garlands, and cut down a young birch-tree, wh. they dress in woman's clothes and, after a feast, carry it home, and set it up in a house where for two days it is visited . . . A little before Whitsunday in every village along the streets young birch trees stand in rows, every house and room is adorned with boughs, even the Railway engines are decked with green leaves.

- 25·19 *blaen* derw. *cp.* Dâr a dyv yn arð väes . . . yn y *blaen*. lleu llaw-gyffes. W.B. 108·7-10.
- 25·19 *dad-rith*. *cp.* W.B. 108·20-28. Mael Derw = ? Gwydion.
- 26·8 *llychwr*. ? scrib. er. for *llychffor(ð)* = Lache Lane. *see* Intro. p. xxx. I had not traversed the district when I adopted *llychwr*, (ii. 36·180). O *lychwr* i *lychwr*, A. 14·5, suggested *lagoons*, such as the bore formed in the old channels of the Dee. *see* Ormerod's History of Cheshire, vol. i., p. 199.
- 26·10 ? *read*: yng-hylch, ym'herveð, i.e. *everywhere*, rhwng deu lin rhieð, *between the knees of princes*, i.e. *sheltered*; or rhwng deu dëyrneð, *between two rulers*, i.e. ? Ranulf and O. G.
- 26·11 ? *read*: I deu waew an-chwant, o wÿn ban ðoethant; yn annwn llivereint; wrth vrwydrin byðeint.
Their two lustful lances, the emissaries of passion, in strife are ever dripping (with blood); a-fighting they are wont to be. or ? : yn annwn llivereint, i.e. in strife are ever scintillating. nef : neu : uen = ðyn, rad. gwÿn. wayð was or. wr waðð. an-chwant is intensive.
- 26·15 If there is no change of metre, ? *read*: Arial a genhiv, pawb anaw genhyv: Canav i nghleðyv, a vrathawð waed-liv. *Of valour will I sing: Every gift of the muse is mine; I will praise my sword, wh. has made blood flow. see* ii. 38·194.
- 26·16-18 *am darwed* . . . *ieithoed* should, app., come after *uchel*, l. 20.
- 26·17 o dof. ? *read*: o'i odiv llas bæð.
- 26·18 bæd. ef *gôrith*, ef *datwrith*. ef *gôrith* *ieithoed*. We have here an embarrassing ex. of the scribe's propensity for reptns. *Gwrith* is a monosyllable; *gwr-eith* is a dissyllable in A. 2·15. Prof. J. Morris Jones's explanation (Grammar, 152) cannot be accepted for either form. I have interpreted the passage in the light of the hunt of the T.T. in W.B. As a boar could know nothing of 'languages' I read: *en go'lithi(r)t ieithoed*. i. r. t. are often confounded, and elisions are frequent. *see* ii. 38·206.
- 26·21 *gwiber yn llyn*. *cp.* the story of the dragons beneath Dinas Emrys. *see* Nennius's Historia Brittonum, § 42.
- 26·23-24. *see* ii. 38·212. Surely an interpolation, for the passage refers to "the taxing of every man, clerk and lay, one-fourth of his rents and movables . . . and the taking of even the silver chalices from churches" in order to ransom King Richard in 1193-94. *see* Y.P., p. 116. *mðc* might be read *inðc*. *cp.* Fac. 27·17.
- 27·1-7 Seemingly, Taliesin took part in the events of 1157, when O.G., after successfully encountering Henry II., retired in the

B.T.

B

- direction of *Doleu Elwy*, or St. Asaph. Gwalchmei's *Traeth Edrywy* = Trev draeth, i.e. Newport, Pem. (see L.M. *Celtic Remains*). Edrywy still survives under an alias as *Carreg y Drevi*. (A. W. Wade Evans). '*And now,*' my friends are gone, all save Goronwy; and I am grown old with bloodless, attenuated fingers. The whole poem is reminiscent, with many interpolations.
- 27·3 ganet, *vel* anget. see Dictionaries, s.v. angu, ganu.
- 27·4 edryby. Or. wr. edrbyy. 27·10 see n. 24·13 supra.
- 27·12 armes *fferyll*. Vergil during the first twelve centuries occupied the position of a prophet, wh. explains the ascription to him of magical powers . . . From Augustine to Abelard, the flower of medieval learning believed that the fourth Eclogue was a prophecy of the birth of Christ. *Countess Martinengo-Cesaresco*.
- 27·16 ? read: awr na'm herlynid. Omit *vn*.
- 28·8 anygnaft. an impf. letter. 28·15 noe. an altd. 2.
- 28·16 *pop amser* . . . 29·13 *ymra*. Cancelled also by rubricator, by a stroke of his pen. see *Facsimile*.
- 28·20 *dubch*, metath. of *duc-hó*, i.e. *duc-ho*, -hóy (for *dyc-co*, -cwy) 3 s. pres. Subj. of *dwyn*.
- 28·21 The *Daronwy* poem opens, app., with a reference to the kennelling of dogs in *Ilan Dyvrydog Ch.*, and to the death of Hugh, *the Proud*, earl of Shrewsbury, in 1098. see *Giraldus Camb.*, p. 448, (Bohn's Lib.). *Daronwy* figures in the *Triads*, (R.B. Mab. 308·9) as 'the second principal *oppression* of Mon.' This, earl Hugh certainly was. *Daronwy* is also a place name; *Extenta Daronwy cum Hamlet*' *Kuwgh Dernok* . . . *de molendino de Daronwy & Cornewe* . . . in com. *Talebolion* . . . *de predictis duobus molendinis* . . . in villis. *Darronwy & Kuwgh Dernok*. See *Record of Carnarvon*, pp. 59, 58. This *Cnwch*, now *Clwch Dyrnog* is in *IL. Deusant*.
- 28·23 *dros vor-dwy*. Construction inadmissible. see ii, 172·4.
- 28·24 *Noget Daronwy, than that of Daronwy*. Correct ii, 172·6.
- 28·25 ? read: *Gw(an)awr gôr Gornwy, the company of the Cornovii will be despatched; or, Ys rhin yssyd vwy—gwaew gwyt Goronwy, a greater secret will be the lance of G. passion.* see *W.B.*, 104·8-34.
- 29·2 *Gwyllionwy* = ? the main tributary of the *Dulas*. Rising near *Coedaneu*, it flows at the base of '*Carreg y Lleidr*' Hill. A large upright stone now monopolizes that name, but *Carreg*, in place-names does not mean a *maen hir*, but a rocky elevation. The Hill itself was prob. known once as *Carreg y Gwyllion*, i.e. *Iladron*. Cp. *Gwyllion Mawdwy*, the *bandits of Mawdwy*.

- 29·2 Kynan. *Read*: Kynran, *the chief*, i.e., Gr. ap Kynan.
- 29·4 Pedeir priv bennaeth = 1. W. the Conqueror; 2. W. Rufus; 3. Henry I.; 4. Stephen; 'pumhed' = Henry II.
- 29·7 *Gwedw* = Empress Matilda, mother of Henry II.
gwriawg vain = Maud of Boulogne, consort of Stephen.
- 29·12 Iwdn gwyn = a lamb, or sheep. Ymatru : *cp.* mae é wedi mhatrid, *he has removed his clothes*. Iwdn: *d* irregularly formed.
- 29·13 *Gwyd-v*(il)ed, with *coed* is tautological. *Read*: *Bwystviled*.
- 29·16 lam o lam. Or. wr. app. 'ram ozam'.
- 29·18 *Read*: rhwng K. Riein a Chaer Rynwg, Din Eiðin a Din Alâwg, (M. 215a). The funeral pile of Run ap O.G. was on the Dee (see Intro. xvii.), and visible from (1.) *Maiden Castle* on top of Bickerton Hill, Broxton: (2.) from *Beeston Castle*, situated on a high precipice. "Should the masonry . . . be removed, the earthworks . . . would present the *appearance of a promontory* (Ryn-wg) camp, according to the classification of the Committee on Ancient Earthworks." Col. Morgan in ARCH. CAMB., p. 174, 1910: (3.) Din Eiðin, ? = Caer Gwrlê; and (4.) Din Alâwg, i.e. Castle of Hawarden. *Eið-wg*, being reptn. of *Eið-in* is suspect. Din Eiðwg has no more to do with 'Tintock' than with 'Tin tacks.' *Eidyn* was or. wr. Eidón = ? a metath. of *Eðbin*. *cp.* Skene ii. 367, 401; Pem. iii. 203, 567. For earl Edwin's holdings see *Domesday*.
- 29·21 *This poem commemorates the war of 1157 when Henry Fitz Henry sailed from Milford Haven to North Anglesey, and was slain or lost, between Pen Coed and Moelvre.* see B. 319; Ll. 497.
- 29·25 Hir dychyveryðein o brydein gofein o berth Maw ac eidin. In *ein o . . . ein . . . ein o* we have a good instance of the scribe's propensity for *repetition*. ? *read*: *Nis dychyveryð ym'rwydrin Brydein gôr o borth mawr Cerdin, (O.G.) will not meet in battle Dyved's host from the great haven of Kerdin*, because Owein had gone to Eiðin to oppose the enemy on the borders. For this reason *ni welas Wallawg*, 30.22. 'Porth maw(a)c eiðin' might be read 'Porth mawr or ðin,' *the large haven of the great stronghold*; better still read 'Cêl-ðin,' *the secluded fort*, whence Porth Kerdin in Dyvet (W.B. 499·4). Pem. Castle, built on Kenarth bychan, is associated with Nest, Gwallawg's mother. see n. 38·10; and *cp.* Pem. i. 306, 322.
- 30·3 pren ures : ures = mes = the acorn tree.
- 30·3 *parwb* (y trachwres) seems to be construed with both sing. & pl., though strictly it is sing. [rawl], &c.
- 30·7 trwy ures mað2 (t)an meidrawl ? = trwy ðres m(arw)awl an veid-

B.T.

- 30¹⁴ *terra*, usually wr. *t'ra* (see *Fac.* 40¹⁰), is here misread for *cra*. Coed y Cra ucha, and Coed y cra isa are two farms on either side of the road from Flint to Halkin, at its junction with the road from Northop to Holywell.
- 30¹⁴ gwragawn(t), 3 pl. fut. Ind. see B.L.Dav, p.xliiii, *guragun*, 1. pl. Imperative. *cp.* n.26¹⁸.
- 30¹⁶ Gwyr a *digawn* godei : Gwyr a oðef
- 30¹⁷ haear(n)*dur* should rhyme with *hyv-eið*. see *Intro.* xxvi.
- 30²² ? *read:* Yn i erbyn yn *escyn* yn *gaenawc*.
- Taliesin laments the feud among the sons of O.G. after his death.*
- 30²⁴ *Kennadeu*. see Bruts, 330¹². *Anvonawg*, (*cp.* A.8⁸, 10⁵, 31¹⁸). see Lloyd 551-552. 31¹ yscab^t. Or. wr. n.
- 31² Maer, i.e. D. ap O.G., married to H.'s half sister Emma, B.333⁴.
- 31³ refers to Rhodri's triumph over D. in 1175. B.333; Ll.552.
- 31¹² *kynan*. Or. wr. n. *Read:* *kynran*, i.e. Howel, slain by his brother Rhodri. see B.332²⁶; M.281^b; Ll.549.
- 31¹⁵ *ryvedawt*, etc. In 1173 'Ganet mab i'r Argl. Rys o'i nith, verch Varedyð vab Gr., i vrawd.' Bruts 331¹¹.
- 31¹⁶ *durawt* : *diriawc*, *rad* : *tir-iawg*, *territorial lord*=Lord R.
- 31¹⁷ Katty=Kat *dy*(vel *ry*)*bruðawt*. *cp.* Catty *brunawc*, P.44²⁷.
? a reference to the massacre of Aber Geveni, in 1175.
- 32¹ Ryt=ry yt. *Read:* ry^d-ebrwydav.
- 32⁴ ? *read:* dovn eigiawn, aðas. But see ii. 48²².
- 32⁵ am lewwis. a misreading of or. *amlenuis*.
- 32⁶ a gólit. a reptn. of *gólith*=*golith*, 3 s. pres. Ind. ? *read:* *fy*
a *olith* *wenyn* o *glyd* ac *ystor*.
- 32¹³ Gwrth a wŷr Caïm, a mall tra merin :
A waðawl Vyrðin, y corwg gwydrin.
Cain shall know persecution, & decay beyond the bourne:
Myrðin's dower will be the coracle of glass.
- 32¹⁷ ? *read:* A *blawd* a *blodeu*.
- 32²¹ *puraðz*. Or. wr. '21.' *Read:* *puvawr*. see B.B.C. n.48⁴.
- 33¹³ *clwyr*. scr. er. for *hwyr*. The *cluir* of B.B.C., 15⁹, 90⁵, wh. is dissyllabic=*clywir*, still pronounced *clwîr*. *cleir*=clerici.
- 33²⁰=ii. 55¹⁰⁸ vwyhav i achwysson, *very great his complaints, troubles*. *cp.* Gelwyssit . . . ar Grist o *achwysson* (? because of troubles), 24⁴=29⁴⁸. But *Bum* *ganhymðeith* *achwysson*, 3¹=69⁸⁶, & *baran* *achwysson*, 22⁵=23²⁰⁴, suggest kinship with Lat. *acce(n)s-us*, *attendant*, *follower*, hence a *state officer who attended one of the highest magistrates*. Lat. Dicty. see further, Bruts 200⁷, 288²², 291⁷, 327².

- 33²¹ *ryhodigyon* : *cyhofigion* = *cynhorigion*, ? a biform of *cynhorigion*, (A. 1.10.22, 2.5), *leaders, chiefs*. see ii. 54.110.
- 33²⁴ ? *read*: Yng'hadeu bum gan Leu a Gwydion,
I was in battles with Lleu and Gwydion.
- 33²⁶ *pan ladwyt*. cp. *pan wei let loscedig*, 26.5. Morðwyt tyllon = gwr gwynllwyt *cloff* (= Fisher King, = Anfortas), who is ever associated with a big fire. see W.B. 127.17; Parzival, Bk. V., l. 109.
- 33²⁷ *difer-* = *differogion*. see n. 3.4.
- 34¹ *bleth*. ? a scr. er. for *olych*. Penrhyn Golych means Holy-head. cp. Dyffryn goluch in B.L.D., and see Pughe s.v. *goluch*; also F.A.B., ii. p. 404.
- 34¹ *Lluch Rëon* = *Lache*. As to *Rëon* compare :
Beð Rhun, vab pyd, yng'or glyd avon ðer,
yn oeruel, yng'weryd—
beð cynran yn Rhëon Ryd.
The grave of Rhun, son of misfortune, is in the country of the pure stream; in the cold under the sod at Rhëon Ford is the grave of the chief. This Rhun, son of O.G., died on the banks of the Dee in 1146, (Intro. xvii-xviii). cp. Oni ðel Cadwaladr oe gynadl, Ryd Reon, until Cadwaladr (brother of O.G.) come (on his way from Ness in 1157) to his tryst at Rheon Ford. B.B.C., 52.3. see Ll. 496. Thus Rhëon was, app., that *Regio* of Cheshire, wh. lies west of the Dee, and the Ford to it was known as 'Vadum Region-is trans Devam.' This would be the passage of the Dee at Aldford, between Eaton Park Iron Bridge and the mouth of the Clut. Read *Ryt Rëon* for *Ryt al-Clut* in Intro. xx. 1.4; and amend foot-note 36 to: 'The Ryt al-Clut was the passage of the Clut brook, on the road from Aldford to Chester.' The rest of the note refers to Ryt Rëon.
- 34⁸⁻¹³ see Introductory note on 54.16-24.
- 34⁹ Ys gŵyr mawr ovyd a phryderi—
ceir gorian a'dan geulan rhegði.
*It is familiar with the great affliction, the care,
and the moaning that is found beneath a cave there.*
manawyt : mau(r) ovyt, i.e. Andromeda's enchainment to a rock in Joppa harbour, (see n. 54.16). Sir John Rhys sits comfortably by the fire, and cheerily plays three organs, but without marked enthusiasm for the music he makes. see *Welsh Folklore*, p. 678.
- KADEIR TEYRNON. *The Teyrnon of 34.15-26 is, clearly, Richard I., who figures as Arthur in 54.15 to 56. Richard was a poet: witness his ballad composed in Durenstein prison.* (Y.P. pp. 116, 120). cp. 'Nam Artur Hierosolymum perrexit et oravit coram

B.T.

cruce dominica, ut ei dominus victoriam daret . . . de paganis, quot et factum est . . . (MS. C. in Nennius's *Historia Brittonum*, etc., p. 200). This variant, or additional matter exemplifies the xiii. cy. methods. The remoter the historian is from an incident, the fuller the particulars about it.

34·16 'O echen Aladur' has a syll. too many. *see* 1.22 *infra*, and ii.56·4. *Villa Aradur* occurs in the MS. of the *Life of St. Cadoc*. This *Trev Aradur* is now *y Radyr*. *Radyr* park is by LL. Ilfeyrn chapel, (the exterior wall of which has a curious inscription to the wife of King Arthur. *Lewis' Top. Dicty.*) *Radyr* occurs twice as a place name near Usk. *see* PEM. iii. 306, n. 5; 312, n. 4.

34·17 *Ri ruyviadur* = Philip of France, whose vassal Richard was.

34·20 *cawrnur*. *cp.* *Casnur*, and *see* 71·15, where *meibon Cawrnur* = ? the sons of Hen. ii. 'O *gawrnur*' implies a place. ? *read*: neu's dug *yar gawr mur*, he took from the champion of the wall (around Acre), i.e. from Saladin in July 1192. *see* Y.P., p. 113-114. *Cp. Rodri mawr mur ciwdodoed*. M. 146 b.

34·21 ? *read*: Teyrnnon, henur, heilinn bascadur, crydyd, dwyn doethur! ym'endig antur, Teyrnnon, our seigneur! lavish thy bounty: thou, deeply wise, art pining away in a blessed enterprise.

34·24 *Tri Cynweissat* = ? a. Eleanor, the King's mother; b. John, his brother; c. William of Longchamp, bp. of Ely, his justiciar.

CADEIR TEYRN, 35·1-21 refers to *Howel ap O.G. & his brothers*.

35·4 *ogrvn anwen dair*, the harmony of the blessed three, viz. the Graces, the *Charit-es*. *Cerit-wen* is the goddess of outward form, of grace, of finish. *cp.* ii. 11·14; & B.B.C. 9·6, 15·1.

Herwyd urden awdl Kyrridwen, ogrven am'had—am'had anaw, a ry'wallaw y caw ceinad.

In regular order Keridwen rhymes, varying the harmony—the various kinds of melody, wh. the joglar pours forth. am'had = various seed; (cp. am'ryw). a(reith) awyrllaw, a metath. of 'a ry'wallaw', areith being a gloss on ceinad. In lledv ogrven (B.B.C. 14·9) we have a technical musical term = 'flat,' as opposed to 'sharp.' Again, seith ugein ogrven yssyð yn awen (vol. ii. 15·79): now if ogrven was a person, male or female, we could not have seven score such. (see Rhys's Lectures on Welsh Philology, 304-307). Kynðel sings: I am a truly renowned bard among the rhythmic bards (beird ogrven) . . . I am very well versed in the ways of the arts of Keridwen. P. 169·30. Ogrven has nothing to do with Ocuran gawr (R.B. Mab. 302) to whom Kynðel refers: I voli gwron gwrhyd Ogyrfan, M. 154a; & Rac val ym coðit yn llys Ogyruan. R.B. Poetry, 169·22. see PEM. iii. 332.

B.T.

- 35·7 teir caer=? Conwy, Deganwy, and Rhuðlan.
- 35·8 maer=? Davyð ap Owein Gwyneð.
- 35·9-12, '20 The Manx friends of Rhodri. *see* B. 337; Lloyd, 588.
- 35·13 teyrn-on. metath. for teyrn uo=vo. ? refers to Howel, slain by his brothers, D. & Rodri, sons of O.G.
- 35·17 hen . . ewwic=? henevic, of ancient line. Correct ii. 61·70. *Gwledic*=? Rhodri, or Llewelyn.
- 35·20 mor- Or. wr. l. Saraphin='serpents.' Bible Dicty.
- 35·26 ? *read*: Di'veð yn llechweð yw lleu, or Diweð yn lletheð vu i leu. *cp.* Beð lleu y'dan achles mor, B.B.C.66·14. *see* ii.60·7.
- 36·6 ? *read*: drud ym'yd, gwerid bletheu. *see* ii.62·18.
- 36·7 yar logawd Pryderi lys. *see* W.B.83·31 to 85. The llys, now *Cwrt*, is at the top of the gravelly slope, where the road forks beyond Rhyðlan bridge over the Cledlyn. The earthen rampart & fosse on the south and west sides remain.
- 36·12 *Kaer srancon*=? the fort on the brow of the deep ravine of the llyvni, opposite lleuar bach. Bryn *Gwydion* is not far off, and *Gwytheint* is associated with Clynog, a few miles distant.
- 36·16 y marth . . . am y lys. The genders are mixed. Note that l.4=W.B.100-101; ll.5-9=W.B.83·29-86; ll.14-17=W.B.95-98.
- 36·23 Dychymig=? 2 s. Imper. *Imagine what it is.* But *see* ii.3·1.
- 37·15 banyar=a cpd. of ban + dyar.
- 37·18 a wnech, 3 s. pres. Subj. *cp.* har eniuet a gunech='de . . . injuria quod . . . fecerit.' B.I.L.D.120·25, 119·1. Vol. ii.4·57 assumes a possible form from *gwrychu*, to heap together.
- 37·20 After *oerwel* the scr. either turned over two leaves, or interpolated matter of his own. At 40·21, etc., *Canu y gwynt* seems to be continued. *see* ii.4·62-77; n.41·12; and note the marginal references.
- 37·20 ? *read*: llug hoer yr an lles . . . '23 mo'hwyl. [
- 37·26 ? *read*: ni bendic avrlfad. Ni w'yr anynad.
- 38·1 ? *read*: Deng'wled ðarmerthat.
- 38·3 Kawat > *cav(h)ael*; cād > *cael*. *Read*: o ði'garu cād.
- 38·6 *Read*: Mars a Mercurius, Sol a Saturnus, Luna lavurus, Jupiter, Venus.
- 38·9 *Read*: Rēen na'n rhanher gan lu Lucuffer.
- 38·11 *Calch-vynyð*. "A lyme-stone vayne appeareth at Muncton, i.e. Mountain." PEM., i. p.64. This Mountain is Calchvynyð. It presides over Pembroke Castle, wh. Dr. Henry Owen identifies,

- as I think rightly, with *Ce(v)narth bychan*. The original Pem. Castle was a palisaded rampart, on or near the present site. *see* n. 29·25. Prof. Lloyd (p. 418, n. 59), and Mr. E. Phillimore (Pem. iii. 345) have other, but divergent views.
- 38·11 gwarth. *see* B. 282·15. *Anreith*. *see* B. 282·14, 302·6.
- 38·13 *gwled* vedyð. *cp.* 56·17, & *see* ii. 154·3; B. 281·18.
- 38·13 lawen. *cp.* *Pewenyð* *llad*. B.B.C. 193·3.
- 38·14 peblet=*pembleth*, *confusion*, *perplexity*.
- 38·15 Read: *Am Nest* *câd gormes*. *see* B. 282·31 to 284.
- 38·16 *mab idno* : *ma byðno*. Owein and his father came from the Gwyðno country. *cp.* l. 20.
- 38·17 ? *read*: *Ac ni lewissid Nest rhag todo*. Er talu can mu . . . Kadwgan had to pay a fine of 100 cows, but had still with him a calf = his son. *see* B. 285·10-15.
- 38·20 *celein vein wen*, or *celein Veinwen*, i.e. *the corpse of Nest*. *see* P. 13·2-16.
- 38·21 *read*: *rhwng graian Ro*, i.e. an embankment of pebbles heaped up by the sea, as *y Ro vawr*, near Aberystwith; *y Ro wen* between Vriog marsh and the sea.
- MABON. *The text of 38·2 to 39·10 refers to Gr. ap Rhys's battles in Deheubarth*. *see* Bruts, 296-300, which vol. ii., p. 154, follows.
- 38·24 *ryt alclut* is pure gibberish here. ? *Ryt y Gors*.
b. yn ygwen, metath. of *gywen* = *Cywyn*. *cp.* *yn Aber Cofwy*, or *wr. coui* = *Cowyn*. B. 297·14. There are vestiges of an encampment on Treventy farm, in the psh. of Ll. Vel Aber *Cowyn*.
- 38·25 *rodawys*. ? *for rodawl wys*. *cp.* *Rhedeg rodolon*. M. 153a·57.
- 39·1 *tuman*. ? a misreading of *ruiuan*, i.e. *rhwyv-an*, a *petty ruler*.
- 39·2 *ar ran* : *ar lan wen Reidawl*, *on the bank of fair Rheidol*.
But *see* ii. 154·26.
- 39·3 *rac biw reget*, etc. This line, (wh. is defective in length, in assonance, and in end-rhyme) led Sir John Rhys to locate Rheged on the Rheidol. *see* Intro. xv. n. 23; & ii. 154·27.
- 39·5 The OWEIN AP KADWGAN section begins here. *see* B. 302, where O. figures as *tywysawg llu* = *llyw*, i.e. General. *Read*:
O arvod cychwyn a *therwyn* cad, yd wehyn Mabon anoleithad.
Ban ðiscynnwy *llyw* rhag biw y *wlad*, tarð ev galch achlwyr a *chrysgwrydrad*; *From the beginning to the ending of the war, Mabon will ward off destruction. When the Chief (Owein) descends upon the country's cattle, he will arm thoroughly, and swiftly march*. Correct ii. 154·30-33, wh. follows the Bruts.

- 36·6 gŏryt. or. wr. *l*. *ŏ* is followed by *z* in *B.T.*
- 36·12 ffrangcon. or. wr. *c* or *o*. 37·6 hyn. a boggled *h*.
- 39·14 Ban berir cad gan Ri, rhwyv Dragon,
 bollt na owlltwy biw rhag Mabon [*i.e.* Gr. ap Rhys].
When war is set going by the King, the Dragon's chief,
(it is) a shock that the cattle are not wild against Mabon.
Biw = the 'kittle cattle' of Dyved, *i.e.* the Normans, Saxons,
 and Flemish. *cp.* Gwartheg Edeirnyaŏn, P. 16·21.
- 39·15 *Read:* calaneŏ veŏei rei ym·Rwnws, *slaughter claimed some*
at Brwnws. see An. Camb. sub Ao. 1116, B.L.Dav Index,
 and Lewis under Ilan Egwad.
- 39·16 ? *read:* Ilwennyŏ ŏybyŏ i uŏ a brein, *i.e.* to Gerald of Pem.
- 39·17 ymadraŏd. App. an altd. *r*.
- 39·20 ? *read:* Rhuŏion beude:r biw o vawr vrad. [156·56.
- 39·20 gwyar gor golchel. ? a cler. er. for gorgolchel, *but see ii.*
- 39·22 Wenhwys = *men of Gwent.* *read:* Powys, B. 301.
- 39·24 ? *read:* y tri cyv·estrawn hŏd, *i.e.* Saxon, Norman, & Flemish.
- 39·24 *Read:* pengyvylcheintgeinc. pen : pan, affected by following *y*.
- 39·26 *Read:* cŏd rac Owein awr vawr o irad, *there was raised against*
Owein a war-shout of great bitterness, because of the affair of Nest.
- 40·2 ? *read:* Ban ŏiscyn Owein yng·Wenwlad, yŏ eirch vreint cyr-
 reiveint o:i Dad. *When Owein is descending into the happy land*
he craves for the boon of forgiveness from his Father.
- 40·4 pen·devic pop wa. *cp.* 40·14, 54·17. ? devic pob ma. see ii. 100·1.
- 40·9 moleit. ? melit, 3 s. fut. Ind. *cp.* cpd. dy·valu, *to ponder.*
- 40·11 yr y donha. ? = er i ŏawna, *for endowing him.*
- 40·13 see ii. 100·13·14, with order changed. dillig : diwig = diwig,
clothing, fleece.
- 40·15 *Elphin* figures in Welsh legend as a synonym of *misfortune*.
 This 'exiled' Elphin = Maelgwn, son of O.G. The bard, l. 7
 supra, prays that Maelgwn may possess Mon. *cp.* 33·19-21,
 19·22-26, and see Intro., p. xxxv. Maelgwn, David, & Rhodri
 were the *three* sons of O.G. surviving him in 1174. *cp.* the asso-
 ciation, as rulers, of *Alpin-us* Montanus, his brother D. Alpinus,
 and Civilis; also Cicero's pun on Treveri and *tres viri*.
- 40·19 *Read:* Elffin, varchawc hael, hwyr dy ogleŏ. *cp.* nn. 9·7, 19·2.
- 40·21 *Read:* Teithi edmygynt, Gwr a gadwyn wynt:
 Pan ŏŏl yn rhiwyŏ, gor·vloeŏawg elvyŏ. *cp.* ii. 6·68-73.
They admire the powers of Him who chains the wind:
When it rushes up the hills, the welkin resounds.

- 40·23 ? *read*: Ys ti a veðyð, *in thy hand or power*. deweint= from midnight to 3 A.M. see ii. 190·1-8.
- 40·24 ? *read*: Masweð arvollawr, *etc.*, *soft repose is the gift of the great Ruler*. Masw=*soft, slabby, relaxed*. mod. meaning of masweð=*frivolity* of the irreverent and comic sort. ? Maleð. see
- 41·1 *Read*: Galwer, er achles, ar eilig gymes; [Intro: p.xl.
ac ym·hob neges Dëws dymgwares. correct ii. 102·12.
Let the call for succour be made to His flowing justice and, in every affair, God may give deliverance.
- 41·2 a chyn dy·byðyn . . . mechteyrn. Lovers of *literal* translation may try their hand here. There is no obscure word. see ii. 102·16.
- 41·6 *dys·go·fâg*. As *dy* intensifies, and *go* modifies the meaning of a word, the combination is impossible. ? *read*: ys go·wag, or gor·wag.
- 41·6 ? *read*: A olcho i lestri, byð groew i vrecci, or Golcha ðy lestri; Bit groew ðy vrecci. see ii. 104·26.
- 41·8 *anawell*. If akin to Corn. *anhauel*= Lat. *procella* (Zeuss 1073), we should translate, *When the beer is "up."* see ii. 104·28. Golchettawr . . . dyðyccawr (*twice*) 3 s. fut. Ind. Pass. for 2 s. Imper.
- 41·9 mel, *honey*, is used for mead, but *grain* for *cwrw*. Since God made *grain*, and is pleased with its sap, or essence, *nod*, it follows that *cwrw* is God-ordained! That is the subtle argument implied.
- 41·10 etuynt yn of. ? *edwyn*, knows, or *envyn*, sends *i nod*. see rearrangement of lines in ii. 104·35-53.
- 41·12 app. a detached passage of Canu y Gwynt. ? *read*:
Cymeint y tervi raean mor heli,
ac ym arswydi cyn traeth ryverthi;
A'm cuðwy tywawd a'r gwynt yn deithawg.
*So greatly dost thou churn the gravel of the sea,
that I shudder ere thou rushest ashore:
May the sand cover me and the Wind be careering.*
- 41·14 mi hun. cp. 12·15, 27·1, and muhun. ? *Hi i hun*= Trindawt (*f.*)
- 41·16 yn tryffin garant. ? a place name. cp. Karnant. see ii. 104·37.
- 41·20 ? *read*: am·dyrr o'r anbe,—o'r peir pan ðwyre.
- 41·21 echiawg, *extreme*. cp. eichawg 64·14; eithiawg 28·13 ? *aethawg*.
- 41·22 *Read*: ffysc ffo ys . . . cp. prys : pryse, B.B.C. 65·9 & n. 57·15.
- 41·22 *du·hun*. ù tends to affect *i* & *y* into *u*. cp. cu·huðaw, -wr. B. 292·14; *du·hunawd* B. 279·25; *du·un* T. 4·15; *Iurug*-A. 5·19, etc.
- 41·23 Karawc. app. *Bed Carawg* at Eglwys Bach(wy), in Erethlin, is the tump of Gr. ap Il'n ap SeisyII (= tad Caradawg) who, when he retired in this direction after engaging the Saxon in 1063, was 'forsaken in wild glens and fell by the treachery of his own

- men.' B. 267·23. *Pennant Bach*(wy,) to the south of the Church, is the place to wh. Alexander of Scotland, and the son of Hugh, earl of Chester, led their armies in 1114, (B. 293·1-5). (Prof. Lloyd has gone astray here, 463). King John also passed through Erethlin on his way to Conwy. *cp.* B.B.C. 55·14; Ll. 370, 635; Pem. iii., 549-550; Silvan Evans Dicty. s.v. *Carawg*.
- b. *Caerueδawg*. Hybrid form, possibly *n.* ? *read:* *Caer ueδ-awg*, a grave tump; or *gwely carueδawg*, a *tumulus bed*; or *gwely caerueδ-awg*, a *fort-like resting place*. *see* ii. 190·22; n. 65·4. *Carwed* is a township of Eglwys Bach(wy).
- 41·24 *Meneiuon*. There is a *Menei-vron* near the Anglesey end of the Carnarvon Ferry. ? *read:* *Menei ion*, Lord of *Menei* = *IL'n* ap *Jor.* *see* B. 355·23 to 356; *cp.* n. 47·10.
- 41·25 *gwallt hirion*. *Read:* *byllt hirion*. The long bows of the Gwentians needed long 'bolts.' B. 356. *see* Giraldus Camb., p. 370-371, (Bohn's Liby.).
- 42·1 *coel ganawon* = *Owein & Rhys*, sons of *Gr. ap Rhys*. B. 345.
- 42·2 ? *read:* (gael) *o Ynyr wystlon*. *Ynyr* a reputed King of Gwent, is here the eponymus of prince John who, in virtue of his marriage with *Hawise* of Gloucester 'became lord of Glam., with a considerable stake in the Welsh Border,' Ll. 575. *cp.* Intro. p. xxv. *In re Gwystlon*, *see* B. 348·32 to 349, etc.
- 42·3 *se.* ? *sed:* *see* ii. 104·44. *cp.* B.B.C. 23·10, where *se* (a *reptn.* of *seith*) = *ry'suinad*; but *see* M. 148*b*.
- 42·3 *neur di'erveis i rin*, 1 s. *for* *di'ervis*, 3 s. *see* ii. 192·35.
- 42·4 *mordei*. ? *moryd*, i.e. *mawr ryd*. *see* Intro. p. xxviii.
- 42·6-8 If this passage is by *Tal.*, he was preceptor at *Strata Marcella*, wh. was in *Dygen*. The Abbey there was founded by *O.K.* in 1170, or 1172 (Ll. 599), so that chronologically there is no difficulty. But had *Taliesin* been educated at *Basingwerk* (after 1131) so as to be qualified? I question his relation with the house of *Powys* altogether. Pages 40-42 are, seemingly, full of *disconnected fragments* of various dates.
- 42·7 *Urien* : *Owein* (K.) to rhyme with *Dygen*. *Iumoes* = ? *Iu i uoes*, many his virtues. Emendation in ii. 192·45 assumes this to refer to *O.K.* after he joined his own fraternity about 1195, when *Tal.* would be 85, if not 90 years old, an age highly improbable. *see* Intro. p. xxix., and n. 42·6-8 preceding.
- 42·8-15 refer to the taking, and retaking of *Gwenn Wynnwyn's* Castle at *Welshpool*. *see* B. 339·8-23; Ll. 583; Pem. iii. p. 634.
- 42·9 *Rudyn* . . . *harδ Wenn wys*, i.e. *Castell Coch*, called *Gwenn Wynnwyn's* castle because he completed it. The word is not

B.T.

- Gwên but Gwenn (*see* A.8'1, 11'14, 13'19, 24'15.21). The fact that it rhymes with hên proves nothing, for instances of long and short vowels rhyming are not wanting. *cp.* Guen-cat, Guen-erbiu, Guen-gale, Guen-garth, Guen-vor, and Brat-guenn in B.Ll.D., and Guen-doleu. All are names of males. *cp.* Ir. *fian*, a hero (*Cormac's Glossary*); nn. 1'28, 56'18. With *Wynnwyn*, or Wynn Wynn, compare John Wynn Deka, of Royton, Denbigh-shire.
- ð. Ilyngôys. or. wr. u. ? *read:* eIlyngôys.
- 42'12'13 cledyv-awr . . . gwaew-awr. These plurals imply the wielders of these weapons, rather than the weapons themselves.
- 42'14 Kalan for ? kynran, but *cp.* Gael, *colan*, a fellow-soldier. *cp.* 'eithyr un a llas.' B.339'19.
- 42'14 Ynyr ar tir. ? y uyr=i vur, *his murus*; or y mur, *the murus*. Ynyr, as a proper name, stands for John in Taliesin, but there are historical objections to making Ynyr the subject of the verb cochawr. *see* B.339'8'23; ii. 192'58; n. 42'2.
- 42'16 Archav y Wen ðwyv blwyv escori,—
Berchen nev a llawr, bwyllvawr, orvri.
*I implore the divine Blessedness to deliver the people—
the Disposer of heaven and earth, of great wisdom & glory.*
Does *Wen* here stand for Trindawd? These lines belong to the previous poem.
- 42'18'24 App., we have here the Caers of Aber Ileinog, and of Priestholm, 'mor oe chylchyn'? But *cp.* 'Aethant hyt y Mon . . . yno megis ymywn kaer a vei damgylchynedig o Weilgi,' where the island of Mon is meant. Life of Gr. ap Kynan, p. 142.
- 42'21 dyðyvyð *gwanec* ar vrys iði. *cp.* 'Magnus . . . dyfryssyaw aoruc y eu kyrchu'. B.273'15.
- 42'21 ? *read:* adawhwyt *Mon* werlas, o glas IFichti, *verdant Mona was abandoned on the part of the Pictish band.* *cp.* 'Ac yna yð edewis Magnus . . . (yn) ðeissyvyt.' B.273'18.
- 42'26 Ilyn : Ilin. Ap Erbin = Urien, i.e. O.G. The whole context proves that Erbin = Gr. ap Kynan.
- 43'1 voyn. ? scr. er. for *Vou ryn*, i.e. Penmon.
ð. eryr = Hugh, *the proud*, earl of Shrewsbury.
- 43'4 Caer ar ton nawvet = Aber Teivi Castle, visited by the tide.
- 43'8 traeth, abnormally formed; *cp.* mordôyeit 35'20; trablud 39'19. eillon Deu-draeth = the men Kemes, Pem.
- 43'9 Kyweithyð = Kadwgan ap Bleðyn. *gwled*, *cp.* B.281'19.
- 43'9 Caer yn yr eglan = Tenby. Eglan, *estuary*, is a cpd. of *e-*, *eli-*, **eks-* Lat. *ex*, and *glann*. *cp.* *he-mendith, curse.*

- 43'17 gorwen wylan = Isabel, Countess of Pem., resided during her minority, at Tenby Castle. *cp.* Ll. 571.
b. wleibuð uð er = ? wyleið veðei'r. *correct* ii. 118'34.
- 43'20 hyn vawyv tavawt = *till I am become the bell-clapper* over the bards of Prydein. But *see* ii. 118'38.
- 43'22 y rydeu. ? *read:* y cerdeu. *cp.* Intro. p. xxxiv, & f.n. 66.
- 43'24 ? *read:* Yscriven Brydein — prydav briffwn, *the script of Prydein* — *I will sing its chief burden* (i.e. its chief items) or: Brud ev brisiwn, *her Brut*, or *history I prized*. [Lat. *pell-is*.]
b. y gell athreiðwn, *long, afar*. ? *read:* hyð-bell, *doe-skin, parchment*.
b. y gell athreiðwn, *the room I explored*. cell yscriven = *the MS. room, the Library*, but what Caer had one? There were MSS. at Bassingwerk (1131), Margam (1147), Strata Florida (1164), Strata Marcella (1172), but later than these foundation dates.
- 44'1 ? *read:* yn arðwyrein, *in the extreme east* (of Prydein), or yn Arðunwen, i.e. at Mold. [shall obtain great wealth].
b. *read:* Gochawn o'i mebud vo lud gorveint, *by taking it we*
- 44'2 cynvreit refers to Tal. being *formerly* a native of the district. *cp.* n. 44'7; Intro. p. xxx.
b. goðev górych. *see* ii. 120'49. Pughe's *cormorant* is a mere guess. The description fits the *curlew* alone. A disturbed curlew on top of Berwyn threatened me like a nesting lapwing, uttering fearsome cries. Finally it perched on a jutting rock, and kept up an incessant "crake crake," the very antithesis of its soft whistle-call of an evening when nearing, or on, the beach. The curlew, being a denizen of the coast & moorland both, is a fitting emblem of O.G., who held the coast, and had now over-run the moorland country between Mold and Buddugre.
- 44'4 treiðet trathamein = ? treið oed talm-eint. *see* ii. 120'51.
- 44'5 The first letter of this line is uncertain — more like *il* than *a*-mein.
- 44'5 Bleið, uð gor-IIwyd. *Lupus* is asso. in command with Germanus in the *Victoria alleluatica* at Maes Garmon, a mile south of Mold.
- 44'7 arnyn. a scr. er. for *a'n gwnel*, etc. This line confirms *cynvreit*, and the Pulford origin of Tal. *see* n. 44'2, Intro. p. xxx. The date of the poem must be about 1147.
- 44'8 This Caer = *Carmarthen*, which accounts for a copy of lines 8-15 being found in the B.B.C., 46'1-8.
- 44'10 Text of B.B.C. differs from B.T. *compare* the two. ? *read:* Gwaewawr *Castell Gwys* a ðerllyssant, (B. 314).
or Gwaewawr Rhyn Reinwg, darostyngant.
Rhynn = *promontory*. Rheinwg = Dyved, wh. includes Pen-vro, i.e. *Head-land*. *see* Pem. iii. 279; Ll. 502.
- 44'11-12 refer to the expedition against Carm. Castle, wh. Mred. ap Gr. repulsed. B. 312-313. *see* B.B.C., Intro. p. xxvii-viii.

B.T.

44·13-15. (see ii. 120·64.) Cadwaladr's castle of Cynvael was taken by his nephews, Kynan and Howel in 1147. B. 315. Llech *Vaelwy* looks like a cler. er. for Llech *Rozwy*, whose bold precipitous side dominates the glen of Cynvael, from the Rhaiadr down past Bryn Cyvergyr (on the opposite side). It was in this glen that lleu had *y gerwyn*, (W.B. 104-105). *Llech Rozwy* still survives as the name of a farm. Cyn : Cen = Cevn. *Mael* is a doublet of *Moel*. The *Cevn Moel* stretches along the Festiniog-Bala road.

Plaeu yr Eiffl, Plagues of Egypt.

[*wlad rhyddid*.

44·17 etuyl . . . dilyn. *Read*: yd wel . . . dilein, rhy·dynessein *wen*.

44·20 *read*: di·gnawd, an·vwyd, *lean*, *unfit for food*.

44·21 lluosawc heint, llwysynt ffwrn-wyd, *oven*. ffronoed for ffron-oed = ffwrn-wyd, **forneto*-, Lat. *fornus*. *cp. ael-wyd* = hearth.

44·23 *read*: gwychr *gohorged* a weladwyd. *cp. Lat. cohortem*.

44·24 cur am ystyr = amyscar gur, *disease of the bowels*.

b. cygnohes vibnon = ? *viôyon*, a double pl. of *biw*.

45·1 deritolyon : gweridolion, *the large intestines*.

45·3 ? *read*: a gwynt *anverth*, oer gor·di·berth, a'r deil a gwÿg.

45·4 lluscus : locust. blodeu : ? blagur cyw'ÿs.

45·5 diuedlawc : divevlawc. doniawc : domawc.

45·6 novus : noevus = nwyvys.

45·7 ? *read*: Degved meini coeth roed inni gan Egiptiein ;
Yna mabveith, mwyhav gwynyeith ar blwyv Cynrein.

Hudynt glydwr, hwe-chan-mil gwr, peÿyd Evrein.

Crist Jesu mad, dyro i'm rad, Cristonig rein.

Plwyv Cynrein = *Pharaoh's 'plebs,' or people*.

Trawsganu Kynan, reads more like an eulogy than a satire, but history proves the title correct. The bard is an adherent of the Lord Rhys who, with his brother, had driven the house of Gwyned north of the Dovey. After O.G.'s death the Lord Rhys became the prop of England (Ll. 540), and the justiciar of Deheubarth. B. 330·31. At this time Kynan was lord of Merionyð, etc. see n. 44·13-15; Intro. p. xxv.; Ll. 550.

45·10 *Read*: Cynan, cad Siffred, a ry·loffes ged.

can nid geu i vyged. Gwrth·êl gun trevred . . .

Cynan, the bulwark of battle has gleaned much wealth. So, his was not an empty show. He would move against the lord of a province with a 100 horses, running abreast, in silver trappings—with a 100 green tents, every cover complete in one piece—with a 100 armlets, having five spikes on their rim bands—with a sword, etc. *as in ii. 93·11.*

B.T.

- 45·16 Cadelling Ystrad = *Vale of Towy*. Cadell was lord of Carmarthen, & of Crug Dyved = Dryslwyn Castle. B. 316·18; 320·34; 45·17-18. *see* Bruts 321·18, & Lloyd 503. [Intro. p. xxvi.]
- 45·11·18·19. Cadwaladr was driven from his castle of Cynvael (B. 315), held by Morvran, abbot of *Towyn* (M. 249b·44); & also out of Mona: '*gwrthladwyt Cadwaladyr o ynys Vor*'. Mostyn MS. 116, fol. 174b; B. 315; Ll. 490, n. 14.
- 45·20-23 When Aircol (= Cadell, Intro. p. xxvi.) went peregrinating to Rome in 1154 he left his brothers in charge of his realm. Meredyð died, and Rhys was attacked by, amongst others, Reginald, earl of Cornwall, & by Kynan who retired from Dyved 'empty-handed', hence the 'satire.' B. 320·33·34; 321·25-34; 45·22 eidywet. *Read*: Dyved. T. Gwyn Jones. [Ll. 510-511.]
- From here forward the Lord Rhys is the hero.*
- 45·24 ? *read*: Myg cevnderw Cynan, cadeu orym·wan
a·i lew laiv llydan . . . *Honoured is Cynan's cousin,*
who, etc. as in ii. 93·36. cevnderw is now 'cender,' cousin. The
lord Rhys was really kyvyrderw, second cousin, of Kynan.
- 45·25 cad yng·wlad Brachan. ? *read*: Yng·Hantrev Bychan, *in*
Cantrev Bychan. see B. 320·34; Ll. 506-507.
- 46·1·4 Kynan : Kynran, *the chief*, i.e. the Lord Rhys.
- 46·2 *Read*: nerthiad gwlad lydan, *the support of England heard the*
talk of all. 'gwlat lydan' is used for a wide expanse of flat
country, like that around Chester, or Gloucester. *cp.* W.B. 38·7,
and 'the broad acres of England.' Correct ii. 95·46.
- 46·4 *Read*: ceith ynt ði Gynan. Prof. Loth, and T. Gwyn Jones.
- 46·10 ? *read*: Hu elwid lleu, o lwch aeleu;
- 46·13 ? *read*: Go·wŷned gwas, colovn ðias,
- 46·16 *Read*: a·i vrattäu, a ry·ðarvawd.
gwr vei vuched i bob rhithed, a bwyd parawd.
Cyn perissid bell mi brytsid i bericlawd.
Rhy·ðug clavar, nid aeth daear, am yspeidawd.
I wlad briodawr, ni bu vwynvawr, bai o honnad.
O·i groes greuled, maint i goðed, boed i·m i rad.
Gwyeil Jesse, a sŷon Jose, llathr y blodeu.
Mawr wyrth gwyrŷad, ðy·leinw i vryd o ðuw ðonieu.
Ev oed ynad—ynad i·w Dad, Dewin diheu.
Gwr y cyssul i bob uvyl, dywal rac geu.
Ys ev amner daear niver, toeu cynlleith.
Deheu llyð, mal bydevyð, lon lu di·leith.

B.T.

- 47·1 Hy·vyð wrth *eir*, a *dysc* mab Meir, *i voli'r Ion*.
I hïarwas, o Ðuw treidas; gŵyr pet gwirion.
Duw rac·ar·vaeth, cyvoed *gwynnaeth*, coel gyviawnion
Lledei Gaïm, o arffedin: rhuð na phoblon. Cp. 3·15.
- 47·5 rex = *brenhin* meibon. *Neued anant . . . y dyniadon*.
Gwir y rhadant, y gwasporthiant, heb wraðon.
Dy·werthyd's bob uch bob is, rhag derwyðon.
Dris ni wyðyn, llarwch welyn, gweled Mabon (= Jesu).
- 47·10 o ethiopia : o *Babilon . . . rex meneifon : brenhin fion*, the
scr. confusing *Sëon* with *Zion*, and adding the gloss *Menei*.
- 47·12 Ev ðy·boenes, wallad beues, berchen meibon.
- 47·14 Nilus *avon*. Rhy·ðug Herod, an·wÿd *gyvnod . . .*
i Gaer Salem, nid aeth berchen, peues aned.
Bid adebriad; hubwyv i·th rad, Tuð gorchuðion!
Tuð *g.* = *keeper of secrets*, but ? *tawr*, or *tad* gorchorðion.
- 47·17 gorchorðeon. or. wr. *n.* *Geni*, more like *n.* ? *read*:
yng·eni Crist, dy·ðug *yn dyst* leg engylion.
- 47·22 anyfel. more like *i* than *l*.
- 48·1 ? *read*: grwydr wrth *avon* Clwyd, *but see* ii. 194·22.
- 48·4 atcor ar henet : a·r cor a·r enwet. henet : hëuet.
- 48·5 *genethaðc* : *go·uythawg* = *go·wythawg*.
- 48·6 ? *read*: A march Gwardur. *see* W.B. 469·37.
- 48·22 *penvrith* looks like a gloss on 'kath,' *leopard*, said to be
blazoned on the shield of Richard in the third crusade. The
lines following suggest: Bum gath ar drin·bren, *I was a leopard*
on the battle-guard, i.e. shield of wood.
- 48·23 Bum pell; bum pen: *bum gaðr ar yscawl dren*:
Bum gan ran gwara *yn gweled* gorvlwng dra:
Gres mire morva — Cadwed geneðl ða.
I went afar; I was chief; I was puissant over an active force:
I was put under guard, a witness of excessive anger:
Welcome the sight of the marsh — Let it guard my good people.
We have here a picture of King Richard in Palestine, in Austria, &
of his return to Sandwich, wh. 'is surrounded on all sides by a
considerable extent of low ground.' 'gafyr' : gadyr, *rad. caðr*,
mod. cadr, mighty. 'golwg' : goruluc = gorvlwng, is a natural
mistake after 'gwelet'. Correct ii. 198·71-74.
- ** Page 48 ends a quire, and the first leaf of the next quire is
missing. *see* diagram on p. 81. 'Kyneilwad,' the catch-
word suggests a calling together of men for the Crusades.
The next folio contains the end of an elegy to Richard.
- 51·1 deu tec = Richard, and his brother John.

- 51·8 Richard, at the siege of Chaluz, was shot fatally in the breast.
 51·10-21 *These lines, which are manifest interpolations, deal with the story of Alexander. Compare Plutarch's Life of A.*
- 51·9 hael = *generous, noble*. cp. nn. 9·7, 19·2. ? haer, *irresistible*.
 52·4 Digonóynt. abnormally formed. g6afc. The rubricator closed the MS. before the big capital A on the opposite page was dry, thus causing the a and most of f to adhere to it, and peel off.
- 52·9 ? read: Gwen Veir vab-was, madws weled.
 52·10 reen. a boggled letter. 52·15 ? read: Rhy·dyrchavawd.
 52·18 ? read: Rhyveð na chriawr a ðev nev i lawr.
 52·20 ? read: oed wledig mygðawn, hevelys Garmawn.
 52·22 ? read: i erchi celvyðyd. A geis gelvyðyd, bit, etc.
 53·4 Read: mawr enwerist . . . drwy y toniar (ton+djar).
 53·6 Read: am y vor-drost . . . newyð i var.
 53·8 Read: Heul o ðwyrein hyd o'llewein y buð ðaear.
 53·13 it y kery. read: ti a'm ceryð, *thou lovest me*.
 53·15 Ni pherir bar ni byð escar:
 53·17 Honeb gelvyð, *an ingenious dogma*.
 53·18 Ni bu ang·wael roði Isræel . . . niver gwledyð, ·20.
 53·21 gadeu : gadoed. ·22 doethant ðaear . . . yn·ihenyð.
 53·24 mað : mað ðeyrnon = *King Richard*. see n. 34·15.
 53·25 Jago veibon = *sons of Owain Gwyned*. see Intro. xx.
 54·2 ? read: drwg i gynhyd. 'gussyl' does not rhyme.
 54·3 ? read: A·r sêr a's hoyw, yn awyr loyw, etc.
 b. ? read: Heulwen a gél aðwryn niver rhag eu gwylýð.
 54·5 torvoed : torven, 3 s. pres. Ind. of *torvennu*, to crowd together.
 b. ? read: Cyrchent ðalen, a dilladen, veðei geryð. cp. Gen. 3·7.
 54·7 Gwledig cwð vyð, cwð dirperyð . . .
 54·9 goreileirw : goreilw, 3 s. pres. Ind. of *goralw*.
 54·11 ? read: plwyv Niniven bu or·lawen. kiwdawt = a gloss on
 54·15 ðwym. Or. wr. 6 or b. Read: ðwyn. [plwyv.
 54·16 This poem deals with the Crusading expedition of Richard to Palestine, and his imprisonment on his return journey. Caer Sidi is a rocky eminence, rising 116 feet above Joppa's level surroundings. The two extremities of its dangerous beach converge, & the harbour is formed by low, and partly sunken rocks, which make the sea seem alive—its swirls, *sidi*, being caused according to the mythus by serpents, or dragons, (*preideu an·nwyn*,) to which Andromeda was exposed, enchained to a rock

- here. Josephus declares that her chains were still to be seen in his day. 'Jaffa is beautiful when viewed from the sea, beautiful also in its surroundings.' It was a door 'to a region of rich soil, where fruit and viticulture flourished' . . . the 'dangerous character of the haven of Joppa was accounted for in olden times by the presence of a dragon, just as the *tawny fountain* near Joppa was thought to derive its hue from the blood of the monster slain by Perseus.' see *Encyclopædia Biblica & Classical Dicties*.
- 54·18-24 See Sir John Rhys's *Celtic Folklore*, p.679; and n. 34·9.
- 54·19 *ebostol* : or *chestol*. see ii.126·4. [supra.
- 54·20 ? *read*: er cadwyn drom *vras*, cyvrglas Ketwi, because of the heavy large-linked chain of Kêto's own close.. The Nereid Kêto was honoured on the Phœnician coast and, if Ketwi = Kêto, her very home was, app., Joppa harbour. But ? Ketwi, a metath. of kewî = cewri. see ii.126·6.
- 54·22 'tost yt geni' might refer to Richard in Austria, but see ii.126·7.
- 54·24, 55·8 Neut wyv : (*cp.* mydwyv). ? *read*: glod (*f.*) geinber cerð . . . but *cp.* Gochawn gyrð ceinmyn, A.27·12. see ii.126·11.
- 54·25 *cerd*. Begun as *b* or *o*.
- 54·26 *pedyr ychwelyt* = ? *ped rym·chwelyd*, but see ii.126·12.
- 54·26 'Yng'hynneir o'r peir pan leverid, my first word came out of the cauldron when it was spoken. Cp. 'y mam, my mother, W.B.118·25. ? *read*: yng'hyweir oed y peir pan verwid, complete, or fully prepared, was the cauldron when it boiled.
- 55·3 *Read*: vwyd llwvr-dyn, or vwyd i adyn.
- 55·6 *uffern* = the annwn of 54·21. Before hell's mouth lamps were burning. This implies that Joppa harbour was lighted in some way at the entrance, or from its rock.
- 55·8 *veddyd* and *vedid* are of the same mood, tense, person, and meaning. Joppa was taken, *vedid*, by Richard. ? *wedwid*.
- 55·10 *Read*: yng'Haer bedryvan, bann bybyrðor; ii.127·24. echwýð ac echrýs gymyscetor, sunset and shuddering fear come together, because of the dangers there.
- 55·11 Gwin gloew y gwirawd, rhadarwd corð·gor, sparkling wine is the liquor, wh. the folk of the place give freely. see n.54·16.
- 55·14 *lawyr* : ? *fawyr* = ffavr, favour. Sir J.R. takes *lawyr* to be the Lat. *laurus*, a laurel tree. see M.143a; llwyr, M.212b. llen, a lake = a gloss on llywiadur, 'Governor' of Tiberias. For llen. ? *read*: clavr, leprous, as a term of contempt, but cp.1.19.
- 55·14 *Caer Wydyr*. Near the sandy mouth of the river Beleus was Akka, or Acre, far-famed for the manufacture of glass.

- Though ill, Rich. had himself carried to the trenches, and used his arblast against the Mahomedans on the ramparts—*tri ugein canhwr a seiv ar y mur.* 55·15. When Rich. took Acre, the *Ochren* of 56·4, the *Lyn Lywiadur*, Saladin, slew the Christian prisoners at Tiberias. The plain of Akka holds much water. The *Beleus*, rising in a marsh, becomes in 5 miles a considerable river. This marsh has been identified with Pliny's *Candēvia*, whence our *Doleu Dewwy*, 55·21, and *Caer Gandwy* of l.25. see *Encyclopedia Biblica*.
- 55·19·26 *Hæes eu cylchwy . . . eu gohen, slack on their round . . . in their command*, a reference to the King of France and others who did not support Rich., because of their jealousy. see Y.P. p.114.
- 56·5 *Gwiðanhor*. One of the townships of Vienna is named *Wieden*. Rich. was caught outside Vienna, but whether or not it was in the township of *Wieden I* have no books to verify. cp. *Vejentes*.
- 56·6 ? read: *A'i un uvel tan twrw a than amgor?* cp. ii.128·52.
- 56·9 ? read: *Yscar ni wyðeint ðeweint a gwawr;*
Yn nev hynt ni welynt pwy a-u nawð;
py bla ryðivir, py dir a blawð. see ii.128·55.
They do not perceive the dispersion of night in the dawn;
Nor see, in the Crusade, who it is that protects them—
what plague will be destroyed, what land he will smite.
 Sir John Rhys has translated this poem in his Preface, p. xxv., to *le Morte d'Arthur*. (Everyman's). The poem, we are told, belongs "to the realm of twilight and darkness," to wh. his translation may also be assigned.
- 56·14 to 57. *Owein ap Kadwgan of Powys accepts the King's commission to lead an expedition against Gr. ap Rhys, and is slain by the King's own party, viz. by Gilbert of Pembroke, in revenge for the ravishment of Nest, his wife.* see n.39·26.
- 56·14 *Gwledig* is an epithet usually applied only to persons exercising sovereign power. Florence of Worcester calls *Owein*, 'King of the Welsh.' Have we here a reflection of that description? B. calls O. *tywysog llu*, 300·34; see n.40·2.
- 56·19 *ni noðes na mæes na choedyð, neither field nor wood afforded shelter.* B. 301·9-20.
- 56·22 ? read: *gwedy brad bore-gad, briw gigyð, after the treachery of the morning's battle (I saw) mangled remains.*
- 56·23 *Gweleis twrwf=I saw thunder!* Read: *torov=torv.* see ii.158·13; Bruts 301·34—302.
- 56·24 ? read: *Yn amwyn Ystrad gwyn, or Yn diffred Gwen ystred.* Mr. Timothy Lewis has compared *gwyn* with 'Ir. *fian*, war.' see nn.1·28, 75·6. *Fian* is also rendered *hero* in Cormac's Glossary.

B.T.

- Gwen ystrad*, therefore, = *War*, or *Warrior's dale* (commemorative of the death of O. ap Kad.), = the Estrat Brunus of An. Cambrie, Ao. 1116. On the banks of the Cothi, above its inflow into the Towy, we have, *a.* Ilwch Gwyn (the Ilwch Ewin of the Kullhwch story; and the Ilwch Gwin of Drutwas ap Tryffin's *adar*); *b.* Crych Gwyn; *c.* Ynys Wen; *d.* Cwm Gwyn; *e.* Velin Wen [-Ystrad?], half way between Cothi-bridge and Aber Gwili. The name *Ystrad* survives on the Carm. side of the Cothi, extending along the Towy. see B. 301-302; *cp.* *Gwen-vynyð*, 75·21.
- 56·25 *gofur hag* : *go-vurthawr*, *feeble resistance*, or *thrustings*. *cp.* Silvan Evans s.v. *burth*. The *h* of *hag* is against ii. 158·16.
- 56·26 *yn drws ryt* : *tŷr*, *at the portal of the castles*. *cp.* 'ereill yn keissaw amðiffyn or cestyll nessaf.' B. 301·18.
- 57·1 *unyn yn-hanc*. *cp.* 'gwnaethant hedwch' at Carm. B. 301·26.
- 57·4 *GO-speithic go'spylat* = *repetn. speithic sŷylat* = *antcpn. read: goscorthic pŷylat*. see ii. 158·23.
- 57·7 *reget* : *rygas*. O. ap Kad. was not a prince of Reget, but of Powys. *Urien*, 57·8, is used for *Owein* because of *cynghaneð*.
- 57·8 *amwyth ae*. Inadmissible construction. Besides, in war, folk usually fight their foes. see ii. 158·29.
- 57·9 *yn llech wen galystem y bytheint*, *metath. of ystem gal-wytheint. ystem* : *yŷem* : *ycfein* : *yc(ē)fein* = *ynghenvein galwytheint. cp.* *Pedwar meib ar hugein ynghenvein Lywarch— gwyr glew galwytheint:*
Cyll eu dyvod glod tra meint. P. 12·9-10.
There (were) 24 youths in the company of Llywarch (ap Trahaearn of Arwystli, B. 301·2)—brave men full of the wrath of war: their expedition lost them no end of fame. Tal.'s *Llech wen* is the *Llech echemeint* of the Triads (R.B. i. 300·4, 306·16), wh. shows how ignorantly the Triads were put together. *Llech Wen* = *Rock camp*, on the bank of the Cothi. *ec'hemeint* = *eng'herveint. b. llafyn* : *llawen* = *llawen.* [see ii. 158·32.
- 57·11 *eurowyn* = ? *ē uro wen* = *yn Vro wen* (= ? *Gwen-ystrad*), but 57·11 *yny vallōyf . . . vrien*. *mistakenly appended here.*
- 57·14 ? *read: Urien, rhir Echwyð. cp.* *uð yr Echwyð*, 58·2; *draig wen ollewin*, M. 150a·8, = *Owein G.*, whose son, *Rhodri*, is called *Gollewin wledig*, M. 146b.
- 57·23 *eimōnc* : *orulōnc* = *gor-vlwnng. cp.* *Table of Scr. Errors.*
- 57·25 *clod ior*, *angor gwlad*, *the fame of the ruler is the anchor of the country. cp.* ii. 76·28.
- 58·1 *gōnyeith*. ? *a metath. of gōynneith*, wh. would be the true spelling, *if from *vindecta.* see nn. 1·23, 56·24.

- 58:3-4 A reference to the Earl of Essex throwing down the royal standard, and fleeing from the field of battle at Coleshill.
- 58:10 Yny vallwyy, etc. see ii. 112:60-63.
- 58:15 ryfeð : ? ryffeð. see ii. 106-8. 58:22 rieu ygnis : en ri i wys.
- 59:1 Llwyvenyð vann ac eirch achlan yn un tirran, *Llwyvenyð's high ground, and well-cleared spaces extend continuously together.* eirch = pl. of erch, wh. we have in *Ilan-erch*; trigan, *lie together*, ? metath. of tirgan : tircan = tirran, 3 pl. pres. Ind. of tirraw. The Rev. J. Puleston Jones, when told the boundaries of Llwyvenyð (Intro. *xr.*), made the interesting comment that peculiarities of dialect mark the said area to this day.
- 59:2 ? read: Mawr a bychan Taliessin gan, a thi a'i diðan.
ys tir goreu, or a gigueu, yng'wrhydreu.
Gwalchmei, M. 143a:22:36; & *Kyndelw*, M. 152a:33, 160b:48, in a similar manner, mention themselves in their poems.
- 59:8-9 Rhyme and metre defective. see ii. 110:5-10.
- 59:10 ? read: elhid pawb aelwyd . . . a'i varch y danaw.
- 59:17 ang'wr weðwei i wraig. A reference to the demand of the Ch. that O.G. should put away Cristin, his wife. see Intro. *xxiv.*
- 59:18 am ys . . . myn-yc gyllt-ôn, metath. for *gyllt-ic*.
- 59:20 kymaran : kymein. [see ii. 110:30
b. Tauaθ = ? *Tawav*, wh. would fittingly end what has gone before, and bridge the change of subject that follows; but the rest of the sentence implies a verb in 2 s. imperative. However *drws* looks like an antcpn. of *trws-t*. Tradition & the Pedigrees associate *Gwrwst* with 'Urien' & O.G. see *Welsh Saints*, iii. 150, iv. 369, & *Lewis Top. Dicty.* s. v. IL. *Rwst*.
- 59:22 dugyn : dy'gynn, 3 s. pres. Ind. of dy'gynnu, *to rise greatly*; or ? sugn-dynn = (*the sea's*) *withdrawing roar*. cp. ii. 110:37.
- 60:3 gorgoryawg : Gor Geryawg : read: yng'oror Geriawg.
- 60:7-22 a rac gweith *Argoed Llwyvein*. Locality and metre both wrong. The poem refers to the Berwyn-Ceiriog conflict of 1165, when all the Welsh princes, *cynrein*, joined forces against Henry II. see B. 324. Read: Ac rhag gweith *cynrein*, *because of the action of the princes* . . . Correct title into 'Gwaith *Cynrein* = *The action of the Princes*,' ii. 88, & 90:20.
- 60:11 O Argoed hyd ar vynyð. While going from Rhyd y Croesau to 'ar vynyð' I overtook a native, who had knowledge of even the field names about 'ar vynyð,' but he had never heard of 'Arvynyð' as a place-name. see Intro. *xxxvii*, fn. 71.
b. eiryos. ? for eirias, but see ii. 88:6. Cynghaned suggests *eruid*, encounter; or 'aros ni cheffid hyd yr un dyð.'

B.T.

- 60·18 *am* gerenhyð, *beyond* i.e. *except* for friendship.
- 61·4 *gowy gwyn gwylein*. Note reptns. ? *read*: *gogwfyðyn yn gelein*. *see* ii. 82·5.
- 61·8 *Yny*, for *ni*. Tal. scribe mostly writes *hyny* for *oni*, as in l. 9.
- 61·11 *ny* (bu) *gynnwys* : *gŷriubys* = *ni gynriô-ôys*. *see* ii. 82-11-15. In '1150' Madog ap Meredyð, prince of Powys, with the help of troops received from Ranulf of Chester met O.G. in eastern Llwyenyð, and was defeated. B. 316·27-30; Ll. 494.
- b. Hyveid*, the bold one = O.G. What follows refers to the conflicts of 1146-1165. *gododin* : got(o)din = *gordin*, 3 s. pres. Ind. of *gorðinaw*, to *drive forward*.
- 61·14 *Gwyden* = ? Wepre brook, the stream of *Argoed*, in contrast with Llwyven, the stream of *Coed Llwyenyð*.
- b. Gweles* Lwyenyð, i.e. O.G. *venit, vidit, vincit*.
- 61·15 *Read*: *yn ðioed cynheil yn eil mehyn, forthwith he holds (Flint shire) as a second ? territory*. *see* n. 73·3. correct ii. 84·22.
- 61·16 Rhyd Alclut, i.e. Aldford in Cheshire. This implies that the expedition of 1146 did cross the Dee at Rhyd Reon. *see* Intro. xviii., xx; n. 34·1. Mr. Q. suggests that the *al* of Alclut, and the *ald* of Aldford may be the same. In any case it can have nothing in common with the Scottish Alclyde, for the level country round Aldford has nothing like the *alt-* of Dumbarton. Correct the *ar Glwyd* of ii. 84·22 into *Al Clud*.
- 61·17 *brebyn* suggests Berwyn, but it should rhyme with *hir*. ii. 84.
- 61·18 *Cynghaned* suggests: *Câd ym Horth Aber oer gyvranc ðir, or Câd yn Aber nant gyvranc oeð ðir*—*briwed mor* *gludven. There was at Porth Aber a sad fatal event—the sea-raft was broken*. Porth Aber is near Moelvre. Is this the Aber-Strech of the voters' list? *Strech* = *Ystrych*. *cp.* Cevn yr ystrych (= ? 'Cevn Restyr' of the Bruts), near Carmarthen.
- 61·19 *Read*: *Yngweith Pen Coed, in the action of Pencoed*. There is a place of this name on the coast in the parish of Llŷn Vihangel Mathavarn eithav.
- b. Cun* = Henry fitz Henry, son of Nest, who lost his life between Pen Coed and Moelvre in 1157. *cp.* nn. 29·21·25.
- 61·20 *Read*: *Adveil wna yna wŷn goruchyd, cyd mynn Sais Degeingl; i hedyl wthrid o ledruð gyvranc llanc yn Alryd. Thereupon the lust of supremacy dies down, though the Saxon insists on having Tegeingl, whose people had been driven out in consequence of the lad's gory enterprise at Aldford, in 1146.*

- Llanc*=Rhun ap O.G. The *ac Wiph* of the text is an interesting gloss, unless we read: o ledrud gyvranc *Ranwlf* yn Rhyd—the Rhyd being either R. Reon, or R. Alclut. see n. 34¹.
- 61·23 ? read: Prydein ben-berchen *hoenlawn yd vyð*:
 Nid ymðwg dillfad na glas *aesawr*,
 na chalch ehöeg wyg mor, *neu lawr*;
 Neu'd erðyd vorðwyd dros veirch *Vaelawr*
 o genedl *Voelyrch*. *Er* mor reidawl, etc.
Prydein's over-lord (O.G.) is ever blithesome: he bears nor mail,
 nor shields of blue, nor armour coloured like sea-weed or grass;
 ... as in ii. 85·35. [‘*arwest*,’ a string, band.]
- 62·2 *gwest* survives still in the cpds. ‘pen-*wast*,’ a halter; and
- 62·5 Neu vi erthycheis yn eis rhag hwyð, *now, I breathed hard against my side*, i.e. *I heard with pride*. In other words the bard was in sympathy with the Saxon. If this line is as it was or. wr. there must be a lacuna here, but see ii. 84·43.
- 62·7 yn ymðulliauw is metrically defective. see ii. 84·45.
Yspeil Taliesin deals with Henry's expeditions to Wales in 1157, 1165, and his troubles with his sons.
- 62·17 Eg : 'yng=(v)yng·wrhyd. see n. 54·26.
- 62·19 Pob an·wyl ni ðy·wyl i neges, *the very shy will not see his duty*. But see ii. 112·4.
- 62·22 *llyw can draeth*, a reference to H.'s expedition in 1157.
- 62·24 Gwyrth vy nūd . . . pen māon, i.e. O.G.
- 62·25 ? read: preiff *lwyvein*, onbyð rein yw i *arveu*. see ii. 114·13; Girald. Cam., 371. If ‘onlyt’ is for ‘onbyð,’ ‘pren’ is tautological; but *ash-tree*=‘pren onnen.’
- 63·2 ? read: Gor Geriawg—gor·livawg, gor·lavar. cp. ii. 114·17.
- 63·3 *goria-ga*, antcpn. of *Gorðwyre*. Read: *goriawre*. cp. Lat. ‘*qua·re*,’ wh. shows that the noun *res* was subordinated in Lat. speech, just as in English *thing* is subordinated in ‘*some-thing*.’ see Prof. W. M. Lindsay's Hist. Lat. Gram. This Lat. *re-s* occurs in many W. words, such as *ach·re*, *adar·re*, *bic·re*, *can·re*, *coch·re*, *gweryd·re*, *holl·re*, *pel·re*, *tan·re*, *yst·re*. 63·4 *oth*. or.
- 63·5 ? read: *anheðabŷt*, *diffreidaŷt*. see ii. 114·22. [wr. n.]
- 63·7 *ysllyned*=*association*. ? *ysclyvied*, *ravaging*.
- 63·9 ? read: *mal cyrchen cyvrin gwern a gweithen, as they are advancing there is skirmishing in the alder copses, that beset their progress*. cp. ii. 114·28. K(a)thyl. ? metathesis for *Kyllth*—i.e. *Kyrch(ent)*. *Kyv-liŷ*, earlier ‘*kyvliu*’: *kyvrin*.
- 63·10 ? read: *moryawur*, i.e. *mawr-gawr, a hero*.

B.T.

- 63·11 'echang' suggests a scribal error for etheling, Welsh, *edlin. ryt gbaŕ*. ? a metath. of *go-dricawr*. see ii. 114·30.
b. rŷf(ya)dur a dyaŕ. The internal rhyme, metre, and context suggest 'a rhwyveu dî-rađiawr.
- 63·13 ym powys . . . yn deuŷy. The scr. has been mentally interpreting his text, and glossing instead of following it. For *ym powys* read *toywysse*; and for 'yn deuŷy' read 'ev denŷy.' The scr. is, app., thinking of Doleu Devwy, 55·21.
- 63·15 ađunswun. Internal rhyme & sense requires ađunyđ, 2 s.
b. tut nyneil. tud ynial = a wild district, a thing beloved of Taliesin: 'tud yn Ial' = a place in Yale, wh. had belonged to Powys. Did Tal. wish to return as lord of a district where once he had served as a slave? The internal rhyme requires *jeil* = ? an adj., meaning *cultivated*. see ii. 114·37.
- 63·21 ? read: Ac os y dygwyđ i laiv rhag Gwen
 ev gwnellid beirdion byd yn llawen.
*And were his glaive to break against Gwen,
 the world's bards would rejoice.*
- The Elegy of Rhun son of Owain Gwyned, who died in 1146.
 Metre and text are very corrupt.*
- 63·25 rychanant rychwynant should be 1 s. see 64·3.
b. Gwrthodes gogyffres Welyđ-on, he checked, he made uncomfortable the men of Gwelyđ = Chester: metrically *th* requires an answering explosive (*ff*). Correct 78·3, 79·3. see n. 69·12.
- 64·1 Llïaws Run a Nud a Nwython. In the Kulhwch story Gwyn ap Nuđ kills Run ap Nwython, wh. may account for the association of the names here. Kynđel sings of 'Eurgorv torv teyrnas Nwython,' M. 151a; and calls Cadwallon
 'Gwr eil Vleib, gwreib gwrhyd Nwython,' the fosterling of *Lufus, the source of the valour of N.*, M. 160b. ? read:
 Llïaws alaryn am Run vab Nwython; but see ii. 64·4.
- 64·2 Ni or uchav geir beirđ i overthon, the bards testimony cannot over-exalt his fine gifts.
- 64·5 *ec*: or newic, (Lat. *novic-ius*,) = a new land. ? or newic = a-new.
- 64·6 ny diffyc . . . ? read: neu'r diffyg, &c. see ii. 80·12.
- 64·7 ađyđh. Or. wr. n. see Fac. Read: ađyđh. [= O.G.]
- 64·7 teyrneđ (pl.), but 'yn y vyw' is s. Read: *ri*, or uđ Gwyneđ
- 64·8 deuŷyđ, a gloss on *henyw*, 3 s. pres. Ind. of *hanvod*.
- 64·9 Ni đigonont hoffeđ; by buchynt, they may not satisfy their affection, (for) they hankered after . . . The *cynganeđ* is defective.
 read: ? ni đigawn hoffeđ dawn a buchynt. see ii. 80-81·15.

- 64·10 tra Phrydein : Pryden. The country eastward of the Wepre brook was 'beyond' Prydein, Pryden, or Prydyn—the spelling, in the earlier poetry, depends on the exigencies of cyngthaneð.
- 64·12 aruaðr. ? n. ? read: a rytharv lawr ac arv ryvarnher.
- 64·13 ? read: a'm eneinad yng·hywlad ar Elved (*when they hear*) of the anointing in the country bordering on Elmet. Elmet survives in West Riding place-names on the Cheshire border. Rybarn app. suggested ygnad, wh. Rhun never was. *cp.* ii. 80.
- b. ? read: ni·d iangwr di·law ðaw yn·aered. iang = ? ivanc + gwr. c. d·ilað . . . E·eichaðg. * = erasures.
- 64·16 read: nac i·m uð nac i·ch uð dar·wetter, *neither to my chief, nor to yours, is much spoken.* We cannot construe 'neut . . . nac'. *see* n. 7·19. *cp.* ii. 80·27. [see ii. 80·31]
- 64·18 chwec·hach it gyan : Hweccach itað genau = iðaw genað.
- 64·19 teyrneð. Or. wr. 2. MS. = teyrneð. *see* Facsimile.
- 64·20 in prose = Mal y mág heul hav huenyð, velly y mág með soneð gan mwyhav. Ys cenhedyð gán ðoeth y·gan goeth lu eilassav.
- 64·22 ? read: Bint ðerwyð vydevyð it bryd hâv. The forms bydein 47·1, and bydevi are scr. errors. Correct ii. 80·37, and *see* n. 46·16. The honey of the oak-swarms was deemed the best.
- 64·23 ? read: Pryd mab Hëenawg am frawd buarth, *the bard will sing of the agitation of the camp.* Iliawc : frawd, i.e. frawd. Correct ii. 80·38.
- b. Hamgðabl. a is faint. 'gðnngðres' is one word in MS.
- 64·25 ? read: heb wall gwarth, *without the reproach of failure.*
- 64·26 nyt : n(amyn yng·h)yd. amescut : am·yscw(y)d. y·gað : y·gan; or Namyn amyscwydant gant y gywlat. *cp.* ii. 82.
- 65·2 march·trust. ? a gloss on carnial.
- b. Moryal. I have found this word only here, in B.B.C. 63·5, and in the echo of older things in P. 4·14, 16·31. Edw. Lhwyd records a Bryn Morial N.E. of Oswestry. It apparently means the Greater Yale = the Maelors.
- 65·3 ? read: o Gaer Glut hyd yn·hut Kaer Garawc, *from Aldford to the territory of Caer Garawg*, i.e. to the banks of the Conwy. Correct Clwyd into Clud in ii. 82·49.
- 65·4 tir pen·prys. Prys : prysc, *brushwood*, enters into place names all over Wales, and the border country, as in Prees-gwyn, Pen prys in ILanvwrog, Pen prysc in IL. y byther, Tre-brys in Bettws Ivan. Here, it may be merely descriptive of a district.

- 65·6-23 *This appears to be the first song of Taliesin to O.G. It has a note reminiscent of the song of the Wind, and of the Festival.*
- 65·9 *nyt . . nyt ny . . ny.* The italicised negatives destroy the sense. ? *read: ys mawr ym dawr byth . . . ys âv attaðunt, ganthunt y byðav.* see ii.94·9.
- 65·10 *Read: ni chyrchav Ogleð, I will not go to Gogleð.* Correct ii.94·13. Tal. was, app., at or near Basingwerk, then under the sway of O.G., but Gogleð, i.e. Ches. was still under its earl.
- 65·11 Gaulish *magos* yields Nom. *ma*, Gen. *mei*, N. pl. *mei* in Welsh.
- 65·16 Teyrneð *pob ieith*, it oll yð ynt geith. Norman, Flemish, Saxon, Northmen, Irish are included here. *cp.* B.321·26; ceith, 65·17 ragot, *on thy account.* see ii.96·31. [n.46·4.
- 65·18 *helu : dyliv.* henón : hendrwm. see ii.96·34.
- 65·20 a gaffaf suggested by 'meint'; context requires 'a garav.'
- 65·21 canant : ? fannant, *scatter*; but see ii.97·43.
- 65·24 . . . *Marwnat Erov. This poem is not an elegy, marwnad, but a paean of rejoicing over the submission of John to the Pope, and at the removal of the interdict.* B.344·33, 349·14.
- 65·26, 66·6 *Ercw(lff)*, a sc. er. for *Erov = Heroð*, the true W. form of Herod = John here. *cp.* n.66·4, and see 47·11·14.
- 66·1 *Read: ymordei i yscwyd arnað a dorrid.* see B.349·16-25; Ll.639.
- 66·4 *Ercwlf : Ercwlf*, i.e. *Hercules*. The *f*, and *ff* are mlsreadings of *f*. John sent a fruitless embassy to Morocco, hence the reference to the cols. of Hercules. *cp.* B.349·3. *beidei*; or. wr. *i.*
- 66·5 *Read: Nid aeth neb i'r nev* (because of the interdict) *hyd i wrhâd ev.* The 'hyd yð aeth (reptn.) ev,' accounts for the rubricator's *marwnad*. Correct ii.142·18.
- 66·7 *yn vndaðt : guynndaðt, blessedness.* [B.349·8.
- 66·9 *Croget yn Lloeger . . wr arðerchawc . . Madawc ap Maelgwn.*
- 66·10 *Bu d(i)nas edryffeð : oed was enryfeð o gamp a chyrðeð, minstrelsy. cymðeð : ?cyruðeð : cyrvved : cyrðeð, but see ii.138.*
- 66·11 *Read: o'i lawr . . . for (or away from) his country he became a hostage.* Correct ii.138·6, 139·6.
- 66·13 ? *read: Tristid an-wogawn wnaeth Erov greulawn.* *cp.* ii.138·9.
- 66·15 *Read: cysteg ar y byd am vedyð ar gryd, the world is afflicted because of the instability of baptism.* see B.344·33; Ll.619.
- 66·18 . . . *History in this poem is clear and authentic. It tells of the 'spreading flood' of discontent at the lawless tyranny of John = Corroi.* [Bláthnat intrigued with Cuchulinn, who killed her husband Cûroi (Corroi)]. *Ll'n ap Jor. figures as Cocholyn*

- at 67·5. The only analogy app. is this: Ll'n helped to smash John's *power*, though he was his son-in-law, *darw*. John had been declared 'King of Ireland' in 1177 and sent thither in 1188. 'Mar-ónaó' (l. 24) shows that 'Marónat' is wrong; ? *read*: *Marthaó*. Sir John Rhys has published a romantic translation of this poem in Arch. Camb. for January 1892, p. 67; and his friend, Prof. Kuno Meyer, dates the poem "from the ninth century."! Cym. Trans. 1895-96, p. 71.
- 66·18·24 *Dy'ffynhawn* . . . *dy'ðaw*, repton. for 'i' ðaw'. *cp.* l. 26, *dy'lyr*, for 'y' Iyr. The large initial *D* overlays the *y* in *Dy'ffynhawn*.
- 66·22 *Mab Dairi* [= *mab Harri*, *i.e.* John] ðalei lyw y Deheu = Rhys Gryg. B. 349·28, 351·11. *arvor*, *maritime*, is a gloss on *Deheu*.
- 66·24 *dybreu* : *Deheu*, the scribal *br* being a repton. from *dybrys*. Sir John Rhys equates *dybreu* with *Dover*.
- 66·25 to 67·2, 'dy'vrys ðeheu . . . myned trevyð,' refer to the *dir-vawr lu* that Ilwelyn led to S.W. *see* B. 354·11 to 355·6.
- 67·1 *gŕa werescyn* [*gylchyn Deheu*] *maŕ y varanres* . . *see* ii. 144·15.
- 67·3 *a[eth]ant wy fratres vro* (? *vrodyr vro*) *Wynionyð*. *see* B. 355. *Gwynionyð Castle* is on Cod-Vôl, above IL. Dyssul.
- b.* *Tra vu vuðug're vore ðug awr*, *while there was a victory, one morning news was brought* . . . *re*, *see* n. 63·3; *cp.* ii. 144·18.
- 67·7 *Gŕyn*. Or. wr. *V* or *Y*.
- 67·9-17 *The Harrying of the coast-line*. 'dy'lan' is here, *app.*, neither a personal, nor a place-name. John's 'great onslaught on Ll'n resolved itself into an order to the fleet assembled at Chester to sail around the North-Welsh coast, & inflict as much damage
- 67·10 *swynas*. *cp.* *dŵr swŷn*, *holy water*. [*as possible*. Ll. 639.]
- 67·12 *Gwrthriv Gwas Traeth*, *gwenwyn a wnaeth—gweith gwythloneð*. *Gwanaŕ dy'lan*, *adwythig lan*, *dreisyn yn hydrweð*. *Torv Iwerðon*, a *thorv Vanaw*, *dy'daw Ogleð*. *The hostile force of the Comes Litoris roused discontent—the fruit of evil passion. The coastline was pierced, and the harassed sea-board pillaged ruthlessly. A crew from Ireland and a crew from Man set sail to Gogleð*, *i.e.* Chester. Ll. 639. Correct ii. 140 & 141·10-19.
- 67·13 *gŕythloneð*. Or. wr. *ð*; but altd. by scribe.
- 67·14 *Iwerðon*. Or. writing faint but legible, despite the retracing.
- 67·15 *torv Prydein* (B. 319·22-34) *yn 'petwareð'* : *yn peiranneð*. *see* B. 350·14-19, and ii. 140·22.

Elegy to Owein Gwyned.

67·18 *ap Urien* does not occur elsewhere in Tal. The *ap* is unintelligible here. Urien might be a gloss on Owein. *Cynghaneð* and metre make both impossible.

B.T.

- 67·18 *ren* antcpn. of *reid*. Read: *ner*=bp. of Bangor. see Intro. *xxiv-v*, & n.69·9. *Ren*, i.e. *rēen* is a dissyllable always.
- 67·19 *ae cuð tom clas*. O.G.'s tomb is within Bangor Cathedral.
b. góbbŷllit. or. wr. 6; Read: *o*.
- 67·20 *Tal*. calls O. *the life-blood of poetry*; & *Kynðel* sings:
Am Owein Gwyneð yd gwynant . . .
câr cerðeu cerðorion ramant. M. 151-53.
- 67·21 *escyll* : *estil* > Lat. *hastil-a*, a javelin.
- 67·23 *geveilat* : *Geveilabc*. *eissylyt* : *eissylyaut*, a *scr. er.* for *eisorawd*. see ii. 125·10. *cp.* 46·7.
- 67·24 *pan laðawd*. *llað*=to *beat, drive hard, to kill*.
- 67·26 ? *read*: *Ar rhei ni fföynt haeach oed ynuyttach an'bareid*,
were foolisher derring-dos. *cp.* ii. 124·16.
- 68·3 *Kyt as cronnei mal caled*, *tho' he hoarded like a skin-flint*.
The Island Dread refers to the conflict between Rhodri, David, and Llewelyn ap Iorwerth, 1193-97.
- 68·7-9 *y'Menei ðor . . . rewinetor*. For the triumph of L'n at the passage of the Menei, and the ruin of David, see Ll. 589 and f. nn.
b. lleweis win . . . gan vrawd escor. ? a reference to the new year's feast of 1174 (see 33·19; Intro. *xxv*). David was *uterine* brother to Rhodri. If *Tal.* wrote this poem he was alive in 1197, which is disputable. see n. 42·6. The metre is too late for *Tal.*
- 68·9·22 *Tristlawn . . . rhychitor*. Rhodri d. 1195; Gr., abbot of Strata Marcella, d. 1196; Lord Rhys in 1197; and O. Keveliog in 1198. The stanza following points to the *Lord Rhys* as the person meant. *cp.* B. 340. The *adon* of l. 11 is Gr. ap Kynan ap O. G. see n. 68·19. *cp.* Hebrew *ādōn*, Addan, Addon & Iddo. Does 'aedon' occur outside this poem? [see ·19.]
- 68·11 *gwlad Gwydion*=country between Gwrvei and the Ilyvni.
- 68·12 *Gwenwyn, Plague*. In 1197 'bu dirvawr dymhestl o varwol-aeth ar hyt Ynys Prydein . . . ymðangosses Atropos . . . dwywes . . . *wenwynic nerthoed*. B. 339·26-31.
- 68·13 *permoeth meinoeth* : *beunoeth meinyoeth*, i.e. *meingoeth*. see ii. 134. Prof. J.M.J. falls into a strange *er.* here. Gram. p. 93, v.
- 68·14 *ac euuyd . . . ryd eluinor* : *a cemuyd . . . ry'delui uor*, i.e. *Math* a *genzyð hud-wyr celvyð, ry'delwyn vor, Math perceives crafty enchanters, who bephantom the sea*. *cp.* n. 3·1; ii. 134·31-39; W.B. 97.
- 68·16 for *ac* ? *read yr amaeth-on*=? *lord of husbandry*, not a person. Similarly *govan-on* (= ? *lord of the metal worker*) seems to be another of the *professional* names of the crafty *Gwydion*. *cp.* n. 3·2; correct 134 and 135·32.

- 58·19 *cu kyn* : *cū cyn* : *cun tyn*-aethwy = *lord of Din-Oethwy*, (in *Ll. Wnda psh.*) = ? the home of Gr. ap Cynan ap O. G.
- 68·24 *y rac bud*-was, for '*rac bugeil*-was,' *regent*, which John was during Richard's absence in France. cp. *cynweisat*, 34·24.*
- 68·26 *ae tu terra* : *ae turet ta* = *ae direð da*. Correct ii. 136·63.
b. (*p*)*edeir* : *y teir morwyn*, *the Fates*. see B. 339·29.
- 69·1 *wedy eu cwyn* : *wedy en-cwyn*, *after the allotment* (of life). *ancwyn* in the laws = an *allotment* of provision for private use.
- 69·3 *dim gofetra* : *gofettha*, *nothing that fails*. cp. ii. 136·72.
- 69·8 *aedon* : *adon*; see n. 68·9·22. Gr. ap Kynan ap Owein G. 'held Mon,' 1195-1200. see Ll. 589.
- 69·9 *This Elegy to O.G., like that to his son Rhun, is full of difficulties. The metre proves the text to be corrupt.*
 The reader shall bear four things in mind: 1. the quarrel of King and Ch. with O.G. over the appointment of a bp. to Bangor; 2. between the Ch. and O.G. over his wife Cristin; 3. the excommunication of O.G. by Canterbury and Rome, and the disregarding of this by the Bangor clergy; 4. O.G.'s offer of help to France against England.
- 69·9 *teryð gwawd*. cp. *taro tant y delyn*; and Greek *plectron*.
b. *vedyð*. In front of *v* the scr. began an *e*, which was natural after a word ending in *f=v*. [voyage.]
- 69·10 *dyd rwyðeu*. cp. *Duw yn rhwyð i chi*; *rhwyð-deb iwch*, *bon*
- 69·11 *Can Ergrynu*, being intrans., have a pass. form in *-abr?*; the rhyme condemns *cunedau*. ? *read*: *cyvryngawd cun-eðawg greiseryð*, *the prince-appointed bp. will make intercession*. *cun*, *chief, prince*; *cun-eð* = *his prerogative*; *cun-eð-awg* = *what pertains to his prerogative*. see *List of Elisions*. [to Meir.]
- 69·12 *Kaer Weir* : *K. Veir*, i.e. Bangor cathedral, wh. is dedicated *b.* *achaer liwelyð* : *a-cherir lyw elwyð*. cp. *llyw bydoeð* = *Llewelyn*, M. 212b·39. The *Kair ligualid* of Harl. MS. 3859, fol. 195, is possibly a cpd. of *Lli+Gwelyð*, ? *the stream of the Laches*. *Prydyð y Mochnant* knew this to be *Chester*. Witness:
Liwelyð lettawd dy voliant, Llewelyn! P. 166·25.
Lliwelyð will spread wider thy fame, Llewelyn. M. 212a·47.
 Here we have a pointed reference to the alliance of Ll'n with the earl of Chester, whose nephew and heir, Ranulf, married the daughter of Ll'n. There was also political co-operation between them; see Ll. 657. *Gweryð*, 18·6, is inferentially a variant of *Gwelyð*-on 64·1; see Intro. xvii-xviii; nn. 13·7, 18·6.
- 69·12 *Read*: *Ergrymawð, cyvadawð gyvergyr*;
cyd gwaneg i ennyn tân tra myr;
He has grown old, and quitted the field of battle;
still, he proceeds to kindle rebellion over seas. Correct ii. 120·6.

B.T.

- 69¹³ *an-wan-eg*. The scr. halted between *anwon* and *gwaneg-u*.
 69¹⁴ *ym'hwel gas*; i.e. excommunication. *see* Intro. xxv., n. 69⁹.
 69¹⁶ *gôm*. *see* Fac. If 'gômplîn' be the right emendation here, the *m..in* explain the telescoping.
 69¹⁷ (G6)*is-cant* : *ys ceneint veirð cywreint gar onþyð*; *marw cu nav . . . the skilled bards were wont to celebrate the warrior, but it is the beloved chief that I lament*. Cor. ii. 122 & 123¹³⁻¹⁴, q.v.
 69¹⁹ *tewðor tewð-un*; *reptn*. *Read*: *tewðor vu*. *see* ii. 122¹⁵.
b. (*dyr*)*hyfal* (*dychysun dyfyn*)-*veys dyfyn-gleis dychysun*. We have here a wild example of the scribe's muddling powers. *Read*: *haval beis a dyvn-gleis dy-chyffrin*. *see* ii. 122¹⁶. *cp.*
Lyw bydoeð—lled byd, dawn a beis . . . M.212b³⁹.
 69²⁰ *ymadrawd* : *ymadaw*.
b. 'côðedawd' is a bogus form, for 'tuðedaw,' *to cover*.
 69²¹ *ys kynyal cunedaf for ys cyrryad, cu nôðad, He was shriven, and lovingly given sanctuary*. *cp.* Kyrraw B.B.C. 81⁸. [122²⁰.
 69²² ? *read*: *cyn cwysed yn'hudwed—i wyneb a gadwed*. *cp.* ii.
 69²⁴ *Dychludent ði 'wyr Bryneich,' a gloss on Arduwent, Mold*. *see*: Intro. xviii; B. 314¹¹⁻¹⁹.
 69²⁶ *gônebrÿyt*. Hybrid form—might be *îi*, or *u*.
 70¹ *Read*: *Ceinan am ved . . . wrangle around the grave*. *cp.* *ymgeryðu ac ymgeinaw = convicia cum castigantibus verbis*. Hist. Regum Brit. (Giles) p. 154; B. 184⁴. *cp.* also KING JOHN,
 I find the people strangely fantasied;
 Possessed with rumours, full of idle dreams,
 Not knowing what they fear, but full of fear. IV. ii. l. 144.
 No scope of nature . . . no customary event
 But they will pluck away his natural cause. III. iv. l. 154.
b. *noc adÿyt : no cadÿyt = ni chawÿyd, worse dastardly there never was*, (lit. 'could not be had').
 70²⁶ *Cunedaf*. No person of this name is known. Cadwallon ap Gr. ap Kynan had a son 'Cunedaf,' B. 317, but the rhyme demands a final *v* here. *Read*: *vyu cu nav*, i.e. *vyng'hu nav, my beloved lord*. *cp.* *marw cu nav* 69¹⁸. The *cun-eð-avc* of 69¹¹ accounts for all the *Cunedavs*. *cp.* Intro. xxiv.
 70³ *awörn* : ? *am varwn*, but *see* ii. 122³⁰.
 70⁴ *gôaüt . . . a rifaf*. Context suggests: *Gwedwyd veirð Prydein, goriein a gav, ac erchyll yr erwyll a rythav, Prydein's bards are dispatroned, lamentation I find, and fearful the gloom that holds my gaze*. *rifav* : ? *riffav*, a possible form for 'rythav.' *cp.* ii. 122.
 70⁶ ? *read*: *Rhyveiðawð . . . can goryvyn cyn cymun diweðav he dared . . . a hundred combats before his last communion*; or, we may read: *vyng'hu nav*; *see* n. 70².

- 70·7 Rymafei : rynnāfei = rynnranfei, ranaffei, *he divided among us.*
b. edy(r)strab̄t : eðystrab̄r, steeds. Prof. J. M. J. (Gram. 208·1) classifies eðystrab̄t & gorwyðab̄t with the pl. *t*-stems, like pyscab̄t. But the pl. is eðystrab̄r, as in A. 5·4. At 36·6 of Tal. *read*: A rith-wys orwyðab̄r y·ar or·laor Pryderi lys, *he enchanted horses upon the high ground of Pryderi's court.* 'y·ar' implies a cpd. of 'llawr.' Gor·lawr aptly describes the site of P.'s court; see n. 36·7; but ?llog·(l)awr, i.e. ground within a palisading; cp. *lloc*, a hurdle-pen. The *þ* of þlagaðt is antcpn. of *P*(ryderi). eðystrab̄t, gorwyðab̄t, þlagaðt are, all three, bogus forms. *cor.* ii.62, 63·19.
- 70·9 o greff(ur) : ?ogrell, i.e. hogrell, *a youth.* cp. hogerel, hog-yn, hog-lanc, 'a wiðwn yn oc,' 11·25.
- 70·11 ?read: lludwys veðei gywlad rhag *geu*, *he crushed the owner of a border country because of treachery.* see ii.122·42.
- 70·15 achyfaticun athal : cyfatcun tal : cyfc fat cun tal-góin.
b. góin. ó : b with metath. = bing, *bench*, A.S. *benc*; W 'meinc.' cp. *tal* being a ðyly, *the top end of the bench he deserves*, A. 12·8.
- 70·17 In the 12th cy. a clan moved 'bag & baggage' from one district to another. *cp.* Bruts 307·5-7.
- 70·19-21 These lines bear signs of being corrupted under the influence of the Geoffrey cult, which over-whelmed Kymric traditions early in the xiiiith cy. plo : blo = bro is a survival, and tir a gloss on it. ?read:
 Seith o hil Rodri ðyrchavyssid
 Anarawd, Idwal Voel, a Meurig;
 Idwal a Iago o vro Brydyn;
 Cynan a Griffyð dyffei ar hyn.
- 'Seven have been raised from the race of Rhodri—Anarawd, Idwal Voel, and Meurig; Idwal and Iago from the region of Prydyn; Cynan and Griffith came after these.' Thus restored we have sense, good history, and the true ancestry of the 'seventh' = Gr. ap Kynan, of whose time the poet sings. The above lines are not in ii.150, as I failed to twig their meaning in time.
- 70·22 (dy)deruyd : tyrvid hyd vala-on. The Penryn Blataon of B.292·24 is the peninsula of Wirral, wh. is in Gogleð = the earldom of Chester. Blataon is possibly a scr. er. for bala-on, *the outflows of Dee and Mersey.*
- 70·22 Order of words transposed; *read*: ymðeithig vyð i haelion = Gr. ap Kynan & Kadwgan ap Bleðyn who fled to Ireland. B.273·5.
- 70·23 lludedig eu havwyn = a gloss for *marchogion*. see ii.150·8.
- 70·24 (gwlad . . .) collawd gymyrreð o estrig lyvred y pennaeth weison (Kymry . . .) *will lose its status from the run-away cowardice of the young princes.* B.273. ry·gyst-lyneð = *alliance*, but ?ryg·yst-lyneð, metath. for ystryg = estrig lyvred. *cp.* ii.150·11.

B. T.

- 70·26 *Llyminawg*, scr. er. for *Lleinawg*, north of Beaumaris.
- 71·1-6 refer to the incursion of the earls of Chester and Shrewsbury into Anglesey in 1098. Hugh, the proud, lands at Aber Lleinog and penetrates Mon. Magnus arrives suddenly out of the sea-mists, and kills Hugh. The Anglo-French retire, and Gr. ap K. returns. see B. 273, and the Chroniclers.
- 71·3 refers to Magnus, and should come after l. 4.
- 71·6 ? *read: Marthawd uchel ben, the Hammering, or Fall of the High Chief*, i.e. Hubert de Burgh.
There is no excuse for turning the adj. *uthyr*, mod. *uthr*, into the romantic *Uthyr* or *Uther*, much less for adding dragon to pen. App., 'uthyr' is an er. for *uchel*, the adj. *wh.* denotes all high officers of state. Correct title, ii. 144 and 145. The poem was app. wr. in 1233, after the revolt (trydar, l. 7) of Ll'n. The influence of the Mabinogi is traceable throughout.
- 71·7 ? *Read: Myvi vum yn lliaws trydar, I was in many a tumult.*
- 71·7·11 *ni pheidwn rhag llu heb wyar, I could not desist without (a taste of) the blood of the opposing host. rac=against, as well as before. 'deu lu.' cp. B. 363·33.*
- 71·10 *a-m rhithwy, dodwy yng hawell, he, who will enchant me, will place me in a creel. ii. 144·6. cp. Hanes Taliesin, p. 265.*
- 71·12·15 (. . . vy a) *chlessur : cyfessur . . . (I defended) reasonably the friends of the hated lord on his evanishment. cas nur is William de Breos (Junior). This 'scion of a hated stock,' was hanged by Llewelyn, who remained friendly with the Breos family. B. 365·25; Ll. 670-671.*
- 71·14 *Gwythur* led Creiðylad to his home, but Gwynn ran away with her, W.B. 496. *Gwythur=Llewelyn* who married Joan, with whom W. de Breos intrigued in 1230.
- 71·14 *Read: cleðyval hydr rhag maer Cawr-nur, daring the fight against the steward of the puissant lord. Maer=Hubert de Burgh, the justiciar of Henry iii., who is the Cawr-nur of our text. Ll'n swept over South Wales and did as depicted in ll. 16-18. see B. 365-366; Ll. 672-674.*
- 71·19 *in prose=Myvi a roðeis gleðyvawd i Henben, y gorvawr gynghallen, I administered a blow to the old chief, the High Counsellor, i.e. Hubert de Burgh, who was deprived of power in 1231, and of the office of Justiciar in 1232. Dicty. N.B. see nn. 72·1·4.*
- 71·20-22 Based on W.B. 90-91.
- 71·23 *Read: Midwyv varð moladwy, cywreint, gân am vraenat eryr gwytheint: see ii. 147·26·27. Gwydion a'i deubu, yng Him neint, ban ymbyrth yr hwch, ym hylgeint, ar gig pwrdr syrth rhwng dwy-geinc. Dringaw i nev ys ev vy hwant, mal eryr, rhag ovn am'heirant.*

Gwydion came to him in the ravines of Cim where the sow, at dawn, was feeding on the rotted flesh falling atween the branches. To ascend to heaven like an eagle is my desire for fear of falling into decay—a ref. to the fall of Hubert de Burgh. see n. 71·19. Correct ii. 146 and 147·27-33.

Avagddu is a syll. too long. The W. B. version has Gwydion. ygym-eint=yng·Him (n)eint. Pont y Cim spans the Llyvni within a short distance of the Clynog-Carnarvon road; Cim farm borders the stream. 'Llain yr Hwch,' a field-name on Eithiog Wen, lies on the right hand of the lane leading from Pont y Cim towards Bryn Gwydion.

72·2 Wyv bard, ac wyv telynawr; wyv pibyð, ac wyv crythawr
ar seith ugein cerdawr ði·r gorvawr gynghallen;

I galchvri ði·vreinad—Du escyll ledeinad.

I am a bard and a harpist, a piper and crowder—(I am better) than the seven score minstrels of the High Counsellor. He is shorn of his great glory. The wings of doom are spread. With Cynghall-en cp. cynghellaur (B.Ll.D. 120·10), & the vernacular call hen. William of Longchamp, bp. of Ely & justiciar ostentatiously 'kep a band of minstrels.' Y.P. p. 115. I find no such record of other chancellors. see nn. 71·19, 72·4. D.N.B.

72·4 Read: Y peir ðy·verwad verwy ðewindab

ar vlaen vyn·havawd i draethu marthawd. Correct ii. 146·37-38.

May the cauldron that was boiled so long concoct witchery on the tip of my tongue to declare the fall. see ii. 147·37-40. dywab, antcpn. of dyveirdnat : dyve·r·uat. dy veir reptn. of dy·veirdnat. Hubert was not dead but fallen, so that marwnat lacks both fact and rhyme.

72·9 deu- metath. for due- for d(a)ðelwch, (e)twch amhad.

72·10 pleit metath. for peit : perit = peryð. am gaer = angabr.

b. gaer. Kaer yn ehaer. reptns. Read: roed yn ehabr.

72·11 order of words confused. see ii. 148·7; cp. B. 356.

72·12 am gyffrei. metath. & er. for am·gryffei, hastened on all sides.

b. oðuch lleu : oðuch lly(r)eu en llestreu llad, above, i.e. beyond the tidal reaches.

72·14 am·Hanogan, a metath. of ap Manogan. ap M—often becomes am·H— as am·Heurig, am·Horgan, etc.

72·15 Ynys vel Veli. antcpn. read 'vei.' Some such scr. er. is the source of the 'Ynys vel' in the Triadic xiiiith cy. compilations, and in the later versions of the Bruts.

72·17-20 Pymþ pennaeth = 1. William i.; 2. William ii.; 3. Henry i.; 4. Stephen; 5. Henry ii.; 6. ryveð ri = Henry, eldest son of Henry ii.; 7. Richard; 8. John = Linx.

B.T.

F

- 72·19 ? *read*: i weryd dros li, *his grave beyond the sea*. Richard's body was buried at Font-Evraud; his heart at Rouen.
- 72·20 *linx* has been interpreted as 'Ilin deg' as if *x* could represent *leg* in a mutated form! The numeral is *x*. *x* without the stop after it, is *x* and nothing else. By *linx* is meant John—an impression of his seal shows a *leopard*, a fit symbol of his character.
- 72·21-22 Gynt waeð o'i drengi: *Ireland will rend the air after his*
 Yd lavar Eryri— *death and Eryri's answering*
 anhawð i dewi. *shout will hardly be hushed.*
 Iolwn Eloī *Let us beseech the Lord,*
 pan vom dan geli *when here beneath the sky,*
 aðev nev ði·m·bi. *that the heaven-home be ours.*
- venni : uenni = ? *trengi*. Galwawr Eryri = *Eryri will be called.*
 Galwawr ar Eryri = *will call unto Eryri*. glywawr ar E., i.e. The
 gentile shout *will be heard on Eryri*. 'carreg lavar' = echo,
 the meaning app. implied here. gan : dan geli, *sub Jove*.
 ði·m·bi = ði·n, *to us*, the infixed pro. *n* becomes *m* before *b*.
 Lines 21-22 were crowded out of ii. 148 to preserve the symmetry of p. 150.
- 72·25 Kaffael : cael yn g., *receiving (back) our hostages*.
- 72·26 dybyðant. cp. 74·13·19 ? *read*: dychwelant cyvrysseð . . .
 deðvon. see B. 271·18-24; 273·15-22.
- 73·1 deu gun luyðant = Gr. ap Kynan, and Kadwgan ap Bleðyn.
- 73·3 Keredigyawun is a gloss on Kad. ap Bleðyn's territory.
ma-on = land lords, or holders of territory.
- 73·4 wyr ryn for ? gryn wyr, *a good many men*, but see ii. 152·10.
- 73·5 avon, a gloss on Teivi. The antithesis of *trôrn* is *llon*, in
 allusion to the feasting on the Teivi. B. 281·19.
- 73·6 gwnant aer ar vrys am lys Lonion = the *Kenarth bychan* of
 B. 281, wherefrom O. ap Kadwgan abducted Nest. Lonion = old
 parish of St. Mary, of wh. *Pem. Dock* is a part. It extends
 from the Ferry to the old castle of Pembroke, the site of which
 would be aptly described by 'Cenarth bychan.' Mr. Phillimore
 favours Penar, a short distance down the Pem. river. see n. 38·11.
- 73·6 ? *read*: geu ni's edewis yn oscoðion, *the false one did not*
leave as champions. . . .
- 73·9 *Read*: Ban ðyvu Gadwgawn dros eigawn i Bowys,
 athrevnwys anneð yn arð Verion
When Kadwgan came by sea (to Powys) he arranged a home in hilly
Merion. cp. *man-gre* B. 284·14. 'Iwerdon' is a gloss on 'eigawn.'
 cp. Kadwgañ ac Owein a ffoassant i Aber Dyvi, [mywn] llong a oed yn
 [Aber Teivi], a dathoed o Iwerdon ychydic kyn no hynny, a chynewit
 yndi. B. 283·28; Mostyn MS. 116. Kadwgan did not go to Ireland at all at
 this time, and Owein did not go directly. B. 284·25.

- 73¹⁰ Keiz- : Keissyadon = Ithel, Madawg & Uchtryd. B.282⁴.
- 73¹¹ *marchawc* = Gerald Ystiwert. B.283²⁰. *llion* : llonyon, l.6.
- 73¹² Idwal : Ithel ap Ririd. an'wynn-ion, *un-blessed, guilty*.
- 73¹³ pel're. cyngthaneð demands pell-en. *cp.* n.63³.
- 73¹⁴ y gath vreith = leopard. Cath vreith, c. penvrith, c. paluc — all three = leopard. "Pale, a term in heraldry, O.F. *pal*, means a stripe; paluc may be derived from this." Q.
- b. anghyvieithon, *foreigners*, i.e. all who could not speak Welsh. My compositor insisted on 'anghyvreithlon' in ii.152²⁵.
- 73²⁴ gywychavael : ? dyrch-, or arych-avael.
- 74¹ ? read: y gwr ae crewys, *ev garwys* a wnaeth.
- 74³5 Read: *Duw* culwyð . . . *Duw* dovyð.
- 74⁷ uðu onaðu = older forms of uðunt, o naðunt. *cp.* B.B.C. n.49-50.
- 74⁸ eissydyð : eisillyð, *offspring*. *cp.* 71²².
- 74¹⁰ read: a alwav pop tyð, *every day*.
- 74²⁰ o rana(n)t o niant. *metath.* for o ranat nouiant, for o rñat noviant (500 ships) by enchantment float.
- O vrithwe rhitheð, Out of the varied web of enchantment,
nid oes ni veðeð. there is nothing you cannot have.
- Lines 20-21 are, it seems, 'old Irish' (Skene, F.A.B. ii.421). Still they make excellent Welsh. We have repts. of *b* in brithoi . . . brithi; and of *i* in brithi . . . brithi. (b) rithoi : rithet = ritheð.
- Nu : nit. Nuedi : ni veði, *older veðyð*, 2 sing. pres. Indicative. (With veðeð, *cp.* bucheð and buchyð, Powyssæð and Powyssyð).
- Brithanhai (reptn.) for Brithon-i. *cp.* Mon-i 75⁴; *sync(h)*edi-edi, *metath.* for *ysedic eidi*. *euroi* spelt backwards = ioruc, a South Walian gloss on *eidi* = ivy. The Bachanals ate ivy, and their inspired fury was, by some, believed to be due to the exciting and intoxicating properties of the plant. Golden Bough. vol. i. p.135.
- 74²³ ar weryt, i.e. a rywerid *kwmpei*, *he, who would have been delivered, fell* = Hugh of Montgomery. Correct ii.176 & 177²⁶. 'cwmpo' is the living form of the Dicty. 'cwympaw.'
- 74²³ gwaed hir rac Gorman. app. an allusion to the *alleluiatic cry* at Maes Garmon, near Mold.
- 74²⁴ a chynan = ? ach, or ap Cynan, but see ii.176³⁰.
- 74²⁶ Read: Geir wybr gerð ðovyð, *the firmament chants the canticles of the Lord*. The marks " indicate transposition of the words.
- 75¹ eil echwyð, *fosterling of the West*, i.e. the Irish-bred Gr. ap Kynan. see n.76⁶. *cp.* O. Ir. *ail* 'esca'; Lat. *al-ere*, to nourish. "If *eil* bears the meaning you assign to it, it is prob. a genuine Celtic word. *cp.* Ir. *alim* I foster; Ir. *altram*, rearing; Ir. *altru*, foster-father = O.W. *altraw*." Q.

B.T.

- 75·2 ? *read*: Ban *vyð* beu'n llawn llyr, Brython a'r gyrchir.
When the tide fills the bay, the Brython will be attacked.
 beu, a bay, > F. baie; L. L. baia. cp. peues, a country, < F. pays;
 Lat. pagus. Correct ii. 176 and 177·39-40.
- 75·6 pedeir ieith, i.e. Saxon, French, Irish, Welsh.
b. ? read: Dyvi ði vuzuch vreith a wnaho gwyn-eith. *There will come against the brindled cow (= French; cp. bið n. 39·14). one who will work 'deliverance,' (? 'havoc').* Having regard to the way Hugh *the proud* and his men met their end *havoc*, slaughter would suit the meaning of *gwyn-eith*. cp. nn. 1·28, 42·9, 56·24.
- 75·7 Translate: *That which will low at dawn will seethe at eve. What will be boiled on land will be eaten at sea.* ii. 179·53-56.
Read: Ar dir verwhitor ar wor yssitor. ii. 178·55-56.
- 75·10 Magnus departed suddenly of his own accord. B. 273·19.
- 75·11 venhiyt : v enmyt, metath. for (e)u mynet, with reference to the departure of the Anglo-French element in Mon. In *venhiyt* the second limb of *h* and the *i* are wr. over an erasure.
b. dragwynawl : dragwyðawl, for ever. Correct ii. 178·62.
- 75·12-14 These lines refer to King Rich.'s imprisonment in Austria.
 tynghettor : tynghtor. see n. 75·19.
- 75·19 Creuðyn = the country under & behind llan Dudno. Ordericus Vitalis places the great battle of 1098 near Deganwy, and tells us how, after strange ships had been seen, the two earls summoned forces from all places. Gwynvnydd is in Montgomery, and Long Mynd in Shropshire, both being in the province of Hugh of Montgomery, earl of Shrewsbury.
b. Kymry . . . Kymry. Both instances are inconsistent with history, and metrically inadmissible. The *Gwydyl* ratted over to the forces opposed to the Kymry. On Prydyn see Intro. xx.
- 75·20·22 Dyged-awr . . dyget-awr 10·16·23, a questionable form. Dyged = 3 s. Imper.; dygawr, 3 s. fut. Ind. Pass.; dygitawr, Pass. (*absolute form*); Dug-ed, -id, -ad, 3 s. pret. Pass. *read*: dyðugid, *had been brought.* Cor. ii. 180. see Ordericus V. s. Ao. 1098.
- 75·21 echlur, metath. for lechur : lechu(e)t = (Ar)llechweð.
 -lur cas -lur cas lyn — such errors make one believe that the scr. must have been drunk at times.
- 75·24 ? *read*: ymyned moryd seithin, *while sailing the straits they keep shooting.* 3 pl. in -in-t are fut. Ind. see n. 77·11.
- 75·26 Arawd heb glywed o nebawd ðyn — na mynawg, nac arwawg, un mehyn, *without any man whatsoever hearing 'service' — nor prince, nor soldier of any place.* cp. oratio periculosa of an old Missal, used for the dying. Mynawg. cp. O.W. minn "borrowed from Ir. mind, a diadem." Q. Cancel ii. 180·93-94.

- 76·5 darlleawr, metath. for daer llawr : daer ffawt, *earth's lot*.
- 76·6 rufein, metath. for ruf e in = rwyv yng Wyned, i.e. Gr. ap K., who was not a Brython born, but 'a Brython by descent,'—a fostering of the West. see n.75·1.
- 76·10 Byrhawr brehyrion, i.e. Hugh of Chester, and H. of Mont.
- 76·14 'ymarwar llud mabz' wr. in margin by Ir. hand.
- 76·15 rom-a-mi car : roiu a ui = rhwyv a vi gâr.
- 76·17 gôaetlin. Or. wr. t. [rect ii. 182·10.
- 76·21 lluch a llachar : llu ca(dr) llachar. a·r, i.e. a ry·wyneb. Cor.
- 76·22 dy dra noneu : ? ry·drauodeu, i.e. rhy·dravodeu, *great troubles*.
But cp. dy dra Havren and ty uch H., 78·2·7; ii. 182.
- 76·23 yg. Or. wr. n.
- 76·24 ? read: gaeav llym gwyd llyryð lywid longeu. cp. ii. 184·14.
- 77·3 Keissut : Keisir. cystôð > Lat. custôd-ia, 'persons in confinement,' *hostages*. Kystud was or. wr. Kystud.
- 77·5 o glod lathr leu, of shining bright fame. The 'lathr gleu' of ii. 184·23 is a bit of sub-editing in the composing room, and is typical of the universal tendency to reptn. clod, *or. f.*, as here, is often *m*.
- 77·6 dy·dyrchavwy d-reic : dy·dyrchavwyd torch = standard, i.e. the thing rolled up. cp. 'torchi llewys.' dreic . . parthi lack assonance.
- 77·7 yn (dyð = antcpn. of dyf ieu : ym·dyffineu (i.e. am·diffynei) a bungled gloss on 'am i veu,' for his own. The reference is to Gr. ap Rys on his return from Ireland in 1113. B. 294; Ll. 433.
- 77·8 hael. see nn. 9·7; 19·2. llwy, metath. for llyw. Read:
llyw byrr tew llydan i weð = Henry i., who will rule, llyð,
Hyd ban vo mab seith weith yng Wyned.
'i ri' is a gloss indicating O.G., who had seven sons; 1. Rhun;
2. Hywel; 3. Iorwerth; 4. Maelgwn; 5. David; 6. Rhodri; 7. Cynan.
- 77·10 t-rydar (reptn.) for ryðar : ryvat = ryvað : ryveð, wh. refers to Henry's strange death, following on the eating of lampreys.
- 77·10 Rhi 'n Reding eiðun ðu·hun dudweð. see ii. 185·31.
The King at Reading desires a sleeping ground. Cor. 184·31.
- 77·11 ? read: a. Eingl dreisynt ar ðy·hynt o alltudeð;
b. Eingl dreisant ban ðeuant o alltudeð;
a. llithrant trwy vor-gleis a·u heisilleð.
b. trwy voryð rhy lithrid eisilleð.
- Mor(gleis) has no authority except the rhyme to support it. Moryd is supposed to be the Welsh name of the English Channel. If that be so, Moryd also = Menei Straits. See n. 75·24. Moryd is often spelt 'Morud,' the Y being affected by long o, as it is by long ū in ðu·hun (77·10) for ðyhun, the sleep of death. See n. 41·22.

B.T.

- 77·13 Ifaw y draig a diffreid bobl Vrython. ii. 184.
 Pen llüyð, perchid lurigogion: 36
 Dwnn darogenin dewin drywon,
 pebylliauwnt ar Dren a Tharanhon:
 Gorlethant *Allmyn* or ðyvyn Von—
 pell *attreg eu* debed Iwerðon. 40
 Teg ffaw ðiffygiaw Kesarogion,
 a dystan ang'haran ðelw dî·heð—
 go·gwn y perin erwin *drineð*. 43
 The fame of the dragon will defend the Brython people:
 The invading chief will respect their mailed warriors
 who, the sacred druids confidently prophesy, 38
 will pitch their tents on the Tern and Taranhon;
 and also overwhelm *the Northmen* who ever frequent
 Mon—long deferred their departure to Ireland. 40
 Glorious the report of the failure of the King's men,
 who protest that they hate the mere image of strife;
 (but) they will, I suspect, carry on very fierce warfare. 43
 darogenint . . . perint, 3 pl. fut. Ind.
- 77·20 ? *read*: Yng·heiryð alltir, yn·armetheð,
 drwyr gacav celynt; yn lleudireð
 cyvlenwynt aesawr; yn llawr ? Gogleð
 dy·gynniv gwaladr ar ior Gwyned.
*In the Caers of a strange land, in a state of preparedness, they will
 shelter for the winter: in the cultivated parts they will load their
 shields; in the ? Gogleð country our leader will make war on the
 lord of Gwyned.*
- ycheiric : yg·heirit = yng·heiryð, pl. of Caer. *cp.* Tre'r Ceiri(ð).
 Kelenic, reptn. ? *read*: Kelynt. aesawr, *shields*, were used for
 carrying things. *cp.* Yvain carrying his lion on his shield: 'l'an
 porte tot estandu, Dedanz l'anvers de son *escu*. ll. 4659-60.
 (Foerster).
- 77·25 ? *read*: Gwelir ar·debed *cenedd* Vrychwyn, i.e. Flemings.
 rhag saetheu a bereu 'arwyr gwyn,' 'heroes of war.'
 Gelwhitor ðî·ar vor—gwaewawr gryn.
- 78·3 wrth·en·edic. ? urðedig P., *the anointed of P., king of destiny*.
cp. ii. 186. Use of Prydein is abnormal; the poem is late.
- 78·12 Cylch Prydein y bo, i.e. *wherever in Prydein he may be*.
- 78·20 eu henwerys : ? ev waredóys, *he has delivered*.
- 79·2 Nytrys : nit t(ó)ys, i.e. ni·d dwys, ni·d cywrwys, ni rwyv i areith,
neither circumspect nor wise is he who rules not his tongue.
- 79·6 grat. Begun as r.

- 79·14 Un yw a synniav, deu yw a deimlav, tri yw a waeðav, pedwar a welav, a phymp a glywav, hwech a vlassâav, a seith a aroglav, ac *ev* diweðav.
- 79·19 Rhyorug Duw vry, yar y planedi, Sol a Feretrius, Mars a Mercurius, Luna, Saturnus, ar seithved Venus.
- Latin *c* is, in some words, used for the Greek *s* as 'marca' for Mars a. *xpc* = *xrs*, i.e. Christos, 6·23.
- 79·24 Cyntav yssyð oer, a'r eil yssyð oer; Trydyð yssyð wres, yd o-vâg an-Ïes; Pedweryð radwys, gwerin a gynnwys; Pymhed tymherawg, pyrth y vedyssawd.
- frigid = 1. arctic; 2. antarctic; 3. torrid; 4-5. N. & S. temperate zones.
- 80·3 hyd vrawd *yt* bara. vrodic, possibly *-ic* = antcpn. of *yt*.
- 80·5 Parhâav hyd ffin . . .
- 80·17 misterin. The *t* is illegible, but *cp.* P. 32·24: Gweleis wyr yn trin a *meirch* *mysterin*. ? Lat. *mustelin*-us, weasel-colour, i.e. *bay*.
- 80·18 Marchawc . . . ar ðeu wyneb, *the perfidious* . . . *knight*, i.e. W. de Breos. see n. 71·13.
- 80·19 *brab llab*. Very faint in MS. Read: 'brad llad.'
- 80·20 *Katwaladyr* is not a proper name here (nor in many other places) but = *kat waladr*, a war lord. Ilewelyn ap Iorwerth is said to have been born in the castle at Dol wyðelein, i.e. yn dol en Prydein—the 'y doleu Prydein' of our text.
- 80·21 ? read: [ae am]ŷc. The *a . . . a*, though very faint indeed, were or. the suggestions of the eye; the *e . . . l* are mental inferences. *nyma* : *nywia*, i.e. *nywia*. *min(h)eu* : *uini* = *fini* = *ffini*eu. *bydif* : *bydiu* : *byð i'n*. (y)marua : *matua*. ? read: *ae am/ŷg* oes moes *nywia*, *ae ffinieu* vyð i'n vadva. see ii. 188, 189·7-8.
- The rest is clear history. William was *hanged*, hence the 'gwall grain cleðyvawd.' see Bruts 365·25.
- The rest of the MS. is missing. see p. 81.

Additional Notes.

- aches *approach, entrance, increase, flood-tide* > L. *accessus*. cleir, *clergy, cp.* Ir. *cleir*, prob. borrowed fr. L. *clērus*.
- achwysson. see n. 33·20. cogŷilleu, ? *veiled ones, brides*.
- achubyon, *things seized and saved, salvage* > L. *occupare*. cp. Ir. *cochull* < L. *cucullio*.
- armell, *armlet* > L. *armella*. creiseryð. F. *croisier* confused with O.F. *crocier*, bearer of a crook.

B.T.

- dëon, *optimates, aristocrats.*
 cp. O. Ir. *deg-, dag-,*
 W. *da* 'bonum.'
- echwyð *sundown, West* > L.
excedere, to withdraw.
- eil, *fosterling.* see n. 75'1.
- eisywyd, *poverty*, > L. *exiguitas.*
- ellein *choice* > L. *eligend-*
escyll : *estil.* see n. 67'21.
- eurbiben = L. *orpimentum.*
- ffel-*eic*, pen-*eic.* cp. Lat. *acies.*
- flet *domicile*, Br. *flet*, > O.E.
flett, abode.
- ffraeth, *violated* > L. *fractus.*
- gwenerawl. see n. 18'19.
- Pendevig (**genno-tam-iko-*, *der. of genno-tamo-*, W. *penhav*),
king, as in 'Cantrev Penwed-ig' = 'cyvoeth y brenhin (B. 348).
 Pen-wed-ig, like Breton Pin-*vid-ik*, is a metath. of Pen-*dev-ig.*
 Sir John Rhys (C.F., p. 504), Mr. Egerton Phillimore (Pem. iii.
 485), and Prof. Lloyd (257), supported by his astounding n. 166,
 have 'Penweðig'! But see B. M. MS. 14869, fol. 101 a-b = M. 192b.
 Dy'gychwyn gennad vawrydic doryf
 y dervyn Keredic . . .
 dywed y down benwedic. P. 151'28.
 Dos o benwedic boen ouyt gennad
 gan yth wna Kewilyt . . .
 dywed y down veirionyt.
- Here the ð in ouyt, Kewilyt, Meirionyt is written 't,' whereas we have
 'd' in Penwedic, i.e. 'tervyn Keredic'-yaðn, on the Dyvi.
- plawð, bor. fr. L. *plaudit.*
- plawr, bor. fr. L. *plōrat.*
- plwyv, *people* > L. *pleb-*
pos-veirð. cp. Med. L. *possè.*
- rechtur > L. *rector-*
se. see n. 42'3.
- Seith Pedyr = Sancti Petri.
- ser(w), *slave*, > L. *servus.*
- gwiw, *living*, L. *vivus.*
- gwyliadur > L. *vigilatōr-*
gwynnyeith. see nn. 1'28, 42'9, 56'24
- henur. cp. L. *seniōr-*
 Ilyvrawr > L. *Librarius.*
- ma, mei. see n. 65'11.
- mäon. see n. 73'3. [un.]
- melyn-*awr*, *yellow gold* > L. *aur-*
merin, marine, > L. *marinus.*
- misterin. see n. 80'17.
- mug, *lows*, bor. fr. L. *mugit.*
- newic > L. *novicus.*
- ogyrwen = ogrwen (metath. of
 or-gwen), ? bor. from O.F.
orguene, lyre. see nn. 35'4.
- serwaw, *to observe*, > L. *servāre.*
- trevb-ret : trev-ret—the run of the
tribe, i.e. a continuous stretch of
 of country, the bounds of wh. is
 possibly indicated by the word
cant, a hoop, *ambit.* cp. O. Ir.
trev, L. *tribus*, E. *tribe*; Br. *kant*,
 a circle.

A LIST OF SCRIBAL ERRORS.

a : o

- 14·6 a : o ry'her 162
 14·11 a : o eir 162
 17·19 ac ar- : a gorian 168
 20·5, 40·8 ae : oe 14, 100
 27·17 dat- : dotwy 42
 30·5 kat yr a : cadyr o 86
 32·7 a : o glut 48
 34·23 arn- : oruaw(r) 56
 39·20 a mawr : o vawr 156
 41·17 gall- : gollwng 104
 42·14*kalan : ? colan 192
 51·19 gadeu : godei 130
 58·16 ac aBr : ocawr 106
 62·3 ac : oe 84
 64·14 a : o wrhyt 80
 67·4 owir : ? o awyr 144
 68·25 dragan : dragon 136
 78·10 taryv : toryv 186

b : b

- 16·4 veïðon : ðedðon 166
 19·4 byll : bylleith 10
 24·8 gobeith : gobewith 30
 36·18 cyn·byt : byt 62
 38·16 mað idno : ma ðidno 154
 44·26 viðnon : viðyon
 66·11 mað : ? mað bychyr 138

c : r. t. ð

- 9·19 -aBc : aBr 74
 30·13 ac : ar'estwng 88
 51·8 64·13, 75·20, ac : ar=
 ii. 130, 80, 180
 64·6 ec : or 80
 67·25 kyf'ceit : kyf'reit 124
 75·18 ac y : a ry·wyr 180
 15·15 osceill : ost-, 164
 17·7 tallhont : caffont 168
 25·20 fu : cri 34
 26·23 drwc : dl(a)wt 38

B.T.

- 26·25 whech : whyth 40
 41·18 tanc : tant 104
 46·1 llyw-heechan : -êthan, 94
 53·17 ach : aſh
 55·4 lluch : ? llufth 126
 55·21 cwyr : twy 128
 60·15 acheneu : a theirei 90
 61·7 marchaBc : marthaBt 82
 64·14 eichawc : eithawc 80
 64·15 gwall-awc : awt 80
 66·15 cyscoc : cystec 138
 67·21 escyll : esfil 124
 68·17 rodawc : roðawt 134
 69·20 cBð : tuðedaw 122
 71·24 vrein ac : vraenat 146
 76·24 budic : buðit 182
 77·16 gorllech : lleſh-ant 184
 77·21*kelenic : keleint 186
 25·14 go'ruth-awc : rawð
 77·20 ycheiric : yng-heiryð 184

cl : d

- 46·26 clayar : ðayar
 55·4 cledyv : ðedyv 126

d : cl

- 48·2 ðeu . . ðeu : cleu . . cleu
 cp. F.A.B. 19·5 'am ðet ar wy
 ðun.' see B.B.C. Fac. 57·2, etc.

d : g

- 43·6 ðbyn : gbyn-vyt 118
 cp. billwng 3·15, 4·22, 35·21, 40·15, 56
 ·26; Gellwng 23·20, & B.B.C. 86·5, 106
 ·8, & Gollwng 86·4. Gillwn in dialect.
 68·24 bud : bug(eil) 136

d : h

- 25·10*ðerw : ? herw 34
 40·23 ued : ? wehyð 102
 59·3 wrðlid : wrhidl :
 wrhydr-eu

D : I

46·25 vvyd : uvył
66·4 arveil : arveil 142

D : n

22·10 mor uóyt : ?vóyn 22
24·9 kóyd : kóyn-ynt 30
35·14 keaig : cenig 58
64·19 traeth(o)d-yd : -yn 80
66·10 ea : enryfed 138
70·6 goróyd : vyn 122

D : b = f, ff

23·1 go·deiðað : ðeivað 24
25·9 hyd : hyv 30
33·4 tryð : tryvar
43·11 aðar : avar(n) 118
45·5 di·ued : vev-lawc
47·25 peðyr : pevyr 194
51·18 gorð : gorvynnt 130
 cp. dy'orvyn 13·11
62·25 lyd : l(w)yv-yð 114
70·1 noc ad : ni cauwyd 122
73·15 di·ð : di·vwynas 152
76·21 ardyrch-eð : ev 182
62·25 preið : preiff 114

D : r

55·18 golud : gofur 128
56·10 rynnawd : awr 128
56·11 aplawd : aplawr 128
61·12 god(o)ðin : gorðin 82
67·9 aued : amner 140
61·18 oed : oer 84
68·19 vod : bor 134

D : b

31·12 gweðaðt : ðaùt 98
41·20 am ðe : ?anðe 190
45·1 ðer : ðeritolion

E : c

8·2 goreil : gorcil 8
9·4 eryr : cryr 72
9·19 ewynaðc : cùynaðc 74

17·19 eur : cur 168
28·15 noe : noc 46
76·25 eil : cilyaff(yn) 182

E : i

30·16 egaðc : ingaðc 88
32·8 llew : llw 48
40·10 lleaðs : llawws 100
41·24 dear : dñal 190

E : o

16·2 ebryn : obryn 166
24·7 peblic : ? pobl (ð)ic 30
24·12, 77·24* emellun : ymollwn
25·13 per : por 34
29·23 geðr : gðor- 86
29·26*berth : borth 86
31·10 (t)ri phech : ryphorth- 58
35·9 mer : mor Weryð
41·18 erdifel : orðibel 104
43·10 goreu : gùr oi 118
48·5 gene : gobythaðc 194
57·23 eimònc : orvòng 76
60·24 eìnewyð : ormentyð 90
64·6 ec : or 80
65·9 welav : volav 94
66·20 deni : dovi 142
67·11 gevel : govel 140
68·7 eruei : orvei 132
69·22 cunedaf : cu noðad 122
77·6* (d)reic : torc(h) 184

E : y

8·18 llefteir : llyfc eir 10
14·2·4 de : dychyvyd 162
15·21 eu : yn clas 164
 16·26 = 168, 53·22, 54·3
16·3 et : yd 166
24·20 em : ym·wyt 30
26·25 whech : whyth 40
27·15 men : myneich 42
29·17 meg : mygedorth 174
30·16 eg : yg = ingaðc 88
32·12 sewyd : sywyd 48

B.T.

34·1 pen ren : penryn 54
 34·21**treded* : *crydyd* 56
 35·9 Powyssed : yd 58
 36·18 eða : yd á 62
 36·23 de : dy·chymic 2
 37·6 pem : pymhwnt 2
 38·17 lle : llyvessit 154
 41·12**godrefi* : *dyrvi*
 47·2* moli reen : molir
 yon = Ion.
 47·17 gorchorð-eon : yon
 57·7 reu : ryvedaf 158
 57·8 re : ry·odic 158
 57·11**euro* : ym·ro 158
 58·13, 62·17 *Eg* : yng 106, 112
 60·8 *E* : *Y* 88
 60·19 emyl : ymyl
 61·13 en : ym(ðeith) 84
 63·2 dear : gorðyar 114
 63·3 dileð : dilyv 114
 63·4 vared : val ðd 114
 63·25, 78·19 *En* : yn 78
 64·14 *E(s)* : ys 80
 64·17 ued : vyd-av 80
 64·26 am·escut : yscuit 82
 65·6 *Leuuyð* : *Lywyð* 94
 66·2 egyd : y gyd 142
 66·23 de : dy·lleinw 144
 67·6 amwern : amwyn 144
 67·10 delif : dy·lif 140
 71·21 eðeith : ymðeith 146
 76·23 ed : yd 182

f : ff initially & medially
 normally, final f=v

1·32 *f13* : *ffinied* 68
 3·7 *fradri* : *ffradri* 70
 14·5 *cyfroy* : *cyffry* 162
 14·5 *lletfer* : *ffer* 162
 25·11 *claf* : *craffusrwyð* 34
 29·1 *tyf* : *tyffwy* 172
 30·13 *safw* : *saffwyawc* 88
 64·1 *gogyf* : *gyffres* 78
 64·20 *nwyf* : *nwy ff(erchyn)* 80

B.T.

69·20 *dy·chysun* : *chyffrin* 122
 70·5* *rif* : *riff* : ? *rythav* 122
 70·10 o *gyflew* : o *gyff glew*
 70·12 *ry·freu* : *ryffreu*
 78·13 *flem* : *fflemychid* 186
 78·26 *distyt* : *distryd*

f : f

4·14 *selyf* : *selyj*
 25·10**nef* : ? *nef* 34
 25·15 *fen* : *feinwyð* 34
 44·7 *a·fein* : a *fein* 120
 57·7 *re·vedaf* : *af* 158
 58·15 *ryfedi* : *ryffedi* 106
 66·2 *Ercwlf* : *Ercwlf*
 70·7* *rymafei* : *rymranfei* 122
 73·8 *dar·yfon* : *ymsfon* 152
 73·11 *clywyf* : *clywif* 152
 75·22 *adaf* : *achaf* 180

f : ð. ð

24·7 *an·nef* : *nedig* 30
 28·22 *ofr* : *odr* : *orðwy* 172
 41·10 *yn of* : y *nod* 104
 43·20**uðyf* : ? *uðyd* 118
 48·23**gafyr* : *gadyr* 196
 65·24**Erof* : *Erod* 142
 73·10**nef* : (an)*ned* 152
 62·10 a *gollwyf* : *wyd* 84
 63·22 *gwneif* : *id* 116
 69·22**cu nedaf* : *nodad* 122

f : b

41·6 *gofag* : *gobag* 104
 41·18 *er·difel* : *orðibel*
 44·1 *gof* : *gobrein* 118
 46·12 *go·fun* : *gobyned*
 57·9 *llafyn* : *llaben* 158
 ff : f=v
 9·16 *araff* : *arav* 74
 10·21 *diff* : *diðorn*
 14·10 *diff* : *diðröed* 162
 15·1* *ffaras* : *Voras* 164
 39·24 *gyff* : *gyv·estrafn* 156

43·21 *cyff* : *cyvrwyðwn* 118
 45·14 *arffet* : *arved* 92
 52·3 *gyff* : *gyvred* 132
 67·3 *ffra* : *vre* 144
 72·23 *plwyff* : *plwyv* 152
 72·24 *kyff* : *cyvrwyffed* 152

ff : f. ff. i

24·24**ffenit* : *feint-wyð* 32
 65·26**Ercwlff* : *Ercwlſ* 142
 72·12 *am-gyffrei* : *gryffei* 148
 1·25 *eissyff* : *eisyllleit* 66
 57·4 *kaffon* : *callon* 158
 16·13 *gaflaw* : *g(w)allawc* 166

g : D. t

16·19 *gorou* : *dyrvir* 166
 24·15**göern* : *derö* 30
 56·19 *gyd* : *dyð* 158
 58·24 *an-nogat* : *nodat* 108
 72·22**gan* : *dan* 148
 73·24 *gywych* : *dyrch-*
 23·4 *keing* : *ceint* 26

h : ff. II

61·15 *kyhoed* : ? *cilüwyd* 84
 71·22 *gyhir* : ? *gilyð* 146
 47·20 *tan-höyt-in* : *llöyth-* 194
 75·2 *hyd* : *lyt* : *llyr* 176

h : b

37·22 *diheu* : ? *diöeu* =
dieu. çp. he-döw
 40·22**rihyð* : ? *riöyð* 102
 62·25 *onhyt* : *onöyð* 114
çp. car onhyd 69·17

I : i

27·19 *arafl* : *aräl* 42
 67·23 *medel* : *medei* 124
 72·15 *vel* : ? *vei* 148

I : f. f

17·7 *talhont* : *cafhont* 168
 55·14**lawyr* : ? *ffavyr* 128

55·18 *go'lud* : *go'fur* 128
 71·7 *lu* : *fum* 144
 71·12·15 *lessur* : *fessur* 144
 75·12 *dolaeth* : *dofaeth* 178
 43·2 *felyc* : *ffelic* 116

I : r

8·24 *b/leið* : *breið* 72
 14·4 *(an)ael* : *aereu* 162
 22·6 *hwyl* : *hwyr* 22
 25·11 *çlaf* : *çraffusrwyð* 34
 27·21 *dial* : *dyar* 42
 30·11 *racöyð awl* : *-awr* 88
 33·27 *gerð-ol* : *orion* 54
 44·23 *gwal* : *gwaradwyð*
 47·22 *govel* : *gover* 194
 48·26 *kaffol* : *caffet* 198
 51·3 *ardar* : *ardal* 130
 51·16 *he'ya* : *heröa* 130
 55·1 *le* : *ryverwid* 126
 55·7 *lech-rit* : *lyt* 126
 63·9 *kyv'üw* : *ryw* 114
 64·2 *gol* : *goruchav* 78
 72·9 *pleit* : *peryð* 148
 75·12 *dol* : *dorwys* 178

I : t

8·27 *rythal* : *rythaf* 72
 39·20 *(g)olchel* : *lochet* 156
 69·21 *cynyal* : *cyriat* 122

II : ff. u

17·19 *dylid* : *diffyð* 168
 61·4 *lleu* : *ffeu* 82
 64·23**llawc* : *ffrawt* 80
 75·16 *twyllyd* : *trwyffyð* 178
 76·15 *darlleawr* : *daerffawd* 180
 77·17**dill* : *diffygiaw* 184
 40·13 *dillig* : *diwig* = *diöig* 100

m : iu. ui

47·2 *moli* : *i uoli*
 76·15**rom-* : *roiü* = *röyv* 182
 80·21·24 *nyma* : *nyuia* 188

- m : n. ní. nr. nt. nu
 16·14 emennyð : eneinyð 166
 34·17 reom : Reon 56
 54·6 deilladem : dilladen
 54·15 dðym : dðyn
 45·23 am iolet : amialeð 92
 70·7 ym : rymranfei 122
 59·9 heit-am : ant 110
 8·5 acham : acham 8
- m : ru. ur. ul
 64·7 omeð : orueð 80
 36·6 ymyt : i uryt 62
 45·19 amolet : a uroled 92
 57·23 eim : orulöng 76
- m : b
 14·2 dechym : chyvyd 162
 45·20 Dymet : Dyved 92
 48·5 kym : cywrwy 194
 61·16 ym : (d)yvynner 84
 68·23 go·chyma : va 136
- n : ð. ð. þ
 7·27 yn : yð wna 8
 41·3 brÿn : bryð 102
 48·9 llwyn : llwyðin 196
 66·2 ermin : ermid 142
 47·1 bydewin : bydevyð
 56·16 govyn : gorvyð 158
 75·11 dragwyn : gwyðawl 178
 35·14 ygno : yng·ho 58
- n : r. ti. ir
 26·1 mawnut : mawr uð 36
 37·18* wnech : ? wrech 4
 41·19 kallon : callor-yð 190
 46·7 kein : ceir
 51·18 gweu : gwer-ynt 130
 54·6* gen : ger-hyð
 57·4 rawn : 'r awr 158
 61·3 gniss : gryss-ynt 82
 61·17 brebyn : brehyr 84
 69·17 kan onhyd : car onðyð
- 61·22 garher : garher 84
 41·8* anaw : ? arianell 104
 60·15 a cheueu : a theirei 90
 61·10 kÿnn : cymriuðys
 65·26 pen : peir 142
 69·21 kynyal : cyriat 122
- n : u. u. b. b
 32·8 llen : lleu 48
 61·13 en : eu 84
 61·16 ymynuer : (d)yvynner
 65·18 henön : heuwn 96
 68·13 pen : peunoeth 134
 7·21 uchon : uchov 6
 20·18 tynhit : tyðhit 16
 21·12 kyanan : cyvan 20
 23·25 arnað : arvaðc 28
 24·1 nev : Vev-enhyð 28
 24·22 fen : lev-yssit 32
 29·25 vn : vu 86
 34·24 arn : orvaw(r) 56
 35·5 korn : corv 58
 39·16 neð : veð 156
 44·21 ann : anvwyt
 66·20 deni : dovi 142
 68·15 nor : vor 134
 68·24 dinas : divas 136
 74·26 onyd : ðozvyð 176
 76·15* ni : vi 182
 10·18 en : eðynnir
 42·5 bran : brað 192
 42·9 nen : Wen-wys 192
 58·26 gnis : gðys 106
 61·3 gniff : gðissynt 82
 61·13, 74·14 yn : yð, 84, 174
 64·18 gynan : ? genað 80
- o : a
 3·21 om : am 70
 45·19 gwor : gwärwyd 92
 45·23 am iolet : anialet
 51·19 o gadeu avor : a
 godei avar 130
 59·10* oe : ae(l)wyt 110

B.T.

o : a

61·9 y doeth : yð aeth 28
 66·24 non : ? nanneu 144
 68·1* on : anuareit 124
 70·22 hoel : haelyon 150
 77·17 byhyt o : a 184

o : e

21·22 auon : ? aßen 20
 34·4 a rom- : a(g)ermani 54
 39·12 och : echwynogion 156
 48·26 caſſol : caffer 198,
 66·15 cyscöc : cystec 138
 67·4 owir : ? awyr 144
 74·20 (b)rithoi : rithæð 174
 75·16 toruen : teröyn 178

o : u. b

16·15 ob : ubein 166
 39·13 ryt or : ry cur 156
 7·10 elo : elö
 14·5 cyfroy : ? cyffröy 162
 21·26 gyglöyt : giglöyt 22
 24·21 eido : eið(e)ö 32
 29·25 gouein : gövein 86
 34·22 dovyn : dövyn 56
 43·10 goreu : gör oe 118
 64·5 ydoed : (t)yðæd 80
 64·10 toryv : töryv 80
 65·13 llöyv : llöyvenyð 96
 66·21 voy : vöy 142
 69·16 achoel : achöelyn 120
 73·13 yo : yö 152
 76·15 rom- : röiu : röyv 182

oe : by

8·7 troet : tröyt 8
 31·5 lloe(i)th : llöyth 98
 32·11 lloer : llöyr 48
 38·21 hoel : höyles 154
 44·22 ffornoed : fförnöyd
 61·8 doeth : addöythaöl 82
 64·9, 69·2 oe : öy 80, 136
 61·15 kyhoed : ciliöyd 84

p

28·23 þren : dren 172
 57·4 gosþei : goscor- 158
 69·13 llup : lludawt 120
 74·23 þöpm : cömpai

r : t. t. ö

7·9, 80·23 ryvyr : ryvyc
 8·3 ret : cet 8
 22·5 rüynn : cövnyon 22
 32·20 ruvein : cövein 50
 34·20 nur : nuc 56
 51·5 dar : dat 130
 51·19 gwas-tra : tat 130
 54·25 ochlyw-ir : it 126
 56·25*go-vur : ? govut 158
 57·10 aessaövr göyr : ? aeraöt göyt
 61·18 breuer : brüet 84
 61·20 go(r)uchyr : yt 84
 64·17 dar-werth : wetter 80
 69·11*ergryn-aövr : -aöt 120
 71·8 elwir : elwit 144
 74·10 pop ryð : pop tyð
 76·10 bythaövr : byrhaöt 182
 77·11 treis ar : -ant 184
 80·21 ymarua : yn vatva 188
 21·12 an(a)haövr : anhaöð 20
 22·25 mett-aövr : aöð 24
 dott-aövr : aöð 24
 22·26 gyrr-aövr : aöð 24
 rygławövr : rygławöð
 32·12 verlyn : ved-lyn 48
 70·5 ryveðaövr : ryveðaöð 122
 70·24 haelder : haeleð 150
 75·2 gyghyr : gyrchyð 176

r : i. i. n

15·23 ar : ä i hynt 164
 32·10 byryr : by i ryðaön 48
 39·20 beuder : ? beudeir 156
 3·19 creu : clev 70
 14·26 uurch : Vöch 164
 17·1 herö : helv(th) 168
 19·23 deir : dei/ynghed 14

B.T.

- 65·3 gweir : gweinyðan 82
 20·13 kyng-wara : wala 16
 26·9 porffor : Pwllfor(ð) 36
 26·23 dróc : dlót = dlawt 38
 29·25 hir : hið 86
 39·2 ar ran : ar lan 154
 39·9 rein : lein 156
 47·23 dyvar : dyval 194
 51·3 ardar : ardal 130
 55·7 lechrit : lechlyt 126
 63·5 vared : val ýd 114
 70·3 breið : bleið 122
 72·11 virein : vilein 148
 76·19 cledývar : al 182
- f : f = b
- 4·19 difwys : diffwys
 59·18 am ýf : ýv 110
 60·4 lassar : lavar 112
 62·8 ðoneð : voneð 84
 66·10 rýffeð : ryveð 138
 77·1 derlyf : derllyv 184
 79·22 feuerus : feretrius
- f : l. II
- 4·1 fev : lev
 24·22 fen : levysst 32
 42·3 fe : ? fe, (? feð) 190
 51·12 ynyff : ? yniaf-eð 186
 ep. 78·1 = ? ymy/eð 186
 64·3 fywyd : lywyðon 78
 70·9 ogreff : ? (h)ogrell 122
- fc. ft : fr. ff
- 7·19 ym'geft : geiffav 6
 8·18 llefzeir : llyfzeir 10
 30·12 Wenfteri : Wensreði 88
 67·25 kyfzeit : cyfzeit 124
 75·24 crifzin : cryffyn
- t : t. r. I
- 19·12 (trae)shabðt : rhabðc 12
 20·18 gýyth : gýych-eint 16
 26·3 arðhabðon : arch aðon
 28·12 rodaðt : aðc 44
- 28·13 eish : eichiawg 46
 34·10 feir : ceir 54
 34·21 treded : cryðyð 56
 39·13 ryt or : rycur 156
 44·24 amystyr : amyscyr
 51·17 gwythyr : gwychyr 130
 55·4 lluch : ? llóðfð 126
 64·25 warsh : warchawt 80
 67·23 Geveil-að : aðc 124
 70·9 trew : crew 122
 71·6* ufhyr : ? ucheð 145
 71·26 geint : geinc 146
 8·1, 21·10 dað : darðeir 8, 18
 16·23 tywyssaw : ? rýssiaw or
 i wyssiaw 166
 27·17 pyt : pyr echenit 42
 29·11 fynnu : rynn 174
 31·17 katty : cat ry (? dy)
 38·26 tuman : ruiwan 154
 42·9 kað : ka(e)r 190
 47·17 tut : ? tóv
 47·23 y febyr : yr ebyr 194
 57·10 goborth-it : ir 158
 61·19 llwyt(h) : llwyr 84
 65·17 ragot : ragor 96
 76·10 byðhabðt : byrhabðr 182
 76·24 gyt : gyrr 184
 18·20 vradt : ðradt 170
 47·4 coet : coel
 75·10 gwrthot : ol 178
 59·17 byðlic : ? bðyðlic 110
 78·3 vrðð(en)edic : ? urððedig
- t : ð
- 8·20-10·1 Að : aðwyn 72
 16·8 lloscit : lluostryð 166
 17·19 gwer-yt : yð 168
 18·6 Gweryt : Gwelyð 170
 26·1, 44·5, uð : uð 36, 120
 30·10 beit : beidyð 88
 38·25 goffulbýz : býð 154
 43·26 hyt : hyd 118
 44·10 vynes : Wyned 120
 47·14 Herot : Heroð

B.T.

t : ð

57·18 *voŧ* : *voð* 76
 58·1 *gwneit* : *gwneyð* 78
 62·2 *rot* : *roð-wyd* 84
 62·3 *byt* : *byð*
 62·3 *edryw-yt* : *yð*
 62·25 *onhyt* : *onðyð* 114
 63·15 *tutyn* : *tyðyn* 114
 64·18 *it* : *ið(aw)* 80
 64·22 *derwyt* : *yð*
 66·6 *amdut* : *duð* 142
 67·25 *et* : *(o)eð* 125
 69·12 *ergrynaðt* : *er-grymawð* 12
 69·12 *cyvat-aðt* : *aðð*
 72·9* *pleit* : *peyð* 148
 75·3 *gwaet* : *gwaeð* 176
 75·6 *yt yvi* : *(d)y·ðyvi* 178
 78·11 *newit* : *newyð*, 186

u : n. ir. ri. il. it

3·10 *digoui* : *?oni* 70
 7·21 *wnafut* : *wnant* 6
 15·21, 16·26, 53·22 *eu* : *yn*
 26·22 *bwyst-uer* : *ner* 38
 67·9 *awed* : *amner* 140
 68·14 *ac eu-uyd* : *a cen-uyð* 134
 10·18 *enyntnu* : *ebyntnir*
 16·19 *gorvu* : *dyrvir* 166
 19·1 *neucheint* : *neirtheint* 10
 19·3 *bud* : *b(e)irð*
 68·26 *tu* : *tir* 136
 25·20 *tu* : *cri* 34
 69·20 *dychy-fun* : *ffrin*

u = b

3·8 *adeu* : *aðevhont* 70
 3·11 *dym* : *dyvysci* 70
 8·10 *ut* : *vut* 8
 14·24 *geu* : *gezyneu* 164
 21·9, 32·21, 51·21 *neu* : *nev*
 42·5 *urith* : *vrith* 192
 46·17 *nuch* : *vucheð*
 51·24, 54·1, 74·26 *uu* : *vu*

u : b

52·22, 53·17 *kelu* : *celzyð*
 54·1 *auel* : *Azel*
 58·15 *uol* : *voleð* 106
 58·17 *cyvriu* : *cyvrivet*
 58·22 *rieu* : *riyv=riyð*
 58·25 *yuet* : *yvet* 108
 70·5 *eru* : *ervlaðð* 122
 71·9 *enrys* : *enrys* 144
 71·19 *uabr* : *vawr* 146
 77·8 *tyruaßt* : *tyrvawt* 184
 78·20 *eu* : *ev*
 22·9 *du* : *dil* 22
 67·13* *gwanu* : *gwenit* 140

u = b

9·27 *meðueith* : *ðeith* 74
 14·2 *mynuer* : *ðer* 162
 16·10 *kud* : *cøð* 166
 24·12 *emollun* : *øn* 30
 27·11 *eruyll* : *erbyll* 40
 32·20 *ruvein* : *cøvein* 50
 39·12 *goleu* : *gleð* 156
 41·6 *dreu* : *dreððaßt* 104
 46·10 *luch* : *løch*
 46·12 *eluyd* : *eløyð*
 46·14 *duun* : *døvn*
 52·9 *ryu* : *ryøeð*
 59·20 *tauab* : *?taðav* 110
 68·15 *delui* : *deløin vor* 134
 72·21 *deui* : *deði* 148
 73·1 *goruyn* : *øyn* 152
 74·26 *deru* : *derøyð* 176
 78·2 *buð* : *bøðyn* 186

u : z

8·11, 32·7 *clut* : *clyt* 8, 48.
 41·22 *ffius. ffous* : *ffysc ffo ys* 190
 46·26 *cun* : *cynlleith*
 54·5 *Ru* : *ry·dech*
 63·14 *tu* : *dy·hir* 114
 77·24 *ymollun* : *ynt* 186
 78·1 *nuch* : *nychaßt* 186

B.T.

b. b : u

20·6, 59·12 *vg* : *ugein* 16, 110
 36·8 *vð* : *uðun*
 42·4* *vffin* : *Uffin* 190
 46·25 *vfyð* : *uvyð*
 59·23 *vch Vrien* : *uchUrien* 112
 61·15 *Vd* : *uðyð* 84
 22·16, 71·4 *cúð* : *cud* 24, 150
 45·11* *gón* : *gor·gun* 90
 47·6 *newyð* : *neueð*
 63·19 *vnson* : *un son* 116
 69·20* *cóð* : *tuðedaw* 122
 69·26 *dóet* : *duðet*
 70·12 *anaeð* : *eu* 122

b : b

22·7 *amvñ* : *amþyn* 22
 32·4 *vaðawl* : *vaðaól* 48
 44·10 *vynet* : *Wyneð* 120
 55·8* *vedwit* : *weðwit* 126
 61·22 *vlfh* : *Wlfh* 84
 61·25 *vyc* : *gúyc* 84
 62·23 *vy nar* : *ðanar* 114

b. m : b

7·20 *arv·eiðað* : *-av* 6
 10·10 *plóyb* : *plóyv*
 20·2 *edrybýth* : *edryzyð* 14
 30·13 *abner* : *avner* 88
 31·5, 70·6 *anað* : *-av* 98, 122
 44·2* *brych* : *vrych* 120
 61·4 *go·gúyb* : *gúyðyn* 82
 63·3 *dileð* : *dilyv* 114
 70·6 *gorðyd* : *gorvyn* 122
 75·21 *Wen·ðyn-* : *vynnyð* 180
 9·12 *terwyn* : *vyn* 72
 9·27 *llywyaðt* : *lywynaðt*
 26·2 *eurwys* : *vys* 36
 32·3 *wolut* : *volut* 48
 32·13 *awel* : *Avel* 50
 40·4 *wa* : *va* 100
 45·22 *dywet* : *Dyvet* 92
 65·9 *welav* : *volav* 94
 69·12 *Weir* : *Veir* 120

b : b. a. y

1·21 *gúib(gó)ió* : *gúibiað* 66
 27·12 *ðyðyv* : *ðyðiv* 40
 30·7 *wres* : *ðres* : *bres* 86
 70·15* *góin* : *ðing* 124
 3·16, 56·23 *tórvv* : *toryv* 70
 19·16 *dófyv* : *dovyr* 12
 26·18* *górith* : *golithr* 38
 30·18 *wnað* : *wnao* 88
 34·1* *ðleth* : *olych* 54
 34·16 *gór* : *gðor*, or *gor.* *cp.*
 36·6, 39·15, 63·7·16
 42·1 *gór* : *gorweðw* 192
 63·19 *són* : *son* 116
 67·19 *gð* : *gobwyllit* 124
 16·7 *cðssyl* : *cyssyl* 166
 59·17 *bórr* : *byrr* 110
 75·18 *puchyssón* : *yn* 178

y : e. g. i.

24·22·23·26 *yr* : *er* 32
 26·11* *yn* : *eu* 38
 51·9 *my* : *meueð* 130
 57·9 *llafyn* : *llaðen* 158
 62·2 *ryt* : *ret* 84
 64·2 *ovrython* : *overthon*
 66·13 *oryó* : *? oreu* 138
 69·25 *dayr* : *daer* 122
 also *y* : *eu*, *nyt* : *neut*
 34·7 *dóy* : *dóg* 54
 42·9 *ellyny* : *ellyngúys* 190
 31·24, 68·13 *meinyoeth* : *goeth* 134
 51·25 *ywas* : *gwres*
 3·12, 18·23 *yð* : *ing* 70, 170
 3·4, 11·27·12·6, *dy* : *di*
 8·2·18, 19·22 *-afy* : *-av* *i* 10, 14
 42·8 *Ryðyn* : *? Ruð ðin* 190
 42·26 *llyn* : *llin* 116
 59·1 *trygan* : *trigan* 108
 66·25 *genhyv* : *cenhiv* 144
 67·21* *escyll y* : *estil in*
 71·21 *ym* : *i·m* 146
 76·18 *trygar* : *tringar* 182

B.T.

It would be easy to add examples from other MSS., but without a large selection of Facsimiles, and close application on the part of the student there could be no real insight into paleography. Still it may help to call attention to certain letters. Take the recurring confusion between c. t. r., or between -auc, -aur, -ant, and observe that c. has a doublet k, a mutated form g., and is used for the Greek s; while t., in turn, represents t. d. ð., and after n. becomes h. or n. under the accent. We have seen that k. g. r. d. ð. h. n. have been confused, though in form so dissimilar. The explanation is this—the archetypal c. t. r. have been misread by the copyist, hence the confusion. Things that are like one another are not always the same. It is therefore necessary, before attempting emendation, to ascertain the date of the composition of a text, and the date of the MS. copy thereof. Then, strict regard must be paid to changes in hand-writing within the period intervening. The student must be warned that rules applicable to one period may be inapplicable, not to say misleading in another period. Still the general lesson of the examples given on pages 130-38 may be enforced by the following differences in two MSS. of Bruts y Tywysogion.

<i>Mostyn MS.</i> 116	<i>Red Book Copy</i>	Ma6d6y	Mada6c 303'19
Ac y chedych6yt	y cLefych6yt 262'18	Sulhaern	Trahaearn 306'29
=yr hedych6yt		Katwalla6n	Kadwga6n 308'26
cnad6yt	CLad6yt 333'33	a roffer	ar offer-en 318'16
morcLeis	morCHeis 262'16	y Prydyd goreu	y trydyd g. 320'5
eiouhaf	eirolaf 287'9	wyDua	wyLua 322'11
murtarCH	m6rCHaH 284'28	m6B	mod 325'8
kyTHroes	cyFFroes 264'19	allwed	a lla6ed 342'27
SuLyen	Sufyen 270'21	b6rDeiffait	b6rGeiffait 378'25
a chyfadNaboT	a chyfaduab 298'7	urdaffa6L	urdaffa6s 284'7

Other well-known examples in the Bruts are *Ridit* : *Ririt*; *Eilad* : *Eilav*; *Kryn Onnen* : *Bryn Onnen* (see *An. Camb.* and *Pen. MS.* 20, p. 69); *kymwt Alech* : *Alet*; *k. wnknan* : *wrikham* = *wrikesham* = *Wrexham*; *o annoc Du6* : *o anuod Duw*. In the *Annales Cambrie* we have *Caradarn* : *Traharn*; *Celli Darnauc* : *Celli Carnant*; *Diu Sul in Mon* : *Din Sului in Mon*; *Hiradus* : *Hiraduc*; *Languin* : *Languin*; *Lon(d)oni(am)* : *Lonion*; *Mei-ce-ren* : *Mei-ce-cen* = *Meicen*; *Nant in mer* : *Nant Nimer*; and *Pencon* : *Pen Coit*. The 'Brittannic' name of 'insula Tanet' is said to be 'ruo ihm,' vel 'ruo ichin,' etc. (see f. nn. 1 and 3, pp. vii., viii.) This looks like a typical Saxon blunder for 'uor rinn', i.e. *Inis Worrin*, a compound of *guor* & *rinn*, the island above the Foreland, the North Foreland being directly below Thanet. *cp.* *Guor*, *guarr* = *nape* of neck.

The type of mistakes shewn on pages 140-44 are common.

B.T.

Anticipations.

- 1:16 neu LEU : nu, Leu 66
 1:32 llad-yr ffradyr 68
 3:3 llwyr . . synhwyr
 3:7 posbeirð-ein bronFEIN
 3:12 yg-res rymgwARES 70
 7:24 mordwy-t Trevyð 8
 7:26 þen . . . PEN 8
 8:16 llad-u llyry 10
 9:12 cleir-ic catholic 72
 11:10 a chlathLeu
 14:18 ym-dreul . . . YMWwrth-
 15:1 fforas FFOhyn 164
 15:9 kyneirCHEIT 164
 16:2 cynhor-ion Saeson 166
 16:8 anneir-ab . . prydað
 16:10 ymda . . . cwða
 18:2 ar-th . . . gwarTH 170
 18:10 amgór-ðf athðrðf
 19:7:8 góneynt . . . góneynt 10
 20:13 hau-a-l . . . gyhauaL 16
 21:4 baruaðt . . . BARUAðt 18
 21:14 dy-ðwg . . . DYðwg 20
 22:2 rann-abt gwaWT 22
 22:11 gannaðc 22
 24:9 pedryd-ant TANHeu 30
 24:18 góρθ- . . . gwρθrin
 24:20* Rys-wyd agWYðvid 32
 25:11 Gfelyn gLEw 34
 26:25 kyllleLL : kymhELL 38
 27:15 þyr . . . PYR 42
 28:8 þe-c(h)adur PERicl . . 44
 30:1 kyweith kyWEITHYð 86
 30:5 agaches o ACHles
 30:9* Arðunyon . . . AerOn
 30:15 o rieu O ryvel 98
 31:3 mei . . . MEIEI
 31:17 nanAWt : nebaðt 100
 31:25 a-rystrat ARystre 48
 32:2 teyrn TERWYN
 32:10 byrVR : py i ry
 33:15 dyrehaðr llogawR 52
 33:17 tiryon . . . TIRYON 54
 33:22* teir kaDEIR 54
 34:20 nur . . . gaðrnur 56
 34:22 vendig-ab . . . arthur
 ARthur vendigAN
 35:24 mynaðc . . . minAWC 60
 36:18 cynbyt . . . Byt 62
 39:14 bllt na owillt 156
 39:25 yscwyda- r mawR
 discreinaðr lavnAWR
 39:26 mawr . Mawr
 40:13 dillig . . . diLLad 100
 40:18 trwy . . . TRWY 102
 40:19 Elffin-abð varchAWC
 40:24 amodað-r . . . gorfflow-
 yssað-r . . . arvollaðr
 45:22 ei-dywet EIðunet 92
 46:16 uuched . . . UUCHED
 47:3 þet-wyr PET gwirion
 48:2 di-ch-uar DICHWANT 194
 48:10 awyd AWYDawc 196
 48:21 ys-cafyn YSceinat
 48:25 o:r ys-fyð ís : o:r fyð ís
 51:10 gwlat . . . GWLAT 130
 53:15 ny . . . neb . . . NY . . . NEB
 53:19 roðe-ís-t ISrael
 54:5* vd-e-illadem VDEI
 56:25 hag . . . AGwyr 158
 58:15 ryved . . . RYVED 106
 59:22 dygwyn-yc YChyngar
 60:2 trew . . . dEu 112
 61:10 ny (:nu) . . . NY 82
 61:19 llwyth lliTHYauc
 ar ormant 84
 61:22 ganher . . gaNet
 62:24 uyd y UUD 114
 62:26 glyw gloyw
 63:2* gorlassaðc gorlASSAR
 64:11 rylyc-crawr RYlyCCRER
 64:16 ud . . . UD 80
 64:18 chwecch. chwec'hach
 64:25 cleða cleðiva 82
 65:2 gwyn-awc . . . goludawC 82
 66:12 a-n-wo-gaðn . . . AnWogaðn
 67:6 amwern gWERin 144
 67:19 ren . . REIT 124

B.T.

- 67:23 *geveilat* . . . *tat* 124
 67:25 *kysceit kyscit* 124
 69:19**dyc-hyval dychyfun dyffyn-*
veis DYFYN gleis DYCHYFUN
 70:5 *arevon arIVav* 122
 70:10 *o greff-ur* . . . *gweladur*
 70:26 *LlymIna6c* : *LleINawc* 150
 71:15 *a rann-wys* . . . *RAN* 146
 72:1 *rac* . . . *RAC* 146
 72:13 *yn EURgyrn eurGYRN YN*
 72:22 *gan Geli* : *dan geli*
 73:6 *orllwythion* . . . *YRWYTHlon*
 74:23 *darovum DAROgan* 176
 76:10 *breu BREYryon* 182
 76:18 *thrych-ynt* . . . *gyrchYNT* 182
 76:20 *gwrit arch* . . . *di ARchar*
 76:21 *llu-ch* . . . *llaCHAR*
 77:3 *geissut* . . . *kystUD* 184
 77:4 *vedeu CREDEU cwYd-*
ynt . . . *torryNT torvoe6*
 77:25 *gwele6 ardebET* 186
 78:3 *urth-en-* . . . *gor6EN*
- Repetitions:*
- 3:10 *HEB reith heb ro6i* 70
 7:26 *anclUT yscrut* 8
 8:1 *kell* . . . *dell* : *drull* 8
 8:8 *TROet* . . . *troet* 8
 9:21 *e6YST-yst-yr* 74
 13:4 *A* . . . *ehelaETH a ffra-eth*
 13:15**ABER per-y6on* 160
 13:24 *NYS* . . . *nys* . . . *dioe-s*
 14:12 *KYN* . . . *kyn-eilweit* 162
 14:19 *dirvAWR vy6in-awr*
 14:20 *gEir (kyv)-yrgeir* 162
 14:21 *AM g6y* . . . *yam*
 15:15 *ereILL ar osceill* 164
 15:20 *YN llwyr yn eu* 164
 16:1 *gwnaHO* . . . *gwna-ho* 166
 16:11 *vyzy6* : *vy-uy-6* = *6y6*
 17:9 *talHAWR* . . . *anawr* 168
 17:15 *olyDaw pr-yd-aw*
 17:20 *diffErth gw-e-rth*
 18:3 *gwarTH (kyv)ar6h* 170
 18:6 *lletTA-ta-wt* 170
 18:13 *naMYN kech-myn*
 19:12 *TR(A)E- trae-thawt* 12
 19:14 *GNAWT* . . . *ygnawt* . . .
ysty-gnawt
 20:2 *AM 6YTH am edrywyth*
 20:7 *s. UGEIN* . . . *w. ugein* 14
 20:22 *Pet* . . . *p-et* . . . *Pet* . . . *p-et*
 20:23 *PET A UON* . . . *pet auon*
 21:13 *PY Gwyn. cog py gwyn* 20
 21:18 *CWD A* . . . *cwd a m6w-e-nir*
 22:6 *dyrchAV-av-wyt* 22
 22:17 *yn EVrei yn ev-roec* 24
 22:23 *Bum 6wch* : *rwch*
 23:20 *KEINT* . . . *keint* 28
 23:22:25 *arnaw* . . . *arnaw*
 24:8 *gODEu* . . . *ang-od-eu* . . . *godeu*
 24:21 *eMwyt* . . . *gwy6-u-wyt* 32
 24:22 *Sirian senySSit* 32
 25:14 *pLYm6wyt* 34
 25:17 *Kyl* . . . *kynt* : *gwynt* 34
 25:22 *O FFRWYTH o* . . . *o ffrwyth*
 25:24 *O pri6 o pri6ret* 36
 26:2 *O* . . . *o EURON* . . . *o euron*
 26:6 *vei* . . . *vei* 36
 26:10 *YM* . . . *yn deu* 38
 26:18 *EV GWRITH* . . . *ev gwrith*
 27:26 *cyscWYT* . . . *canhwyt* 44
 28:17 *pryder-er* 46
 28:20**DUG an 6ubch* 46
 28:23 *Py 6ren* 172
 28:24 *AM* . . . *am* 172
 30:2 *DIGON-wyw digon-es* . . .
beleIDyr o bleigheit 86
 31:4 *CREI* . . . *creith* 98
 31:9 *TRI* . . . *tri* . . . *t-ri* 98
 32:6 *gwLith* . . . *g-w-lit* 48
 32:14**MERIN* . . . *merin* 50
 33:11 *OGYRVEN* . . . *ogyrven*
 33:15 *DYbi 6ylles* 52
 33:24 *GWYDYon* . . . *gwyd* 54
 34:1 *pEn ren* 54
 34:23 *Arwyneb arnaw* 56
 35:4 *myNawc mynweir* 58

- 35·17 *Breuhawt* braga-*w-t*
... *breuawl* 60
- 36·11 *EURON*wy ac *Euron*
- 36·17 *AVON* . *avon* 62
- 37·4 *HEB* hoet . *heb* 2
- 37·7·9 *EF* . . . *Ef* . . . *ef* . . . *EF* . . . *Ef* . . .
- 38·6* *MARS* a *MARCE*US *OL* a *o-*
lunus . . . *JUPITER* Ven-*er-us*
- 38·14 *LLARA* . . . *llara* 154
- 39·9 *GWYR* rein 156
- 39·22 *PREID* . . . *preid* . . . *preid* 156
- 39·23 *TAER* . . . *taer* 156
- 40·9 *HIDLEIT* moleit 100
- 41·1 *GALWET-awr* . . . *galwettawr*
- 41·3 *DYBYD-yn* . . . *bryn* 102
- 41·20 *AM* *DYRO* *amde* 190
- 41·25 *GWENHWYS* *gwallt* 192
- 43·18 *UD* *ud* (: *uedet*) 118
- 44·1* *Y* . . . *ymolud* 118
- 45·19 *GWORWYD* a *gw-Or*gret 92
- 46·21 *HO-ho*-*nawt*
- 47·1* *BYDEGIN* : 'bydevit' *dilit*
- 47·2* *HUARWAS* *gwas*
- 47·22 *ANYVEL* . . . *govel* : gover,
streamlet . *LLYR* . *llyr* 194
- 47·23*y *TEBYR* . . . *kynebyr* 194
- 47·24 *GWAWR* . . . *wa-w-r*
- 47·25 *HEUE*lis . . . *heu*elis
- 48·8 *LLEU* . . . *-lle*i 196
- 48·13 *CARN* *avar-n* . . . *YS* . . . *ys*
- 52·10 *GWAS* . . . *gwas*
- 52·21* *MAWR* . . . *magidawr*
- 54·10 *GOREIL-cir-w*
- 54·18 *KYWEIR* . . . *gweir* 126
- 55·4 *LLE(en)AWC* . . . *lleminawc*
- 56·11 *BET* . . . *abet* 128
- 56·16 *EI* *neuyd* . . . *kyved-ei-ly*
- 57·2 *Gryt* *yg-ro* *ga-ranwynion*
- 57·5* *GO* *speithic* *go-spylat* 158
- 57·26 *ERCLYWAT* . . . *erclywat* 78
- 58·14 a *MEB* *me-uebwys* 106
- 58·16 *Ac* *eur* *ac* *AWR* . . . *ac* *awr*
- 58·20 *BYT* . . . *byt*
- 58·26 a *CHEIN* . . . a *chein* 108
- 59·18 *GWIN* . . . *gwin* 110
- 61·4* *GWYN* . . . *göylein* 82
- 61·10 *BU* . . . *bu*
- 61·15 *EID*oED *kyhoed* 84
- 61·17 *EURUR* : *eurer*
- 61·22 *Gwell* *ganher*
- 61·24 *Y* *VD* . . . *y* *vd*
- 62·10 *agOLLWYV* . . . *argollaö*r
- 62·18 *GWELIS* . . . *gweles* 112
- 62·23 *VY* *NAR* . . . *vy* *nat*
- 62·26 *GWEN* . . . *gwen* 114
- 63·7 *MAWR* . . . *mawr* 114
- 63·14 *Tir* *tuhir* *ty*
- 63·19 *ac* *VN* *wed* *ac* *vn*
SWN . . . *vn* *sön*
- 63·23 *MEIR*ö . . . *meib* : *hil* 116
- 64·3 *SYWYD* *sywedyd* 78
- 64·4 *RYGethlyd* *ryg-ethlic* 80
- 64·6 *anhawd* . . . a-*w-dloe*d 80
- 64·10 *TRA* . . . *t-ra*
- 64·11 *rytharvawr* . . . *barnawr*
- 64·15 *GWALLAWC* . . . *gwallawc*
- 64·16 *NEUT* . . . *neut* 80
- 64·17·19 *KYNNYD* . . . *hymnyd*
- 64·21 *mwyHAV* *kenhav*
- 64·24 *GÖRES* *TARTH* *gwres* *gwres*
tarth
- 64·25 *tarth* . . . *warth* . *cleDIVA*
*cledi*varch 82
- 64·26 *NYT* . . . *nyt*
- 65·5 *Teyr*Ned *teör-n* 82
- 66·18 *DYlleinw* . . . *dyd*aw *dy* . . .
dy *bris* *dy* *brys* 142
- 67·4 *vuDugre* . . . *dug-r-awr* 144
- 67·14 *ATHON* . . . *athon* 140
- 69·10 *VEDYD* . *be-dy*d 120
- 69·12·13 *ergRYNAWT* . . . *llupaw-t*
- 69·13·15 *KYV* . . . *kyv-anwanec* . . .
- 69·16 *kevynd* . . . *y* *GVVyl* *kyv-*
- 69·18 *A* *GWYNav* a *gwynit* 122
- 70·11 *E*dern *kyn-e-dyrn*
- 70·18 *ehalAETH* *firaeth* 150
- 71·20 *-DOR* . . . *edeith-or* 146
- 72·10* *PLEIT* . . . *pleit* *am*
GAER . *kaer* *chaer* 148
- 73·10 *atreVNWYS* *nev-wy* 152

B.T.

- 72·13 EUR-gyrn . eur-GYRN 'N
llaw . llaw yn YSCI . ysci
- 73·13* gware pelre 152
- 73·21 ADAV *da*
- 74·20 CANT o rana-n-t 176
·26 AUU *auuyd* 176
- 75·4 EUR *ac eu-rynni*
MONI *lleen-ni*
- 75·8* berWHAWT *berwhodawr*
yssadawr 178
- 75·12 Dolwys *dolhwycykt*
doLaeth-wy 178
- 75·15 HOYWEÐ . . *groyweð*
- 75·26* arawt . . *erglywaw* 180
- 77·10 TRAGHWY *traghawt t-rydar*
- 77·22 YG *gaŕ yg* 186
- 78·3 HAVREN *vrth-en-edic*
- Elisions.*
- 3·25 rothwyr : rothwy (*y*)r
- 8·8 eri : eiri (*v*) *vynnei* 8
eri : eiri *v* *vagei*
- 13·23 y-wrth (*t*) *eyrn* 160
- 15·22 custuð (*ð*) *acyreu*
- 16·9 prydaw (*l*) *luyð* 166
el (*r*) *odyn*
- 17·14 gweiry (*ð*) *ðihol* 168
- 20·7 euyð : ev (*v*) *yð* 14
- 20·14 gyhaval (*fyd l*) *yðynt* 16
- 26·20 o dov (*yn*) *yn uchel* 38
- 30·10 beit : beii (*it*) = beiðyð 88
- 31·20 a gawð (*d*) *y* 100
- 36·13 rwng (*g*) *wytheint*
- 38·6* marceduf (*f*) *ol*
- 39·8 cyt (*c*) *esclwch* 156
- 53·9 bu (*ð*) *daear*
- 57·18 Uryen (*n*) *oe* 76
- 59·16 elor (*r*) *yðyged* 166
- 61·16 kat kat (*t*) *yvynner* .
ge (*r*) *llawr*
- 64·5 y wlat (*t*) *ytbed* 80
- 64·25 cleðiva (*t*) *cleð* 82
- 66·7 trindaw (*t*) *trugareð*
- 67·26 ar (*r*) *ei* 124
- 68·26 gwledic (*g*) *orbendeuic* 136
- 69·11* cuneðav (*c*) *creiseryð*
- 70·15 achy (*c*) *fat cun* 124
- 76·24 hyd (*d*) *raetheu* 182
- 77·2 o ruð : a (*r*) *ruð*
- 77·22* gled (*d*) *ygynniv* 184
- Nothing could be more decisive against the modern practice of doubling consonants, not under the accent, than the above elisions.
- Metathesis*
- 1·30 ffichit : ffichti 68
- 3·6 syhei : ys hei 70
- 3·8 gan : g(w) *nahont*
- 7·24 trevyð : teryð 8
- 8·9 bydueid : bydevyð
- 13·4 dy heð : heð dy 160
- 16·10 ymða : ym(l) *ad* 166
- 17·9 anaðr : anðar 168
- 18·10 deðs : dðys 170
- 19·2 am- : manacco 10
- 22·7 am *vn am* : amð (*yn*) 22
- 22·12 pedryd : pelydrawc
- 23·3 aed : adevedic 26
- 24·19, 68·4 ny : yn 30, 124
- 24·24 ffenit : ffaintwyð 32
- 25·7 bragat : barcat
- 26·2 vodron : vordon 36
- 27·19 arall : arail : arial 42
- 28·22 ovrwy : ordwy 172
- 28·23 vordwy : (D) *ovrdwy*
- 29·13 ymtrau : ymatru 174
- 29·15 camualhau : camhualu
- 29·22 ydreyynt : nyt 86
- 31·2 marw : marwhawt 98
- 31·7 droch : dorch 98
- 38·24 ynygwen : Gywyn 154
- 39·17 nuchien : nychein
- 41·12* drevi : dervi
- 41·21 llyw : wyll 190
- 43·3 yd : dy 116
- 45·11 arllorveis : arvolles 90
- 46·10 aleho : aell(eu)

- 51·19 gwastra : gwastat 130
 53·10 namyn : amwyn
 55·11 gorgord : gordgor 126
 55·15 seui : seiv 128
 56·16 kyved(ei)ly : kyvlyed
 56·26 ryt : tyr 158
 59·3 wrldid : wrhidl = wrhydreu
 59·15 olchet : lochet 110
 61·4 goby gbyn : gogbyvyn
 i.e. go'gwydyn . . .
 mathreu : martheu 82
 61·12 a lleu : ae llu 82
 61·26-62 see ii. 84·35·36
 62·5 ethych : ?etrycheis 84
 62·13 gwacsa : gwasa(w)c 86
 62·23 kymry : kymyreu 114
 63·16 bensfyc y : fficy(r) pen 116
 64·2 o vrython : o'verthon 78
 64·4 ethlic : le(i)thic
 64·7 awdyh : adwy(t)h 80
 64·11 rylycr(er) : lyrycawr
 66·21 voy . . mawr : mawr . . v6y
 66·7 yn vn- : bynda6t 142
 67·19 ren : ner 124
 67·20 tomflas : tom clas 124
 69·6 mwyn : mywn 138
 70·3 hydruer : hydreulaw 122
 70·15*g6in : bing 124
 72·3 kalch : cathl : cethlyd 146
 72·9 deu : d(a)uelwch 148
 72·12 gyffreu : gryffiei 148
 74·26 auidy6 : a dyryd 176
 75·16 hwe(d)yd : hewyd 178
 76·5* darlleawr : daer llawr 180
 76·5 ruvein : ruiv en 180
 77·1 balch : bloch = brocheu 184
 77·8 ll6y : llyw byrr tew 184
- Glosses.
- g* = a gloss on, or for.
- 3·9 cyvarws, *g. ced*
 3·14 dwvyn domini, *a g.*
 9·1 march, *g. amws* 72
 13·20 leveir hyn, *g. dywawd i'n*
 14·8 gwlat, *g. anhed* 162
 16·15 ketwyr, *g. rheinyd* 167
 16·19, 32·19 mynych, *g. aml*
 17·3 amser, *g. oet* 168
 17·14 diweir, *g. gweiryd*
 18·3 kyvarch, *g. parchau*
 18·10 milwyr, *g. rheinyd* 170
 18·16 safhwynt, *g. want*
 20·9 yn awyr, *g. nev* 14
 21·12 an(a)hawr : anhawd y
 6wyn, *g. anadwyn* 20
 boet ef an duw, *a g.* 46
 30·17 Mon, a gloss.
 30·22 gwr, *g. gwas*
 32·13*awel, *g. gwrth (am Avel)*
 a wyr *Kaim.* 50
 33·17 ynys, a gloss 54
 33·25 Bran, *g. mab Iweryd*
 35·9 Prydein, *g. Powysse* 58
 39·6 Owein, *g. llyw* 154
 39·14 ri, *g. ruyw* 156
 39·21 gwyn, *g. llwyd*
 40·23 deweint, *g. nos* 102
 42·21*dybrys, *g. ar vrys* 116
 43·19 lliw, *g. eh6ec* 118
 53·10 gawr, *g. bloed*
 54·17 gwlat, *g. ri* 126
 55·5 drws, *g. porth*
 55·10*muchyd, *g. echwyd*
 ynys, *g. bann* 126
 61·13 myned, *g. ymdeith* 84
 61·2* ac Wlff, *g. ? kyfranc*
 63·13 ym Powys, *g. towssei* 114
 63·23 meib, *g. hil* 116
 66·13 aory6, *g. wnaeth*
 67·18 ap vryen, *g. Owein* 124
 69·24 'wyr Bryneich,' *a g.*
 69·25 ofyn, *g. arswyd* 122
 70·23 eu havwyn, *g. march6gion*
 70·24 'Kymry,' *g. gwlat* (l. 23)
 73·5 auon, *g. Teivi* 152
 76·3 duw ur6in, *g. creawdr* cyv-
 76·5* lla6r, *g. daer* 180
 76·16 arall, *g. wclid* 182
 77·16 y geissaw, *g. dyrynt* 184
 77·16 byhyt o(c), *g. Iwer6on*

B.T.

A glance at the following instances, culled from the columns of The Times, The Manchester Guardian, Daily News, etc., should bring home to the students of the Taliesin text that the errors of the scribe are, in most respects, typical of those made by us to-day.

ANTICIPATION—Do not *dicer* numerically: *differ* . . . He started to *shoult* *wiLDly*: to *shout* . . . with *must* *gusto*: *much* . . . *now* matter how lightly: *no* . . . *bolding* *maintaining*: *boldly* . . . County Tolstoy: Count . . . *we* writes well: *he* . . . *sort* Throat: *sore*.

REPETITIONS—A very Fair *furblind* philosophy: *purblind* . . . *tariff* *ffeform*: *reform* . . . it *Just* *proves* my statement: *proves* . . . after several *dals*: *days* . . . to perceive the contending points of *view*: *view* . . . Terrible Turkish Trout: *Rout* . . . the *artillery* were moved along the *vallery* . . . *exa* *xamination* . . . scenes of *Jubjlation* tookj place: *jubilation* took . . . *quiute*: *quite*.

METATHESIS—*naswer*: *answer* . . . Rev J. P. declined to *sing* the Ulster covenant: *sign* . . . I *asy*: I *say* . . . *orfm*: *form* . . . *hmi*: *him* . . . *insipred*: *inspired* . . . a *crago* of rice: *cargo* . . . I *eman*: I *mean* . . . *owrking*: *working* . . . Russian *ptarols*: *patrols*.

ORTHOGRAPHICAL ODDITIES—H.M. Government *raving* *decide* *dto*: *having* *decided* *to* . . . German *untrutes*: *untruths* . . . the Germans having mobilized their *War Lord*: *Landwehr* . . . *Srince* William: *Prince* . . . *pauteau*: *plateau* . . . *Labyriuth*: *Labyrinth* . . . *amltgamation* and *amalgmtation*: *amalgamation* . . . *Blla* College: *Bala* . . . *prunent*: *prurient* . . . *heltered*: *sheltered* . . . the *solos* and *shoruses*: *choruses* . . . caused severe *dames*: *damages* . . . he was *drappd* out: *dragged* out . . . a *desolute* interval: *desolate* . . . 'he held the broad cast views' . . . He is using *hi* *artillery* *smore* *sparingly*: *his* *artillery* *more* *sparingly* . . . *wat* *rtight*: *water-tight* . . . John Wesley at 8o found *punching* a healthy exercise at 5 a.m.: *preaching*.

When we find grotesque mistakes of this kind in the newspapers we use our common sense, and correct them by the context. Why should we not do the same with the Taliesin Scribal Errors? Why should we not seek for the right word in the right place—not merely a right form of some wrong word, like 'raving,' 'punching,' 'dames,' and 'Trout' in the above instances. By ignoring history, sense, and context we drag the poet down to the level of our own perversity and ignorance; then, full of our own conceit, we blame Taliesin!

B.T.

GENERAL INDEX.

- Aber, pob 13·25 = 160 ; trugein a. 23·14 = 26. [*q.v.*]
 Aber, porth, 61·18* = 84. *pl. ebyr*
Aber Cofdy, n. 38·24. *A. Cowyn*
Aber Dyvi, n. 73·9.
Aber Gevenni, n. 31·17.
Aber lleinog, nn. 42·18, 71·1 ; 70·26*
 Aber (per) yδon 13·15*, 15·4 = 160.
 Aber Santwic 18·17 = 170.
Aber Teivi, nn. 43·4, 73·9.
 Abraha, hil, 52·11.
 achwysson 3·1 = 68 ; 22·5 = 22 ; 24·4 = 28 ; 33·20* = 54.
 Aδav 1·2, 29·13, 73·21, 75·22 ; hil Ade, 52·11.
 adon 74·22 = 176 ; aedon 68·11 = 134 ; 69·5 = 138 ; archaedon 68·10·22* = 132.
 aδuβyn Gaer-eu 42·17 to 44 = 116.
 aδuβyneu Taliessin 8-10 = 72.
 Aercol, *xxvi.*, 45·20* = 92. *Cadell*
 Aeron *on the Dee*, *xvi.*, *xix.*, *xxi.*, 30·9 = 86 ; 61·10 = 82 ; 63·6 = 114.
 Aeron, glyn, 73·4 = 152. *Card. s.*
 aessawr 57·10, 77·22*
 Affrica 5·3, 80·2. [30·5 = 86.
 agaches, cat yr, = cadr a gyngres
 agascia 51·14 = 130.
 Aladur 34·16* = 56. *Arthur*
 alarch 22·11 = 22.
 Alban, *xvii.* *Scotland*
 Alclut, din *xvii-viii.*, ryt *xvii.*, cor. *xx.* l. 4 by n. 34·1 ; 61·16*·22* = 84. *see C. Glut.* *Aldford*
Alclut, ryt, 38·24* = 154. *R. y Gors*
 Alclut 17·13 = 168 ; *cp.* n. 61·16.
- Aldford*, n. 65·3.
 Alexander the Scot, *xvii.*, n. 41·23.
 Alexander 51·6 = 130. ? *Saladin*
 Alexander 51·10* = 130 ; 53·19 ; Alexander mawr 52·19·20.
 Alexandria 5·2.
 allawr 56·11 = 128.
 allgwerin, tir, 48·17 = 196.
 Allmyn, *i.e.* Alemanni, 13·7·23 = 160 ; 18·17 = 170 ; n. 77·13 ; A. = allan 16·6 = 166.
 allmyn (= ? *strangers*) 14·16 = 162 ; 15·22*, 17·7. [*Rhodwyδ*
Alun, ym·hrysc, 61·17 = 84. *y*
 amaethon 68·16* = 134.
 am·Hanogan, Beli, 72·14 = 148.
 Amorica 5·1.
 amrysson 3·6 = 68 ; 33·19 = 54 ; 73·17 = 152 ; cym·amrysson ger·deu 36·2 = 60.
Anarawt o hil Rodri, n. 70·19-21.
 Anarawt, gwr o lin, 31·16* = 100.
 anawell 41·8* = 104.
Andromeda, nn. 34·9, 54·16.
Aneirin, *vii.*
Anfortas, n. 33·26.
 angar kyvyndawt 18·26, 19·10*
 ang·hyvyeith 79·3 ; -on 73·14*
 ang·wr 59·17* = 110 ; -wyr 56·25.
 Anhun 24·12* = 30. *cp.* B.B.C. 81·5.
 ar vynyδ, *xxxvii.*, f.n. 71 ; 60·11.
Ar llechwedd, 75·21*
 armes 13·1 = 160 ; 18·21 = 170.
 Arthur 27·9 = 40 ; 55·7, 56·3 = 126 ; *Aladur* = A. 34·16 ; A. *for* antur 34·22 ; gwryht A. 71·16 = 140 ; march A. 48·7. *Richard i.*

- Arthur, bp. of Bangor, *xxiv-v.*
 Asia 80·2; Asica 5·3; c. agasica
 51·14=130; g. g. Ascia 78·22.
 athraw yn Dygen 42·6*=192.
 atporion 13·11*=160.
Atropos, n. 68·12.
 Avacdu 19·5=10; 71·24*=146;
 mab Kerrituen 36·1=60.
 Avaon 47·25=194.
 Awel 32·13; Avel 54·1. *Abel*
 avon 21·22=20; 36·17=62; 22·4
 =22 Red sea; Gwiawn a., 32·23
 =50. *see* Havren.
 awdyl 34·15=56; -oed 64·6=80.
 Awen 13·2=160; 16·6=166; 27
 ·14=42; 31·23=46; 33·7=52;
 34·15=56; 35·6=58; 62·26=
 114; 70·16=150; 80·4; ? 35·4*
 Babilon, ciwdawt, 51·13=130.
 baeð 26·17=38.
 balaon, 14·22=162.
 Bala-on, *xxiv.*, 70·22*=150. [12.
Bangor, bp. of, nn. 67·18·19; 69·8·
 banyar 37·15*=4.
 Bard 8·3=8; 19·1=10; 26·7=36;
 bargad v. 22·15=24; wyv b. 3·5
 =68; 71·23, 72·1=146; b. neu-
 að 8·17=10; b. swyn 7·20=6;
 b. gylvreu 3·23=70. *pl.* Beirð
 8·18=10; 31·24=48; 53·17;
 69·17=122; b. bedyð 57·16
 =76; b. Brython 7·13=6; b.
 Prydein 43·21=118; n. 70·4;
 b. Mon 70·4=122; b. treis 32·
 14=48; b. tut 32·1=48; b. y
 byt 58·20=106; 63·22=116;
 80·9; b. ovrython 64·2*=78;
 buarth b. 7·12·16=6; cylch b.
 ii. 16·118.
 bardoni, cam, 3·9; angerð v. 20·5.
 Bargotyon 70·23=150.
Basingwerk, *xxi.*, *xxxviii.*, nn.
 42·6·8; 43·26; 65·10.
 Beda, Ilyvreu, 36·19=62.
 bedw 25·18*
 bedyð 6·14, 38·13=154; 66·15=
 138; 69·9=120; 75·16=178;
 80·3; beirð b. 57·16=76; dyn b.
 57·14=O.G.76; rwyv b., 56·17
 =O. ap Kadwgan 158; pen b.
 65·26=Erov, *z.e.* John 142.
 being, tal, 70·15*
Beleus, n. 55·14.
 Bell, vii. meib o, 70·20*; am·Han-
 ogan 72·14=148; ynys, 72·15*
 beli 30·26=98.
Bernicia, *xvi.*,
 Bersabe, dyffrynoed, 5·10.
 berth Maw ac eidin, o, 29·26*=86
 berthwyr 78·6=186.
 Berwyn n. 14·19; 61·17*, 80·18.
 Bethleem 6·18.
 biw 35·2=58; 38·23, 39·3*·7·15*·
 20; 45·21; biw blith 59·13, 70·7;
 biw moel 39·8; biw mab idno
 38·16=154.
 B.B.C. n. 44·8·10.
 Bläthnat, n. 66·18.
 bleið nav 8·24=preið nav 72.
 Bleið, uð gorllwyd, 44·5*; n. 64·1.
 Blodeuweð=g. ovlodeu 36·4=62.
 bollt, nn. 39·14, byllt 17·11, 41·25.
 Boras, n. 15·1.
 Brachan, gwlat, 45·26*=92.
 Bran 33·25=*mab Iweryd* 54; enw
 y deu eir=B. Vendigeid 22·8*
 =22; b.=braw 42·5=192.
 brawd 19·26=14; 31·18=100;
 80·25=188; b. escor 68·8=132;
 merch b. 31·15=98.
 brecci 41·7*=104; bonheð Iyn
 32·11=48.
 Brecheinawc 30·21=88. *cp.* 45·26*
 brein 21·16, 39·16, 51·20, 60·23,
 76·19, 80·25.
 breith. *see* buch, cath, neidyr, brith.

- brehin 9·22; b. gorðen 78·3=186.
 Bretonia 68·25=136.
 bre. *see* Eidiñ, Eryri, Gwynionyð.
 bre trwyn 30·6=T. *Moelvre*, 86.
Breidin (? : Bre Edwin), *xxiii*.
 breðyn, llawr, 61·17=84. *Mold*
 breyr 14·11=162, 63·17=116;
 ?61·17; -yon 76·10*
 brith 21·6; brithi brithoi 74·20.
see cleðyv, breith.
 Brithanhai : Brithoni, 74·21*=176
 Brithion *xi*. *see s.v.* Brython.
 bro 8·12, 17·2; 30·6, 38·15·18·22.
 Brochvael Powys, *xxv*, 33·7=52;
 45·10·21=90.
Brunws, ystrat, n. 39·15.
 Brwyn bron bradawc, 48·11.
 brych. *see* cenedl, ych.
 brychwyn, gwyr 77·25*=184.
Bryn Gwydion, nn. 36·12, 71·23.
Bryn Moryal, n. 65·2, *b*.
Bryn Seith marchog, n. 14·26.
 Bryneich, gwyr, 69·24* *a gloss*
Brytanyeit, xi.
 Brython *x*, *xxxi*, 7·13=6; 13·11*
 =160; 14·8=162; 15·18=164;
 63·8=114; 71·6=150; 72·23,
 73·18=152; 75·2*=176; Bryth-
 ron 24·3=28; *adj.* 77·13.
 Brython : *Brithion* 3·4=68; 34·4
 =54; 36·16=62; 75·3=176;
 marini B. 1·30=68. *Scotti*
 brython, o, =go·rithion 26·1=36;
 64·2=go verthion 78.
 bualeu 65·15=96.
 buarth beirð *xxxi*, 7·12·16=6; n.
 buch vreith 75·7*=178. [64·23
 buch Anhun 24·11*=30. *cp.* buch-
 eð 69·7=138.
 buðugre 67·3*=144.
 buðwas 68·24*=136. *King John*
 buðyant uffern 3·15=70.
 Bwlch y Dinas 14·26*=164.

- bwrr bythic. *see* gwr b.b.
 bwyeid 1·26=166.
 bwystnon 44·26.
bwystviled, n. 29·13=172.
 bydav 8·9*=8; 64·17*=80; byd-
 ewyð 47·1*; 64·22*=80.
 cad- *see* cat-
 cadavarth 9·20=74.
 cadeir 34·19=cadr 56.
 cadeir 35·5; c. gyniv 35·6=58;
 cyw c. 8·17=10; c. getwided
 36·19; -eu 36·8=62.
 cadeir. *see* Kerritwen, Taliessin,
 Teyrnnon, teyrn.
Cadell, xxvi, nn. 45·16·20. *see* Cat-
 Kadwaladyr. *see* Kat-
Cadwgan ap Bledyn, nn., 43·9, 70
 ·22, 73·1·9; tat Owein 39·7=154.
 caer 18·24=170; teir c. 35·7; ped-
 eir c. 35·8=58; cant c. 71·17=146;
 adwyngeyryð 8·10=72·74.
 caer 44·8*=120; n. 45·26. *Carm*.
 caer kerin : gerein 1·22*=66.
 Caer ffrangcon 36·12*=62.
 Garadawc 65·4*. ? *Carawg*
 garthawn 1·10=64.
 Geri 15·3*=164. *Kerry, Mont*.
 Glut 65·3*=82. *Aldford*
 golud 55·18=go·vur 128.
Gwenfrewi : *Gwenferi*, 30·12
 =88. *Dinas Basing*
 liwelyd=lyw elvyð=9·12*
Ligualid, n. 69·12, *b*. *Chester*
 llion : Lonion 73·12*=152.
 Nazared 47·15.
Nevenhir 24·1=28. *Mevenyð*
 Ochren 56·4=128. *Acre*
 ovanhon 3·2*=68; n. 68·16.
 pedryvan 54·25, 55·9*=126.
 Rian 29·18* *Maiden's cas*.
 rigor : rigol 55·13 ? *Joppa*
 Roma 5·2.
 Rynwc29·18*=172. *Beeston c*.

B.T.

- CaerSidi34·8 = 54; 54·19·24 = 126;
n. 54·16. *Joppa*
- Van- : Gan-dwy 55·25 = 128; n.
vedwit 55·8* = 126. [55·14.
vedawc 41·23* = 190.
Weir : Werī 13·7* = 160.
Weir : Veir 69·12* = 120.
Wydyr 55·14 = 128. *Acre*
Wynt 15·23 = 164. *Winchester*
Wyrangon 41·25 = 190. *Wor-*
spydawt 31·2 = 98. [*cester*
caereu, nev, 54·15; adwyn geiryð
42·17 = 116.
Caersalem, n. 47·14.
caeth Dyvet 43·8 = 118.
Kaīm 54·2; n. 32·13 = 50; Cein 47·4
kalan 42·14* = 192. [*Cain*
Calch vynyð 38·11* = 154.
caletlwm 69·20 = 122.
canawon 42·1 = 192. *see* cenaw.
Candēvia, n. 55·14.
canholic : cynhoric, 23·31*, (9·12.)
can-onlyð : car onbyð 69·17 = 122.
cant caer, c. maer, c. llen, c. pen
71·17 = 146. [·15 = 28.
canhwr 15·6 = 164; 26·15 = 38; 55
Cantrev Bychan, n. 45·25.
Canu Vryen 57·65; c. y Byt bychan
80·6; c. y Byt mawr 79·8; c. y
Cwrrw 40·20; c. y Gwynt 36·22;
n. 37·20; c. yng·hov 7·21 = 6.
Capharnawm 5·4.
Caradawc, march 48·5 = 194; tad
C. 41·23*; caer C. 65·4*
Carawc 41·23* = 190; ? 65·4 = 82.
Carmarthen, nn. 44·8, 45·16; C.
castle, nn. 44·11, 57·1.
carnavlawc, tri, 48·11.
carrec, bar, 44·3 = 120.
Cartasine 5·11.
Carwed, n. 41·23, b.
casnar 13·5 = 160.
casnur 71·13* = 144. *W. de Breos*
- cassul a·m cawc 26·22* = 38.
castell Marie 5·8.
Caswallawn ap Beli 70·20.
cat ar *Gowyn* 38·24, b* = 154.
ar Wy 45·16 = 92.
ger llawr brekyr 61·16. *Mold*
glutuein 61·19* = 84.
Godeu 23·9*·20* = 26; 33·23.
yng Wenferi : Gwensfrebi 30
·12 = 88. *Dinas Basing*
lavnawr a bereu 61·3 = 82.
ym prysc *Alun*, 61·17 = 84.
yn Aber 61·18* = 84. *in Mon*
yn ryt Alclut 61·16* = 80.
yn ryt y *Gors* 38·24* = 154.
yng·hoed 30·10 = 88. ? *Eulo*
yng·o·ffullwyð 38·25 = 154.
Cartago mawr a minor 5·22.
Katelling Ystret 45·16* = 92. *Vale*
of Towy.
cath *vreith* 73·12,* ae hangyv-
ieithon ·14* = 152; c. *penwrith*
cathleu 11·10; ? 74·12. [48·22*
catholic : cynhoric 9·12 = 72;
cp. n. 23·21. [= 158.
katraeth = gwyr kaðr aeth 56·14*
katraeth = llyw kan traeth 62·22*
kat ty·brudawt, coch, 31·17* = 100.
katva 63·19 = 116.
katvāon 24·2 = 28; 39·13 = 156.
kat waladyr 15·19; gwaladr 15·12
= 164; 74·24 = 176; 76·21, 77·5
·22, 78·8·17, 80·17* = 182·188.
Katwaladyr 17·23 = 168; 18·13 =
170; 31·13 = 98; nn. 34·1, 44·13.
Catwallawn 73·9. *Cadwgawn*
Kaw 72·11 = 146. *King John*
caw 19·16 = 12; 62·4 = 84.
cawc 26·22* = 38.
kawell 71·10 = *144. *creel*
Cawr-nur, 71·15* *Henry iii.*
Kawyl, eil, 71·11 = 144.
cawrnur : cawr mur 34·20* = 56.

Cawnrur, *maer*, 71·15* = 144.
 kech = cyrch Katwaladyr 18·13.
 kechmyn Danet 14·6* = 162.
 kychmyn : ky/chyn 13·22 = 160.
 Keidaw 48·12 = 194. *see* Kethin.
 keilyawc brithwyn 22·22 = 24.
 Cein 47·4*. *see* Kaim.
 ceinhawc 28·12 = 14.
 keinyat 7·18 = 6; 37·23; -yeit 7·20
 keiz : keisyadon 73·10* = 152.
 keiric = keiryð, 77·20*; ađwyn g.
 42·17 to 44·16 = 116-120.
 Ceiriog 14·20* = 162; n. 15·1; Cer-
 yawc 60·3 = 112; 63·2* = 114.
 keissaton 61·6 = 82; kein- 73·10*
 celein vein 80·25. *W. de Breos*
 celein veinwen 38·20 = 154 = *corse*
 kelenic 43·23 = 118. [*of Nest*
 celi, creawdyr, 67·17; dan geli
 72·22*; uch celi 12·17;
 de celo 6·19.
 clas 15·21; clas 54·21 = 126; (60·1
 = 112); tom clas 67·20* = 124;
 gwyn *glas* 19·21 = 12.
 Clas Ffichti 42·22* = 116.
 clawð (? Offa) 59·26 = 112.
 clawr elvyð 52·6; c. gweilgi 42·18
 cleð 64·25 = 82; parth g. 11·16.
 cleđyv 23·16 = 28; c. gwein carreg
 45·14 = g. *galchet* 92; c. brith
 26·16* = 38; c. culvrith 23·10*
 = 26; c. llachar y enw 26·18
 = 26; cleđyvaðr 42·12*
 cleđyv lluch lleawc : *deđyv lluiðh*
 lleawc 55·4.
 cleiric : cleir 9·12 = 72; 128.
 clot-leu 33·6 = 52; clot-van 57·17.
 cludwys vro 38·21 = 154.
 Clut brook, *xix*; f.n. 35; n. 34·1.
 Clutton, *xix*.
 Clwch *vel* Knwch Dyrnog, n. 28·21.
 clwyr cyffes = *hwyr gyffes* 33·13*
 Clwyt 48·2* = 194. [= 52.

B.T.

Clytwyn 30·1 = 86.
 cnut 68·1 = 124.
 Cocholyn 67·5 = 144; n. 66·18.
 coel ganawon 42·1*
 Coel : *hoel* = *hoel* 60·15 = 90.
 Coeling 70·16 = 124.
 Coet 30·10 = 88; c. *cogni* 74·22* =
 176; c. y cra, n. 30·14; *see* Pen c.
 Coleshill, *xxi*.
 cogeu 9·8 = 72; 75·14 = 178.
 Coll ap Beli 70·21*.
 colovneu Ercwls 66·3* = 142.
 Colwyn 21·6 = 18. ? *Calein-us*
 contractions, n. 7·13.
 Conwy 31·4 = 98.
 corn 35·2·5 = 8; c. cadwr 31·18 =
 100; kornan 48·9.
 Cornyw, *xx*, 13·10* = Cornovii
 160; ? 28·26*
 Corroi 66·20*·25*, mab Dayry
 66·19*·22 = 142; cyvranc Corroi
 a Chocholyn 67·5 = 144.
 corwc gwytrin 32·14* = 50; corwc
 y'myr 23·15 = 26.
 cov, yn, 7·21 = 6; 38·8.
 Cowyn 38·24* = 154. [*lew*
 crec mor ednein 44·3* = 120. *cur*-
 Crei, march Cunin, 48·9.
 Creiðylad, n. 71·14.
 creiseryð *xxiv-v*, 69·11 = 120; 128.
 Creuðyn, *xx*, 75·19* = 180.
 Crist 4·22, 5·6, 6·3, 12·10·11, 24
 ·4·14, 27·10, 46·6, 68·21, 69·6,
 74·9; C. Jesu 10·5, 12·22, 45·8;
 croes C. 52·16; croc 12·15·23.
 Cristin, *xxiv*, nn. 59·17, 69·9.
see 75·24 = 180.
 Cristioni 45·8. Cristyawn 78·26.
 croes, *misfortune*, 57·2 = 158.
 Cruc Dymet, *xxvi*, 45·20 = 94;
 n. 45·16. *Dryslwyn cas*.
 crys cu nav 70·2* = 122.

- crys-grwydrat, *hasty flight*, vol. ii. 156·33; *cp.* crys-gwydat, *a sudden fall, vanquishment*.
- crythawr 72·2 = 146.
- cun : cynran 61·20 = 84; deu *gun* 73·1* = 152; cū 68·19.
- Cunedā ap Cadwallon ap Griffyð ap Kynan*, n. 70·2.
- 'cunedav' 69·11*·22*; marw c. 69·18*; Ilys, crys c. 70·2; cymun c. 70·6*;
- mab Ederm 70·11 = 120. *Orien*
- Cunin, Crei march, 48·9.
- cunlleith 46·26. Kynlleith, *xiii*.
- Custenhin 48·16.
- Cwm Cerwyn* 44·15* = 120.
- cwmplyn 69·16* = 120.
- cwrwv 21·7 = 18; canu y c. 40·16 = 102; n. 41·9.
- kychmyn. *see* kechmyn.
- ky'chweðyl 38·11 = 154; 39·11 = 156; 48·18 = 196.
- cyffes 33·13 = 52.
- cylllellawr 75·17 = 178.
- kylyon 44·25.
- kymangan 46·2 = 94.
- kymaran 59·20. *see* 110.
- Cymraec 9·23 = 74; ii. 24·229.
- Kymro, eil, 18·14* = 170. *O.G.*
- Kymry (*country*) 1·24·25 = 66; 13·19 = 160; 14·22 = 162; 15·9·13; 18·19 = 170; 31·11 = 98; 38·15 = 154; 41·23 = 190; 68·24 = 136; 75·5 = 178; 79·6.
- Kymry (*people*) 13·8 = 160; 14·10, 14·11, 14·17 = 162; 15·25 = 164; 16·20*·21 = 166; 17·6 = 168; 18·9 = 170; 29·15 = 172; 34·1 = 54; 75·19* = 78·7 = 186; *K. for Ffreinc* 71·3 = 150.
- cymry : cymriwed 34·2 = 54; *for* kymyrreð 70·24 = 150.
- cymun 70·6 = 122.
- kyn* : cyn = Tyn aethwy 68·19* = Kynan [ap Jago] 74·25 [134 = 176; n. 70·21.
- Kynan ap O.G., *xxv*, n. 44·13; = *K.* 'garwyn ap B.' 45·10*·21·24
- kynan : kynran = *i.* Gr. ap Kynan 29·2* = 172; *ii.* O.G. 17·22 = 168; 18·12* = 170; ? 15·17 = 164; *iii.* Rhun ap O.G., n. 34·1; *iv.* Howel ap O.G. 31·12* = 98; *v.* Lord Rhys 46·1·4* = 94.
- kynan : cenaw 64·18 = 80.
- Kynbyn, *xxxii*, 26·21 = 38. *Kynvyn of Powys*. [59·2
- Kyndel *xii*, *xvi*, *xxi*, nn. 18·3, cynghallen 71·20* *Hubert de B.*
- cynghallen 72·3* *W. of Longchamp*
- cynhon 71·5 = 150 *for* ? cyn-don.
- cynhorig(ion), nn. 23·21, 33·21. *Cynlleith xiii*,
- cynneir, n. 54·26.
- cynran 61·20 = 84. *H. fits H.*
- cynran 79·5; deu g. 12·18. *see* Kynvael, nn. 44·13, 45·11. [*kynan*.
- cynvreint, n. 44·2.
- kynweissat, tri, 34·24* = 56.
- cynnwys 13·10* = 160.
- cyrðeð, n. 66·10. *see* cerð.
- cystwm cywlad 8·6 = 8.
- cyvarws : *ced* 3·9 = 70.
- cyvarwyð, tri, 34·25 = 56.
- cyvestrawn had, tri, 39·24*
- kyvranc 31·22, 56·5·8, 61·22; *k. C.* a *C.* 67·5. [= 192.
- kyvrenhin ysceirvrith, *xxviii*, 42·5
- kyvrwys, ep. of Kerritwen, 36·10
- kyvyndawt : cwyndawt, 18·26, 19·10* = 12.
- cyw cadeir 8·17 = 10.
- cyweithyð, 17·15·22 = 168; 18·9 = 170; 54·3; 60·21 = 90; cyweithyð = Kadwgan 43·9*; dug. = nigri gentiles 17·18 = 168.

B.T.

- cywlat 8·6=8; 11·23; 51·3;=130; 64·27, 65·1=82; 70·11*=122.
- kywyd 7·3; 19·6=10; 25·14=34; 31·22=46.
- Danes, n. 17·18.
- Danet 13·25*=160. *Thanet*
Danet 18·5=170. *Forest of Dean*
Danet, kechmyn, 14·7*=162.
- darogan, *xxvii.*, 3·14; 77·14, 80·17.
- Daronwy 28·21*·24=172.
- Davyð 53·19; ?=Dovyð 1·23*
Davyð ap O.G., nn. 31·2, 35·8*, 35·13, 40·15, 68·7.
- daw 66·19·24; eurdaw 72·13. *Lfn*
- Dayry, Corroimab, 66·19·22=142.
- Decembris 6·10.
- 'deðyv llwyth lleenawg' 55·4=126;
deðvon Kerritwen 36·9=62.
- Deganhwy 33·19=54; n. 75·19.
- Deheu, *xvii.*, 11·15, 266·24*=144;
arwr : *llyw y D.* 66·22*; cylchyn
D., n. 67·1; gwyr D. 15·10=164;
lluyð D. 46·26; Reen D. 46·10;
moch o ð., 36·5=62; o leutireð
D. 39·11=156; o parth D. 77·6.
- Deheubarth 38·12=154; 77·19=
Delos, n. 19·21. [184.]
- deon 33·21, 34·6, 68·9; n. 73·3; 129.
- derw, n. 24·15; 25·10*·19*=34;
29·10=172; derwyt 64·22*
derwyð 74·26; -on 18·3=170;
27·8=40; 32·25=50; 47·8;
76·9=182.
- Deproffani, ynys, 5·17.
- deu di'archar, d. erchwyn, d. geid-
wad, d. hael, d. unben 17·24-
deu *gun* 73·1=152. [18·2=170.]
- deu lwch : dauelwch 72·9=148.
- deutec 51·1*=130. *Rich. & John*
- deu wayw anchwant 26·11*=38.
- Deu-traeth, eillon, 43·8*=118.
in Pem. [73·23-74·6.]
- deu-ðec meib a threv yr Israel
- Devwy, doleu, 55·21=128;
nn. 55·14ð, 63·13.
- Dewi 14·15=162; 16·5·23=166;
18·23=170; Dewi Sant 17·4;
TyDewi 17·5=168.
- dewin 6·1, 42·5=190; 46·24;
53·3·12; 67·9=140; 77·14=184;
80·5; -dab 72·5.
- Dëws 10·4·12; 41·2; 42·22; 46·14.
- diffeith 75·4·5·14.
- differogyon, dievyl, 33·27*=54;
Gwyðyl, kyl ðiu- 3·4*=68.
- dihenyð 54·8.
- dillat, *mail, armour*, 7·22; 8·14=
8; 57·5=158; 61·24=84;
clothing 40·13=100.
- Dilyw 24·14, 27·10, 36·23, 48·22.
- Din Alclud, xvii.* see Clut.
- Din Eiðwg 29·18*. If *eiðwg*=
'adjoining' (P.), Din E. is *Caer*
Estyn, opp. C. Gwrle [Gwrle]
- Din Eiðyn 29·18*=174. ? *Caer*
- Dinas, Bwlch y, 14·26*
- Dinbych 43·17=118. *Tenby*
- dinitra=?din terra, 51·11. ? *Gaza*
- dinifdra 51·11.
- Din Oethwy 68·19*=134.
- Diwed ap Beli 70·21.
- Dol *wydelein* en Prydein 80·20*.
doleu. see Devwy, Edrywy,
Havren, Prydein. [D. 36·4.]
- Don, llys 36·10=62; Gwydion ap
dorglwyd 69·23=122.
- Dovyð, *God*, 6·16, 7·4, 10·3, 17·25,
24·5, 26·17, 31·21, 32·21, 36·1,
37·23, 40·12, 53·14·27, 74·5;=
Jesus 10·9; geni D. 47·17;
hil D. 52·12.
- dragon 32·25=50; 39·14=156 *i.e.*
O. ap Kadwgan; 63·26=78
=Maelgwn ap O.G.
- dragonawlben 68·25=136. *Rich i.*
dreic=Dauphin of France, 72·11

- dreic 77·13*, 78·13. *cp.* 77·6*
 drysi, n. 24·20.
Dryslwyn cas. xxvi., nn. 45·16·20.
 dryw 7·18=6; drywon 77·15*
 Du (oed mor enwawc), march B.
 48·10=196.
 Du gyweithyð 17·18*=168.
 Dulyng, gwyr 13·9=160; Gynhon
 16·24* [*Rhys*
 duraðt : tiriawc 31·16=100. *Lord*
 Durw 20·3, 28·20·22, 31·21, 65·20,
 72·23; 73·18·25, 76·3, 78·19,
 79·9·19·23; D.dovyð 31·21; D.
 Reen 52·10. *see* Dews, Dovyð.
 duðch 28·20*=46.
 dwvyr echwyð 32·20=50.
 dwvyn 3·14*; -wedyð 52·12; dy-
 vyn w. 19·9*=12; 31·22=46.
Dwy 14·18=162.
 dwyrein 29·7, 60·14, 73·24, 76·4.
 Dybreu : Deheu 66·24*
 Dygen 42·7*
 dylan 27·21=42; tir d. 35·11=58;
 d. eil mor 26·9=36; d. eil ton
 67·8·13*=140; *cp.* 'lliw tonn
 dylan.' P. 169·19.
 dyledawc 13·19=160. [*gan*
 dyn clut 73·7=152. *O. ap Kadw-*
 dyvet : tavlet > *tabuleta*, 8·17=10.
 Dymet, cruc, 45·20* *Dryslwyn c.*
 Dyved 15·26=166; 18·5=170; 38
 ·16=154; 78·14=186; kaeth D.
 43·8=118; nn. 44·10, 45·20·22.
 äaws 9·8.
 ebostol, 68·21=136; ebestyl 4·13.
 ebostol : gorchestol 54·19=126.
 ebyr, di·wng 67·1=144; Gweryð
 18·6=170; Henvelen 33·4=52.
 Echalde 5·8.
 echen 61·12=82; pen e. 5·7.
 Echwyð, yr, 18·7=170; 38·21
 =154; 57·14*=76; 58·2=78;
 60·17=90; eil E. 75·1*=176.
- Edern, mab, 70·11=122. *O.G.*
 Edernion, *xiii.*
 Edrywy, doleu, 27·4*=40.
 eðystrawr 70·7, 6*. *cp.* A. 5·4
 efferat 37·26=4.
 eginyr, gwlat valð, 63·19=116.
 Egipcion 44·26; -tius 45·6*
 e-glan, c. yn yr, 43·15* *Tenby.*
 eglwys 9·13; e. Bach(wy) n. 41·23.
 egroes 21·9*
 eððin : eððin 22·22*=24.
 Eððin, *xxiii.*, 30·20=88; Din E.
 29·18*=172.
 Eððin, ac, 29·26*=86. *in Pem.*
 Eifft, yr, 44·16* *see* Egip.
 eigawn 52·22, 78·1; eig-yawn
 32·4·9, 52·21, 73·9=152.
 Eißwg. *see* Din Eißwg.
 eil, *fosterling*, 129.
 e. anghew 60·4.
 e. Kawyl 71·11=144. ? *Konwyl*
 e. coet cogni 74·22=176. *ivy*
 e. Echwyð 75·1*=176. *Gr. ap K.*
 e. Math 26·3=36. ? *Gwydion*
 e. mor 26·9=36; e. ton 67·8*=140
 eil > Lat. *ali-us*, *second.*
 Kymro 18·14=170. *O.G.*
 Ilu o Ynt 31·11.
 mehyn 61·15=84.
 synhwyr, pwyllat, 79·13.
 eilewyð 19·18=12.
 eillon 3·5=68; e. Deudraeth 43·8
 =118; eilon 63·6=114.
 Eingyl, *xx.*, 1·6*=64; 1·28=66;
 58·3=78; 75·19=180; 77·11*=
 184; =Teg-Eingl 61·21*=84.
 eirch, n. 59·1.
 eircheit, meirch y, 68·3.
 eiryf ab gwengan 10·15.
 elawr, n. 72·10, ð; elor 59·16.
Eleanor, queen, n. 34·24.
 elestron 3·1*=68; 33·25=54.
 elein 9·19=74.

B.T.

- Elffin(awc) 40·19. *see* Elphin.
 Eli 12·17; 21·20=21; Elias 21·20.
 Eloï 72·22*
 Elphin xxxv., 19·23=14; 23·8=26;
 35·21=60; 40·15*·19*=100;
 80·6; *pendevic r.*, 33·21=54.
 cp. Elfin. m. vryen. Pen. MS. 16·53.
 Elvet 64·13*, 78·16. *Elmet*
 Eneas 21·20=20. *Elias*
England, n. 46·2.
 Englefield, xxii., xxxiii.
 Enlli, tireð, 33·15=52.
 Enoc 12·24.
 Enor, dyffryn, 5·22.
 enw deu eir = Bran vendigeit 22·8*
 enu gynyeit, 5·13*. *Eobba*, vii.
 Epithetic, xxvi. Eponyms, xxxv.
 eppa : epaól 75·13=178.
 Erbin = Gr. ap Kynan, blaen Ilin
 of O.G., 42·26* = 116.
 Ercwlf : Ercwlf 66·4* *Hercules*
 Ercó(If) 65·26*, 66·2·6 = 142. *see*
Erethlin, n. 41·23. [*Erov*
 eri : ? eiriv 8·8=8.
 Erov 65·24*·26 = 142; E. greulawn
 66·2·6, 66·12*·16 = 138. *John*
 eryr = cryr 9·4=72.
 eryr gwytheint 71·24*, 72·1. *Lleu*
 eryr tir 63·14 = 114. *O.G.*
 eryr uch wybyr 43·1-2* = 116.
 Eryri 72·21*; 75·4 = 176; 80·19 =
 188; E. vre 31·10 = 98.
 escyrn nyól 22·15 = 24.
Estrat Brunus, n. 56·24.
 Ethiopia 47·10* *Babilon*
Eulo, xxi., xxviii.
 euron 26·2 = 36.
 Euron 36·11 = 62.
 Euronwy 36·11. '*gwreic Urien R.*'
 Europa 5·4; 36·20 = 62; 51·16 =
 Europin 78·25. [130; 80·3.
 eurowyn : en Vro Wen(ystrad)
 57·11; * cp. n. 56·24.
- eurteyrn Gogleð, xvii., 58·9 = 78.
Eustace fitz J., xxvi. *see* Haearneið.
 euuyð, ac, for ? a cenvyð 368·14*
 = 134. cp. 3·1*
 Eva 73·22.
 Evrei 22·17 = 24; 44·17; 45·9;
 ieith 5·12; 6·5; Evrein, n. 45·7.
 Evroec : Groec 22·17 = 24.
 ewic 9·19 = 74.
 Eynaðn 9·6 = 72.
 ffalium, gwyð, 1·15 = 66.
 Famen 78·23.
 ffenit- : ffaintwyð 24·24* = 32.
 fferyll 27·12* = 40.
 ffich-it : -ti 1·30 = 68. *Picts*
 ffichti, clas 42·22* = 116; Gwyðyl
 ff., 72·16 = 148.
 ffyn, torv teir, 56·23 = 158.
Fisher King, n. 33·26.
 ffiamðwyn, xiv., 60·9·12·21 = 88;
 67·24 = 124. *Henry ii.*
Flemish, nn. 39·14·24.
 ffoxas 15·1* = 164. *Boras*
 ffa : vre or vro. *see* Gwynionyð.
 ffrangcon, nant : ? Caer 36·12* = 62
 ffraw 13·4; 70·18 = 150. *Aberffro*
ffreinc 13·2 = 160; [70·16], 71·3.
 ffroenvoll, march S., 48·15 = 196.
 ffwr ar Lego 16·5* = 166.
 ffynhawn 32·9 = 48; 34·11 = 54; n.
 54·16; dyffynhawn lydan 66·18;
 66·23·25 = 142; teir ff. 1·9 = 64.
 Gafis, gwlat, 78·22.
 galldarus : *caldarius* 51·14 = 130.
 Gallwyðel 1·6* = 64.
 galystem 57·9*
 garan : gran-wynion 57·2 = 158;
 an·wynion 73·12 = 152.
 garanwys 5·2.
 Garmawn 17·9 = 168. *Germani*
 Garmon 74·24*
 garthan 21·14 = 20; 23·19 = 28;
 39·1 = 154.

B.T.

K

- Gafran, *xxiii.*, 30·21. ? *Graban*,
Geoffrey, xxiv., n. 70·19. [*Brec*.
Gerald of Pem., nn. 39·16; 73·11.
Gilbert of Pen., n. 56·14.
Gildas, ix.
 glaswawt T., 30·23, 31·20 = 100.
 Glyn Aeron 73·4 = 152. *in Card. s.*
 glyw *Reget* 57·7; * *see* 158.
 Glywyssyng 15·26 = 166.
 godeu 24·8 = 30; gwyðgodev, *xiv.*,
 25·24 = 36; 32·18 = 50.
 Godeu, *xiv.*, *xxxi.*, 59·11 = 110;
 cat G., 23·9·20* = 26, (33·23* =
 54); G. a *Reget* 60·10 = 88;
 62·7 = 84; *gorot* = ? Godeu 59·8
 = 110. *Baschurche hundred*
 Gododin, ym·Horth, *xxviii.*, 42·4
 = 192. *Berwick*
 gododin, a, for a orðin 61·12* = 82.
 Gogleð, *xvii.*, *xix.*, *xxxiii.*, 65·10*;
 eurteyrn G., 58·9 = 78; gwyr G.,
 13·13 = 160; llawr G., n. 77·20;
 llyn G. 75·21 = 180; ton : *dy·daw*
 O. 67·15 = 40; nn. 67·12, 70·22,
 75·20. *earldom of Chester*
 gogleð = *north*, i.e. *death* 40·20.
 gollewein 53·8.
 golud : go·vur, Kaer, 55·18 = 128.
cp. 56·25.
 goludawc = O.G., 65·3 = 82.
 golystav, gwyl, 8·25 = 72.
 gorden 47·10, 78·3.
 Goryawc : *Gor Geriawc* 63·2 = 114.
 Gorman 74·24*
 Goronwy 27·4 = 40. ? *G. ap O. ap*
Edwin, father in law of O.G.
 Goronwy 28·26* = 172. ? *Cornwy*
 gorwyðabŏt : -aŏr 36·6. *see* n. 70·7, b.
 goscorð 21·26, 75·23; g. nur 34·19;
 goscor 43·1; gosgorð 8·10; gor-
 gorð 55·11 = 126.
 govan 7·15 = 6; govein 29·26* = 86
 govan/lon 1·36, 3·2* = 68; n. 68·16.
 Grei march Cunin 48·9.
 Griffyð ap Cynan *xxiv.*, nn. 29·2,
 70·22, 73·1; eil Echwyð 75·1*
 = 176; Brython o voned 76·6*.
 Griffyð ap Cynan ap O. G., *xrv.*,
 69·5*; nn. 68·19, 69·8.
 Gr. ap Ll'n ap Seisill, n. 41·23.
Gr. ap Rys, n. 77·7. *see* Mabon.
 Gro 38·21* = 154.
 Groec, ieith, 5·12, 6·5, 22·17.
 gwaewawr. *see* gwaywar.
 gwaladr kat, 15·12·19; 63·23,
 74·24, 76·21, 77·5·23, 78·8·18,
 80·17. *cp.* Gwenn-cat.
 Gwalchmei, *xii.*, *xviii.*, *xx.*, n. 59·2.
Gualensis, x.
 Gwallawc, *xxvi.*, 30·4·17·23 = 88;
 nn. 29·25; 61·19, b. *Henry fitz H.*
 gwall-awc : -awt 64·15 = 80; = an-
 wallawc 65·4 = 82.
 gŏallt : *byllt* hirion 17·11* = 168;
 41·25* = 190.
 gwanecc : *Magnus*, 42·21* = 116.
 gwarchan Mael Derw 25·19 = 34.
 gware pelre : pellen 73·13 = 152.
 Gwardur 48·6*
 gwarthec Edeyrnawn, n. 39·14.
 gwarthegyð 56·15, 63·2.
 gwas = Taliessin 23·3 = 24.
 gwas nev, yng, 4·12. *cp.* gwynwas.
 gwastrawt : Gwas Traeth = Comes
 Litoris 67·12*
 Gwawl 18·5* = 170. *Woore*
 gwaywanchwant, deu, 26·11* = 38.
 gwaywawr 38·26, 42·13*, 44·10*,
 45·17, 67·21, 77·26*, 78·11.
 gweðw = *Empress Matilda*, 29·7*
 gweilgi, 34·11, 42·18.
 Gweir 54·18. *see* Kaer W., Gweryt.
 gweith Argoet llwyvein 60·7*·22
 = 88; g. Mynaw 59·11; g. Pen-
 coet 61·19 = 84; g. diu Sul *in*
 Mon = g. Din Sului y·Mon.

- gweithen 62·12 = 86; ? = a weithen
(*verb*) 63·10, 78·9.
- Gwelyð, -on 64·1*; n. 69·12; Kaer
Weri 13·7* = 160; ebyr Gweryt
18·6*; n. 69·12.
- gwen = *war, havoc*. *cyvryð wen a*
weithen, such the havoc they
wrought 63·9. *cp. nn.* 1·28, 42·9,
56·24, 75·6, 77·25.
- Gwen (yscwyd) 62·26, 63·21*
- Gwen-Vynyð 75·21*
- Gwen Wynnwyn, nn. 42·8-15,
42·9. *see* gwen.
- Gwen Ystrat 56·18·24* = 158; n.
57·11; *cp. Prees-gwyn*, n. 65·4.
- gwenerawl 18·19*
- gwengan 10·15.
- Gwenhwys 41·25* = 190; 45·17
= 92. *Gwentians*
- Gwenhwys : Powys 39·22* = 156.
gwenith 32·6 = 48.
- Gwenfsteri : Gwenfsteri, *i.e.* Gwen-
vrewi 30·12 = 88. *Basingwerk*
- gwenwlat 40·2*, 63·23, 74·9.
- gwenwyn 68·12* = 134.
- gwenyn 32·7 = 48; 40·9 = 100.
- gwern 21·8, 24·15*, 39·13, 67·6,
Gweryt. *see* Gwelyð. [76·13.
- Gwiawn 19·6 = 10; G. avon 32·23.
- gwiber yn Ilyn 26·21* = 38.
- Gwiðanhor 56·5*, -yanhawr 56·8
- Gwiðon, ii., 10·17. [= 128.
- gwion : ? gwiðon 3·3 = 68.
- gwirawt, beli, 30·26 = 98 *q.v.*
- gwlat 34·25, 64·5; g. anorffen 76
·14; g. Brachan 45·25*; g. ða
62·13; g. din terra 51·11; g. Gafis
78·22; g. heð 4·10, 40·15;
g. lydan 46·3*; g. nev 3·23,
53·14; g. nefwy 1·5; g. ri 54·17;
g. rieb 69·7; g. Syr . . . Siryoel . .
Syria . . Pers . . Mers . . y kanna
51·10-12; g. vabon 39·5.
- gwlat Vrython a Saeson 14·8; g.
Wytyon 68·11; g. y colledigyon
76·8; g. yr Ascia 78·21.
- gwledic 23·3, 54·7, 61·6·21; = O.
ap Kadwgan 56·14; = Morðwyt
tyllon 26·4; = O.G. 64·4·7; =
Urien 56·14, 57·19; = Rodri ap
O.G. 35·17; = Richard i., 54·16,
56·12, 68·26; Prydein w. 23·21.
- gwledic = Duw 4·10, 7·5, 10·5·8·11,
29·21, 40·4·14·25; = Jesu 12·8·9,
46·6; = Moesen 46·6.
- gwleð 59·7 = 108.
- gwleïðon 33·18.
- Góleth : ? Goluch 34·1* = 54.
- gwnech 37·18*, 64·16 = 80.
- Góneð 64·20, 75·3. *see* Gwyneð.
- gwr bwrr bythic 59·17.
- gwr dyledawc 13·19 = 160.
- gwr (*i.e. the Lord Rhys*) gan verch
i vrawt 31·15* = 98. [*proud*
- gwr hwannawc 70·26 = 150. *H. the*
gwr o guð 71·4 = 150. *Magnus*
- gwreic o vloedeu 36·4 = 62.
- gú(o)rgun 39·15. *Gerald of Pem.*
- gwrhyt 34·2 = 54; 64·14 = 80; 68·7
= 132; g. Arthur 71·16 = 146.
- gúznerth 63·7 = 114. [160.
- Gwrtheyrn 17·3 = 168; ? 13·23 =
gúrweðw veibon 42·1* = 192.
- Gwrwst*, n. 59·20, ð; ii., 110·34.
- gwryawc vein 29·7* = 172. *Maud*
- gúryon 34·2; 61·7. [*of B.*
- Gwy, am, 14·20* = 92.
- Gwydyon 1·16 = 66; 33·24* = 54;
G. ap Don 36·3 = 62; n. 36·12;
Gwytyon 24·3 = 28; 26·1 = 36;
68·15 = 134; gwlat W. 68·11*;
nn. 68·16, 71·23.
- gwydyon 22·3 = 22 *q.v.*
- Gwydyr, Kaer, 55·14* = 128. *Acre*
- gwyð 1·15, 11·1, 21·17, 22·3, 23·19,
24·2, 25·15, 33·24, 45·4.

B.T.

- gwyðbet 29·13; 44·23.
 gwyð-godeu, *xiv.*, 32·18 = 50; gwyð
 a godeu 25·24 = 36. *see* Godeu.
 Gwyðen, meib : *hil*, 63·23 = 116.
Beauclerc, i.e. Henry i.
 Gwyðen 61·14* = 84. ? *Weprebrook*
 cp. *Gwyden* brook, in Creudyn.
 Gwyðno, tir 38·20; maðidno 38·16*
 gwyðvaeu 59·9 = 110.
 gwyðveirch 1·27 = 66; 75·20 = 180.
 Gwyðyl 16·23 = 166; 18·8 = 170;
 34·3 = 54; G. kyl d. 3·4 = 68; G.
 dievyl d. 33·27 = 54; G. Ifichti
 72·16 = 148; G. Iwerdon, Mon a
 Phrydyn 13·9 = 160; G. Prydyn
 75·19* = 180.
 gwyeil Jesse 46·9·22.
 Gwygyr, porth, 73·15 = 152.
Kemeis bay in North Anglesey.
 gwyl golystav 8·25 = 72.
 Gwylan orwen 43·17* = 118.
 gwylein 9·4 = 72; 61·4* = 82.
 gwylyadur . . mur 55·16.
 Gwyllyonwy 29·2* = 172.
 gwyn. *see* gwen.
Gwynn ap Nud, n. 71·14.
Gwynawc 65·2 = ? *Gwyndyd* 82.
 Gwyneð 13·23 = 160; 15·9 = 164;
 65·5 = 82; 71·1 = 150; 72·24 =
 152; n. 76·6; 77·9*·20* = 184;
 ior G. 77·23 = 184; Gwneð 64·20
 = 80; 75·3 = 176; Vynet 44·10
 ·14 = 120.
 gwynt 10·14·23, 11·1, 22·16*, 35
 ·13, 40·21*, 45·3, 52·24, 56·6·9,
 68·14, 69·15.
 Gwynt, kanu y, 36·20 to 37, 40·21*
 ·22, 41·12*·14·22 = 2 to 6.
 Gwynvynyð. *see* Gwenvynyð.
 gwynwas 19·21; gwas nev 4·12.
 gwynyeith 1·28* = 68; 12·20; 16
 ·11 = 166; 31·4 = 98; 45·7; 75·7*;
 gŷnyeith 58·1* = 78; n. 56·24.
 Gwynyonyð, *bre*, 67·3* = 144.
 gwyr Bryneich 69·24*; g. Brych-
 wyn 77·25* = 184; g. *bychein* 75
 ·15 = 178; g. catr aeth 56·14 =
 158; g. celvyðon 1·35; g. Deheu
 15·10 = 164; g. Dulyn 13·9 =
 160; g. Gogleð 13·13 = 160; g.
 goborthit 57·10; g. gonodet 59
 ·17; g. Goronwy 28·25; g. gor-
 wyn 73·1; g. gospeithic 57·4;
 g. Prydein 56·17; g. ryn 73·4;
 g. *wallt* : *wyllt* hiryon 17·11;
 g. Ilacharte 5·12, 6·5.
 Gwyr terwyn mor, ynys, 5·23.
 Gwyrangon, caer, 41·25 = 190.
 Gwys, castell, n. 44·10.
 gwystyl 60·16 = 90; gwystlon 42
 ·2*, 51·16, 60·13, 71·2, 72·26.
 Gwytheint 36·13* = 62.
 gwytheint 20·18 = 16; 57·9* = 158;
 71·24* = 146. [48·6 = 194
 Gwythur, 71·14* = 144; march G.,
 Gymeint : *Kimneint*, 71·25*.
 Gynt, n. 17·18; 31·11 = 98; 72·20*;
pl. Gynhon 16·24* = 166; 18·7,
 18·12 = 170.
 Haeardur, *xxvi.*, 30·17* = 88.
 hael = *generosus, noble*, 8·25, 9·7*,
 17·26, 40·19*; 51·9*, 63·21, 64·3,
 68·22, 73·25, 77·7, 78·16; *pl.*
 haelon 19·2*, 39·12, 70·22*
Hanes Taliesin, xxi., n. 71·10.
 Havren 1·31 = 68; 78·2·7 = 186;
 doleu H. 33·7 = 52.
Hawd clyr 63·1 = 114.
 hayarndor = helyator emðeith
 71·20 = 146.
 Heir : Hir-myn 75·21. *Long Mynd*
 heli 30·26 = 98. [*Burgh*
 hen pen 71·19* = 146. *Hubert de*
 hen Vrython 3·4 = 68. *Scotti*
 Hengys 13·26 = 160.
 Henry i., *xxxi.*, nn. 77·8·10.

- Henry ii., *xviii.*, nn. 62·22, 78·4.
See Iflamðwyn
- Henry fitz Henry, *xxvi.*, n. 61·19, *b*;
 Gwallawg 30·4·17·23=88; n. 29
- Henvelen, ebyr, 33·4=52. [*25.*]
- henvon hav 75·13=178.
- Henwyn 48·17=196.
- Hercules*, n. 66·4.
- Her-ot*=-oð 47·11·14. *see* n. 65·26.
- heul 8·27, 20·17, 37·20, 38·7, 40
 ·26, 53·8*, 60·9, 64·20*, 66·5;
heulwen : *seren* 54·3; *cp.* huan
- Hirabuc 48·18=196. [*21·11*]
- Hirmyr, 75·21 (·19*)=180.
- Hoel vab O.G. 60·16=90; notes
 31·12, 35·1·13, 44·13.
- hogrell* 70·9*=122.
- Hors a Hengys 13·26=160.
- hual eurin 51·6·23=130.
- Hubert de Burgh*, nn. 71·6·14·23,
 72·1·4; =Seis 15·23=164.
- Hugh *Lupus*, earl of Chester, *xix.*,
 nn. 41·23, 71·1, 76·10.
- Hugh the Proud*, earl of Shrews-
 bury, nn. 71·1, 74·23, 75·6·19,
 76·10.
- hut 45·8; 48·2; hutlath 28·26; hut-
 wyr celvyð 68·14*; hudolyon
 36·14.
- hwch*, *Llain yr h.*, n. 71·23 *sow*
 hwch 29·25=86. *ship*
- hyð, taran 71·20=146; hyðawn 71
 ·22; hyð : hÿv 25·9*—*cp.* ii. 34.
- hyð-bell 43·26*=88
- hyðgre 63·17=? *helyð* 116.
- Hyveið, *xxvi.*, 30·17. ? *R. de Courcy*
- Hyveið 61·12*=82; 62·11. O.G.
- Hywel ap O.G. *see* Hoel.
- Ida*, *vii.*
- Iðas 32·4=48. *Judas*
- Jago, *xx.*, 70·21*; J. veibon 53·25*
- Jal 63·7=114.
- Idno, mab, 38·16*=? *maþyðno* 154
- Idwal 73·12*= *Ithel* ap Ririd 152
Idwal & Idwal Voel, n. 70·19-21.
- Jeaian, *xxviii.*, 63·20=116; cyn-
 weisat 34·24*; n. 41·23. *K. John*
- jeith, pedeir 75·6*; pob j. 65
 ·16*; seith j. 77·9; j. Talhayarn
 20·4*; j. Taliessin 19·3*; *pl.* jeith-
 oed 6·4. *cp.* 26·18.
- Jerosolima, 4·26.
- Jesse, gwyel, 46·9·22.
- Jessu 6·11, 22·18, 29·13, 46·16·22,
 47·4, 66·13, 74·7; mab Meir 8·20,
 13·21, 14·10, 47·2, 52·9. *see* Crist
- Jeuau 6·12; deu J. 12·17. *St. John*
- jeþyd 3·1*=68. *cp.* 68·14*
- Indra 5·3.
- Joachim 5·7. [*n.* 71·14.
- Joan* (gwreic gan i gwas 80·23),
- Johannes 80·15.
- John, king*, *xxviii.*, 51·1; n. 67·8;
 =Caw 72·11; =Corroi 66·19*
 ·20*·25*; 67·5; =Ercó(lff) 65
 ·26*, 66·2·6; =Erov 65·24*,
 66·12·16; =Ynyr 42·2*·9·14;
 cynweissat 34·24*; *bugeil-was*
 68·24*; Linx 72·20*.
- Jonas 54·10.
- Joppa*, nn. 34·9, 54·16·20, 55·6·8.
- jor Gwyneð 77·23*=186. O.G.
- jorþc*, ivy, n. 74·20.
- Jose*, n. 46·16. *Joseph*
- Isabel, countess of Pem.*, n. 43·17.
- Israel 53·19*, 73·22; meibyr l., 44
 ·17, 73·24, 74·6·3; trev yr l. 74·23
- Ithel ap Ririd, nn. 73·10·12=152.
- Jubiter 38·7*
- Jude, kiwdawt 6·4; pobl 46·9.
- Judubriactus 5·6.
- Iwerðon 5·24, 13·9, 17·11, 33·25,
 67(·12*)·14*, 73·9*, 76·5, 77·17*
- Iweryð, mab*, =Bran 33·25=54.
- Iwys 16·7=166. *cp.* 18·11=170.
- Lache, & Lache Lane*, *xxx.*, n. 69·12

B.T.

- Lego 17·12; ffrwt ar Lego 16·6*
 = 166. *Lairge*
leopard, nn. 72·20, 73·14.
Levenot, xxii-iii.
 Linx 72·20* = 148. *K. John*
 Liwelyð, Ligualid. *see* Caer L.
 locust 45·4*
 Lonyon, llys 73·6*; kaer Llion 73
 ·12* = 152. *cp.* n. 38·11.
 Lucas 80·15.
 Luna 38·6*, 79·20*; lloer 38·8.
 Lupus, n. 64·1, b. *see* Hugh L., &
 Llacharte, g., 5·12, 6·5. [Bleið.
 Lladin 5·12, 6·5; ii., 24·229.
 Lladon, verch Liant, 19·19* = 12.
Llan Dyvrydog, n. 28·21.
Ll. Egvad, n. 39·15. [*Lleinawg*
 Ll. Lleennawc 29·24 = 86. *Glan*
 Lleawc, llwch = llwyth llëenawc
 55·4 = 126.
 LLECH *echemeint*, n. 57·9.
 Llech Eiðin, *xxiii*.
 Llech Vaelwy, cevyn, 44·14* = 120.
 Llech Wen 57·9* = 158. *cp.* n. 56
 llechrit 55·7 = llechlyd 126. [24.
 llechued Lleu 35·26* = 61.
 Lleennawg. *see* Llan Ll. & Lleawc.
 lleenawc 46·15; mab ll. 64·23*
 = 80. *cp.* 55·4 = 126.
 lleenawr 27·6 = 40. *Taliesin*
 lleeni 75·4 = 176. *Lleyn*
 lleinawc = Ll. Lleennawc 29·24 =
 86; Llyminawc 70·26* = 150; eil
 mehyn 43·1 = 116.
 lleminawc 55·5 = 126. *cp.* 70·26*
 llen : Llyn lywyadur 55·14* = 128.
Governor of Lake (Tiberias)
 lleon luryc 35·16 = 60.
 lleu, n. 25·19; 35·25·26* = 60.
 lleu a Gwydion 1·16·35 = 66;
 (33·24* = 54).
 lleu = goleu 38·26, 46·10, 77·2·5;
open 39·11, 77·21; = llu 61·12·17.
 lleuuyð = llywyð 65·6 = 94.
 llevelis, llud a, 79·1.
Llewelyn ap Iorwerth, *xxi*, *xxviii*,
 nn. 66·18·25; 67·9; 68·7; 69·12;
 71·6·13, b; 80·20; = Cocholyn
 67·5 = 144; = Gwythur, n. 71·14;
 = daw *John* 66·18.
 Llia, plant, 4·24.
 Lliant 35·7 = 58; 44·8 = 120;
 Lladon verch L., 19·19* = 12.
Llienni, *coppâr*, *xxii*.
 llin Anarawt 31·16*; blaen llin 24
 ·11·15; b. ll. ap Erbin 42·26*;
 iawn llin 19·22, 23·7.
 llinos 21·8.
 Llion, caer, 73·12* = Lonion q.v.
Tal. does not know Chester by
the name of 'Caer Llion.'
 Llivelyð. *see* Caer Liwelyð ('pell
 o Geri.' M. 198·10), Gwelyðon,
 Gweryt.
 llo 38·17·22 = 154. *O. ap Kadwg*.
 lloe 9·25; lloi 59·13 = 110.
 lloegrwys 57·20 = 76.
 lloegyr 16·8 = 166; 66·2 = 142; 67
 ·25 = 124; 77·24 = 184; lloygyr
 30·13 = 88.
 llogell kerð 8·1.
 lloglawr 36·7* = 62; n. 70·7, b.
 llong 74·19 = 176; -eu 76·25*.
 llong-awr 33·15 = 52, 78·10 =
 186; *cp.* gwyðveirch, & hwch.
 lloyvenyð 65·13 = 94. *see* Llwyv-
 lluch = *flashing* 26·19 = 38; =
 llwyðh 55·4 = 126; = llu 76·21.
 lluch Rëon 34·1* = 54. *Lache*
 llucuffer 38·3·10. *Lucifer*
 llud a llevelis 78·79.
 llud vab Beli 70·20*
 llud : *lluyð* 74·11, 78·18.
 lluman 14·21 = 162; 16·22 = 166.
 lluryc 35·16 = 60; 52·16. [73·1.
 lluyð o Von 72·24; deu lluyðawt

- Llwhc 11·6; *Ll. Gwyn*, n. 56·24.
 Llwynin varch Llew, 48·9.
 Llwyth, anghes 33·17; *ll. Ileenawc*
 55·4; *ll. Iliaws* 78·19; *llwyth*
Iithyawc 61·19.
 Llwyv 24·26* = 32; -anod, -dy, *xxiii.*
 Llwyven *brook*, *xxi.*, n. 61·14.
 Llwyvein, Argoed, 60·7*·22 = 88.
 Llwyvenyð, *xxii.*, n. 14·26; 61·14*
 = 84; 63·9 = 114; *Ll. vann* 59·1*
 = 108; *Ll. tireð* 65·13 = 94.
 Llydaw 18·4 = 170; ? *olydaw*(c),
 17·15 = 168. [= 36.
Llychôr : *Llychfford*, *xxx.*, 26·8*
Ilyffandu 23·24 = 28; *Ilyffeint* 44·21
Llyminawc 70·26* = 150. *see*
Lleinawg. [= *see llen.*
Ilyn 26·21; *llydan lyn* 42·24, 78·1.
Ilynghes 17·12 = 168; 18·11 = 170;
 30·2 = 86; 36·17 = 62; 72·11 =
 148; *teir ll.* 31·7 = 98; *llynghes-*
sawr 35·10 = 58.
Ilyr, *meibon*, 33·4 = 52.
Ilyr 9·4, 47·22, 66·26.
Ilys. see Aranrot, 'Cunedav,' Don,
Lonyon, Pryderi.
Ilythyr 23·12 = 26; *ll. Ilyvreu* 3·21.
Ilyvyr 23·12 = 26; *deu l.* 12·18;
llyvreu 3·21 = 70; 20·22 = 16;
 28·5 = 44; *ll. Beda* 36·19 = 62;
llyvryon 1·17 = 66.
Ilyvravr 18·20 = 170.
Ilyw y Deheu 66·22. *R. Gryg.*
Ilywbryrtew 77·8* = 184. *Henry i.*
Ilyw kan traeth 62·22. *Henry ii.*
Llywarch ap Trahaearn, n. 57·9.
Llywarch, brydyð y Mochnant, *xii.*
Ilywyadur, llen, 55·14. *Saladin*
Ilywyð (*Lleuuyð*) 65·6 = 94. *O.G.*
Ilywyð pellenawc 71·6. *Gr. ap K.*
Ilywyð lliaws 78·4 = 186. *Henry ii.*
mab. see Corroi, Grat, Ileenawc,
Urien, Uthyr; = ? mad 63·19.
mab (= ? *daw*) 72·4. *Ll'n ap Jor.*
mab gyvreu Taliessin 27·12 = 42.
mab idno : *ma ðyðno* 38·16* = 154.
mabon xxvii., 30·11 = 88. *Henry ii.*
mabon xxvi., 38·23*, 39·24*·15*
 = 154·56; n. 77·7. *Gr. ap Rhys*
mabon 47·9* *Jesus*
Mabon-ogion, xxvii., f.n. 52. *cp. n.*
Mabute 5·10. [71·6.
Madawc vab Maelgwn 66·9* = 138
Madawc vab Meredyð, n. 61·11.
Madawc vab Ririd, n. 73·10.
Maelawr xviii., 61·26* = 84; *cp.*
Maylor, n. 65·2.
Mael Derw, gwarchan 25·19* = 34
Maelgwn ap O.G., xxv-vi., xxxv.,
 33·19 = 54; 40·7 = 100; 41·26;
Maelgyning 30·17 = 88. [n. 40·15.
Maelwy, cevyn llech, 44·14* = 120
maer 31·2*; 35·8*; 71·17* = 146.
 > *Lat. maior. cp. mawr* a *minor*
Maes Garmon, n. 44·5. [52·2.
Magnus 42·21 = 116; n. 17·10; =
Mwng 13·6 = 160; nn. 71·1·3, 75
magos, n. 65·11. [10*
magwyr 28·3 = 44.
mam, teir, 74·7.
Manaw, torv, 67·14 = 140; n. 67·12
manawyt 34·9* = 54.
Mandi, Nordmyn. see Normandi.
Mandwy, n. 55·14. *see Kaer Van-*
Manion 5·10. [dwy.
Manogan 72·14* = 148.
maon 62·24, 63·12 = 114; 73·3*·16
 = 152. *cp. n.* 75·26.
Marcarucia = Mercurius 79·21*
Marcedus = Mercurius 38·6*
march 48·4-18. *see Arthur, Brwyn,*
Caradawc, Keidaw, Cunin, Cus-
tenhin, Gwaredur, Gwythur,
Llew, Ryðerch, Sadyrnin, Tal.
march meicawc 48·4 = 194; m. *mel-*
ynell 26·25; -yngan 26·26 = 40.

- marchawc mwth 80·17 = 188;
 61·7 = 82; m. lu 73·11.
 Marcus 80·16.
 marini brython 1·30 = 68.
 Maritnen 5·4.
 Mars 38·6*, 79·21*
 marw cu nav 69·17*
 marwnat : *marthab* 66·18·20·25*
 = 142; 67·8 = 140; 71·6 = 144.
marwnat : *mawr wat* 72·6 = 146.
marwnat : *gwrhad* 65·24 = 142.
 Mar. Owein *ap Urien* 67·18* = 124;
 O.G. 69·70 = 120.
 Math 25·26 = 36; 68·14* = 134; M.
 hen 1·35 = 68; A. eil M. 26·3 = 36
 Matheus 80·15.
 Mathonwy, hutlath, 28·26 = 172.
 Maw, o berth = o borth mawr K.,
 29·26. *Milford Haven*
 Maylor, n. 65·2. *see* Maelawr.
 mebin 1·5* = 64. *sons of O.G.*
 mechteyrn 13·16, 16·1, 41·4; m.
 byt 54·14.
 með 14·3, 40·16; m. hidleit 40·9;
 m. a bragawt 28·10; m. gorn 40
 ·8, m. gyrn 32·24; meðueith 9
 meðyc 32·16. [·27*
 mehyn, eil, = Aber Lleinog 43·1;
 = Flintshire 61·15. [75·17.
 mei 65·11*; *meiawc*, 48·4; *meiwyr*
meib. see Beli, Gwyden, Israel, mil.
meibon. see Cawrnur, Gwrweðw,
 perchen, rex, Urien.
 meinwen. *see* celein.
 Meir 46·7, 54·13, 74·8; mab M.
 47·2; verch Joachim 5·7; castell
 Marie 5·8; *Veir* 69·12*; nev
 wreic 21·9*; *veir* : ? *beirw* 72·5.
 meirch Maelawr 61·26 = 84; m. y
 eircheyt 68·3; m. gwelw 34·20;
 m. mwth 63·12 = 114.
 meiryon 13·16·18* = 160; 14·24,
 15·3, 16·1 = 162-66.
 Menei 31·3 = 98; 45·19 = 92; 68
 ·7* = 132; n. 77·11.
 Meneiuon 41·24*; -eifon 47·11*
 meneich 27·15; myneich 56·47.
 menhyt 40·22 = 102; menwyt 54·9;
 mur m. 66·9.
 Mercurius 38·6*, 79·21*
Meredyd ap Bledyn, xxx-xxxii.
 Meryawn, Merion, n. 73·9 = 152.
 merin 32·14*, 76·11, 78·15. *margin-*
mer. : *medlyn* 32·12 = 48. [em.
 Merfin 32·14 = 50. *Myrdin*
 Mers, gwlat, 51·12 = 130.
Mersele, xiii.
 merthyr 7·10; -yri 4·13, 6·8.
 mer : mor Weryð 35·9 = 58.
Meurig, n. 70·19.
 mic 42·15 (in margin).
 mil veib 3·24; dwy v. v. 4·24.
 minawc val Llew 35·25 = 60.
 moch o Deheu 36·5 = 62.
 modron : mordon 26·2 = 36.
 modrydav 72·14 = 148.
 moel . . . vrych 61·26 = 84.
Moelvre, trwyn, 30·6 = 86.
 Moessen, gwledic Reen 53·5; llath
 V. 46·6, 54·4; (53·2).
 Mon 13·9 = 160; (30·17); 36·14
 = 62; 40·7 = 100; 41·24·26 = 190;
 45·18 = 92; 68·6 = 132; 69·5 =
 138; 70·22, 71·1, 72·24; 73·15 =
 150·2; 77·13*·16 = 184; *diffeith*
 M. 75·4 = 176; Ynys Von 33·17
 = 54; *Moni* 75·4.
 morawc 53·6; m. a moryd 25·3 = 32
 mordei 66·1* = 142; ? *for* mordrei
 63·4 = 114; *mordci* : ? *moryt* Uffin,
xxviii., 42·4. *Ubbanford*
 mordwyt 61·26. [·24 = 8.
 mordwyt trefyð : *mordwy* geryð 7
 mordwyt tyllon 33·26* = 54; gwle-
 dic let loscedic 26·4* = 36.
 Morocco, n. 66·4.

- Morvran, abbot of Towyn, n.45.11. Nevon 73.10*=? Merion 152.
 Moryal 48.25, 65.2, 6* = 82. Nilus 47.14.
 morialis plant, 6.9; sico m. 5.16 Niniven 5.5; kiwdawt 54.11*
 moryd 25.4; nn. 42.4, 75.24, 77.11. Nor(ðmyn)mandi 72.18 = 148.
 morwyn, naw 55.1. *The Muses* *Norham* on the Tweed, xxviii.
 morwyn, teir, 68.26*. *The Fates* *Norman*, nn. 39.14.24; 65.16; 75.6.
 mu, cant, 38.17.* *Normanyei*, n.14.6.
 mur 34.19, goscorð mur 1.34; g. *Northmen*, n.65.16.
 zur 34.20 = 56; m. flossawt 66.6 = *Norwegians*, n.17.18.
 142; gwylyadur mur 55.16 = 128. nos galan 43.18
Murefensium, xii. Nuð 8.24* = 72; 64.1* = 78; Nuð
 Mwrcath, xviii. [67.2 = 144. hael 63.20 = 116.
 Mynaw = Manaw 18.4 = 170. *cp.* nur 72.14*; *cp.* cas nur, 71.13.
 mynawc 35.4.24 = 58; mynawc Nwython 47.25 = 194; 64.1* = 78.
 Mon 41.24 = 190. ð. affection caused by ð & ù, n.77
 mynawc 75.26* = 180. ocrell 70.9* = 122. [11.
 myneich 56.4.7 = 128; men- 27.15. Ocuran, n.35.4.
 mynuer 14.2 = 162. *cp.* 61.16 = 84. ogyruen 20.6 = 14; -wen 33.11 = 52;
 mynweir 35.4 = ? mygreir = 58. o. awen dair 35.4* = 58; 129.
 mynyðseryawn 1.9; *m. Troed*, n.8.7. oergerðet 69.25 = 122. *cp.* n.70.1.
 Myrðin xxxi., 13.15 = 160; Merin : offerat 37.26; -eit, 1.5.
 Merðin 32.14* = 50; merlyn = offeren 33.12
 Naïm 5.5. [medlyn 32.12. -on in Mab-on, modr-on, Teyrn-
 nanheu 11.17; nonneu 66.24 = 144. on, amaeth-on, govann-on, xxvii.
 nant ffrangcon 36.12* = 62. f.n. 52, n.68.16.
 nav 8.24*; cu nav nn.69.18, 70.2. oryan, teir: ceir gorian 34.10; 54.16*
 naw Morwyn 55.1; n. rað nev 4.4; Owein (ap Kadwgan) 39.6*.18.26*,
 n. rith 25.22; nawvet ran 71.16 40.2*, nn. 56.14, 57.7, 73.6, drag-
 Nazared, kaer, 47.15. [= 146. on 39.14 = 156; llo 38.17*.22 =
 neidyv vreith 26.20 = 38; n.v. grib- 154; Vryen 56.15*, 57.8*.13 =
 awc 23.25 = 28. 158; rhwyv bedyð 56.17* = 158.
 neithawr 9.9 = 72; *cp.* 47.22 = 194. Owein (ap Cradoc) 38.23 = 154.
 neifon 24.4* = 28. Nefon 73.10* Owein ap Griffyð ap Rhys xxvi.,
Nennius, viii. [= Merion 152. n. 42.1; = Mabon 38.23*, 39.2,
 Neptalim 5.5. 39.4.5.15 = 154.
 nêr, n.67.18. *bp. Arthur* Owein *Keveliauc*, n.68.9.
Nest, xxvii., nn.29.25, 38.11.14.20, Owein *Gwyned*, xvi., xviii., xxiv-v.
 = 154; nn.39.26, 56.14, 61.19, 73.6. 30.17 = 88; n.40.2; 44.8 = 120;
 neuað 8.16; barð n.8.17 = 10; yn 60.14; 67.18*.24; 68.1 = 124; n.
 n.63.5; *cp.* 9.13. 69.14; angwr vei 59.17*; Kymro
 nev, gwledic, 63.25, 72.7. llawen 18.14* = 170; goludawg
 nev hynt, 56.9* *Crusade* 65.3 = 82; gwledic 64.4.7 = 80;
 Nevenhir, Kaer, 24.1* *Mevenhyð* Lleuuyð 65.6; mar. 67-68 = 124;

B.T.

L

- O. Gwyned 69·70 = 120 ; penn-
adur 70·10 = 122; vii. meib, n. 77
·8; teyrn 26·10* ; uð Gwyned,
n. 64·7 ; Reget uð 67·19 = 124 ;
= *Vryen* 57·14·18, 58·12, 59·6·
26, 61·9·11 = 82 ; 63·1·10·24, 65
·5·24 ; arbennic 57·19, a. te-
yrned 58·9 ; canu V. 58·65 ; dyn
bedyð 57·14 ; eurdeyrn Gogleð
58·9 ; goruchel wledic 57·19 ;
Reged diffreidiad 57·24 ; uð yr
echwyð 58·2, 60·17 ; uð Prydein
pen berchen 61·23 ; V. Reged
57·24 ; i deyrn veibon 65·21 ;
mab Ederu 70·11 = 122 ; as cuð
tom clas 67·20* ; *cp.* O. *ap Vrien*
67·18* = 124.
- paluc* (striped), n. 73·14*
par *O.G.* = eil anghau 60·4
Paradwys 9·15 = 74 ; 79·25 ; drws
pasc 62·20 = 114. [p. 46·14.
pedeir kaer 35·8 = 58 ; p. ieith 75
·6* ; p. priv bennaeth 29·4 ; ped-
eir : *teir* morwyn, 68·26*.
- Pedyr 6·16 ; seith Pedyr 10·25.
Peir 22·9, 35·4 = 58 ; n. 41·20 ; 54
26* = 126 ; 72·4* ; p. Kerritwen
33·10 = 52 ; 36·9 = 62 ; p. pen an-
nwvyn 55·2 = 126 ; p. pymwyð
32·22 = 50 ; peiron 19·8* ; 78·6.
peithwyr 30·18 = 88.
pelre, gware, 73·13* = 152.
Pen Annwvyn, peir, 55·2 = 126.
Pen Coet, gweith, 61·19* = 84 ; P.
c. cleðyvein 30·19 = 88.
pen echen 5·7 ; p. gavlaw : gwafl-
awg 16·13 = 166 ; p. ri 78·9 =
186 ; p. seiron 1·30 ; p. sywet 34·7.
Pen prys, tir, 65·4* = 82.
pendevig 35·15 = 60 ; p. ri 54·17 =
126 ; p. mawr 56·12 = 128 ; gor-
bendevig 68·26 = 136 ; n. 73·3.
see Penwedig. *Richard i.*
- pendevig gwlad heð 40·14 = 100.
pennadur 70·10 = 122. *O.G.*
pennaeth 13·3 = 160 ; 14·5 = 162 ;
18·6 = 170 ; 54·17 ; 74·2 rac b. 13
·21 ; p. o Ruvein 79·1 ; iv. priv b.
ar pymhet 29·4* = 172 ; pypm p.
72·16* ; p. weison 70·25* = 150.
Pennant Bach (*wy*), n. 41·23.
Penren Wleth 34·1* = 54.
penrwy 55·22
Penryn Blataon, n. 70·22. *see*
Balaon. *Wirral*
- Penryn Goluch, n. 34·1.
Penwedig = Pendevig, p. 129.
perchen 56·1 ; priodawr b. 68·25 ;
Prydein b.b. 61·23 ; p. ket 78·15.
pererin 32·15
periglaur 1·12 = 64 ; 9·10 = 72.
Perif 53·6 = Pharaoh ; 78·15 ; Perit
72·10* = 146.
Pers, gwlat, 51·12 = 130. *Persia*
Perydon, Aber, 13·16* = 160 ; 15·4.
peu 75·2* = 176 ; *cp.* 62·(19) = 114.
peurllyn 14·21*
Phalatie 5·9.
Pharaoh n. 45·7 ; pobl Pharaon 22
·4 = 22 ; plwyv Pharaonus 44·19.
Philip of France, nn. 34·17 ; 55·19.
pibyð 72·2 = 146.
pla 4·26 ; dec p. 44·19 ; n. 56·9.
plaeu yr Eiffit 44·16
plagawt 37·7* *see* n. 70·7, b.
plant Llia 4·24 ; p. morialis 6·10.
Pleth a Phletheppa 51·13 = 130.
plo : bro 70·21*
plwyv 9·14 = 74 ; 10·10 ; p. Brython
72·23 = 152 ; 73·18 ; p. kynrein
45·7* ; p. Niniven 54·11 ; p. offeir-
eit 1·5 = 64 ; p. Pharaon- 44·19.
pont y Cim, n. 71·23.
popyl Brython 77·13. por 42·5.
Porffor, xxx., 26·9 = 36. *cp.* Por-
ford, W.B. 201·5. *Pulford*

- porth* Aber 61·18*
porth beirð 8·7* = 8.
porth Kerðin, n. 29·25.
porth uffern 55·5* = 126.
porth Maw ac eidin 29·26* ? *Pem.*
porth Wygyr 73·15. *Kemcis bay*
porthawr 1·11 = 64.
pos beirð 3·7* = 70; 129.
Powys xviii., 61·11 = 82; nn. 39·22,
 42·6, 73·9; Brochvael P. 33·7 =
 52; = *towys* 63·13* = 114; gor-
ffowys : gor *Bowys* 58·13 = 106;
Powys : *ffowys* 72·26 = 152.
Powyseð 35·9 = 58. *cp.* M. 141a.
preið Wenhwys 39·22* = 156. *cp.*
Brenhineð *Powys* ai *Gwenhwy-*
syð, Myv. 141a.
preiðeu 60·3; p. annwyn 54·21*
Prees-gwyn, n. 65·4.
pren onhyt 62·25.
priawt gwlat, tri, 31·8 = 98.
privder 23·12 = 26.
Priestholm, n. 42·18.
proffwydeu, ? *cleir* lleenawc =
 ? *clerici vagantes* 46·15.
progeniem 3·15* = 70.
Prydein, ix-x., xxiii., xxxv., =
Wales, 17·14 = 168; 18·2 = 170;
 30·20 = 88; 42·25 = 116; 64·10*
 = 80; 72·7 = 146; 76·5·11 = 180;
beirð P. 43·21 = 118; n. 70·4;
cylch P. 75·10 = 178; 78·12* =
 186; *dol en* P. 80·20* = 188;
tervyn P. 34·5 = 54; *urðedig* P.
 78·3*; *yscriven* B., 43·24* = 118;
 P. (a gloss) 35·9.
Prydein = *Deheubarth* 29·25* =
 86; *gwyr* P. 56·17 = 158; *ton* =
 ? *torv* P. 67·15 = 140. *cp.* *Index*
of B. Ll. Dav s.v. Britannia.
Prydein (adj.). P. arvaeth 29·5;
 P. góvein 29·25; P. *Bowysseð* 35
 ·9; P. *urðin* 76·12; P. *wledic* 23·20
Prydein, ynys 5·24; ynys hon 18
 ·21; *priv* van ynys 78·21; P.
vawr 13·1* = 160; (? *seint* *Pry-*
dyn 16·5 = 166).
Prydyn xx. = *Tegeingl, etc.*, 13·9 =
 160; 75·19; *bro* P. 70·21*; *tir* P.
 15·1 = 164; ? P. 16·5 = 166; *Pry-*
den 64·10* = 80. *cp.* *Pridin*
 B.B.C., 49·4; C. *Codex* 15·4.
pryderi 34·10* = 54; 54·19 = 126.
Pryderi lys 36·7* = 62; n. 70·7, b.
Prydyð y Mochnant, xii., n. 69·12;
 129. *see* *llywarch*, b.M.
prydyð 18·21; *pryðest* 7·14.
prysc *Alun*, *cat ym*, 61·17 = 84·24;
Pen prys 65·4* = 82.
Prytwen, 54·23, 55·11·17 = 126.
Pulford brook, xix., xxx., nn. 15·1,
 44·7. *see* *Porffor.*
pyyll 54·19 = 126. [37·5 = 2.
pym hoes byt 4·21; p. h. *pym* hoet
pymppennaeth 72·16*; *priv* b. 29·4.
pumwyd, *peir*, 32·23 = 50.
Rachel 4·26. [lars
ramant, cerdorion, n. 67·20 ? *jog-*
Ranulf, xix., xxxiii., nn. 26·10, 61
 ·11·20, 69·12. *see* *Wlph.*
Razo 38·26—39·6 = 154.
-re. nn. 63·3, 67·3, b, 73·13
Rechtur 34·17 *Rector-em*
Reding, n. 77·10, b.
Redeg vel *Reget, xii., xiv-v.*, 19
 ·16 = 12; nn. 38·25, 39·3; 57·7
 ·24 = 76; 61·1 = 82; 67·19 = 124;
 78·15 = 186; *glyw* R. 57·7* = 158;
Godeu a R. 60·10 = 88; 62·7 =
 84; *biw* R. 39·3* = 154. *Marchia*
Reginald of Cornwall, n. 45·20.
Reidawl 39·2* = 154.
Reinwoc, *Ryn*, 44·10*
ren : *rēen* 3·25, 24·5, 27·13, 29·20,
 35·22, 38·9, 67·19, 80·5; r. *nev*
 3·12. *regent-em*

B.T.

- Rëon, Lluch, 34·1* = 54; ryt R., *Rhiw Abon*, n. 15·1. [n. 61·16.
 Rian : Rëin, Caer, 29·18* = 172.
 Rëin, dwy, 29·7* = 172.
Richard i., = Teyrnnon 34·14·26*,
 nn. 48·23, 51·1·8, 53·24, 54·16·22,
 55·14, 68·24, 72·19, 75·12; drag-
 onawl ben 68·25 = 136; gwledig,
 pendevig gwlat ri 54·16 = 126;
 g.p. mawr 56·12 = 128; = Arthur,
 n. 34·15; = goruchel garch-
 araó, R. B. MAB., 306·16.
 Rin, *xxvii.*, 42·4* *Berwick*
 rith 23·9, 25·22; rithat 22·18; rith-
 óch 24·6; rithwy 71·10; *rith-*
wyd 3·1*; rithwys 33·24, 36·6.
 Riw Lyvnwyd, *xxii.*
 Ro, y, 38·21* = 154.
 Robert de Courcy, *xxvi.*
 rodawys 38·25* = 154.
Rodri, seith o lil, n. 70·19·21.
Rodri ap O.G., nn. 31·3·12, 35·9·13
 ? 39·17, 40·15; 68·7·9.
 Rodwyó, y, *xvii.*, *xxiii.*
romani, a, *for ac ermani* = a Ger-
 mani, *i.e. northmen* 34·4 = 54.
romani : *roiu a ui* 76·15* = 182.
 Ros terra 30·14* = 88. *Rhos y cra*
 Ruólan, *xvi.*, n. 35·7.
 ruó-vedel 42·8 = 192.
 Ruódyn 42·8* = 192.
 Run *ap O.G.*, *xvii.*, *xxvi.*, *xxxv.*,
 dragon 63·26; mar. Run 63·64 =
 78, mygedorth R. 29·17 = 172;
see nn. 34·1, 61·20, 64·13.
 Run, yn, 39·16 = 156. *ym-Rwnus*
 Ruvein, pennaeth, 79·2. *R. pontiff*
 Ruvein : am·dir ? Prydein 29·9.
 ruvein : ? cúvein 32·20 = 50; *for*
ruév in (Gwyned) 76·6* = 180.
Rys ap Gr. ap R., 42·1*
 Ryóberch, Ryóig march, 48·14 = 196
 Ryólan Teivi, n. 36·7*
 rymavei 70·7*; rymawyr 3·12*
 Ryn Reinwoc 44·10*. *see* Rin, Kaer
Rys gryg, n. 66·22. [Rynwoc
Rys, yr Argl., = tiriawc o lin Anar-
 awt, 31·15* = 100; nn. 45·8·23;
 46·1; 68·9. [= 84.
 Ryt Alclut *xx.*, n. 34·1; 61·16*·22
 Ryt *Alclut* = ? Ryt *y Gors* 38·24
 Rytar Taradyr 73·14 = 152. [= 154
 Ryt Reon, *xx.*, nn. 34·1, 61·16·20.
 ryveóawt 31·15* = 98.
 Sadwrn, duw, 10·26; Saturnus
 38·6*, 79·22*
 Sadyrnin, Ffroenvoll varch, 48·16.
 Saesson 1·29 = 68, 13·22, 14·8·17
 ·22, 15·18, 16·2·26, 17·11·16·25
 = 160·70; 33·18 = 54; 71·4 =
 150; 73·13 = 152. *see* Seis.
Saladin, n. 34·20, 55·14. [128
 Sant 17·4 = 168; = seint, 56·11 =
 Santwic, Aber, 18·17* = 170.
 Saraphin, goblant, 35·20 = 60.
 sarff 7·19, 62·8 = 84.
 Saxon, *ix.*, *xv.*, nn. 39·14·24, 41·23,
 65·16; nn. 62·5, 75·6.
 se 42·3* = 190; ? *read*: le.
 Segor 5·22. Segerno 7·10.
 Seint, (pl.), 4·7; s. Pryd(e)lyn 16·5
 = 166; *see* Sant.
seint, breint an, = ? privilegium
Sancti [Davidis] 17·4 = 168.
 seiron 1·30 = 68.
 Seith Pedyr 10·24. *cp.* 4·5; 129.
 Seis 31·11 = 98; 80·22; n. 61·20.
 Seis 15·23 = 146. *Hubert de Burgh*
 seith 79·16; s. ieith 77·9; s. llavan-
 at 38·1, 79·11; s. meib 70·19;
 namyn s. 54·24, 55·7·24, 56·4;
 seith nawn 38·5; s. seren 38·4;
 s. ugein 6·6, 55·22, 72·2; seith-
 vet 79·22.
 Selyv 4·14; S., vab Teyrnnon, 53·24;
 temhyl Selyv 46·12.

seneð anchwant 5·26.
 Sëon 38·5; 42·3 = 190; 68·12 = 134;
 n. 47·10; Syon 1·29.
 seren 54·3; seith s. 38·4; pl. ser 54
 ·2; syr 5·19, 10·17.
 serô 26·21 = 38, xxxii. *serv-us*
 seryaôn 1·9 = 64; *cp.* seiron 1·30.
 Severus 79·22. Siryoel 51·10.
 Sidi, Kaer, 34·8 = 54; 54·16*·24 =
 Sol 38·6*; 79·20* [126.
Strata Florida, n. 43·26. [68·9.
Strata Marcella, nn. 42·6, 43·26,
 swynaw 18·17, 28·6 to 26·4.
 Sylœ 5·9. Syr 51·10 = Sur 130.
 Syria, gwlat 51·11 = 130.
 syw 3·6, 7·19, 48·19; sywyon 32·12.
 sywyd 20·14; sywyt 26·5; sewyd
 32·12; sywydon 26·5.
 fywyð : ? lywyð-on 64·3 = 78.
 sywedyð 19·2, 20·1, 21·17, 31·23,
 38·5, 64·3, 79·17; s. llyvreu 4·18;
 sywedyðyon 76·8. *cp.* sywessyd
 66·2; 'Dewi... syw sywedyð'.
 Talhayarn, vii., ieith T. 20·4 = 14;
 mwyhav sywedyð 21·16 = 20.
 Taradyr, Ryt ar, 73·14 = 152.
 Taranhon 77·15*. tarw trin 25·3.
taulet (Dyfet in text) 8·17 = 10.
Tegeingl, xix., 61·21* = 84.
 teir awen 35·4* = 58; t. aryvgryt
 24·13; 25·2; t. cadeir 33·22 = 54;
 t. caer 35·7* = 58; teir ceneðl
 wythlawn 34·3; t. ffin 56·23 =
 158; t. ffynnawn 1·9; t. mam 73
 ·26; 74·7; t. morwyn 68·26, b*;
 teir oryan 34·10*
 Teivi 73·5*; nn. 36·7, 43·4. [= 146.
 telyn 21·12, 23·17; telynawr 72·1
Tenby, n. 43·9; Dinbych 43·17 =
 terenhyð = taran hyð, 71·20. [118.
 Tern, 77·15* *a trib. of Severn*
 terra 40·10, 68·26*; gwregys t. 79
 ·23; gôath t. 36·17; Ros t. 30·14.

B.T.

Taliesin—bard, telynawr, pibyd
 72·1-2*; not born in adversity
 27·3 = 40; a prince in disguise
 71·9 = 144; poverty his lot 27
 ·16; played in Lache Lane, and
 slept at Pulford 26·8 = 36; was
 at Cad Godeu 33·23 = 54; sniped
 the Powysians 23·21; made a
 slave 26·21, bwystner 26·2, heu-
 sawr 27·5; escapes to Ilwyven-
 yð & asks protection of O.G. 65
 = 94; returns no more to Gog-
 leð 65·10*; contends at Degan-
 hwy 33·19: *Reminisces* 27 =
 40; ceint er yn vychan 23·20,
 rac teyrneð 34·6, rac uð clotleu
 33·6; pryduiawn llin 19·22, 23·7;
 canu i O.G. 57-65; glaswawt T.
 30·23; yn yspydawt 33·3·4; ath-
 raw yn Dygen 42·6*; not a 'gwr
 llwyf' 48·1; lx. mlyneð portheis
 lawrweð 19·15; ywv cerdenhin
 hen 42·6. *Magical origin*
 25·22 to 26·6, 71·10; yn lliaws
 rhith 22·18, 23·9; bard hut 48·2,
 bard swyn 7·20, b. neuad 8·17;
 cadeir T. 31·27, 33·22, 34·8; geir
 T. 35·6; ieith T. 19·3; adwyneu
 T. 8·20 to 10·3; yspeil T. 62·16,
 63·16; march T. 48·7; T. 69·9,
 80·5. *see* Intro: xxx-xli.
 Terwyn, mor, 5·23. *cp.* B.B.C.f.n.4.
 tewdor 68·12 = 134; 69·18 = 122.
 teyrn 32·2, 65·15, 68·8; t. byt 25·3;
 t. glewhav 58·4; t. gocnaw 58·8;
 t. veibon 65·21; cadeir t. 35·13*
 Teyrnion 34·13*·14*·21* = 56; cad-
 eir T. 35·13* *Richard i.*
 Teyrnion, ? tad Selyv, 53·24*
Tiberias, n. 55·14.
 tir all-gwyn : all-werin 48·17; tir
 Iwerdon 76·5; t. Prydyn 15·1,
 70·21; tireð Enlli 33·14·15.

- tifeð llwyvenyð 65·13.
 tîred : Redec 19·16 = 12.
 tom clas 67·20* = 124.
 ton, dylan eil, 67·8; ton Iwerðon . .
 Vanaw . . Ogleð . . Prydein 67
 ·14, n. 67·12; ton nawvet 25·25
 = 36; 43·4* = 118.
 Toronia 5·1. torsi 5·2.
 Tra mor tra Brython 76·9.
 Traeth, Gwas = ? Comes *Litoris*,
 67·12* = 140. see Deu traeth.
 trawsganu 45·9.
 Tren : Tern 77·15* [·14·16.
 treth 16·18; trethu 13·18, 15·5·10
 trevðyn 14·17* = 162; 75·18 = 178.
 trevbret 45·11, trevred 51·25, 57
 ·22, 58·26.
 tri. see carnavlawc, cynweissat,
 cyvarwyð, cyvestrawn, priawt
 troed 8·7* [gwlat.
 trugein aber 23·14.
 trwyðet 43·7 = 118.
 Trwyn *Moelvre* 30·6 = 86.
 tryffin 41·6* = 104.
 tuman : ruiuan 39·1* = Razo, q. v.
Twrch trwyd, n. 8·7.
Ty·Dewi 17·5 = 168.
Tynaethwy 68·19*
 tywarch 51·15; pedeir t'en 22·13
 Tywi 73·5 = 152. *Towy*
 Tywysogion Kymry, x.
 ũ. see n. 41·22.
Ubbanfod, xxviii., (42·4).
 Uchtryd, n. 73·10.
 uð 64·16*; 62·22; = Henri ii., 63·4.
 uð 67·22, yr Echwyð 57·14, 58·2
 = 78; 60·17 = 90; Reget uð 67
 ·19 = 124. *O.G.*
 uð erllyssan, 43·18.
 uð gorllwyd 44·5.
 uffer 1·13, 4·21, 6·15, 12·21, 53
 ·11, 55·6, 66·17, 76·13; Buðiant
 U. 3·15; n. 3·16.
 Uffin 42·4.
 Ulph 61·8·22* = *Ranulf*, *earl of*
unben, deu, 17·24 = 170; -byn 13·4,
 14·12, 15·20 = 164; 70·18 = 150.
 Vrien *xvi.*, *xxxiii.*, 33·8, 57·14·16;
 61·9·11 = 82, 63·1·10·24 = 114;
 65·5·6·12·24 = 94; 67·18*; ap Er-
 bin 42·26*; arbenhic teyrneð 58·
 9; goruchel Wledig 57·19; eur-
 teyrn Gogleð 58·9*; Reget uð 57
 ·24; uð yr Echwyð, 57·14, 58·2,
 60·17 = 90; canu V. 58 to 65 =
 106·10, 88·90; haelav dyn bed-
 yð 57·14; i deyrn veibon 65·21
 = 94. *O. Gwyned*
 Vrien 42·7. ? *O. Keveilog*
 Vrièn 56·15, 57·8 *O. ap Kadwgan*
 vthyr : ? uchel ben, 71·6*
 vthyr, mab : mad bychyr 66·11
Velin Wen-ystrat?, n. 56·24.
 Venus 79·21*; *Venerus* 38·7*
 venni, gwaed, 72·21*
 Vergil 27·12*
 Voelyrch, n. 61·23.
 vreith. see buch, cath, *paluc*.
 Vre-trwyn, bro, 30·6.
 uðzch : Bwlch 14·26. [n. 56·24.
 Wenðynuyd = Gwènwynnyð 75·21;
Wepre brook, *xxii.*; ? = Gwyðen 61
 ·14*; n. 64·10.
 whech march 26·25 = 40. [·18·21.
William de Breos, nn. 71·13, 80
W. of Long champ, nn. 34·24; 71
 6leth 34·1* = 54. [·23.
 xpc = *Christos* 6·23·25.
 Yale, n. 65·2, b. see Ial.
 ych brych 55·22 = 128; -en 59·13.
 ydon. see Aber Ydon. yeil, 63·15*
 ygwen : Gywen 38·24* = 154.
 Ykanna : Ykbatanna 51·12 = 130.
 ymarwar 78·18·26.
 Ynt 31·11. see Gynt.
 Ynyr 42·2*·9·14.*

John

B.T.

- Ynys 18·15, 27·7, 68·5·23; priv van Y. 78·21; Y. hon 18·21; Y. Prydein 5·23; Y. vel Veli 72·15*; y Wen Y., n. 56·24; 79·1.
- Ynys Von 33·17 = 54. *see* Mon.
- Ynys (= *Peninsula of*) Gwyr, 5·23.
- Ynys (= a *Tor*) pybyr-dor, 55·14* = 126. *Joffa*
- ysceirvrith gyvrenhin, 42·5, xxviii.
- yscriven Brydein 43·24*
- yscwydawl, 39·1, 62·26.
- yscwyd vrith 48·13.
- Yspeil Taliessin, 62·16, 63·16.
- Ystrat Kadelling 45·16* = 92.
- Ystrat. *see* Brunus and Gwen.
- ystrat 31·25, 38·13.
- Zabulon 5·5. Zorim 5·6.
- Additional Entries.*
- Aeron, Glyn, 42·1 = 192.
- annwvyn 54·21, 55·2.
- arall vro 38·23.
- Arđunyon, -wen, xvi., 44·1*, 69·24.
- Argoet, xxi., 60·11, 61·14. [22
- Argoet llwyvein xvi., xxi., 60·7*
- Arthur 55·15·24. *see* Richard i.
- Arthur, bp. of Bangor, nn. 67·18, Awen 20·5·6·11, 21·21. [69·9.
- barđ-weđi 54·22.
- Breiđin, xxiii.
- Britanni, Brittones, ix-xi.
- bro 8·6, 38·23·24.
- Bryn cyvergyr n. 44·13.
- Brython o voneđ 76·6.
- Brythonic 79·8.
- cadeir 34·8, etc.
- caer 1·22; cant c. 27·8, etc.
- Caer Gandwy, n. 55·14. [11.
- Caer lleon, xiii., vol. ii. p. xiii. f.n.
- canweis 19·17. *cp.* gwas nev, etc.
- Ceiriog xix., xx. *see* Keryawc
- celli : *gwell* 58·24 = 108; cellaor : cer llawr 61·16 = 84.
- celvyđ, *adj.* 1·35, 3·14, 8·4, 19·5, 20·13, 27·26, 35·13, 37·22, 41·19, 53·17, 73·21, 74·5; -av 36·3.
- celvyđ 68·15 = 134; priv. g. 20·1 = 114; -on 1·17 = 66, 26·3 = 36; gwyr c. 1·35 = 68; -eit 8·5 = 8; -yt 8·5, 52·22·23.
- Kemes*, n. 43·8. *in* Pem.
- Kemeis Bay. *see* Porth Gwygyr in n. Anglesey. [73·6.
- Kenarth bychan*, nn. 29·25, 38·11, keneđyl 48·25; vrych 61·26; v. wyn 77·25*; k. ysci 72·17 = 148; teir k. wythlawn 34·3 = 54.
- ceneu : cenaw 63·20 = 116; note 64·18; a *cheneu* = ? a *theirei* vab Coel 60·15 = 90.
- cenhin 9·20 = 74.
- cerđ 7·16, 8·1, 29·9·10, 34·23, 41·19, 43·1, 54·25, 55·9, 75·1; c. amrysson 33·19; cerđ ciwdawt 19·11·13; c. davawt 12·27; cerđ . vas 32·3; c. vut 32·1.
- cerđeu 43·12·21 = 118; c. cyvamysson 36·2 = 60; n. 67·20; kyrb 11·10, 20·20.
- cerđawr 9·7·11, 37·22; c. hael 9·7; seith ugein c. 72·3 = 146; -orion 11·10; 24·2 = 28; 33·23 = 54; 42·3 = 190; n. 67·20; 78·9 = 186; -olion 33·27 = 54; -olyat 7·17 = 6. *joculator-es*
- cerđenhin hen 42·6.
- Kerdin, porth mawr, 29·26*
- Keredigyawn 73·3*; 129.
- Keri, kerin. *see* Kaer G.
- keri, *wild brier*, 24·17*
- Kernyw 45·22 = 92. *Cornwall.*
- Keritwen 27·14 = 42; 36·11 = 62; cadeir K. 33·10 = 52; 35·22 = 60; c. a pheir K. 36·9 = 62; peir K. 33·10 = 52; (called) 'kyvrwys' 36·10 = 62; n. 35·4.

- Keryawc, goror, 60·3*; 63·3.
 Cesarie 5·9. cerwyn 54·20.
 Kessarogyon 77·17* = 184.
 Kestuðyn ap Beli 70·20*.
 ket 34·7; 58·16; 75·11; 78·16; -oeð
 Ketwi 54·21* = 126. [13·19.
 Kethin, march Keidaw, 48·12.
 cethlyð 72·4 = 146. cathyl 75·9.
 Keveilawc 67·23* = 124.
 Cevyn Moel, n. 44·13. = ? *Cynvael*
 kevyn Illech *Vaelwy* 44·14* = 120.
Kevn yr Ystrych, n. 61·18.
 cevynderw 31·18.
 Chester, earldom of, *xiii.*, *xix.*; see
 Liwelyð; ii. p. *xiii.* f.n. 11.
 Chirk Codex, *xvii.*
 kian : kiaur 19·4 = 10.
 kilyð 18·12 = Katwaladyr.
 Kim neint 71·25* = 146.
 Cisuen 5·5.
 kiwdawt 4·1; k. Babilon 51·13; k.
 Jude 6·4; k. Niniven 54·11.
 Coel, vab, 60·15 = 90. = ? *O.G.*
 Coet llwyvein, *xxi.*
 coguilleu 51·24*; p. 128. Cret 5·11.
 cunedav, *xxiv.*, = cunedawc 69
 ·11*; = cu nobad 69·21*; = cu
 nav 69·18*, 70·2*; ? = diwedav
 Cwm Cowlyd, *xxi.* [70·6*
 Kymry, *country=x, people=xi, xx.*
 Kynan Garwyn ap B., *xxv.*
 kyneilwad *Croesgrwydriad*, 48·27
 darogan 74·23. deðvon 73·1.
 Deganhwy, *xxv.*, n. 35·7.
 deu gelvyð 1·22. [*Eidwug.*
 Din *Alawg*, n. 29·18, but see Din
 Echwyð 33·9 = 52; 40·2 = 156; 55
 eðystyr 9·21; pl. eðystrawr *q.v.* [·10.
 eil Vleïð, n. 64·1. eryron 76·19.
 elvyð Retec 19·16. *çp.* 'cer elvyð
 Gandwy, kaer, n. 55·14. [*Elwy.*
Geoffrey x., xii., xxxvi.
 goðef gwrych 44·2, *b**
 goscorð mur 1·34.
 gwein carrec 45·14.
 gweisson, pennaeth, 70·25.
 gwawtveirð, 70·4.
 gweladur 70·10.
 Gwelyð, *xvii.*, &c.
 Gwenhwys, n. 39·22.
 Gwy 45·17* = 92; *seen.* 14·20 = 162
 Henry ii., *xxii.*, n. 34·20, 62·16* ..
 Ilemenig 48·13 = 196.
 lleu, llwyðin varch, 48·8 = 196.
 llwyven, *xxiii.*
 llyn Gogleð 75·21.
 Maelgwn ap O.G. = Elphin 40·15*
 Maelenyð, *xiii.* mangre 9·1.
 Margam, n. 43·26.
 með 9·10, 43·18, 65·15, með-lestri
 42·20, canu y m. 40·3.
 Meðic, Einawn, 9·6. Mei 63·13.
 Mon *xx.*, nn. 42·18·21, 43·1, 45·11,
 75·11, etc.

** The Index reference is to the line in the text. The figures as-
 terisked refer to Notes where the line number does not always corres-
 pond, because the Note may refer to a passage in which the Indexed
 name occurs. The Note will therefore be occasionally found numbered
 a line or two earlier, or a line or two later.

** The entries 'celli' to 'kiwdawt' were set up in regular order,
 but were left out when making up the sheet "because . . . !"

LIST OF SUBSCRIBERS.

FACSIMILE AND TEXT—Patrons' Edition, Nos. 1-100.

- 28 Brodrick, the Hon. Mrs. Laurence, Coed Coch, Abergele.
 43 *Cardiff Public Libraries.*
 65 Conybeare, F. C., M.A., D.D., F.B.A., Norham Gardens, Oxford.
 13 *Cymmrodorion, The Honourable Society of.*
 21 Davies, Charles Morgan, M.A.I., Morganstown, Merthyr.
 5 Davies, J. H., M.A., J.P., Cwrtmawr, Llangeitho.
 22 Davies, John R., M.A., D.L., J.P., Ceris, Bangor.
 67 Davies, Joseph, J.P., Spring Cottage, Dinas Powis, Glam.
 37 Davies, Miss, Plas Dinam, Llandinam, Mont.
 49 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
 63 Davies, W. J., Manager, the Labour Exchange, Merthyr.
 10 Edwards, Sir Owen M., M.A., Chief Inspector of Education
 for Wales, Neuadd Wenn, Llaniwllyn, y Bala.
 14 Evans, Sir E. Vincent, 64 Chancery Lane, W.C.
 68 Evans, G. Eyre, Senior Sec. of the Carmarthenshire
 Antiquarian Society, Tŷ Tringad, Aberystwith.
 69 Evans, Principal R. H., Agricultural College, Madryn.
 61 Foster, W. A., Lorne House, Bangor.
 70 Griffiths, John, M.A., Jesus College, Oxford.
 24 Hawksley, Charles, P.P.C.E., 60 Porchester Terrace, Bayswater.
 Mr. Hawksley also subscribes for copies for : i. the London
 Institution of Civil Engineers ; ii. the British Museum ;
 iii. the Bodleian Library ; iv. the Cambridge University
 Library ; v. University College, Aberystwith ; vi. Uni-
 versity College, Bangor ; vii. University College, Cardiff.
 46 Hughes, Richard, Ty hên, Llannerch y medd.
 71 Hughes, Rev. W. Hawker, M.A., Jesus College, Oxford.
 48 James, Charles, 64 Park Place, Cardiff.
 25 James, Frank Treherne, Penydarren House, Merthyr Tydvil.
 72 James, Mrs. W., Brynhyvryd, Llandyssul.
 26 John, Edward T., M.P., Llanidan Hall, Llanvair P.G.
 64 John, Sir W. Goscombe, R.A., 24 Greville Road,
 St. John's Wood, N.W.
 30 Jones, Right Hon. Sir D. Brynmor, P.C., K.C., LL.B.,
 27 Bryanston Square, W.
 52 Jones, Edward, J.P., Maesmawr Hall, Caersws, Mont.
 27 Jones, Evan D., J.P., 6 Addison Road, W.,
 and Pentower, Fishguard.

- 66 Jones, Inigo, Tudor Slate Quarries, Groeslon R.S.O.
 35 Jones, Prof. J. Morris, M.A., Ty Coch, Llanvair P.G.
 29 Jones, Myddleton Pennant, Havod y Drè, Cecil Park,
 Pinner, Middlesex.
 73 Jones, W. E. Tyldesley, 11 Wetherby Gardens, S.W.
 31 Lewis, Right Hon. J. Herbert, P.C., M.A., M.P.,
 Penucha, Caerwys.
 32 Lewis, Robert, 62 Green Street, Grosvenor Square.
 62 Llewelyn, Sir John T. D., Bart., Penllergare, Swansea.
 44 Lloyd, Prof. J. E., M.A., University College, Bangor.
 78 Matthews, Thomas, M.A., Eryl, Llandebiè.
 42 Mills, Frederick, J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
 75 Morgan, J. Llewelyn, Bryn Derwen, Llandaff.
 33 Morgan, Lt.-Col. W. E. Ll., R.E., J.P., Bryn Briallu, Swansea.
 34 Morris, T. E., Ll.B., 24 Lombard Street, Portmadoc.
 53 Mostyn, the Right Hon. Lord, Mostyn Hall, Mostyn.
 7 *National Library of Wales*, Aberystwith.
 16 Owen, Edward, F.S.A., Royal Commission House, Westminster.
 8 Owen, Henry, D.C.L., D.L., J.P., Poyston, Haverfordwest.
 39 Pontypridd, The Lord, D.L., J.P., Bronwydd, Cardiff.
 23 Prichard-Jones, Sir John, Bart., Ll.D., D.L., J.P.,
 Maes-yr-Hav, Elstree, Herts.
 74 Pryce-Jones, Sir Pryce, Dolerw, Newtown.
 51 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, New Bond Street, W.
 6 Reynolds, Llywarch, B.A., Old Church Place, Merthyr Tydvil.
 9 Roberts, Sir Thomas E., J.P., Plasybryn, Carnarvon.
 36 Roberts, Uchel-athraw T. F., M.A., Ll.D., University
 College of Wales, Aberystwith.
 38 *Rylands Library*, Manchester.
 45 Shankland, Rev. T., Librarian of University College, Bangor.
 76, 77 Storey, Charles C. B., J.P., Plas Nantyr, Glyn, Ruabon.
 11 Thomas, Sir A. Garrod, M.D., D.L., J.P., Bron-y-gaer,
 Newport, Mon.
 20 Warren, President Sir T. Herbert, M.A., D.C.L.,
 Magdalen College, Oxford.
 4 Williams, Sir John, Bart., G.C.V.O., M.D., D.Sc., Ll.D.,
 Blaen Llynant, Aberystwith.
 47 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, Strand, W.C.
 40 Williams, Venerable R., M.A., Llandeilo, Carmarthenshire.
 41 Williams, Rev. R. Peris, Bron Haul, Wrexham.
 50 Williams, T. Rhys, Terrace House, Blaina, Mon.
 17 Williams, W. Prichard, Cae'r Onnen, Bangor.
 18 Wright, Prof. J., M.A., Ph.D., D.C.L., F.B.A., Thackley,
 Banbury Road, Oxford.

FACSIMILE AND TEXT—Library Edition, Nos. 126-225.

- 156 *Bodleian Library, The*, Oxford.
 133 Burrell, John, 9 Winchester Avenue, Brondesbury, N.W.
 144 Bergin, Prof. Osborn J., Ph.D., University College, Dublin.
 169 *Cambridge University Library, The*.
 138 *Cardiff Free Libraries, The*.
 158 Cemlyn-Jones, E. W., Gwredog, Rhosgoch, Anglesey.
 134 *Christ Church Library*, Oxford.
 132 Cleeves, C. E., Heddfan, Tavistock Road, Sketty, Swansea.
 193 *Colwyn Bay Public Library, The*.
 135, 136 Davies, Lt.-Col. D., M.A., Ll.D., M.P., Broneirion, Llandinam, Mont.
 137 Davies, D. S., J.P., Plas Castell, Denbigh.
 203 Davies, Ellis, M.P., y Graig Wenn, Carnarvon.
 129 Davies, Miss, Plas Llândinam, Llandinam, Mont.
 187 Davies, Rev. Canon E., B.D., The Cottage, Bangor.
 Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydvil.
 204 Davies-Evans, H., Lord Lt. of Cardiganshire, Highmead, Llanybyther, S. Wales.
 Dulau & Co., 37 Soho Square, London, W.
 Edmondes, Ven. F. W., M.A., Nolton Court, Bridgend.
 192 Edwards, Sir Francis, Bart., B.A., D.L., M.P., Knighton.
 200 Evans, David, Maesybryn, Treharris R.S.O.
 207 Evans, Right Hon. S.T., P.C., Ll.D., President of the Admiralty Division of the Royal Courts of Justice, W.C.
 142 *Exeter College Library*, Oxford.
 150 Garmon-Jones, W., Elm House, Ashville Road, Birkenhead.
 201 Green, Ven. C. A. H., D.D., Archdeacon of Monmouth, Jesmond, Stow Park Circus, Newport, Mon.
 182 Griffiths, William, Pencaemawr, Merthyr Tydvil.
 143 *Guildhall Library, The*, London.
 151 Gwyther, J. Howard, 13 Lancaster Gate, London, W.
Harvard College Library, Cambridge, Mass.
 186 Hinds, John, M.P., Brynteg, 30 Lee Park, Blackheath, S.E.
 154 Hills-Johnes, Lt.-Gen. Sir James, G.C.B., V.C., Dolaucothy, Llanwrda R.S.O., S. Wales.
 185 Howell, J. M., Plâs Penhelig, Aberdovey.
 184 Hughes, J., 170 Boundaries Road, Wandsworth Common, S.W.
 190 Hughes, Col. W. Gwynne, D.L., J.P., Glancothy, Nantgaredig R.S.O., Carmarthenshire.
 141 James, J. Herbert, Vaynor Cottage, Merthyr Tydvil.
 178 John, E. Lloyd, Corwen.
 196 Jones, E. Alfred, M.A., Pwllheli.
 208 Jones, Dr. J. Kenrick, J.P., Bronheulog, Llanrhaiadr, Oswestry.

- 197 Jones, Robert, The Moorings, Rhyl.
 148 Lewis, Rev. H. Elvet, M.A., 37 Highbury New Park, N.
 195 Lewis, Hugh, M.A., J.P., Glan Havren, Newtown, Mont.
 131 Lewis, Timothy, M.A., University College, Aberystwith.
 139 Lovegrove, E. W., M.A., Ruthin School, Ruthin.
 152 *Merton College Library*, Oxford.
 153 *National Library of Ireland*, Dublin.
 149 *National Library of Wales*, Aberystwith.
 191 *Newcastle-upon-Tyne Free Library*.
 194 Owen, D. C. Lloyd, M.D., 51 Newhall Street, Birmingham.
 155 Owen, Sir Isambard, M.A., M.D., D.C.L., LL.D., Vice-Chancellor
 of the University of Bristol, Hereford House, Clifton.
 179 Owen, O. Morgan, 76 Palace Court, London, W.
 164 Pritchard, D. F., Goytre House, Pontypool, Mon.
 177 Pritchard, L. J., Menai Lodge, Wellesley Road, Chiswick, W.
 159 Prys, Rev. Principal Owen, M.A., Llest, Aberystwith.
 180 Quaritch, Bernard, 11 Grafton Street, W.
 157 *Queen's College Library*, Oxford.
 Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
 Rees, David, East London, South Africa.
 199 Roberts, D. C., J.P., Awelon, St. David's Road, Aberystwith.
 160 Roberts, L. J., M.A., H.M.I.S., Swansea.
 205 Roberts, R. (*Isallt*), M.R.C.S., J.P., Plasweunydd, Blaeneu Fes-
 162 Rowlands, T. J., 21 Spring Gardens, Manchester. [tiniog.
 166 *Royal Institution of S. Wales*, ex dono E. D. Jones, J.P.
 130 *St. Beuno's College*, St. Asaph.
 163 *St. David's College Library*, Lampeter.
 146 Stephens, Dr. G. Arbour, 61 Walter Road, Swansea.
 Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
 165 *Swansea Public Library*.
 167 Teulié, M. Henri, Bibliothèque de l'Université, Rennes.
 168 Thomas, D. Lleufer, M.A., Derlwyn, Whitchurch, Glam.
 198 Thomas, Venerable D. R., M.A., F.S.A., Llandrinio
 Rectory, Llanymynech.
 189 Thomas, J. Aeron, J.P., Dolgoy, West Cross, near Swansea.
 172 *University College of Wales Library*, Aberystwith.
 188 Venmore, James, J.P., Parkside, Anfield Road, Liverpool.
 145 Walsh, Father P., M.A., Mullingar.
 140 Watkin, M. E., M.A., Sorbonne, Paris.
 206 Williams, Hon. Mrs. A., Lansor, Caerleon, Mon.
 202 Williams, George, Ecclevechan, Lake Road, Wimbledon.
 147 Williams, Ivor, M.A., University College, Bangor.
 183 Williams, Rev. John, Llwyn Idris, Llanvair P.G.
 161 Williams, W. Llewelyn, K.C., M.A., B.C.L., M.P.,
 111 Ashley Gardens, S.W.

FACSIMILE AND TEXT—Students' Edition, Nos. 276-475.

Aberayron Public Library.

- Arnold, E. V., M.A., D.Litt., University College, Bangor.
 315, 316 Asher & Co., 13 Bedford Street, Covent Garden, W.C.
 373 *Bala Theological College.*
 451 Barns, Rev. Thomas, M.A., Hilderstone Vicarage, Stafford.
 329 Bevan, H. C., Blaina, Mon.
 318 Bowen, Alfred E., M.A., Town Hall, Pontypool.
 371 Bridge, Prof. J. C., M.A., Mus.Doc., F.S.A., Ch. Ch. Vicarage,
 322 *Carmarthenshire Antiquarian Society and Club.* [Chester.
 387 *Cardiff Free Libraries.*
 319 Copenhagen—*The Royal Library.*
 320 Corbett, E. W. M., D.L., J.P., Cogan Pill, Penarth, Cardiff.
 321 *Corpus Christi College Library, Oxford.*
 328 Daniel, Rev. John, Llan Dudwen, Pwllheli.
 382 Davies, Alfred T., J.P., Permanent Secretary to the Welsh
 Dept., Board of Education, Whitehall, S.W.
 386 Davies, B., A.M.I.C.E., Wilford, Chase Green Avenue, Enfield.
 395 Davies, Rev. B., M.A., The Palace, Abergwili, R.S.O.
 422 Davies, Rev. Gwynoro, Barmouth.
 391 Davies, J. C., M.A., Education Offices, Ruthin.
 388 Davies, Rev. James, B.A., Mynyddbach, Landore, Glam.
 323 Davies, John, 17 Fountain Street, Manchester.
 Davies, Llewelyn, High Street, Merthyr Tydvil.
 392 Davies, Mrs. Mary, F.R.A.M., 12A Eton Road, Hampstead.
 414 Davies, Timothy, M.P., J.P., 25 Collingham Gardens, S.W.
 325 Davies, W. Lloyd, B.A., Exchequer & Audit Dept., Victoria
 326 Deighton, Bell & Co., Cambridge. [Embankment, E.C.
 383 Diverres, Dr. M. P., Penrhos, Hillside Park, Bargoed.
 327 Dulau & Co., 37 Soho Square, W.
 421 Edwards, Prof. E., M.A., University College, Aberystwith.
 408 Edwards, John, M.A., County School, Holywell.
 330 Edwards, W., M.A., H.M.I.S., Courtland House, Merthyr.
 393 Ellis, Surg.-Gen. P. M., Rhyllech, Pwllheli.
 377 Evans, Evan, Laura Place, Aberystwith.
 Evans, E. Islwyn, Tregaron, Cardiganshire.
 397 Evans, J. Owain, H.M.I., Afallon, Queen's Walk, Rhyl.
 335 Evans, Pepyat W., B.C.L., 6 King's Bench Walk, Temple, E.C.
 331 Evans, S. J., M.A., County School, Llangevni.
 332 Fisher, Rev. J., B.D., Cefn Rectory, St. Asaph.
 394 Fraser, J., M.A., 77 Crown Street, Aberdeen.
 372 Fynes-Clinton, Prof. O. H., M.A., University College, Bangor.
 333 Gaidoz, M. Henri, rue Servandoni 22, Paris, VI^e.
 352 George, William, Garth Gelyn, Criccieth.

- 334 Gibbon, Rev. J. M., 7 Springfield, Clapton, N.E.
 Grevel & Co., 33 King Street, Covent Garden, W.C.
- 369 Griffith, J., B.Sc., County School, Dolgellay.
- 423 Gruffydd, W. J., M.A., University College, Cardiff.
- 439 Gwynn, E. J., M.A., 34 Trinity College, Dublin.
- 336 Havard-Jones, Rev. H. T., M.A., The Moat, Soham.
- 398 Howard, Lady, Cilymaenllwyd, Llanelly.
- 449 James, H. E., B.A., Springfield, Haverfordwest.
 Jarvis & Foster, Lorne House, Bangor.
- 339 Jenkins, Rev. J. (*Gwili*), M.A., Gwynvryn School, Ammanford.
- 403 Jenkins, W. M., J.P., The Porch, Westhide, Hereford.
- 309 John, Principal Ivor B., M.A., Training College, Carleon.
 Jones, Arthur, M.A.
- 451 Jones, Benjamin, J.P., 29 Plantation Street, Rhymney.
- 426 Jones, Daniel W., Bryntirion, Merthyr Tydvil.
- 404 Jones, David, Broniestin, Aberdare.
- 340 Jones, Rev. D. J., M.A., S. Theodore Vicarage, Port Talbot.
- 399 Jones, Edgar, M.A., County School, Barry.
- 402 Jones, Rev. E. Aman, B.A.
- 310 Jones, Mrs. Edm., Yscubor fawr, Penderyn, Aberdare.
- 367 Jones, Rev. Fred., B.A., Moriah, Rhymney.
- 405 Jones, Henry, 96 Watergate Flags, Chester.
- 360 Jones, Rev. J. Avan, B.A.
- 417 Jones, Prof. J. Lloyd, M.A., University College, Dublin.
- 411 Jones, J. Owen, L.R.C.P., J.P., Llwyn-onn, Holywell.
- 341 Jones, L. D. (*Llew Tegid*), 3 Edge Hill, Bangor.
- 362 Jones, Rev. R. J., M.A., Bron Iestyn, Aberdâr.
- 412 Jones, Major-Gen. R. Owen, C.B., 1 Knaresborough Terrace,
 Cromwell Road, S.W., and Bryn Tegid, Bala.
- 430 Jones, R. W., J.P., for Lewis School, Pengam, near Cardiff.
- 452 Jones, Thomas, M.A., Clunmore, Abergavenny.
- 309 Jones, Thomas, M.A., City Hall, Cardiff.
- 413 Jones, Prof. W. Jenkyn, M.A., Bodalwyn, Aberystwith.
- 420 Jones, Watkin Samuel, M.A., B.Sc., Aberystwith.
 Kegan Paul, Trench & Co., Dryden House, 43 Gerard Street, W.
- 343 Ker, Prof. W. P., M.A., D.Litt., 95 Gower Street, W.C.
- 438 Lewis, Rev. Cancn, Ystradyvodwg Vicarage, Pentre, Glam.
- 344 Lewis, Prof. D. Morgan, M.A., University College, Aberystwith.
 Lewis, Henry, 118 Cottrell Road, Roath.
- 353 Lewis, Sir Henry, J.P., Belmont, Bangor.
- 346 *Liverpool Free Public Library, The.*
- 456 Llewelyn, L., C.E., J.P., Kings Hill, Newport, Mon.
- 431 Lloyd, Charles, M.A., J.P., Waunivor, Maesyrcrugie R.S.O.
- 347 Loth, M. J., Sorbonne, Paris.
- 349 *Manchester Reference Library, The.*

- 350 *Manchester University Library, The.*
 450 *Meyrick Library, Jesus College, Oxford.*
 Miles, T., 95 Upper Street, London, N.
 435 Mills, Frederick, J.P., D.L., Llwyn-du Court, Abergavenny.
 415 Morris, A., Esq., Gwynva Gold Tops, Newport, Mon.
 351 Morris, Rev. Principal Silas, M.A., Baptist College, Bangor.
 355 *National Library of Wales, The.*
 416 *Newport Public Library, The, Mon.*
New York State Library, The, Albany, New York, U.S.A.
 437 *Normal College, Bangor, per Principal D. R. Harris, M.A.*
 419 *Oriel College Library, Oxford.*
 342 Owen Owen, North & South Wales Bank, Pwllheli.
 354 Owen, Rev. Canon Trevor, F.S.A., M.A., Bod
 Elwyddan Vicarage, Rhuddlan.
 317 Owen, Rev. O. Eilian, M.A., Liverpool.
 363 Parry-Williams, T. H., M.A., B.Litt., Ph.D.,
 University College, Aberystwith.
 374 Pedersen, Prof. Dr. Holger, Copenhagen.
 429 Phillips, Prof. R. W., D.Sc., University College, Bangor.
 356 Plummer, Rev. Charles, M.A., C. C. College, Oxford.
 409 Powel, Prof. Thomas, M.A., Univ. College, Cardiff.
 456 Price, Dr. Emyr Owen, 286 High Street, Bangor.
 311 Price, H., M.A., H.M.I.S., Whitchurch, Cardiff.
 312 Prichard, Thomas, Llwydiarth Escob, Llanerchymedd.
 441 Prickard, A. O., M.A., Shotover, Fleet, Hants.
 357, 358 Pugh, J. Williams, M.D., M.R.C.S.; 45 Upper
 Rock Gardens, Brighton.
 424, 425 Quaritch, B., 11 Grafton Street, W.
 Quiggin, E. C., M.A., Ph.D., Caius College, Cambridge.
 348 Randell, Rev. T., D.D., The Rectory, Sunderland.
 361 Rees, Daniel, M.A., Ph.D., County School, Cardigan.
 444 Rees, O. Morgan, Benton House, Whitchurch, Glam.
 434 Rees, Rev. Principal T., Bala-Bangor College, Bangor.
 313 Reichel, Principal Sir H. R., M.A., Ll.D., Univ. Coll., Bangor.
 400 Rhys, Ernest, Derwen, Hermitage Lane End, Child's Hill, N.W.
 433 Roberts, D. Lloyd, 37 Withington Road, Manchester.
 453 Roberts, Sir Herbert, Bart., Bryngwenallt, Abergele.
 442 Roberts, R. E., Meirion House, Llangollen.
 455 Roberts, Rev. R. Gwylfa, D.Litt., New Road, Llanelly.
 443 Roberts, R. Silyn, M.A., University Registry,
 Cathays Park, Cardiff.
 428 Roberts, W. G., Hendre Gaerog, Carnarvon.
 364 Robyns-Owen, O., Erw Wen, Penrhos, Pwllheli.
 365 *Royal Library, The, Copenhagen.*
 Roberts, J. Martin, B.A., Minyfford, Garnant, Carmarthens.

- 368 Salmon, Principal D., Training College, Swansea.
Simpkin, Marshall & Co., London.
- 370 Spurrell, Walter, King Street, Carmarthen.
- 436 Stern, L. Ch., Ph.D., Bülowstrasse 45, Berlin, W.57.
Stevens & Brown, B. F., 4 Trafalgar Square, W.C.
- 396 Taylor, Henry, F.S.A., 12 Curzon Park, Chester.
- 375 Thomas, Dewi, Secretary's Office, Euston Station, N.W.
- 376 Thomas, G. Caradog, 88 Moseley Street, Manchester.
- 445 Thomas, Ivor, D.Sc., Ph.D., F.G.S., H.M.I.S.,
66 Cromwell Terrace, Swansea.
- Thomas, J., Areulva, Garnant, Carmarthenshire.
- 432 Thomas, Rev. J., M.A., Vicarage, Carmarthen.
Thomas, John, 12 William Street, Cardigan.
Thomas, Rev. Lorimer, M.A., Holywell.
- 418 Thomas, Rev. W., M.A., Bethania House, Blaengarw, Glam.
Thomas, W. T., M.R.C.S., J.P., Brynderwen, Caerphilly.
- 379 *Trinity College Library*, Cambridge.
- 380 *Trinity College Library*, Dublin.
- 406, 407 *University College Library*, Bangor.
- 410 *University College Library*, Cardiff.
- 337 *Upsala University Library*.
- 427 Vachell, C. T., M.D., 11 Park Place, Cardiff.
- 314 Waddingham, T. J., M.A., D.L., Havod, nr. Aberystwith.
- 381 Wade-Evans, Rev. A. W., M.A., France Lynch, Stroud.
- 446 Warren, Rev. Canon F. E., D.D., F.S.A., Bradwell
Rectory, Bury St. Edmunds.
- 401 Watkin, Rev. W. Rhys, M.A.
- 345 Williams, Rev. D. D., 63 Cecil Street, Manchester.
- 454 Williams, J. A. A., J.P., Aberglaslyn Hall, Beddgelert.
- 390 Williams, J. Henry, J.P., M.R.C.S., Aberavon, Port Talbot.
- 447 Williams, J. L., Maesquarre, Ammanford, S. Wales.
- 457 Williams, Rev. J. O., London Terrace, Llantrisant, Glam.
- 448 Williams, Lewis N., Caecoed, Aberdare.
- 300 Williams, Miss Mary, M.A., D.Litt., King's College, W.C.
- 384 Williams, Thomas, J.P., Llewesog Hall, Denbigh.
- 389 Williams, T. C., 49 Clovelly Mansions, London.
- 366 Williams, Prof. T. Hudson, D.Litt., Univ. College, Bangor.
- 359 Williams, Rev. W., M.A., Glyngarth, Bangor.
- 385 Williams, W. Jones, B.A., Ll.B., 42 Rutland Park
Mansions, Willesden Green, N.W.
- 440 Williams, W. U., M.A., County School, Mountain Ash.
Williams & Norgate, 14 Henrietta Street, Covent Garden.
- 338 Willis-Bund, J. W. B., M.A., Ll.B., D.L., J.P.,
Wick Episcopi, Worcester.
- 378 *Wrexham Free Library, The*.